UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA

**Estudo das traduções para o francês de *Gabriela, cravo e canela*:
diálogos entre o método de análise de textos de Camlong e a
Crítica da Tradução segundo Torop**
versão corrigida

NEIDE FERREIRA GASPAR

Tese apresentada ao Departamento
de Linguística da Faculdade de
Filosofia, Letras e Ciências
Humanas da Universidade de São
Paulo para obtenção do título de
Doutor em Letras

Área de Concentração:
Semiótica e Linguística Geral

Orientadora: Profª Dra. Zilda Maria Zapparoli

São Paulo

2013

NEIDE FERREIRA GASPAR

**Estudo das traduções para o francês de *Gabriela, cravo e canela*:
diálogos entre o método de análise de textos de Camlong e a
Crítica da Tradução segundo Torop**

Tese apresentada ao Departamento
de Linguística da Faculdade de
Filosofia, Letras e Ciências
Humanas da Universidade de São
Paulo para obtenção do título de
Doutor em Letras

Área de Concentração:
Semiótica e Linguística Geral

Orientadora: Prof^a Dra.
Zilda Maria Zapparoli

Versão corrigida

São Paulo
2013

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

G249e Gaspar, Neide Ferreira
 Estudo das traduções para o francês de
Gabriela, cravo e canela: diálogos entre o método de
análise de textos de Camlong e a Crítica da Tradução
segundo Torop / Neide Ferreira Gaspar ; orientador
Zilda Maria Zapparoli. - São Paulo, 2013.
336 f.

Tese (Doutorado) - Faculdade de Filosofia, Letras
e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.
Departamento de Linguística. Área de concentração:
Semiótica e Linguística Geral.

1. Jorge Amado. 2. Camlong. 3. Torop. 4. Crítica
de tradução. 5. Gabriela, cravo e canela. I.
Zapparoli, Zilda Maria, orient. II. Título.

GASPAR, N. F. Estudo das traduções para o francês de *Gabriela, cravo e canela*: diálogos entre o método de análise de textos de Camlong e a Crítica da Tradução segundo Torop. Tese apresentada ao Departamento de Linguística da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo para obtenção do título de Doutor em Letras.

Aprovada em: 20/09/2013

Banca Examinadora

Prof. Dra. Zilda Maria Zapparoli

Instituição: FFLCH/USP

Prof. Dra. Margarida Maria Taddoni Petter Instituição: FFLCH/USP

Prof. Dra. Safa Alferd Abou Chahla Jubran Instituição: FFLCH/USP

Prof. Dra. Márcia Angélica dos Santos

Instituição: UFT - Externo

Prof. Dra. Mára Lucia Faury

Instituição: PUC- SP – Externo

Aos meus netos, com quem eu aprendo tanto.

Agradecimentos

À Zilda, que mais uma vez me apoiou e acreditou que eu conseguiria.

Aos meus filhos, em especial à Tania, pelos cuidados e pela ajuda, essenciais para mim em tantos momentos de minha vida.

À Rachel, pelo carinho e simplesmente por ser quem é.

Goethe comparou os tradutores "aos alcoviteiros, que nos elogiam uma beldade meio velada como altamente digna de amor, e que despertam em nós uma curiosidade irresistível de conhecer o original".

Fernando Sabino

RESUMO

GASPAR, N.F. Estudo das traduções para o francês de *Gabriela, cravo e canela*: diálogos entre o método de análise de textos de Camlong e a Crítica da Tradução segundo Torop. 2013. 348 f. Tese (Doutorado) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013.

Este trabalho apresenta uma crítica das duas traduções para o francês da obra *Gabriela, cravo e canela*, de Jorge Amado: *Gabriela, fille du Brésil*, lançada em 1959, e *Gabriela, girofle et cannelle*, cuja primeira edição foi publicada em 1971. Mesmo uma análise superficial das duas traduções revela que há diferenças marcantes entre elas, constatação que forneceu a motivação inicial para o estudo, que busca responder às seguintes questões: apesar dessas diferenças, seria possível que as duas conseguissem trazer ao leitor os aspectos dominantes percebidos no original? Qual a abordagem metodológica que poderia garantir um levantamento desses aspectos, no original e nas duas traduções? Optou-se por aplicar um modelo que propõe diálogos entre o método de análise de textos desenvolvido por André Camlong, descrito em *Méthode d'analyse lexical, textuelle et discursive*, e alguns aspectos da Crítica da Tradução segundo Peeter Torop, conforme apresentados na obra *La traduzione totale (Total' nyj pérevod*, no original em russo), traduzida para o italiano por Bruno Osimo. Assim, utiliza-se um modelo de análise e crítica que ainda não foi empregado em pesquisas da área. A análise de textos pelo método Camlong faz uso da Matemática, da Linguística e da Informática, numa abordagem quantiquantitativa, para medir o valor relativo dos itens lexicais; é a etapa inicial do trabalho, que fornece indicativos para uma análise do texto e do discurso a partir do estudo do léxico. Pela importância atribuída por Torop ao estudo dos cronótopos, os trechos selecionados para análise pelo método Camlong, com o apoio da ferramenta de Informática *STABLEX*, contêm elementos ligados a eles. Torop enfatiza que esse estudo é fundamental para lançar luz sobre a oposição “mundo próprio/mundo do outro”, definindo aspectos de exotividade e alteridade. Também recomenda que o crítico procure caracterizar o método de tradução, verificar como o tradutor trabalha com os elementos dominantes e sua coerência em relação ao método. Neste estudo, foram considerados "dominantes" os elementos ligados aos cronótopos topográfico, psicológico e metafísico, pois englobam aspectos relacionados às questões ambientais, sociais e políticas que serviam de pano de fundo para o romance entre Nacib e Gabriela e atuavam como desencadeadores de fatos decisivos na trama. Torop elenca, ainda, outras possibilidades de atuação para o crítico; na pesquisa, são enfocadas especialmente a crítica histórico-literária, a crítica especificante, a crítica teórica e a crítica do método tradutório. Ao fim do estudo, é possível presumir que o leitor de *Gabriela, fille du Brésil*, apesar das extensas omissões de trechos do original, conheceria razoavelmente a vida social e os personagens que transitavam por Ilhéus na década de 1920, conforme descritos ou imaginados por Amado. Porém, como a obra não foi reeditada e houve várias reedições e reimpressões de *Gabriela, girofle et cannelle* – uma tradução completa, sem omissões – conclui-se que a tradução foi mais bem-sucedida em termos de aceitação pelo público leitor.

Palavras chave: Jorge Amado; crítica de tradução; *Gabriela, cravo e canela*; Camlong; Torop.

ABSTRACT

GASPAR, N.F. A study of the translations into French of the novel *Gabriela, cravo e canela* based on dialogs between Camlog's lexical analysis method and Torop's proposals for Translation Criticism. 2013. 348 f. Tese (Doutorado) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013.

The aim of this paper is to present a critique of the two French translations of Jorge Amado's novel *Gabriela, cravo e canela*: *Gabriela, fille du Brésil*, published in 1959, and *Gabriela, girofle et cannelle*, first published in 1971. Even a superficial analysis of the two translations reveals that there are marked differences between them and this revelation provided the initial motivation for this study, which seeks to answer the following questions: despite these differences, would both translations unveil to the reader the dominant aspects perceived in original? What methodological approach could help survey these aspects in the original and in the two translations? The option was for a model that combines the method developed by André Camlong, described in *Méthode d'analyse lexicale, textuelle et discursive*, with some possibilities for translation criticism proposed by Peeter Torop, presented in *La traduzione totale* (*Total 'nyj perevod* in Russian), translated into Italian by Bruno Osimo. Thus, the method chosen in the analysis and resulting critique has not yet been used in researches in the area. Camlong's method makes use of Mathematics, Linguistics and Computer Science in a quantiquitative approach to measure the relative value of lexical items, which can provide indications of the organization of the text and help in the analysis of the discourse. In order to take the analysis further, Torop emphasizes that the study of chronotopes is crucial to shed light on the opposition *'one's own world / the Other's world'*, to define aspects of exoticity and alterity. He also recommends that the critic should try and characterize the translation method, to see how the translator works with the dominant elements and verify his/her consistency within the method. In this study, for the purpose of analysis, the elements linked to the topographic, psychological and metaphysical chronotopes were considered 'dominant'. They encompass aspects related to the environmental, social and political issues that served as the backdrop for the romance between Nacib and Gabriela and acted as a trigger for the occurrence of facts that are decisive in the plot. Owing to the importance attributed to the chronotopes, the excerpts selected for the lexical analysis using Camlong's method, with the support of the computer tool *STABLEX*, contain elements linked to them. Torop also lists several other possibilities for the work of the critic; in this work the focus is on literary-historical criticism, theoretical criticism, criticism of the translation method and a 'specifying' critique. At the end of the study, it is possible to assume that despite the extensive omissions the readers of *Gabriela, fille du Brésil* would get a reasonably clear picture of the social and psychological aspects of life in Ilhéus in the 1920s, as described or imagined by Amado. Nevertheless, this work was never published again. On the other end, the re-editions and reprints of *Gabriela, girofle et cannelle*, a work with no omissions in relation to the original, indicate that this translation has been more successful in terms of acceptance by readers.

Keywords: Jorge Amado; translation criticism; *Gabriela, cravo e canela*; Camlong; Torop.

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	13
CAPÍTULO 1. ABORDAGEM TEÓRICO METODOLÓGICA.....	17
1. 1 Aplicando um novo método de análise	17
1. 1.1 O Método Camlong na análise lexical, textual e discursiva	18
1.1.2 O enfoque de Torop.....	21
CAPÍTULO 2. ANÁLISE QUANTIQUALITATIVA DO LÉXICO DE <i>GABRIELA, CRAVO E CANELA</i> E SUAS TRADUÇÕES	29
2.1 Seleção dos textos.....	29
2.1.2 Preparação dos textos	30
2.1.3 As Variáveis construídas para a análise matemático-estatístico-computacional	31
2.1.3.1 Variável 1 (Abertura).....	32
2.1.3.2 Variável 2: <i>Do sol e da chuva com pequeno milagre</i>	49
2.1.3.3 Variável 3: <i>De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor</i>	70
2.1.3.4 Variável 4 - <i>Noite de Gabriela</i>	93
2.1.3.5 Variável 5: <i>Segunda Parte – Capítulo terceiro</i>	111
2.1.3.6 Variável 6: <i>Do esperado hóspede indesejável</i>	122
2.1.3.9 Variável 9: <i>Chão de Gabriela</i>	182
2.1.3.10 Variável 10 - <i>Do navio sueco com sereia do amor</i>	200
CAPÍTULO 3. A CRÍTICA DA TRADUÇÃO BASEADA EM TOROP.....	226
3.1 O estudo dos cronótopos	226
3.1.1 O cronótopo topográfico: o ambiente tropical real e imaginado, espaço em que a trama se desenrola	226
3.1.2 O cronótopo psicológico	230
3.1.2.1 Outras figuras femininas na trama e as mudanças na sociedade local.....	231
3.1.3 O cronótopo metafísico	233
3.2 Outros pontos de vista e elementos complementares para a análise	235
3.2.1 Crítica histórico-literária	236
3.2.1.1 Posição do autor na literatura nacional e mundial.....	236
3.2.1.2 Posição da obra no macrotexto do autor	239
3.2.2 Crítica do método tradutório, crítica especificante, crítica teórica	241
3.2.3 Elementos paratextuais	247
3.2.4 Dados extratextuais: algumas observações sobre o autor e sua presença na França.....	250
3.2.4.1 Bibliotecas.....	251
3.2.4.2 Livrarias e outros postos de venda.....	253
3.2.4.3 Sites de jornais	254

CONSIDERAÇÕES FINAIS	260
REFERÊNCIAS.....	266
Anexo A.....	271
APÊNDICE A	272
APÊNDICE B	285

INTRODUÇÃO

A obra *Variations sur l'étranger dans les lettres: cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes* (TORRES, 2004) traz informações relevantes sobre traduções e retraduições de obras da literatura brasileira na França. Romances de Jorge Amado, um dos autores brasileiros mais lidos no mundo, com obras traduzidas para inúmeras línguas, foram mencionados por Torres. Entre essas obras, as duas traduções francesas de *Gabriela, cravo e canela*: *Gabriela, fille du Brésil* e *Gabriela, girofle et cannelle*.

Gabriela, cravo e canela, lançada em 1958, foi publicada inicialmente no Brasil pela Livraria Martins Editora. A primeira tradução, *Gabriela, fille du Brésil*, de Éditions Séghers, é de 1959, portanto um ano após a publicação da primeira edição do original no Brasil (uma medida da popularidade de Amado na França era o fato de traduções serem publicadas pouco tempo depois do lançamento do original). A primeira edição da segunda tradução, *Gabriela, girofle et cannelle*, foi publicada em 1971, por Éditions Stock. Em 1983, nova edição desta tradução veio a público, após o lançamento do filme; em 2008, quando se comemoravam os cinquenta anos de publicação do original, houve uma nova edição, já indicando também *copyright* de Grapiúna Produções Artísticas. Houve nova reimpressão em 2012, ano do centenário de nascimento do autor.

Numa análise preliminar das traduções, em observação meramente empírica, chamam a atenção do crítico/leitor as diferenças marcantes entre as abordagens dos tradutores. Em *Gabriela, fille du Brésil*, com tradução de Violante do Canto e Maurice Roche, a divisão interna é diferente (ver Apêndice A), omitem-se trechos inteiros do texto original e "cravo" é traduzido como "œillet", ou seja, a flor. *Gabriela, girofle et cannelle* é a tradução de Georges Boivert, que não omite qualquer trecho e segue fielmente a divisão de capítulos e seções do original. O título já deixa claro que o tradutor interpretou "cravo" como sendo um dos componentes do par de especiarias largamente usado na culinária luso-brasileira.

A partir da constatação das abordagens distintas em relação à forma de traduzir, surgiram as questões que direcionaram este estudo: apesar das diferenças acentuadas entre as duas traduções, seria possível que as duas conseguissem trazer ao leitor os aspectos dominantes percebidos no original? Qual a abordagem

metodológica que poderia garantir um levantamento desses aspectos, no original e nas duas traduções?

Buscando responder essas questões, neste trabalho optou-se por aplicar um modelo que mescla o método de análise desenvolvido por André Camlong (que faz uso da matemática, da linguística e da informática para medir o valor relativo dos itens lexicais, numa abordagem quantiquantitativa) e alguns aspectos propostos por Peeter Torop, conforme apresentados na obra *La traduzione totale (Total' nyj pérevod*, no original em russo), traduzida por Bruno Osimo¹. Assim, utiliza-se um modelo de análise e crítica que ainda não foi empregado em estudos da área.

Uma colagem das análises realizadas de vários pontos de vista permite avaliar a atividade tradutória não apenas como atividade linguístico-textual, por não estar ligada somente ao material linguístico, mas também pode ajudar a aferir o funcionamento da tradução como mediação total entre culturas. Deve-se ter em mente que a crítica de tradução é um campo de estudo específico, que não deve ter a natureza da crítica literária, nem ser uma crítica de texto aplicada à tradução.

Embora conhecido como o herdeiro da cátedra de Juri Lotman, na Universidade de Tartu, na Estônia, Torop é um nome pouco presente em textos da área de Estudos da Tradução. Torop aborda o tema do ponto de vista da Semiótica da Cultura e propõe uma metodologia que seja aplicável na análise de qualquer tipo de tradução, inclusive a intersemiótica – a "tradução total" a que se refere o título da tradução italiana diz respeito a essa metodologia.

Torop demonstra estar familiarizado com o trabalho de pesquisadores contemporâneos cujos nomes são bastante conhecidos no campo da Tradutologia, como Venutti, Toury e Even-Zohar, mas suas referências bibliográficas incluem nomes de teóricos que não são estudados entre nós. Osimo, ele próprio professor de cursos de Estudos da Tradução, fala de sua surpresa – "uno shock" (TOROP, p. VII)² ao entrar em contato com o trabalho desses teóricos, que permaneciam desconhecidos no Ocidente. Osimo também menciona a terminologia que "suonava exótica" (id.), como "prototexto", para o texto de origem, e "metatexto", para o produto da tradução. Para um pesquisador, é interessante, também, ver Torop

¹ Não existe tradução da obra para o inglês – isso talvez explique o fato de não ter se tornado muito conhecida.

² Osimo preparou um curso abrangente sobre Tradução baseado, principalmente, na obra de Torop, mas não se restringindo a ela. (OSIMO, 2010).

discutir traduções de e para línguas que não são mencionadas com frequência por outros estudiosos, como seu estoniano natal.

Conforme a proposta de Torop, o estudo dos cronótopos é importante para lançar luz sobre a oposição “mundo próprio/mundo do outro”, fundamental para definir aspectos de exotividade e alteridade. Entre as possibilidades de atuação para o crítico, neste trabalho são enfocadas especialmente a crítica histórico-literária e a crítica especificante, o que necessariamente implica englobar também aspectos da crítica teórica e da crítica do método tradutório, segundo a classificação apresentada por Torop.

Em sua introdução, Osimo explica que o objetivo do pesquisador na crítica da tradução é analisar **“o modo como o texto foi traduzido, a estratégia tradutória adotada e o resultado qualitativo obtido”** (negrito no original) (TOROP, p. XXVI).³ Para isso, é fundamental o confronto entre o original e a tradução, não para decidir se é uma boa tradução, mas para tentar “reconstruir a estratégia tradutória adotada e a maior ou menor coerência (id.).”

A crítica da tradução, ao buscar analisar o processo tradutório e ao fazer a comparação do prototexto com o metatexto, pode ajudar a trazer à luz as várias possibilidades tipológicas da atividade tradutória e reforçar a constatação científica de que não existe uma tradução definitiva ou ideal: “com base em um único prototexto pode-se criar uma série de metatextos diversos, que potencialmente têm o mesmo valor (id., p. XXVII).” Para a crítica, é importante caracterizar o método de tradução, verificar qual é a dominante, ou os elementos dominantes, e como o tradutor trabalha com eles. Neste estudo, optou-se por considerar “dominantes” os elementos ligados aos cronótopos topográfico, psicológico e metafísico. Esses elementos englobam aspectos relacionados às questões ambientais (determinadas pelo ambiente físico ou resultado da ação humana), bem como às questões sociais e políticas que serviam de pano de fundo para o romance entre Nacib e Gabriela e atuavam como desencadeadores de fatos decisivos na trama, vistos pelo prisma de Amado e de sua poética.

Ainda segundo Torop, na crítica de tradução deve-se alargar o “espectro de observação” - do texto verbal a todos os traços da cultura do outro presentes na cultura de chegada, onde os indícios de um texto podem estar disseminados, em

³ Todos as citações de Osimo e Torop incluídas neste trabalho foram traduzidas pela autora.

presença intertextual. Deve também ser considerada a produção extratextual, ou paratextual, mesmo que fisicamente separada: publicidade, resenhas, notícias. Neste estudo, inclui-se uma descrição sobre a realização gráfica de alguns exemplares da obra: o tipo de encadernação que recebeu, os dados que constam nas capas, se é ilustrada, ou não. Além disso, uma pesquisa *in loco* em bibliotecas e livrarias da França foi realizada para apurar, por exemplo, se a obra podia ser facilmente localizada e obtida e se era objeto de estudo.

Os resultados são apresentados neste trabalho, organizados em quatro capítulos. No Capítulo 1, apresenta-se a abordagem teórico–metodológica, com uma breve explicação sobre o método Camlong e uma exposição sucinta dos elementos selecionados da proposta de Torop. No Capítulo 2, é apresentada a análise quantiquantitativa do léxico de *Gabriela, cravo e canela* e dos trechos correspondentes nas traduções. O Capítulo 3 enfoca a crítica das traduções baseada na proposta de Torop e as Considerações Finais sintetizam as observações feitas a partir do diálogo entre Camlong e Torop, além de sugestões para outros estudos aplicando o método. O trabalho inclui, ainda, Apêndices e Anexo.

CAPÍTULO 1. ABORDAGEM TEÓRICO METODOLÓGICA

1. 1 Aplicando um novo método de análise

O avanço da Informática coloca à disposição dos pesquisadores ferramentas que podem oferecer mais subsídios para uma análise baseada em dados objetivos. Assim, o conhecimento digital se integra e pode dar suporte ao conhecimento linguístico, garantindo rapidez e precisão no processamento; o olhar do pesquisador seleciona os recursos mais adequados e identifica os dados relevantes entre os resultados obtidos.

O presente estudo propõe um modelo de análise para estudos comparativos de traduções que combina o método Camlong de análise lexical, textual e discursiva com propostas apresentadas por Peeter Torop para a crítica de tradução.

No uso desse modelo, foi necessária uma preparação específica do *corpus*: trechos representativos que relatam fatos particularmente importantes para o desenvolvimento da trama foram selecionados, levando em conta o estudo dos cronótopos, parte essencial na análise da oposição mundo próprio/ mundo do outro. Esses trechos, tanto os do original como os correspondentes nas duas traduções, foram submetidos à análise com a utilização do software *STABLEX*, suporte de informática do método Camlong.

O objetivo era verificar que itens aparecem com maior valor no topo da Tabela de Valores Lexicais (TVL), tanto nos trechos do original como nas traduções, e averiguar se esses dados podem auxiliar o crítico de tradução, em especial em relação aos itens lexicais mais diretamente ligados às "dominantes" do texto, conforme definidas para esta pesquisa, ou seja, aspectos ligados aos cronótopos. Um dos aspectos mais interessantes da TVL é que ela pode apontar "palavras-chave", no sentido adotado por Torop: são aquelas que, mesmo que pouco significativas no plano semântico, são fundamentais para as referências intratextuais e intertextuais – expressões típicas do estilo de um autor, ou de vários autores; uso de jargão; forma de utilizar os dêiticos que estabelecem redes de relações entre elementos do texto; construções recorrentes que caracterizam um estilo (TOROP, p. XXIII).

1. 1.1 O Método Camlong na análise lexical, textual e discursiva

André Camlong, da Universidade de Toulouse-Le Mirail, matemático, filósofo e literato, apresenta seu método no livro *Méthode d'Analyse Lexicale, Textuelle et Discursive* e na série de artigos englobados sob o título *Léxicometrie*. Ele dá sua definição:

Méthode d'analyse statistique destiné au traitement informatique des données lexicales, textuelles et discursives, à l'usage de tous ceux qui veulent s'adonner à la pratique de l'analyse "scientifique" de tout corpus textuel (écrit ou transcrit), exposée d'un point de vue théorique et pratique (CAMLONG, 1996, p. 5).

De acordo com seu propositos, o método, usando a estatística paramétrica, descritiva, aplicada à análise lexical, utiliza a aritmética, "para calcular, determinar e controlar", o cálculo algébrico, "para medir, comparar e integrar", e a representação geométrica, para "visualizar, memorizar e raciocinar" (ZAPPAROLI, 2002, p.26).

Para dar suporte à análise estatística, foi desenvolvida uma ferramenta de informática, o programa *STABLEX*. Os textos podem ser analisados sem manipulação, ou podem ser preparados para análise pelo programa. A característica principal é o uso do hífen como único traço unificador, a ser usado para sintagmas em que duas ou mais palavras possam compor um único referente, como *Rio de Janeiro* – para ser considerado como um único item lexical, seria grafado como Rio-de-Janeiro. Camlong recomenda que se analisem pelo menos três variáveis, arquivadas em *txt* e devidamente identificadas por nome e número. No caso do presente trabalho, os trechos selecionados de cada livro constituirão as variáveis de cada estudo, organizados, necessariamente, para análises independentes entre si. Os dados apresentados após o processamento é que serão comparados.

A partir dos textos, o programa cria léxicos de frequências, isto é, léxicos com o número de ocorrências dos itens lexicais que compõem o texto. No Léxico Alfa, os itens são organizados em ordem alfabética; no Léxico Delta, em ordem decrescente de frequência. A partir do Léxico Delta, é gerada a Tabela de Distribuição de

Frequências (TDF). A TDF está na base de todos os cálculos estatísticos que são executados pelo programa. Como não há estatística que se sustente se não conhecermos, de início, o *status* da população estudada, o *STABLEX* só faz sentido a partir da TDF.

As TDFs geradas para cada estudo são específicas dos léxicos estudados, mas, para avaliar os dados, o programa faz uso de Tabelas fixas, universais, como as Tabelas do χ^2 de Fisher e as Tabelas normais reduzidas. Todos os dados são arranjados em matrizes retangulares, aí se incluindo a Tabela dos Desvios Reduzidos (TDR), gerada a partir da TDF. A TDR é uma matriz algébrica que permite medir todos os dados por um mesmo "metro". As distâncias são medidas em relação a um "centro de gravidade", que é a média reduzida a zero.

Os dados na TDR têm valor e significado mais precisos, visto serem algébricos. Camlong apresenta todos os cálculos que explicam a validade da TDR e como o programa a constrói⁴. O *STABLEX* também gera representações geométricas, na forma de gráficos diversos, como ecogramas, histogramas e gráficos de distribuição em projeção polar, oblíqua e ortogonal. O objetivo é dar ao pesquisador diversas visões do "distanciamento" do centro de gravidade.

Como parte integrante das análises, Camlong utiliza noções de vocabulário nocional e vocabulário gramatical, além das noções técnicas de campo lexical, campo temático e campo semântico. Camlong também apresenta as noções estatísticas de vocabulário preferencial, diferencial, de base, particular, de exclusão, específico.

Como vocabulário nocional, apresentam-se as palavras com forte carga semântica, em especial substantivos, adjetivos, verbos e advérbios. O vocabulário gramatical é constituído pelas palavras que fazem as ligações sintáticas (artigos, pronomes, preposições e conjunções).

O campo lexical inclui vocábulos pertencentes a uma mesma categoria gramatical, segundo as classificações tradicionais. O campo temático compreende vocábulos relacionados a um mesmo tema, não importando a categoria gramatical. Por exemplo, o verbo *amar* e o substantivo *amor* pertencem ao mesmo campo temático. Já o campo semântico envolve noções mais complexas de classificação. Por exemplo, *gato* e *homem* podem fazer parte do mesmo campo semântico, se

⁴ Para explicações mais detalhadas, consultar Camlong, 1996: p.23-30.

estiverem sendo analisados seres animados em oposição a inanimados.

O vocabulário preferencial, visualizado nos gráficos e Tabelas com valor de desvio centrado reduzido (Z) positivo ($Z \geq 2,0$) é o vocabulário de predileção, denso, com intensidade calculada. "C'est un vocabulaire particulièrement représentatif de la structure du récit et de la composition du discours" (CAMLONG, 1996, p. 128).

O vocabulário de base, com valores de Z no intervalo compreendido entre $+2,0$ e $-2,0$, é próprio do *corpus*. Distinguem-se: (a) vocabulário de base fundamental, cujo valor lexical está centrado em torno da média reduzida a zero, a saber, $-1 \leq Z < 1,0$. Embora "banalizado" pelo valor, é o vocabulário indispensável à construção do texto. Compreende, normalmente, os itens gramaticais, que estruturam a sintaxe; (b) vocabulário de base com tendência positiva, que se situa na região ($1,0 \leq Z < 2,0$). Impregna o vocabulário de base, mesclando o componente temático com uma forte tonalidade gramatical. Já deixa entrever as marcas pessoais da composição e do estilo; (c) vocabulário de base com tendência negativa, que tem peso negativo ($-2 < Z < -1$). "C'est essentiellement un vocabulaire grammatical où la thématique vient pour ainsi dire mourir" (CAMLONG, 1996, p. 128).

A discriminação é um procedimento de descrição, cálculo e determinação, que consiste em separar os elementos lexicais para pesá-los e ordená-los por ordem decrescente de valor lexical, ou seja, de preferência de emprego. Isso é feito a partir de medidas objetivas e científicas fornecidas pela estatística paramétrica. A partir desse procedimento, são geradas as Tabelas de Valores Lexicais.

Na TVL, os itens lexicais estão elencados em ordem decrescente de preferência de emprego no texto. Os itens com valor $Z \geq 2,0$ constituem o léxico preferencial; no vocabulário de base com tendência positiva, aparecem itens com valor $1,0 \leq Z < 2,0$. No topo das Tabelas, estão os valores de p e q (p indicando a probabilidade de determinado item aparecer naquela variável, e q , a probabilidade negativa, ou contrária). As colunas registram, da esquerda para a direita, os itens lexicais, a frequência no *corpus* (número de ocorrências do item no total do *corpus*), a frequência na variável e, finalmente, o valor lexical, ou seja, o valor calculado pelo desvio reduzido. Normalmente, os itens arrolados entre os de maior valor são nocionais, como substantivos, verbos, advérbios e adjetivos. Quando itens de ligação, como preposições, aparecem com peso significativo, presume-se que haja uma razão a ser investigada. Assim, os primeiros itens revelam a temática e dão

indicativos sobre a estruturação do discurso na variável.

1.1.2 O enfoque de Torop

Peeter Torop aborda aspectos relacionados à atividade tradutória do ponto de vista da Semiótica da Cultura – assim ficou conhecido esse ramo da Semiótica da escola russo-estoniana,⁵ a Semiótica de Tartu, que nasce com Lotman, como lembra Osimo. De acordo com Torop, qualquer objeto ou fenômeno em *lato sensu* semiótico é passível de ser percebido em uma cultura diferente daquela em que foi produzido. Todos os livros podem ser lidos, todos os filmes podem ser vistos e toda sinfonia pode ser tocada livremente, e essa liberdade de percepção – uma interpretação arbitrária – é um fato em qualquer cultura. Mas a cultura também existe como instrução, memória e percepção por parte do leitor, de forma que ele percebe os textos como experiência cultural (Torop vê a cultura como “pré- tradução”). De certo modo, qualquer texto que o leitor tenha em mãos já foi “lido” (sem aspas no original): em outras palavras, foi convencionalizado (TOROP, XV).

Para o estudo da tradução, este fenômeno é fundamental: o tradutor, ele próprio leitor, antes mesmo de escrever uma única palavra, pré-traduz o texto em sua própria mente, em sua própria cultura, e busca, também, desvendar sua estrutura (id.). Em consequência, por definição, o metatexto é um texto mais racionalizado do que o prototexto. O trabalho de traduzir envolve “análise, elaboração e síntese” e nessa síntese “esforçar-se por parecer espontâneo, natural, casual” (id., p. XVI).

Traduzir, querendo-se ou não, implica explicitação, já que o leitor do prototexto e do metatexto estão inseridos em âmbitos culturais distintos. A parte fundamental de um prototexto vem traduzida no metatexto; porém, alguns aspectos podem ser “traduzidos” (aspas do original) em forma de comentários, glossários,

⁵ A Semiótica da Cultura estuda, em particular, as relações entre as várias culturas e seus produtos, verbais ou não. No processo tradutório, Lotman vê a tradução como “evolução” do significado, não como equivalência.

ilustrações, prefácios – todos metatextos, também, segundo Torop, *après* Popovic, e não exclusivos da tradução interlínguas, já que mesmo no prototexto o autor pode decidir, conscientemente ou não, explicitar alguns elementos. Torop, portanto, não despreza as informações complementares, como notas de rodapé, fundamentais para a comunicação intercultural:

O metatexto é um fenômeno cultural tanto quanto o prototexto [...] e qualquer versão é uma tradução de uma cultura a outra. A língua, o texto e a função do texto são reflexos diversos de uma mesma cultura. Por isso, do ponto de vista da tradução total, é mais *importante falar da “traduzibilidade da cultura”* (id., p. XVIII).

Não há “uma definição universal de ‘traduzibilidade’” – pode-se falar em tipos ou níveis de traduzibilidade (id., p. XIX).⁶ Para Torop, “o funcionamento da tradução na cultura nem sempre depende da qualidade linguística, e uma tradução de qualidade escassa no senso verbal e estilístico pode ser muito importante no plano cultural” (id.).

Lotman usava uma metáfora emprestada da biologia, a da “cultura-célula”, segundo a qual a membrana que serve de filtro entre culturas diversas deixa passar elementos que, ao mesmo tempo, são acrescidos. Porém, Torop destaca que considera como “uma das missões da atividade tradutória (idealmente) a luta contra a neutralização cultural, o nivelamento, que levam, nas várias sociedades, [...] à indiferença no confronto dos ‘índices’ culturais do homem ou do texto (sobretudo nos estados multiétnicos)”. A luta contra a neutralização cultural ajuda, ainda, a preservar a identidade nacional e as raízes culturais (id.).

1.1.2.1 Tradução e cultura

De acordo com Torop, o texto escrito não se comunica com o leitor apenas através da língua. “A coesão do texto nasce no processo de tessitura dos domínios

⁶ Osimo vê aqui ecos dos ensinamentos de Quine: “da indefinição da tradução vem a indefinição da traduzibilidade”. (p. XIX)

intratextuais e intertextuais, do plano da expressão e do plano do conteúdo. [...] A análise do texto não pode se limitar à sua descrição, por mais detalhada que seja. O texto é um todo dinâmico (TOROP, p.16)." Para a análise da tradução, devem ser cotejados os dados linguísticos, textuais e histórico-literários. Os vários níveis são complementares, integrados, concêntricos.

Torop menciona a importância dos níveis cronotópicos principais do texto. A tipologia dos cronótopos ajuda a esclarecer a oposição "mundo próprio/mundo do outro" (id., p.18). O cronótopo topográfico refere-se ao tempo e ao lugar em que se desenrola o enredo. O cronótopo psicológico está ligado aos aspectos subjetivos dos personagens e do autor (quando este é um dos personagens) e finalmente o cronótopo metafísico é "relativo à interpretação do autor ou à sua mentalidade" (id., p. 19). A análise cronotópica, segundo Torop, é a mais passível de ser caracterizada semioticamente e a menos ligada ao material linguístico, somente. A individuação dos níveis ou elementos dominantes, todavia, tanto pode ser feita mediante a análise linguístico-estilística, como mediante a análise cronotópica (conceitual e poética) (TOROP, p.17). Uma colagem dos resultados dessas análises permite, portanto, ir além do nível linguístico-textual, procurando verificar o quanto a tradução pode atuar como "mediação total" entre as culturas (id.).

Um texto traduzido se insere na cultura receptora e se torna parte de seu repertório cultural. O tradutor deve ter em mente "o objetivo da tradução, sua influência sobre o público e a função da tradução" (id., p.23). Em qualquer análise, é importante lembrar que um único prototexto pode dar origem a traduções diversas, e que várias podem ser traduções adequadas. Para a crítica, mais que um juízo de valor, é importante caracterizar o método de tradução, verificar qual é a dominante, tentar depreender do produto final (o texto traduzido) que elementos foram considerados mais importantes pelo tradutor. Determinar a dominante de um texto é um processo complexo e multifacetado: a dominante pode derivar do prototexto, onde é encontrada através de análise, ou ser imposta pelo tradutor. Pode, ainda, ser uma escolha do leitor, "que estrutura o texto em conformidade com um modelo construído com base em uma dominante que deriva da expectativa gerada pelo texto. (Nöth 1976: 43-44) (id., p. 26)."

Para o crítico da tradução, ele também leitor, na definição da dominante, “surtem os problemas de interações entre a parte e o todo, entre o plano da expressão e o plano do conteúdo, entre variância e invariância” (id.). O crítico pode focalizar um aspecto específico, ou um determinado aspecto que é necessário para uma determinada cultura, já que, especialmente no texto artístico, há “uma multiplicidade de códigos” (id.).

Em relação ao plano da expressão e do conteúdo, “a compreensão [...] deriva da compreensão de sua interdependência (id., p.27).” Caso haja elementos intraduzíveis, seja no plano da expressão, seja no plano do conteúdo, Torop considera que a interrelação é sempre traduzível e que a tradução vai implicar conservação, modificação e acréscimo de elementos, cabendo ao crítico analisar “as proporções entre os elementos conservados, omitidos, modificados ou acrescentados” (id.). Em todas as culturas, existem princípios gerais que regem a tradução de textos diversos, que, no entanto, “não estão em contradição com o caráter criativo da tradução” (TOROP, p. 27). Há, ainda, a questão da “poética individual do tradutor” (id., p.28), de seu estilo. No caso dos bons tradutores, os desvios do prototexto “são fruto de meditação conceitual” (id.).

Dentro das possibilidades de atuação para o crítico, Torop enumera vários tipos de crítica (negrito e numeração como no original):

1. **crítica histórico-literária:** define a posição do autor na literatura nacional e mundial, da obra traduzida no macrotexto do autor ⁷ e sua importância histórico-literária;
2. **crítica informativa:** a publicidade literária;
3. **crítica adaptativa:** relações entre o metatexto e a cultura de chegada, projeções possíveis, valor da obra na cultura que a recebe, ou seja, “o metatexto como possível texto da própria cultura”;
4. **crítica especificante:** “novidade, exotismo, peculiaridade do metatexto para uma determinada cultura. Nível de alteridade do prototexto para a literatura receptora”;
5. **crítica receptiva:** guia para o leitor (comentários, identificação da dominante);
6. **crítica teórica:** texto sobre o metatexto e sobre sua poética. Comparação entre o prototexto e o metatexto; estudo dos problemas de traduzibilidade da linguagem, do estilo, do gênero textual, da cultura, da época etc;
7. **crítica do método tradutório:** definição do método, comparação entre a dominante do prototexto e do metatexto, validade do método e do estilo da tradução; caracterização

⁷ O glossário explica que o termo macrotexto se aplica a um sistema que pode ser constituído por textos de um mesmo autor, ou de um certo gênero textual (TOROP, p. 222).

ontológica do metatexto; qualidade em relação à coerência com o método;

8. crítica qualitativa: idealmente, deve também ter em conta o método adotado. Distingue-se da crítica verbal imanente, que analisa, principalmente, a qualidade da linguagem empregada, a fluência etc., como nos textos monolíngues;

9. crítica pessoal: estudo da criatividade do tradutor em si, seu método, sua evolução etc (id., p.30).

Ao se pensar em crítica de tradução, talvez o aspecto mais importante ao longo da história dos estudos tradutológicos tenha sido a substituição da abordagem que implicava um juízo de valor (e se limitava a classificar uma tradução como "adequada", "equivalente", "válida") por uma análise de carácter descritivo (id., p. 35-36).

Para Torop, na análise crítica, também é preciso descrever o processo usando uma metalinguagem própria e tendo em mente o plano da expressão e o plano do conteúdo: "no processo tradutório, ocorre uma transposição do plano do conteúdo do original e uma consequente recodificação do plano da expressão no plano do conteúdo e da expressão da tradução, mas conservando-se suas interrelações" (TOROP, p. 37). A recodificação é um processo verbal; a transposição tem relação com os aspectos artístico-literários. Num modelo teórico para o processo tradutório, distinguem-se duas fases: análise e síntese, em que importa sempre a relação entre dois textos, original e tradução. A primeira fase, para o tradutor, é aquela da análise, da compreensão, da concepção do original. A segunda fase é a síntese, "uma recriação do original com os instrumentos da outra língua, da outra cultura" (id.).

A atividade tradutória possibilita "a assimilação de uma experiência artística, de uma nova temática, de outros instrumentos expressivos (id., p. 41)". Ao crítico, cabe também observar a receptividade da obra na cultura de chegada, e alguns aspectos a considerar são: a) o direccionamento textual; b) dados estatístico-sociológicos; c) materiais relativos à recepção e crítica.

O direccionamento textual está relacionado à escolha de determinados textos, em certas épocas, provenientes de uma determinada cultura. Tanto pode estar ligado a clássicos ou outras obras-primas, como a autores que se destacam e se tornam conhecidos dentro da literatura de seus países. A escolha das obras a traduzir, de qualquer forma, depende da política cultural: é ela que vai determinar que autores serão traduzidos e como. Em determinados períodos históricos, uma

literatura estrangeira pode adquirir mais relevância. Pode haver um direcionamento para "uma certa cultura, um certo período" (id. p. 43).

A análise de dados extratextuais pode contribuir para estabelecer a posição da tradução na obra do autor e em sua própria literatura. Por outro lado, para estabelecer o lugar ocupado pela obra traduzida em outra cultura, Torop recomenda recorrer a dados estatísticos: tiragem, reimpressões da tradução, existência de outras traduções da mesma obra, a quantidade de traduções da mesma corrente textual. Também é importante analisar a "realização gráfica do livro": verificar se existem prefácios, posfácios, comentários (id., p. 44).⁸ Esses são dados necessários para traçar um quadro objetivo e podem ajudar a esclarecer as interrelações entre as obras traduzidas e os originais.

A recepção de uma tradução vai depender também de outros textos relativos à cultura estrangeira, ao mesmo tempo em que a obra traduzida pode contribuir para "a assimilação da experiência textual de um outro, a transferência de novos fenômenos culturais" (TOROP, p.45). Entre os materiais relativos à recepção e crítica estão manuais, histórias e panoramas da literatura, artigos e crítica em geral, até mesmo a tradução intersemiótica na forma de filmes ou produções teatrais: esses textos podem mostrar o quanto a obra traduzida chega até o leitor médio.

No caso de obras traduzidas que pertencem ao mesmo tempo histórico que o original, Torop considera importante "individualizar os fatores que determinam a escolha dos autores contemporâneos para tradução: cruzam-se a história da tradução, da literatura, e da sociedade em geral" (id.).

Quando o tempo histórico coincide, há a possibilidade de contato pessoal entre o tradutor e o autor. Há, ainda, a possibilidade "do contato vivo com o contexto cultural da obra traduzida [...] e é relativamente fácil levar em conta a recepção do original, e seus leitores" (id., p. 46). No caso de um distanciamento maior em relação à publicação da obra original, Torop lembra que

"a obra está estritamente ligada ao contexto (a outros textos, ao background social etcera) e somente assim pode ser compreendida. No entanto, com o tempo esse contexto se amplia, nasce um vínculo com novos fenômenos da literatura; em outras palavras, como afirma Bahktin, entre texto e contexto há uma relação dialógica em contínua evolução" (id., p.48).

⁸ Berman também considera fundamentais esses elementos, para se chegar mais perto de entender o método adotado pelo tradutor. (BERMAN, 1975)

Assim, a fama crescente de um autor também pode influir na forma como suas obras serão traduzidas e recebidas.

Tão indispensável como a comparação do original com o texto traduzido é a reconstrução do método tradutório. A análise comparativa deve ser feita conforme certos requisitos. Não é possível limitar a análise ao confronto de elementos isolados do original e da tradução. No entanto, pode ser "fatigante" (TOROP, p. 51) confrontar textos inteiros. A solução é selecionar trechos representativos e suficientemente longos para cotejamento sistemático. Porém, seja a análise mais minuciosa baseada no texto inteiro ou em trechos representativos, deve-se ter em mente a obra inteira.

Sempre é importante ocupar-se das "interrelações no âmbito do tempo cultural" (id.). Se numa determinada época prevalece uma certa "poética normativa" para os textos, as traduções vão provavelmente se subordinar a essa poética. Porque esse é o código esperado pelo leitor.

Numa abordagem total da atividade tradutória, recomenda-se ter em mente os vários níveis de traduzibilidade, a busca pela coesão e unidade interna do texto nos vários níveis intratextuais e extratextuais. "A tradução não é uma atividade puramente verbal" (id., p.61). Os dados verbais, numa análise, são apenas um dos parâmetros para compreender a atividade tradutória.

"O funcionamento da tradução na cultura nem sempre depende da qualidade verbal e uma tradução pobre no senso estilístico-verbal pode ser muito importante no plano cultural. É importante o que se traduz, qual o papel desempenhado pelas traduções na cultura do texto escrito, qual a ontologia do texto traduzido" (id.).

O metatexto é um fenômeno cultural tanto quanto o prototexto. Em princípio, pode-se dizer que qualquer versão é uma tradução de uma cultura a outra. Por isso, em termos de "tradução total", é mais oportuno falar em "traduzibilidade da cultura" (aspas no original) – esse é "um conceito complementar, que abrange uma série de parâmetros diversos. "A língua, o texto e a função do texto são reflexos diversos de uma mesma cultura (id., p.62).

Como o metatexto, por definição, é um texto mais racionalizado que o prototexto, a intuição do autor se torna conhecimento, ou incompreensão, do tradutor, e as propriedades implícitas do próprio texto muitas vezes são explicitadas. O metatexto, portanto, não apenas traduz o prototexto, mas desnuda sua estrutura e a expõe (TOROP, p. 63). O estudo da traduzibilidade e do texto traduzido são "fenômenos complementares" (id.). Embora a parte mais importante do prototexto venha traduzida no metatexto, alguns aspectos podem ser "traduzidos" (aspas no original) em forma de comentários, no prefácio, ou ainda através de ilustrações, como figuras e mapas (id.).

Fochi chama a atenção para o fato de que o objetivo de Torop é propor uma "abordagem total" (ou, como ela explicita em inglês, "wider", "global") do ato de traduzir. A "traduzibilidade da cultura" deve ser considerada, sempre lembrando que fundamental, para Torop, é a oposição "mundo próprio/mundo do outro", que vai definir aspectos de exotividade e alteridade. (FOCHI, p. 313-314)

CAPÍTULO 2. ANÁLISE QUANTIQUALITATIVA DO LÉXICO DE *GABRIELA, CRAVO E CANELA* E SUAS TRADUÇÕES

2.1 Seleção dos textos

O uso do método Camlong demanda seleção e preparação dos textos que constituirão as variáveis, para submetê-las à ferramenta *STABLEX*. Trechos importantes para o entendimento e o desenrolar da trama foram selecionados para análise e para cotejo, mas, conforme recomenda Torop, sem perder de vista a obra como um todo. As menções ao meio ambiente, erotismo e sexualidade, a explicitação dos costumes e do *modus operandi* da política local determinaram a escolha dos trechos a serem preparados para análise pelo método Camlong, por serem temas recorrentes na trama e estarem ligados aos cronótopos. Por serem fundamentais para a percepção da oposição “mundo próprio/mundo do outro”, já que o tempo e o lugar em que se desenrola o enredo delimitam um contexto (real ou imaginado), esses temas foram interpretados como “dominantes” e é nesse sentido que o termo é empregado neste trabalho⁹.

Conforme visto em 1.2.2.1 acima, três tipos de cronótopos são arrolados por Torop e cada um deles é examinado com maior detalhamento no Capítulo 3. O cronótopo topográfico, que se refere ao tempo e ao lugar em que se desenrola o enredo, é talvez o mais fácil de caracterizar, mas pode ser o que apresenta mais dificuldades para o tradutor. O cronótopo psicológico está ligado aos aspectos subjetivos dos personagens e do autor, quando este é um dos personagens. Torop usa exemplos de questões de caráter psicológico tirados de Dostoevsky, que pregava que a harmonia deve ser obtida pelo equilíbrio entre razão (rígida) e coração (sábio), numa sociedade em que novas ideias e ideais se encontravam em contradição com o baixo nível de instrução da sociedade (TOROP, p.138 -140) –

⁹ Osimo lembra que o primeiro autor a elaborar o conceito da “dominante” foi Jakobson, em 1935 (TOROP, p. XXVII); Popovic, em 1975, e o próprio Torop o retomam. Esse é um conceito emprestado da música e, para Jakobson, a dominante, numa obra de arte, garante a integridade de toda a estrutura. No glossário, Osimo lembra que pode haver subdominantes (id., p. 216).

uma perspectiva de análise que pode ser igualmente válida para *Gabriela, cravo e canela*. Neste trabalho, enfocou-se o romance entre Nacib e Gabriela, a visão de mundo de cada um deles, de outros personagens e as consequências de suas atitudes e escolhas dentro do quadro social da época. O cronótopo metafísico, "relativo à interpretação do autor ou à sua mentalidade"; aparece entrelaçado com os demais na construção da trama, que mescla a história de amor e as questões ambientais, sociais e políticas que lhe serviam de pano de fundo e se caracterizavam como elementos desencadeadores de fatos decisivos na vida das personagens.

2.1.2 Preparação dos textos

Como explicado no Capítulo 1, na preparação dos textos das variáveis deve-se levar em conta que a característica principal é o uso do hífen como único traço unificador – por exemplo em sintagmas em que duas ou mais palavras possam compor um único referente.

No original em português, além da definição dos sintagmas (normalmente nomes próprios e algumas expressões, como locuções adverbiais), foram eliminados os hífens em próclises, ênclises e mesóclises, com reconstrução do trecho. Assim, "pegá-lo", por exemplo, pode se transformar em "pegar o". Como a pontuação não será objeto de análise comparativa, optou-se por substituir os travessões por vírgulas, quando usados dentro das sentenças, ou eliminá-los, quando indicavam falas dos personagens em português (recurso que não é usado em francês). Para indicar datas e outros números, foi usado o recurso de introduzir uma letra, seguida de hífen e dos números em questão, de forma que o programa pudesse reconhecer os numerais no processamento (por exemplo, a-1925).

No caso dos trechos equivalentes selecionados nas traduções francesas, a preparação foi mais trabalhosa, pois foi preciso decompor também a grande maioria das elipses, comuns no francês. Assim, "l'image", por exemplo, aparece como "le image". Em alguns casos, é difícil para o pesquisador decidir se constrói ou não um único referente: por exemplo, as expressões "dia e noite" e "uns e outros" deveriam ser grafadas "dia-e-noite" e "uns-e-outros" para o processamento? Ou os itens que

as compõem deveriam ser analisados separadamente? Neste trabalho, em caso de dúvida, optou-se por não usar o hífen como traço de união.

Um primeiro processamento dos textos ajuda a apontar possíveis erros de digitação. No caso deste estudo foi preciso revisar toda a digitação e processar novamente os textos, já que as TVL indicavam vários erros, especialmente nas traduções. Às vezes, tinham sido causados por correção automática, que passou despercebida ("en" sendo substituído por "em", "un" por "um"); outras vezes, notou-se que o processamento não identificava o "œ" do francês. Assim, na TVL apareciam separadamente os itens "c" e "s" e os finais "ur" ou "urs", em vez de "cœur" e "sœurs". A solução encontrada foi grafar esses itens como "c-œur" e "s-œur", mas o processamento também não reconheceu esses itens. Todos os problemas revelados pelo novo processamento, porém, eram pouco numerosos e não afetavam os resultados, por estarem dentro da margem permitida de erro estatístico.

É fundamental que o pesquisador tenha em mente que a seleção e a preparação dos textos podem direcionar resultados, portanto o cuidado e o rigor científico que devem guiar a análise em qualquer pesquisa devem nortear o trabalho com o *STABLEX*. No caso dos trechos selecionados para a montagem das variáveis, como explicado, buscou-se a ligação com os cronótopos: estão presentes nos textos que constituem as variáveis fatos representativos da trama principal, em que se destacam os elementos dominantes percebidos na leitura. Trechos correspondentes foram selecionados em *Gabriela, fille du Brésil* e *Gabriela, girofle et cannelle*.

2.1.3 As Variáveis construídas para a análise matemático-estatístico-computacional

Os trechos selecionados são enumerados a seguir. Os nomes atribuídos, com exceção das Variáveis 1 e 9, são títulos de partes, seções ou capítulos, e como tal foram computados na análise.

- a) Variável 1 – (Abertura)
- b) Variável 2 – *Do sol e da chuva com pequeno milagre*
- c) Variável 3 – *De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor*

- d) Variável 4 – *Noite de Gabriela*
- e) Variável 5 – *Segunda Parte- Capítulo terceiro*
- f) Variável 6 – *Do esperado hóspede indesejável*
- g) Variável 7 – *De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela*
- h) Variável 8 – (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*).
- i) Variável 9 – *Chão de Gabriela*
- j) Variável 10 - *Do navio sueco com sereia do amor*

Dentre as possibilidades de análise proporcionadas pelo método Camlong, optou-se neste trabalho pela Tabela de Valores Lexicais, em que os itens lexicais são elencados em ordem decrescente de preferência de emprego no texto (ver 1.2.1 acima). Concentrou-se a análise nos itens com valor $Z \geq 2,0$, por constituírem o léxico preferencial, e foram enfocados itens nocionais (verbos, substantivos, adjetivos, advérbios), por estarem mais diretamente ligados aos cronótopos. Nas Tabelas, o título das Variáveis em português é usado para as três obras.

Para o pesquisador, analisar a TVL é sempre um exercício fascinante, porque é possível reconstituir a temática pelo léxico preferencial da Variável. Por isso, um item lexical que aparece inesperadamente no topo sempre chama a atenção do pesquisador para a sua importância na construção do discurso naquela Variável.

2.1.3.1 Variável 1 (Abertura)

Na análise da TVL da Variável 1, nota-se que os substantivos relativos aos personagens e lugares citados na abertura aparecem em grande número. No topo da Tabela, em qualquer das três obras (o original e as duas traduções), estão os personagens do poema que abre o Capítulo Primeiro da Primeira Parte, sobre a desventurada Ofenísia, personagem que "muito pouco aparece, mas nem por isso é

menos importante", conforme o autor explica na folha de rosto do capítulo (AMADO, 1965, p. 24). Ao longo do romance, Ofenísia é frequentemente mencionada por seu parente distante com pretensões a literato, Pelópidas de Assunção d'Ávila, a quem todos se referiam como "Doutor", embora não tivesse concluído seus estudos de Direito. Ofenísia personifica a figura feminina trágica, que se deixa "morrer de langor" por não poder se tornar amante do imperador.¹⁰ Com alto valor também aparecem o ano (1925), que situa a trama no tempo, a localização física (Ilhéus), a menção a Nacib e itens que aparecem no resumo dos assuntos que serão vistos na Primeira Parte. A análise lexical dessa Variável já fornece indícios para que se possa intuir a estratégia adotada na primeira tradução, *Gabriela, fille du Brésil*: as omissões parecem ter seguido os critérios de excluir tudo o que os tradutores consideraram acessório à trama. Ficam de fora os nomes dos amigos do autor e da esposa Zélia, que aparecem na dedicatória, mas não estão diretamente relacionados ao desenrolar da história. Contudo, perde-se toda a introdução, que dá indícios de aspectos violentos da vida na sociedade local: itens como sangue/sang, tragédia/tragédie, tiros/coups de feu, cadáveres/cadavres, que são encontrados nas TVL de *Gabriela, cravo e canela* e *Gabriela, girofle et cannelle*. Na TVL deste metatexto, como era de se esperar (já que segue o original sem omissões), os itens aparecem com valores semelhantes aos da TVL do prototexto. Um dado curioso é que o nome do tradutor Georges Boivert, incluído na folha-rosto, aparece com valor lexical alto e chama a atenção, assim, para o destaque dado pelos editores à figura do tradutor. Outro dado a notar é o fato de o subtítulo do romance "(Crônica de uma cidade do interior)" não ser traduzido em *Gabriela, fille du Brésil*, mas aparecer como "(Chronique d'une ville de l'État de Bahia)" (parênteses como no original) em *Gabriela, girofle et cannelle*, exemplificando uma estratégia de explicitação para o leitor. Esse item, para efeito do processamento, foi hifenizado para deixar claro que se tratava de um sintagma, e aparece entre os itens do léxico preferencial nessa TVL, mas não consta nas outras.

¹⁰ Note-se que em *Gabriela, fille du Brésil* o termo aparece duas vezes entre os itens preferenciais, com duas grafias diferentes, como no livro, provavelmente por erro de composição gráfica.

Tabela 1 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 1 – Abertura

Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,094647
			q 0,905353
irmão	6	6	7,575846
barbas	5	5	6,91577
sangue	8	6	6,332247
luís-antônio	4	4	6,185652
ofenísia	5	4	5,388019
ó	3	3	5,356932
quero	11	6	5,107696
progresso	6	4	4,786567
são	6	4	4,786567
cidade	16	7	4,684956
a-1925	4	3	4,477575
leis	2	2	4,373917
razões	2	2	4,373917
tragédia	2	2	4,373917
brasileiro	2	2	4,373917
fisionomia	2	2	4,373917
escutai	2	2	4,373917
rêde	2	2	4,373917
testamento	2	2	4,373917
ai	2	2	4,373917
teodoro	2	2	4,373917
tais	2	2	4,373917
negra	2	2	4,373917
impetuoso	2	2	4,373917
apaixonante	2	2	4,373917
imperador	2	2	4,373917
meu	23	8	4,14791
tiros	5	3	3,860268
história	6	3	3,391928
cumprira	3	2	3,384614
seja	3	2	3,384614
tempos	3	2	3,384614
transformava	3	2	3,384614
suspiros	3	2	3,384614
recente	3	2	3,384614
derramado	3	2	3,384614
langor	3	2	3,384614
gôsto	3	2	3,384614
pela	15	5	3,15799
seus	20	6	3,137282
ecos	1	1	3,092826
duplo	1	1	3,092826
assassinato	1	1	3,092826
carícia	1	1	3,092826
emocionar	1	1	3,092826
dr-osmundo-pimentel	1	1	3,092826
elegante	1	1	3,092826
			continua

Tabela 1 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	continuação
			Valor
			p 0,094647
			q 0,905353
arrotar	1	1	3,092826
chegado	1	1	3,092826
brincos	1	1	3,092826
colar	1	1	3,092826
balançar	1	1	3,092826
cantares	1	1	3,092826
carregar	1	1	3,092826
classe	1	1	3,092826
civiliza	1	1	3,092826
coincidência	1	1	3,092826
código	1	1	3,092826
arábias	1	1	3,092826
desonrais	1	1	3,092826
alberto-cavalcânti	1	1	3,092826
engenho	1	1	3,092826
despachara	1	1	3,092826
brasas	1	1	3,092826
diamante	1	1	3,092826
deste	1	1	3,092826
desventuras	1	1	3,092826
alguns	1	1	3,092826
dentista	1	1	3,092826
detalhes	1	1	3,092826
determinação	1	1	3,092826
envaidecedor	1	1	3,092826
afetado	1	1	3,092826
afeito	1	1	3,092826
afamados	1	1	3,092826
advogado	1	1	3,092826
dolorida	1	1	3,092826
envolver	1	1	3,092826
envolvidos	1	1	3,092826
entrada	1	1	3,092826
encalhe	1	1	3,092826
abalar	1	1	3,092826
espartilho	1	1	3,092826
esperais	1	1	3,092826
escrita	1	1	3,092826
abriam	1	1	3,092826
íntimos	1	1	3,092826
imperava	1	1	3,092826
itabuna	1	1	3,092826
interesses	1	1	3,092826
irmã	1	1	3,092826
idos	1	1	3,092826
glorioso	1	1	3,092826
imediato	1	1	3,092826

continua

Tabela 1 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	continuação
			Valor
			p 0,094647
			q 0,905353
glosava	1	1	3,092826
gostos	1	1	3,092826
gorda	1	1	3,092826
intelectual	1	1	3,092826
expoente	1	1	3,092826
esquecesse	1	1	3,092826
esquecia	1	1	3,092826
estabelecimento	1	1	3,092826
estéticas	1	1	3,092826
estabelecia	1	1	3,092826
importavam	1	1	3,092826
indiscutidas	1	1	3,092826
incendiaram	1	1	3,092826
imperiais	1	1	3,092826
inflexíveis	1	1	3,092826
evoluíam	1	1	3,092826
salafrários	1	1	3,092826
saborosos	1	1	3,092826
sedutor	1	1	3,092826
sagüi	1	1	3,092826
varanda	1	1	3,092826
verso	1	1	3,092826
versos	1	1	3,092826
senhores	1	1	3,092826
senhor-imperador	1	1	3,092826
súbitamente	1	1	3,092826
soavam	1	1	3,092826
soberbos	1	1	3,092826
sonhando	1	1	3,092826
hábitos	1	1	3,092826
heróicos	1	1	3,092826
surgindo	1	1	3,092826
sociedades	1	1	3,092826
solidão	1	1	3,092826
local	1	1	3,092826
linha-de-ônibus	1	1	3,092826
levantada	1	1	3,092826
lutas	1	1	3,092826
longa	1	1	3,092826
jogar	1	1	3,092826
moacir-werneck-de-castro	1	1	3,092826
opinara	1	1	3,092826
			continua

Tabela 1 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	continuação
			Valor
			p 0,094647
			q 0,905353
julgavam	1	1	3,092826
mestre-antônio-bulhões	1	1	3,092826
meus	1	1	3,092826
mantilha	1	1	3,092826
manobras	1	1	3,092826
mágicas	1	1	3,092826
leitura	1	1	3,092826
lavada	1	1	3,092826
leque	1	1	3,092826
fazendeiro-jesuíno-mendonça	1	1	3,092826
fazendo	1	1	3,092826
floresciam	1	1	3,092826
festas-de-igreja	1	1	3,092826
florescia	1	1	3,092826
fôr	1	1	3,092826
papelaria-modêlo	1	1	3,092826
mucama	1	1	3,092826
multiplicavam	1	1	3,092826
palacetes	1	1	3,092826
nobres	1	1	3,092826
negros	1	1	3,092826
naqueles	1	1	3,092826
nascido	1	1	3,092826
negras	1	1	3,092826
monarca	1	1	3,092826
moda	1	1	3,092826
modificava	1	1	3,092826
morena	1	1	3,092826
neste	1	1	3,092826
apessoado	1	1	3,092826
conde	1	1	3,092826
comentários	1	1	3,092826
comentar	1	1	3,092826
valentia	1	1	3,092826
daqueles	1	1	3,092826
concubina	1	1	3,092826
curiosa	1	1	3,092826
dada	1	1	3,092826
ameaça	1	1	3,092826
dançando	1	1	3,092826
consciência	1	1	3,092826
rasgavam	1	1	3,092826
rei	1	1	3,092826
regularem	1	1	3,092826
antigos	1	1	3,092826
construíam	1	1	3,092826
conquista	1	1	3,092826
consideração	1	1	3,092826
			continua

Tabela 1 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	continuação
			Valor
			p 0,094647
			q 0,905353
aparece	1	1	3,092826
cadáveres	1	1	3,092826
aventuras	1	1	3,092826
ávilas	1	1	3,092826
bruscamente	1	1	3,092826
cafuné	1	1	3,092826
barão	1	1	3,092826
autor	1	1	3,092826
banquetes	1	1	3,092826
deixada	1	1	3,092826
delas	1	1	3,092826
antanho	1	1	3,092826
costeira	1	1	3,092826
cruz	1	1	3,092826
amôres	1	1	3,092826
cravos	1	1	3,092826
crônica	1	1	3,092826
côr	1	1	3,092826
publicavam	1	1	3,092826
trem	1	1	3,092826
prestidigitador	1	1	3,092826
profundo	1	1	3,092826
preocupações	1	1	3,092826
podeis	1	1	3,092826
primaveril	1	1	3,092826
poeta	1	1	3,092826
zélia	1	1	3,092826
vidas	1	1	3,092826
zona	1	1	3,092826
voltavam	1	1	3,092826
variadas	1	1	3,092826
voltando	1	1	3,092826
tinta	1	1	3,092826
trocados	1	1	3,092826
tirado	1	1	3,092826
vingança	1	1	3,092826
tomaram	1	1	3,092826
rosas	1	1	3,092826
rondó	1	1	3,092826
romance	1	1	3,092826
rima	1	1	3,092826
resplendor	1	1	3,092826
questão	1	1	3,092826
prosperava	1	1	3,092826
propalado	1	1	3,092826
ritmo	1	1	3,092826
drama	1	1	3,092826
adubadas	1	1	3,092826
			continua

Tabela 1- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	conclusão
			Valor
			p 0,094647
			q 0,905353
certos	1	1	3,092826
certeiros	1	1	3,092826
remoto	1	1	3,092826
relógios	1	1	3,092826
reunidos	1	1	3,092826
passaram	1	1	3,092826
passar	1	1	3,092826
penas	1	1	3,092826
plantar	1	1	3,092826
presépios	1	1	3,092826
personagens	1	1	3,092826
ricos	1	1	3,092826
peçoal	1	1	3,092826
picantes	1	1	3,092826
perdendo	1	1	3,092826
sol	12	4	2,824592
passado	4	2	2,769497
canela	4	2	2,769497
vim	4	2	2,769497
ilhéus	36	8	2,6149
cravo	9	3	2,446168
amor	9	3	2,446168
próprio	5	2	2,332517
manhã	5	2	2,332517
costumes	5	2	2,332517
árabe-nacib	5	2	2,332517
porém	5	2	2,332517
casar	5	2	2,332517
dia	16	4	2,12284
dos	50	9	2,061775
apenas	11	3	2,017668
das	23	5	2,010957

Tabela 2 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,056625
			q 0,943375
noire	7	7	8,182849
frère	6	6	7,575846
barbe	5	5	6,91577
luiz-antonio	5	5	6,91577
mon	10	7	6,539526
l-empereur	4	4	6,185652
soeur	4	4	6,185652
l-on	5	4	5,388019
teodoro	3	3	5,356932
ofenisia	3	3	5,356932
o	3	3	5,356932
veux	8	5	5,124454
yeux	9	5	4,723605
balance	2	2	4,373917
apparaît	2	2	4,373917
incendié	2	2	4,373917
hamac	2	2	4,373917
ferme	2	2	4,373917
langueur	2	2	4,373917
ont	2	2	4,373917
ni	11	5	4,077687
mes	3	2	3,384614
a-1925	3	2	3,384614
mourir	3	2	3,384614
si	16	5	2,976878
ma	12	4	2,824592
envahir	1	1	3,092826
envelopperai	1	1	3,092826
complainte	1	1	3,092826
esclave	1	1	3,092826
clair	1	1	3,092826
champs	1	1	3,092826
chassent	1	1	3,092826
brésilien	1	1	3,092826
brésil	1	1	3,092826
braises	1	1	3,092826
comte	1	1	3,092826
boucles	1	1	3,092826
dormir	1	1	3,092826
donnée	1	1	3,092826
édredon	1	1	3,092826
anée	1	1	3,092826
a-1	1	1	3,092826
amours	1	1	3,092826
ah	1	1	3,092826
éventail	1	1	3,092826
illustre	1	1	3,092826
impétueux	1	1	3,092826
			continua

Tabela 2 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 1 - Abertura

			continuação
Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,056625
			q 0,943375
languer	1	1	3,092826
impériale	1	1	3,092826
ilhéus	1	1	3,092826
lointain	1	1	3,092826
journal	1	1	3,092826
frêles	1	1	3,092826
solitude	1	1	3,092826
singe	1	1	3,092826
sert	1	1	3,092826
splendeur	1	1	3,092826
inflexibles	1	1	3,092826
sur-l-heure	1	1	3,092826
superbes	1	1	3,092826
suit	1	1	3,092826
mésaventures	1	1	3,092826
marieir	1	1	3,092826
lune	1	1	3,092826
maison-de-avila	1	1	3,092826
mantille	1	1	3,092826
passionnante	1	1	3,092826
négligeable	1	1	3,092826
moner	1	1	3,092826
moire	1	1	3,092826
maitraisse	1	1	3,092826
man	1	1	3,092826
malotrus	1	1	3,092826
goûts	1	1	3,092826
glorieux	1	1	3,092826
lois	1	1	3,092826
pensez	1	1	3,092826
nobles	1	1	3,092826
danseuse	1	1	3,092826
soupirs	1	1	3,092826
baron	1	1	3,092826
bercent	1	1	3,092826
rêver	1	1	3,092826
aventures	1	1	3,092826
célèbres	1	1	3,092826
colliers	1	1	3,092826
dessous	1	1	3,092826
désonorez	1	1	3,092826
crêches	1	1	3,092826
bijoux	1	1	3,092826
banquets	1	1	3,092826
diamants	1	1	3,092826
uvres	1	1	3,092826
vengeance	1	1	3,092826

continua

Tabela 2 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	conclusão
			Valor
			p 0,056625
			q 0,943375
véranda	1	1	3,092826
voit	1	1	3,092826
rythme	1	1	3,092826
riches	1	1	3,092826
rimes	1	1	3,092826
roi	1	1	3,092826
prestiges	1	1	3,092826
récent	1	1	3,092826
prestidigitateur	1	1	3,092826
progrès	4	2	2,769497
écoutez	4	2	2,769497
fleur	4	2	2,769497
où	9	3	2,446168
passé	5	2	2,332517

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
frère	6	6	7,575846
sang	9	7	7,001042
barbe	5	5	6,91577
o	4	4	6,185652
luis-antônio	4	4	6,185652
ô	4	4	6,185652
noire	3	3	5,356932
brésilien	3	3	5,356932
progrès	6	4	4,786567
ville	16	7	4,684956
impétueux	2	2	4,373917
coups-de-feu	2	2	4,373917
hamac	2	2	4,373917
caresse	2	2	4,373917
empereur	2	2	4,373917
considération	2	2	4,373917
ofenisia	2	2	4,373917
lois	2	2	4,373917
physionomie	2	2	4,373917
tragédie	2	2	4,373917
passionnante	2	2	4,373917
teodoro	2	2	4,373917
veux	10	5	4,378960
jour	10	5	4,378960
mon	25	8	3,849204
terres	6	3	3,391928
transformait	3	2	3,384614
a-1925	3	2	3,384614
langueur	3	2	3,384614
attention	3	2	3,384614
soupirs	3	2	3,384614
goût	3	2	3,384614
habitudes	3	2	3,384614
ecoutez	3	2	3,384614
ofenísia	3	2	3,384614
fazendeiro	3	2	3,384614
ni	14	5	3,355243
soleil	10	4	3,298677
ilhéus	36	9	3,184259
par	48	11	3,183786
brise	1	1	3,092826
brûlé	1	1	3,092826
attenndez	1	1	3,092826
bravoure	1	1	3,092826
brune	1	1	3,092826
cadavres	1	1	3,092826
aventures	1	1	3,092826
avocat	1	1	3,092826

continua

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 - Abertura

			continuação
Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
banquets	1	1	3,092826
élégant	1	1	3,092826
assidue	1	1	3,092826
baron	1	1	3,092826
balance	1	1	3,092826
auteur	1	1	3,092826
accordèrent	1	1	3,092826
abandonnant	1	1	3,092826
abattit	1	1	3,092826
arminda	1	1	3,092826
arguments	1	1	3,092826
amours	1	1	3,092826
assassinat	1	1	3,092826
arabies	1	1	3,092826
as	1	1	3,092826
abattu	1	1	3,092826
assassinats	1	1	3,092826
âges	1	1	3,092826
boucles	1	1	3,092826
ah	1	1	3,092826
agua-preta	1	1	3,092826
afficher	1	1	3,092826
alberto-cavalcanti	1	1	3,092826
esthétiques	1	1	3,092826
entrée	1	1	3,092826
ezequiel-prado	1	1	3,092826
établissement	1	1	3,092826
expédié	1	1	3,092826
exécution	1	1	3,092826
deviens	1	1	3,092826
diamant	1	1	3,092826
épouser	1	1	3,092826
envelopper	1	1	3,092826
émoi	1	1	3,092826
doña	1	1	3,092826
double	1	1	3,092826
éminente	1	1	3,092826
écrit	1	1	3,092826
écrite	1	1	3,092826
encre	1	1	3,092826
endolorie	1	1	3,092826
évoluaient	1	1	3,092826
éventail	1	1	3,092826
éteignaient	1	1	3,092826
éblouissement	1	1	3,092826
échouage	1	1	3,092826
échangés	1	1	3,092826
échos	1	1	3,092826
			continua

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 – Abertura

Léxico	Total	T1	continuação
			Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
drame	1	1	3,092826
dragage	1	1	3,092826
e	1	1	3,092826
doux	1	1	3,092826
lectures	1	1	3,092826
l-église	1	1	3,092826
lavé	1	1	3,092826
légué	1	1	3,092826
léguer	1	1	3,092826
jouer	1	1	3,092826
jour-là	1	1	3,092826
l-an-1925	1	1	3,092826
itabuna	1	1	3,092826
huit	1	1	3,092826
incontestées	1	1	3,092826
ides	1	1	3,092826
illets	1	1	3,092826
image	1	1	3,092826
importait	1	1	3,092826
immédiatement	1	1	3,092826
impériale	1	1	3,092826
improviste	1	1	3,092826
intimes	1	1	3,092826
fermer	1	1	3,092826
fertilisées	1	1	3,092826
fameux	1	1	3,092826
fière	1	1	3,092826
favorite	1	1	3,092826
féru	1	1	3,092826
l-état-de-bahia	1	1	3,092826
horloges	1	1	3,092826
jesuíno-mendonça	1	1	3,092826
fondait	1	1	3,092826
fortunes	1	1	3,092826
florissant	1	1	3,092826
intérêts	1	1	3,092826
sa-majesté-le-			
empereur	1	1	3,092826
sujets	1	1	3,092826
secouât	1	1	3,092826
séducteur	1	1	3,092826
sert	1	1	3,092826
sonné	1	1	3,092826
somptueuses	1	1	3,092826
savoureux	1	1	3,092826
sociétés	1	1	3,092826
sociale	1	1	3,092826
songer	1	1	3,092826
			continua

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 – Abertura

			continuação
Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
suivie	1	1	3,092826
informés	1	1	3,092826
inflexibles	1	1	3,092826
installait	1	1	3,092826
installé	1	1	3,092826
intellectuelle	1	1	3,092826
inondé	1	1	3,092826
souillé	1	1	3,092826
talent	1	1	3,092826
sucre	1	1	3,092826
teint	1	1	3,092826
soudainement	1	1	3,092826
soulevée	1	1	3,092826
soucis	1	1	3,092826
soudain	1	1	3,092826
fiers	1	1	3,092826
menace	1	1	3,092826
man	1	1	3,092826
malséant	1	1	3,092826
mantille	1	1	3,092826
longue	1	1	3,092826
locale	1	1	3,092826
lointain	1	1	3,092826
peines	1	1	3,092826
ligne-de-autocars	1	1	3,092826
néanmoins	1	1	3,092826
modifiait	1	1	3,092826
mis	1	1	3,092826
mère-filomena	1	1	3,092826
mésaventures	1	1	3,092826
monarque	1	1	3,092826
luttés	1	1	3,092826
maison-de-avila	1	1	3,092826
maître-antônio-			
bulhões	1	1	3,092826
maîtres	1	1	3,092826
moulin	1	1	3,092826
multipliaient	1	1	3,092826
mourir-verneck-de-			
castro	1	1	3,092826
goûts	1	1	3,092826
gardez	1	1	3,092826
gardé	1	1	3,092826
oublia	1	1	3,092826
oubliait	1	1	3,092826
oreilles	1	1	3,092826
ouvrait	1	1	3,092826
glorieux	1	1	3,092826
			continua

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 – Abertura

			continuação
Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
glosait	1	1	3,092826
georges-boisvert	1	1	3,092826
gentilshommes	1	1	3,092826
guère	1	1	3,092826
habitait	1	1	3,092826
histoire-de-amour	1	1	3,092826
héroïques	1	1	3,092826
personnel	1	1	3,092826
observer	1	1	3,092826
personnages	1	1	3,092826
peu-à-peu	1	1	3,092826
or	1	1	3,092826
papeterie-modèle	1	1	3,092826
concernés	1	1	3,092826
comte	1	1	3,092826
code	1	1	3,092826
coïncidence	1	1	3,092826
commentaires	1	1	3,092826
comportait	1	1	3,092826
chanson	1	1	3,092826
civilise	1	1	3,092826
chansons	1	1	3,092826
chronique	1	1	3,092826
certains	1	1	3,092826
celle-là	1	1	3,092826
chair	1	1	3,092826
récent	1	1	3,092826
régnait	1	1	3,092826
réglait	1	1	3,092826
résidences	1	1	3,092826
collier	1	1	3,092826
clubs	1	1	3,092826
commença	1	1	3,092826
répandu	1	1	3,092826
répandre	1	1	3,092826
construisait	1	1	3,092826
croix	1	1	3,092826
croustillants	1	1	3,092826
corset	1	1	3,092826
conversation	1	1	3,092826
côtière	1	1	3,092826
conscience	1	1	3,092826
apparaît	1	1	3,092826
amante	1	1	3,092826
crèches-de-noël	1	1	3,092826
années	1	1	3,092826
décision	1	1	3,092826
conquête	1	1	3,092826
			continua

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 – Abertura

			continuação
Léxico	Total	T1	Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
dentiste	1	1	3,092826
curieuse	1	1	3,092826
déshonorez	1	1	3,092826
détails	1	1	3,092826
testament	1	1	3,092826
traduit	1	1	3,092826
tirant	1	1	3,092826
printanier	1	1	3,092826
prisait	1	1	3,092826
privé	1	1	3,092826
prodiges	1	1	3,092826
traverser	1	1	3,092826
profond	1	1	3,092826
vengeance	1	1	3,092826
véranda	1	1	3,092826
voulu	1	1	3,092826
vantés	1	1	3,092826
variées	1	1	3,092826
vaste	1	1	3,092826
zone	1	1	3,092826
sagouin	1	1	3,092826
tournait	1	1	3,092826
traçait	1	1	3,092826
violence	1	1	3,092826
rêves	1	1	3,092826
réunis	1	1	3,092826
rime	1	1	3,092826
roses	1	1	3,092826
roi	1	1	3,092826
roman	1	1	3,092826
rondeau	1	1	3,092826
sagouin	1	1	3,092826
rythme	1	1	3,092826
rudes	1	1	3,092826
publiait	1	1	3,092826
porter	1	1	3,092826
propos	1	1	3,092826
prospérait	1	1	3,092826
premiers	1	1	3,092826
prédilection	1	1	3,092826
prestidigitateur	1	1	3,092826
position	1	1	3,092826
poésie	1	1	3,092826
plutôt	1	1	3,092826
polémique	1	1	3,092826
vers	7	3	3,018108
donc	4	2	2,769497
arabe-nacib	4	2	2,769497
			continua

Tabela 3 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 1 - Abertura

Léxico	Total	T1	conclusão
			Valor
			p 0,096585
			q 0,903415
certaines	4	2	2,769497
passé	4	2	2,769497
matin	4	2	2,769497
soit	4	2	2,769497
premier	4	2	2,769497
girofle	9	3	2,446168
de	679	84	2,587216
jalousie	5	2	2,332517
clair	5	2	2,332517
histoires	5	2	2,332517
avaient	16	4	2,122840

2.1.3.2 Variável 2: *Do sol e da chuva com pequeno milagre*

Na análise das TVL da Variável 2, chama a atenção a grande quantidade de itens relativos à religião católica. A TVL dá assim a indicação da importância dos atos relacionados com a religião na sociedade local nesse trecho da história, que se inicia fazendo referência às preces e promessas feitas a São Jorge para que enviasse chuvas, com cânticos, procissões, imagens, padres, igrejas e altares para outros santos sendo mencionados. Também traz o nome do Padre Basílio, um personagem que é apresentado pela primeira vez e que o autor descreve com ironia: generosamente, batiza com seu próprio nome de família os cinco filhos "bastardos" de sua governanta, todos seus "afilhado". O alto valor lexical desses itens não surpreende – só reforça a percepção de que é possível elencar elementos importantes da trama pela simples análise das TVL. Mais uma vez, pode-se também inferir o critério dos tradutores de *Gabriela, fille du Brésil* para decidir o que omitir: ficam de fora detalhes das descrições, mas os fatos e personagens principais são apresentados.

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,078064
			q 0,921936
Santo	5	5	7,68438
Padre	4	4	6,873118
coronéis	7	5	6,274519
chuvas	7	5	6,274519
são-jorge	3	3	5,952295
procissão	3	3	5,952295
elevava	3	3	5,952295
Cinco	4	3	5,009344
padre-basilio	4	3	5,009344
religiosidade	2	2	4,860028
cacauais	2	2	4,860028
Essas	2	2	4,860028
promessa	2	2	4,860028
Preces	2	2	4,860028
Prece	2	2	4,860028
intervalos	2	2	4,860028
Frutos	2	2	4,860028
padres	2	2	4,860028
comadre	2	2	4,860028
nuvens	2	2	4,860028
Novas	2	2	4,860028
Andor	2	2	4,860028
Côro	2	2	4,860028
Dos	50	13	4,795412
tenham	5	3	4,350359
Das	23	7	4,045199
Chuva	6	3	3,852521
Missa	3	2	3,800194
milagre	3	2	3,800194
Céu	3	2	3,800194
Nos	21	6	3,547028
naquele	7	3	3,456758
Elas	1	1	3,436559
demora	1	1	3,436559
admitir	1	1	3,436559
aspecto	1	1	3,436559
cerqueira	1	1	3,436559
castigados	1	1	3,436559
assassina	1	1	3,436559
celestial	1	1	3,436559
diversos	1	1	3,436559
diversas	1	1	3,436559
eminentes	1	1	3,436559
empregados-no-comércio	1	1	3,436559
elegância	1	1	3,436559
caridade-cristã	1	1	3,436559

continua

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

continuação			
Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,078064
			q 0,921936
idades	1	1	3,436559
Bola	1	1	3,436559
bando	1	1	3,436559
bonachão	1	1	3,436559
bordado	1	1	3,436559
carregadores	1	1	3,436559
assustado	1	1	3,436559
atender	1	1	3,436559
atento	1	1	3,436559
caros	1	1	3,436559
côcos-de-cacau	1	1	3,436559
clamava	1	1	3,436559
ardente	1	1	3,436559
despachando	1	1	3,436559
dinheiro-a-rôdo	1	1	3,436559
desenvolvimento	1	1	3,436559
diáfano	1	1	3,436559
diluviais	1	1	3,436559
destruir	1	1	3,436559
descendo	1	1	3,436559
enfim	1	1	3,436559
escolas-de-catecismo	1	1	3,436559
envoltos	1	1	3,436559
acabados	1	1	3,436559
acompanhar	1	1	3,436559
acompanhavam	1	1	3,436559
emprestava	1	1	3,436559
abster	1	1	3,436559
abrir-e-fechar-de-olhos	1	1	3,436559
interessada	1	1	3,436559
intervenção	1	1	3,436559
interessado	1	1	3,436559
igreja-de-são-sebastião	1	1	3,436559
idílio	1	1	3,436559
igrejas	1	1	3,436559
igreja-matriz	1	1	3,436559
falavam	1	1	3,436559
êxtase	1	1	3,436559
exemplo	1	1	3,436559
exercendo	1	1	3,436559
falada	1	1	3,436559
espôsas	1	1	3,436559
estará	1	1	3,436559
estendendo	1	1	3,436559
estimadas	1	1	3,436559

continua

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

			continuação
Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,078064
			q 0,921936
indispensáveis	1	1	3,436559
Indo	1	1	3,436559
excepcional	1	1	3,436559
impiedoso	1	1	3,436559
salas	1	1	3,436559
significava	1	1	3,436559
santo-padroeiro	1	1	3,436559
sacrifício	1	1	3,436559
santa-maria-madalena	1	1	3,436559
santo-antônio	1	1	3,436559
vermelha	1	1	3,436559
será	1	1	3,436559
sentiam	1	1	3,436559
senhoras-de-sociedade	1	1	3,436559
sortidas	1	1	3,436559
sinais	1	1	3,436559
sonora	1	1	3,436559
habitualmente	1	1	3,436559
hotéis	1	1	3,436559
homens-do-mar	1	1	3,436559
honrado	1	1	3,436559
substituindo	1	1	3,436559
superar	1	1	3,436559
Sul	1	1	3,436559
exaltação	1	1	3,436559
levavam	1	1	3,436559
levantavam	1	1	3,436559
jurava	1	1	3,436559
lojas	1	1	3,436559
límpido	1	1	3,436559
Nus	1	1	3,436559
numerosas	1	1	3,436559
moças-da-congregação-mariana	1	1	3,436559
otália	1	1	3,436559
oferecendo	1	1	3,436559
oração	1	1	3,436559
orgulhosos	1	1	3,436559
Jogo	1	1	3,436559
malandros	1	1	3,436559
maiores	1	1	3,436559
mandados	1	1	3,436559
medo	1	1	3,436559
meninas	1	1	3,436559
meninos-do-catecismo	1	1	3,436559
fanhosa	1	1	3,436559
			continua

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

continuação			
Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,078064
			q 0,921936
fatura	1	1	3,436559
floresceu	1	1	3,436559
fêmeas	1	1	3,436559
jogadores-profissionais	1	1	3,436559
flores	1	1	3,436559
freqüentavam	1	1	3,436559
necessário	1	1	3,436559
móveis	1	1	3,436559
mulata	1	1	3,436559
novenas	1	1	3,436559
padroeiro	1	1	3,436559
mundos-e-fundos	1	1	3,436559
multiplicando	1	1	3,436559
multidão	1	1	3,436559
padrinho	1	1	3,436559
paralelepípedos	1	1	3,436559
paramentado	1	1	3,436559
parar	1	1	3,436559
palácio-diocesano	1	1	3,436559
padre-cecílio	1	1	3,436559
Ouro	1	1	3,436559
nome-de-família	1	1	3,436559
normal	1	1	3,436559
notáveis	1	1	3,436559
murmuravam	1	1	3,436559
combinada	1	1	3,436559
apressado	1	1	3,436559
comerciantes	1	1	3,436559
compungido	1	1	3,436559
coletiva	1	1	3,436559
anunciando	1	1	3,436559
apressava	1	1	3,436559
ameaçadoras	1	1	3,436559
cursar	1	1	3,436559
comovente	1	1	3,436559
compor	1	1	3,436559
recém-abertas	1	1	3,436559
receoso	1	1	3,436559
recém-nascidos	1	1	3,436559
rebeldes	1	1	3,436559
rebentos	1	1	3,436559
redobrado	1	1	3,436559
referiam	1	1	3,436559
constante	1	1	3,436559
contentavam	1	1	3,436559
continua			

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação	
				Valor
			p 0,078064	
			q 0,921936	
consideradas	1	1		3,436559
confissão	1	1		3,436559
confessor	1	1		3,436559
brotos	1	1		3,436559
campeando	1	1		3,436559
cambraia	1	1		3,436559
busca	1	1		3,436559
bata	1	1		3,436559
belo	1	1		3,436559
bebericando	1	1		3,436559
demorado	1	1		3,436559
cruzavam	1	1		3,436559
andores	1	1		3,436559
ama	1	1		3,436559
contritos	1	1		3,436559
anteriores	1	1		3,436559
copiosas	1	1		3,436559
cresciam	1	1		3,436559
unânime	1	1		3,436559
unidas	1	1		3,436559
uns-aos-outros	1	1		3,436559
transportar	1	1		3,436559
primavam	1	1		3,436559
preços	1	1		3,436559
preciosas	1	1		3,436559
podendo	1	1		3,436559
promessas	1	1		3,436559
vigor	1	1		3,436559
vigorosa	1	1		3,436559
vira	1	1		3,436559
virtudes	1	1		3,436559
vigorosos	1	1		3,436559
vigoroso	1	1		3,436559
vela	1	1		3,436559
vezes	1	1		3,436559
vitória	1	1		3,436559
troca	1	1		3,436559
uso	1	1		3,436559
urgente	1	1		3,436559
tocado	1	1		3,436559
ronda	1	1		3,436559
rôgo	1	1		3,436559
repentina	1	1		3,436559
residências	1	1		3,436559
punho	1	1		3,436559
quermesses	1	1		3,436559
			continua	

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação
			Valor
			p 0,078064
			q 0,921936
proprietário	1	1	3,436559
protegidos	1	1	3,436559
prosperidade	1	1	3,436559
promissores	1	1	3,436559
robustos	1	1	3,436559
rogar	1	1	3,436559
puxando	1	1	3,436559
prometido	1	1	3,436559
reza	1	1	3,436559
pediam	1	1	3,436559
pedindo	1	1	3,436559
pedidos	1	1	3,436559
pia-batismal	1	1	3,436559
prolongara	1	1	3,436559
retirada	1	1	3,436559
rezava	1	1	3,436559
pianos-de-cauda	1	1	3,436559
perfilhar	1	1	3,436559
as	62	12	3,389541
ruas	12	4	3,296187
bares	4	2	3,145570
ano	8	3	3,130621
voz	13	4	3,086168
safra	5	2	2,683349
roças	5	2	2,683349
filhos	5	2	2,683349
solteironas	5	2	2,683349
À	22	5	2,608721
êles	6	2	2,330756
dizer	6	2	2,330756
pés	6	2	2,330756
cacau	18	4	2,279805
demasiado	2	1	2,224254
bebida	2	1	2,224254
rico	2	1	2,224254
trabalhadores	2	1	2,224254
baile	2	1	2,224254
levara	2	1	2,224254
tomara	2	1	2,224254
deixando	2	1	2,224254
todas	2	1	2,224254
correndo	2	1	2,224254
queimava	2	1	2,224254
escolhido	2	1	2,224254
			continua

Tabela 4 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	conclusão	
			Valor	
			p 0,078064	
			q 0,921936	
exportadores	2	1	2,224254	
prometendo	2	1	2,224254	
favores	2	1	2,224254	
desembarcando	2	1	2,224254	
acompanhava	2	1	2,224254	
famílias	2	1	2,224254	
céus	2	1	2,224254	
feito	2	1	2,224254	
bispo	2	1	2,224254	
maior	2	1	2,224254	
festas	2	1	2,224254	
luxo	2	1	2,224254	
civilização	2	1	2,224254	
cidadãos	2	1	2,224254	
vestidos	2	1	2,224254	
crescendo	2	1	2,224254	
colégio	2	1	2,224254	
dúvida	2	1	2,224254	
senhoras	2	1	2,224254	
colégios	2	1	2,224254	
tanta	2	1	2,224254	
durante	2	1	2,224254	
dia-e-noite	2	1	2,224254	
inteira	2	1	2,224254	
destino	2	1	2,224254	
obras	2	1	2,224254	
mês-de-maria	2	1	2,224254	
aflição	2	1	2,224254	
confraria	2	1	2,224254	
importante	2	1	2,224254	
comércio	2	1	2,224254	
ante	2	1	2,224254	
nascer	2	1	2,224254	
ansiosa	2	1	2,224254	
agonia	2	1	2,224254	
imagem	2	1	2,224254	
contar	2	1	2,224254	
indiferente	2	1	2,224254	
mulheres-da-vida	2	1	2,224254	
último	2	1	2,224254	
diretamente	2	1	2,224254	
às	7	2	2,047877	
pois	7	2	2,047877	
E	248	28	2,045091	

Tabela 5 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,083345
			q 0,916655
saint-georges	4	4	6,873118
prêtre	3	3	5,952295
procession	3	3	5,952295
celui	3	3	5,952295
ciel	4	3	5,009344
pluies	4	3	5,009344
toute	4	3	5,009344
père-basilio	4	3	5,009344
seraient	2	2	4,860028
recolte	2	2	4,860028
vieilles-filles	2	2	4,860028
ferveur	2	2	4,860028
otalia	2	2	4,860028
nuage	2	2	4,860028
les	126	24	4,703492
soleil	6	3	3,852521
femmes	6	3	3,852521
colonels	6	3	3,852521
miracle	3	2	3,800194
messe	3	2	3,800194
cinq	3	2	3,800194
bars	3	2	3,800194
pluie	3	2	3,800194
envahirait	1	1	3,436559
diligence	1	1	3,436559
entonnait	1	1	3,436559
confesseur	1	1	3,436559
componction	1	1	3,436559
brûlait	1	1	3,436559
confession	1	1	3,436559
constante	1	1	3,436559
employés	1	1	3,436559
éminentes	1	1	3,436559
empreint	1	1	3,436559
éparpillés	1	1	3,436559
épaules	1	1	3,436559
clin-d	1	1	3,436559
club-du-progrès	1	1	3,436559
enfants-de-marie	1	1	3,436559
cierge	1	1	3,436559
choisi	1	1	3,436559
chics	1	1	3,436559
cheval-dans-la-lune	1	1	3,436559
cherchant	1	1	3,436559
brodé	1	1	3,436559
cacaoyers	1	1	3,436559
borderaient	1	1	3,436559

continua

Tabela 5 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 2 Do sol e da chuva com pequeno milagre

			continuação
Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,083345
			q 0,916655
contrits	1	1	3,436559
bref	1	1	3,436559
botte	1	1	3,436559
coulerait	1	1	3,436559
brillaient	1	1	3,436559
achalandés	1	1	3,436559
ardente	1	1	3,436559
arrêt	1	1	3,436559
échange	1	1	3,436559
arrêter	1	1	3,436559
anxiété	1	1	3,436559
effrayé	1	1	3,436559
effigie	1	1	3,436559
année	1	1	3,436559
angoisse	1	1	3,436559
abondance	1	1	3,436559
abstenir	1	1	3,436559
exaltation	1	1	3,436559
faiblesses	1	1	3,436559
abordaient	1	1	3,436559
expédiait	1	1	3,436559
exceptionnelle	1	1	3,436559
accomplissaient	1	1	3,436559
aggloméraient	1	1	3,436559
arriveraient	1	1	3,436559
étonnaient	1	1	3,436559
estime	1	1	3,436559
limpide	1	1	3,436559
laissaient	1	1	3,436559
jeu	1	1	3,436559
jointes	1	1	3,436559
joueurs-			
professionnels	1	1	3,436559
impitoyable	1	1	3,436559
femelles	1	1	3,436559
faveurs	1	1	3,436559
foutue	1	1	3,436559
fameuse	1	1	3,436559
fasse	1	1	3,436559
filles	1	1	3,436559
jovial	1	1	3,436559
fonction	1	1	3,436559
fruits-de-cacao	1	1	3,436559
flots	1	1	3,436559
			continua

Tabela 5 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 2 Do sol e da chuva com pequeno milagre

			continuação
Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,083345
			q 0,916655
florissant	1	1	3,436559
fonts-baptismaux	1	1	3,436559
siroter	1	1	3,436559
sonore	1	1	3,436559
tarde	1	1	3,436559
terminée	1	1	3,436559
signifiait	1	1	3,436559
terrains	1	1	3,436559
inquiet	1	1	3,436559
inquietantes	1	1	3,436559
iraient	1	1	3,436559
intéressé	1	1	3,436559
tons	1	1	3,436559
suivie	1	1	3,436559
suivaient	1	1	3,436559
supérieure	1	1	3,436559
fils	1	1	3,436559
mariniers	1	1	3,436559
luxueux	1	1	3,436559
magasins	1	1	3,436559
menaçant	1	1	3,436559
mémoire	1	1	3,436559
pendant	1	1	3,436559
paysans	1	1	3,436559
lot	1	1	3,436559
monts-et-merveilles	1	1	3,436559
montait	1	1	3,436559
nasillard	1	1	3,436559
meubles	1	1	3,436559
navires	1	1	3,436559
murmurées	1	1	3,436559
multiplieraient	1	1	3,436559
grandes	1	1	3,436559
or	1	1	3,436559
orgueilleux	1	1	3,436559
habituellement	1	1	3,436559
garçons	1	1	3,436559
générale	1	1	3,436559
hausse	1	1	3,436559
père-basilio	1	1	3,436559
pesait	1	1	3,436559
persuasif	1	1	3,436559
piété	1	1	3,436559
partant	1	1	3,436559
parrain	1	1	3,436559
nouvelles	1	1	3,436559

continua

Tabela 5 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 2 Do sol e da chuva com pequeno milagre

			continuação
Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,083345
			q 0,916655
région	1	1	3,436559
rejetons	1	1	3,436559
répondaient	1	1	3,436559
résidences	1	1	3,436559
dais	1	1	3,436559
bondieuseries	1	1	3,436559
diluviennes	1	1	3,436559
dégringoler	1	1	3,436559
bal	1	1	3,436559
avenues	1	1	3,436559
dernier	1	1	3,436559
commerce	1	1	3,436559
commère	1	1	3,436559
catéchumènes	1	1	3,436559
auparavant	1	1	3,436559
désespérément	1	1	3,436559
attentif	1	1	3,436559
diaphane	1	1	3,436559
unanime	1	1	3,436559
urgent	1	1	3,436559
vainement	1	1	3,436559
valaient	1	1	3,436559
toujours	1	1	3,436559
tripots	1	1	3,436559
prospérité	1	1	3,436559
prometteurs	1	1	3,436559
promettant	1	1	3,436559
promesses	1	1	3,436559
prière	1	1	3,436559
será	1	1	3,436559
venues	1	1	3,436559
vertus	1	1	3,436559
touché	1	1	3,436559
nuit-et-jour	1	1	3,436559
débarqueraient	1	1	3,436559
d'eau	1	1	3,436559
débardeurs	1	1	3,436559
cours	1	1	3,436559
boisson	1	1	3,436559
bâties	1	1	3,436559
région	1	1	3,436559
rejetons	1	1	3,436559
répondaient	1	1	3,436559
résidences	1	1	3,436559
dais	1	1	3,436559
bondieuseries	1	1	3,436559

continua

Tabela 5 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 2 Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação
			Valor
			p 0,083345
			q 0,916655
diluviennes	1	1	3,436559
dégringoler	1	1	3,436559
bal	1	1	3,436559
avenues	1	1	3,436559
dernier	1	1	3,436559
commerce	1	1	3,436559
commère	1	1	3,436559
catéchumènes	1	1	3,436559
auparavant	1	1	3,436559
désespérément	1	1	3,436559
attentif	1	1	3,436559
diaphane	1	1	3,436559
unanime	1	1	3,436559
urgent	1	1	3,436559
vainement	1	1	3,436559
valaient	1	1	3,436559
toujours	1	1	3,436559
tripots	1	1	3,436559
prospérité	1	1	3,436559
prometteurs	1	1	3,436559
promettant	1	1	3,436559
promesses	1	1	3,436559
prière	1	1	3,436559
será	1	1	3,436559
venues	1	1	3,436559
vertus	1	1	3,436559
touché	1	1	3,436559
trablante	1	1	3,436559
travers	1	1	3,436559
voyous	1	1	3,436559
volontiers	1	1	3,436559
vigoreux	1	1	3,436559
villes	1	1	3,436559
sainte	1	1	3,436559
sainte-marie-			
madeleine	1	1	3,436559
rebelles	1	1	3,436559
pourtant	1	1	3,436559
précieuses	1	1	3,436559
précédentes	1	1	3,436559
sécheresse	1	1	3,436559
saison	1	1	3,436559
sans-foi-ni-loi	1	1	3,436559
scrutaient	1	1	3,436559
priaît	1	1	3,436559
putains	1	1	3,436559
prières	1	1	3,436559

continua

Tabela 5 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 2 Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	conclusão
			Valor
			p 0,083345
			q 0,916655
prier	1	1	3,436559
pressé	1	1	3,436559
pressait	1	1	3,436559
pléthoriques	1	1	3,436559
alors	4	2	3,145570
du	57	11	3,234067
des	93	15	2,991737
voix	9	3	2,854582
dire	9	3	2,854582
ville	5	2	2,683349
fois	5	2	2,683349
cacao	5	2	2,683349
leurs	6	2	2,330756
cabarets	2	1	2,224254
tombait	2	1	2,224254
rues	2	1	2,224254
pieds-nus	2	1	2,224254
semaines	2	1	2,224254
variées	2	1	2,224254
venus	2	1	2,224254
serait	2	1	2,224254
tenu	2	1	2,224254
ur	2	1	2,224254
annonçait	2	1	2,224254
durs	2	1	2,224254
fallu	2	1	2,224254
collèges	2	1	2,224254
importante	2	1	2,224254
exportateurs	2	1	2,224254
pleine	2	1	2,224254
commerçants	2	1	2,224254
douce	2	1	2,224254
elles	2	1	2,224254
civilization	2	1	2,224254
doute	2	1	2,224254
mains	2	1	2,224254
propriétaire	2	1	2,224254
maintenant	2	1	2,224254
parties	2	1	2,224254
directement	2	1	2,224254
dames-de-la-haute-			
société	2	1	2,224254
demandait	2	1	2,224254
mère	2	1	2,224254
derrière	2	1	2,224254
étudier	2	1	2,224254
aussi	12	3	2,220136

Tabela 6 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2 – Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
saint	6	6	8,417816
prêtre	4	4	6,873118
les	241	48	7,008038
prière	3	3	5,952295
cinq	3	3	5,952295
procession	3	3	5,952295
pluie	6	4	5,374286
pluies	6	4	5,374286
des	182	34	5,468691
père-basilio	4	3	5,009344
patron	4	3	5,009344
V	2	2	4,860028
U	2	2	4,860028
saint-georges	2	2	4,860028
parements	2	2	4,860028
élevait	2	2	4,860028
demandaient	2	2	4,860028
prêtres	2	2	4,860028
échange	2	2	4,860028
ch	2	2	4,860028
commère	2	2	4,860028
année-là	2	2	4,860028
colleges	2	2	4,860028
nuages	2	2	4,860028
colonels	7	4	4,865639
filles	5	3	4,350359
ciel	5	3	4,350359
église	3	2	3,800194
messe	3	2	3,800194
venaient	3	2	3,800194
elles	3	2	3,800194
miracle	3	2	3,800194
rues	11	4	3,530491
brûlants	1	1	3,436559
bateaux	1	1	3,436559
brancard	1	1	3,436559
autant	1	1	3,436559
auparavant	1	1	3,436559
aussi	1	1	3,436559
attentif	1	1	3,436559
cabosses-de-cacao	1	1	3,436559
cabosses	1	1	3,436559
boutiques	1	1	3,436559
cacaoyères	1	1	3,436559
autour	1	1	3,436559
élégance	1	1	3,436559
			continua

Tabela 6 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação
			Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
détresse	1	1	3,436559
concerné	1	1	3,436559
église-de-saint-sébastien	1	1	3,436559
bande	1	1	3,436559
achalandées	1	1	3,436559
accordait	1	1	3,436559
accomplissant	1	1	3,436559
adresse	1	1	3,436559
argent-à-gogo	1	1	3,436559
appréciées	1	1	3,436559
affolés	1	1	3,436559
bonnnes	1	1	3,436559
bougie	1	1	3,436559
boule	1	1	3,436559
accompagnant	1	1	3,436559
abondantes	1	1	3,436559
abstenir	1	1	3,436559
à-l	1	1	3,436559
exaltation	1	1	3,436559
faiblesses	1	1	3,436559
extase	1	1	3,436559
exemple	1	1	3,436559
entier	1	1	3,436559
exceptionnelle	1	1	3,436559
développement	1	1	3,436559
développerait	1	1	3,436559
différent	1	1	3,436559
devotion	1	1	3,436559
dévotion	1	1	3,436559
diaphane	1	1	3,436559
enveloppés	1	1	3,436559
épouses	1	1	3,436559
diluviennes	1	1	3,436559
éminentes	1	1	3,436559
discontinuer	1	1	3,436559
eglise	1	1	3,436559
employés-de-commerce	1	1	3,436559
douces	1	1	3,436559
enfants-du-catéchisme	1	1	3,436559
empreint	1	1	3,436559
dockers	1	1	3,436559
étendrait	1	1	3,436559
état-de-bahia	1	1	3,436559
écoles-de-catechisme	1	1	3,436559
les-uns-les-autres	1	1	3,436559
jurait	1	1	3,436559
			continua

Tabela 6 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	continuação	
		T2	Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
intervenir	1	1	3,436559
intervention	1	1	3,436559
iraient	1	1	3,436559
jointes	1	1	3,436559
hôtels	1	1	3,436559
idylle	1	1	3,436559
interrompait	1	1	3,436559
féminine	1	1	3,436559
festivités	1	1	3,436559
finir	1	1	3,436559
filous	1	1	3,436559
fleurir	1	1	3,436559
interpellant	1	1	3,436559
jeunes-filles-de-la-congrégation-de-mari	1	1	3,436559
fruits	1	1	3,436559
fonction	1	1	3,436559
foule	1	1	3,436559
fonts-baptismaux	1	1	3,436559
sensible	1	1	3,436559
sembables	1	1	3,436559
satisfaire	1	1	3,436559
surplis	1	1	3,436559
sumptueuse	1	1	3,436559
supplications	1	1	3,436559
suprême	1	1	3,436559
siroter	1	1	3,436559
tendres	1	1	3,436559
signes	1	1	3,436559
signifiait	1	1	3,436559
sonore	1	1	3,436559
sort	1	1	3,436559
intéressée	1	1	3,436559
inspirait	1	1	3,436559
indifférent	1	1	3,436559
indispensables	1	1	3,436559
sud	1	1	3,436559
telles	1	1	3,436559
statues	1	1	3,436559
soudaine	1	1	3,436559
fières	1	1	3,436559
menaçantes	1	1	3,436559
manifestation	1	1	3,436559
limpide	1	1	3,436559
liquidait	1	1	3,436559
paroissiale	1	1	3,436559
parlait	1	1	3,436559
			continua

Tabela 6 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2- Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação
			Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
joueurs-professionnels	1	1	3,436559
laissaient	1	1	3,436559
parte	1	1	3,436559
neuvaines	1	1	3,436559
patronyme	1	1	3,436559
marmots	1	1	3,436559
pavê	1	1	3,436559
lin	1	1	3,436559
meurtrière	1	1	3,436559
meurtris	1	1	3,436559
meubles	1	1	3,436559
naître	1	1	3,436559
nasillardes	1	1	3,436559
monter	1	1	3,436559
monts-et-merveilles	1	1	3,436559
luxueux	1	1	3,436559
nécessaire	1	1	3,436559
mulâtresse	1	1	3,436559
multiplieraient	1	1	3,436559
fervente	1	1	3,436559
gouvernante	1	1	3,436559
honorable	1	1	3,436559
garçons	1	1	3,436559
gent	1	1	3,436559
orner	1	1	3,436559
ouvriers-agricoles	1	1	3,436559
levé	1	1	3,436559
georges	1	1	3,436559
habituellement	1	1	3,436559
gens-de-mer	1	1	3,436559
grandes	1	1	3,436559
otalia	1	1	3,436559
parlaient	1	1	3,436559
pianos-à-queue	1	1	3,436559
père-cecílio	1	1	3,436559
opulence	1	1	3,436559
normal	1	1	3,436559
oraisons	1	1	3,436559
nonnes	1	1	3,436559
oiseaux	1	1	3,436559
offraient	1	1	3,436559
nombre	1	1	3,436559
notables	1	1	3,436559
angoisse	1	1	3,436559
confession	1	1	3,436559
compoction	1	1	3,436559
complaisant	1	1	3,436559
			continua

Tabela 6 - TVL Gabriela, *girofle et cannelle*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação
			Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
coline	1	1	3,436559
confesseur	1	1	3,436559
commerce	1	1	3,436559
commerçants	1	1	3,436559
clamer	1	1	3,436559
céleste	1	1	3,436559
chrétiennne	1	1	3,436559
cerqueira	1	1	3,436559
cessant	1	1	3,436559
ceux-ci	1	1	3,436559
clin-d	1	1	3,436559
recherche	1	1	3,436559
résidence-épiscopale	1	1	3,436559
rejetons	1	1	3,436559
recouvraient	1	1	3,436559
recolte	1	1	3,436559
récolte	1	1	3,436559
réfractaires	1	1	3,436559
residences	1	1	3,436559
colonels-du-cacao	1	1	3,436559
clamait	1	1	3,436559
collectif	1	1	3,436559
commandés	1	1	3,436559
croissance	1	1	3,436559
croisaient	1	1	3,436559
contentaient	1	1	3,436559
couleraient	1	1	3,436559
anxieux	1	1	3,436559
allusion	1	1	3,436559
crains	1	1	3,436559
contrits	1	1	3,436559
chers	1	1	3,436559
charité	1	1	3,436559
cytoyens	1	1	3,436559
dentelle	1	1	3,436559
dépasserait	1	1	3,436559
demandes	1	1	3,436559
dardait	1	1	3,436559
débarqueraient	1	1	3,436559
redoublée	1	1	3,436559
urgent	1	1	3,436559
unisson	1	1	3,436559
tolérer	1	1	3,436559
usage	1	1	3,436559
transportée	1	1	3,436559
priaît	1	1	3,436559
prières	1	1	3,436559
			continua

Tabela 6 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação
			Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
produit	1	1	3,436559
promettant	1	1	3,436559
prometteurs	1	1	3,436559
salons	1	1	3,436559
transportées	1	1	3,436559
promis	1	1	3,436559
prolongée	1	1	3,436559
vigoureux	1	1	3,436559
vertus	1	1	3,436559
vielles	1	1	3,436559
touchante	1	1	3,436559
tracer	1	1	3,436559
vitoria	1	1	3,436559
vu	1	1	3,436559
villes	1	1	3,436559
revêtues	1	1	3,436559
revêtu	1	1	3,436559
respectées	1	1	3,436559
retard	1	1	3,436559
précieuses	1	1	3,436559
précédentes	1	1	3,436559
pratiquant	1	1	3,436559
retirée	1	1	3,436559
retentissantes	1	1	3,436559
risque	1	1	3,436559
robustes	1	1	3,436559
saint-antoine	1	1	3,436559
sacrifice	1	1	3,436559
sainte-marie-madeleine	1	1	3,436559
psalmodies	1	1	3,436559
parrain	1	1	3,436559
puisque	1	1	3,436559
puissante	1	1	3,436559
protégés	1	1	3,436559
prier	1	1	3,436559
propriétaire	1	1	3,436559
prospérité	1	1	3,436559
prenaient	1	1	3,436559
pressait	1	1	3,436559
pressé	1	1	3,436559
poindre	1	1	3,436559
poil	1	1	3,436559
anéantir	1	1	3,436559
voix	12	4	3,296187
nouvelles	4	2	3,145570
statue	4	2	3,145570
cacaoyers	4	2	3,145570
			continua

Tabela 6 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	continuação	
			Valor	
			p	0,082649
			q	0,917351
bars	4	2		3,145570
ils	26	6		2,902436
filis	5	2		2,683349
plantations	5	2		2,683349
trop	5	2		2,683349
mois	5	2		2,683349
avaient	16	4		2,563593
À	191	24		2,451637
brillaient	2	1		2,224254
descendre	2	1		2,224254
uvres	2	1		2,224254
importante	2	1		2,224254
empire	2	1		2,224254
implacable	2	1		2,224254
bref	2	1		2,224254
fête	2	1		2,224254
accompagner	2	1		2,224254
faveurs	2	1		2,224254
évêque	2	1		2,224254
décidé	2	1		2,224254
ronde	2	1		2,224254
avançaient	2	1		2,224254
saint-jean	2	1		2,224254
saison	2	1		2,224254
richesse	2	1		2,224254
rio-de-janeiro	2	1		2,224254
rouges	2	1		2,224254
reconnaître	2	1		2,224254
élevaient	2	1		2,224254
rayons	2	1		2,224254
diverses	2	1		2,224254
dames-de-la-bonne-société	2	1		2,224254
par-dessus	2	1		2,224254
bal	2	1		2,224254
dieu-du-ciel	2	1		2,224254
capables	2	1		2,224254
boissons	2	1		2,224254
kermesses	2	1		2,224254
part	2	1		2,224254
durant	2	1		2,224254
civilization	2	1		2,224254
oh	2	1		2,224254
choisi	2	1		2,224254
nu-pieds	2	1		2,224254
prostituées	2	1		2,224254
promesses	2	1		2,224254
pleine	2	1		2,224254
			continua	

Tabela 6 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 2 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T2	conclusão
			Valor
			p 0,082649
			q 0,917351
effet	2	1	2,224254
propre	2	1	2,224254
dorés	2	1	2,224254
épaules	2	1	2,224254
de-jour-comme-de-nuit	2	1	2,224254
fort	2	1	2,224254
raconter	2	1	2,224254
exportateurs	2	1	2,224254
mois-de-marie	2	1	2,224254
ardeur	2	1	2,224254
suivaient	2	1	2,224254
tardé	2	1	2,224254
jeu	2	1	2,224254
lors	2	1	2,224254
apparut	2	1	2,224254
tel	2	1	2,224254
on	56	9	2,305470

2.1.3.3 Variável 3: *De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor*

Na análise da TVL desta Variável percebe-se mais uma vez que a estratégia dos tradutores de *Gabriela, fille du Brésil* é concentrar-se nos fatos principais e excluir da tradução tudo o que consideraram acessório. Nas três TVL há termos relativos à busca de Nacib por uma cozinheira no "mercado de escravos", onde se reuniam os retirantes em busca de trabalho. Há itens lexicais relacionados à localização física (nas proximidades da estrada de ferro), aos serviços domésticos a serem executados por mulheres e termos associados ao trabalho pesado nas fazendas para os homens. O Coronel Melk Tavares procura sertanejos para contratar e é visto como um exemplo de fazendeiro rico e bem-sucedido, tanto por Nacib como pelos sertanejos. Com alto valor lexical aparece o item relativo ao acordeão que Clemente toca. Melhor amigo de Gabriela, apaixonado por ela, é escolhido pelo coronel também por seus dotes musicais – um músico, como diz o coronel, pode alegrar as

festas e tornar a vida menos dura para os trabalhadores. Nas três TVL são encontrados os itens relativos à mulher, velhíssima e fraca, a quem Gabriela oferece a cuia com água - um gesto generoso que Nacib nota. Chama a atenção a maior quantidade de verbos entre os itens nocionais na TVL dessa Variável, especialmente no Pretérito Imperfeito. Um dos resultados do uso do Imperfeito, segundo Bahktin, citado por Fiorin, é nosso olhar "voltar-se para o Interior, para o mundo do pensamento em devir, e em processo de constituição" (FIORIN, 2002, p.155). Assim, cria-se um efeito de atemporalidade e irrealidade, o que faz dele o tempo predominante em contos de fadas, já a partir do "Era uma vez...".

Tabela 7 - TVL Gabriela, *cravo e canela*: Variável 3 - Do sol e da chuva com pequeno milagre

Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
sertanejos	7	7	6,700269
homens	11	9	6,633981
velha	8	6	5,09295
tocador	4	4	5,064927
caminho	4	4	5,064927
estrada-de-ferro	4	4	5,064927
cozinhar	6	5	5,008164
gente	16	9	5,007016
trabalho	7	5	4,487411
lavar	3	3	4,386356
cuia	3	3	4,386356
achar	3	3	4,386356
bons	3	3	4,386356
botas	3	3	4,386356
harmônica	3	3	4,386356
hoje	3	3	4,386356
inhô	3	3	4,386356
riu	5	4	4,353616
feira	5	4	4,353616
andando	5	4	4,353616
sabe	11	6	3,986106
cozinheira	12	6	3,702416
parou	4	3	3,601259
estão	2	2	3,581444
virou	2	2	3,581444
entregou	2	2	3,581444
esperança	2	2	3,581444
esses	2	2	3,581444
avó	2	2	3,581444
examinava	2	2	3,581444
jovem	2	2	3,581444
escolher	2	2	3,581444
lugar	2	2	3,581444
caminhos	2	2	3,581444
sabiam	2	2	3,581444
ficavam	2	2	3,581444
feijão	2	2	3,581444
séria	2	2	3,581444
trouxa	2	2	3,581444
sertão	2	2	3,581444
coronel-melk	2	2	3,581444
moço	2	2	3,581444
sujeira	2	2	3,581444
há	7	4	3,380982
Já	18	7	3,154556
ganhar	5	3	3,044472
			continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
roça	5	3	3,044472
saiu	5	3	3,044472
novamente	8	4	3,02301
dias	8	4	3,02301
voltou	9	4	2,718497
ria	3	2	2,696257
sou	3	2	2,696257
soubesse	3	2	2,696257
vem	3	2	2,696257
saindo	3	2	2,696257
buscava	3	2	2,696257
idade	3	2	2,696257
perguntou	3	2	2,696257
capaz	3	2	2,696257
canoas	3	2	2,696257
forte	3	2	2,696257
ficar	3	2	2,696257
encontrou	3	2	2,696257
pagar	3	2	2,696257
gosta	3	2	2,696257
esperavam	3	2	2,696257
jesuíno	3	2	2,696257
jeito	3	2	2,696257
outra	6	3	2,618004
roupa	6	3	2,618004
dureza	1	1	2,532464
edifícios	1	1	2,532464
admiração	1	1	2,532464
árvore	1	1	2,532464
assar	1	1	2,532464
divertido	1	1	2,532464
distante	1	1	2,532464
agregado	1	1	2,532464
dizia	1	1	2,532464
eles	1	1	2,532464
adeus	1	1	2,532464
empreiteiro	1	1	2,532464
empreitadas	1	1	2,532464
arrastada	1	1	2,532464
choque	1	1	2,532464
chicotes	1	1	2,532464
arrepender	1	1	2,532464
chicote	1	1	2,532464
chegados	1	1	2,532464
botou	1	1	2,532464
brilhavam	1	1	2,532464

continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	continuação
			Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
brilhava	1	1	2,532464
disser	1	1	2,532464
cantando	1	1	2,532464
carregadas	1	1	2,532464
assegurar	1	1	2,532464
atado	1	1	2,532464
carne-sêca	1	1	2,532464
cobras	1	1	2,532464
aracaju	1	1	2,532464
cinquenta	1	1	2,532464
disposta	1	1	2,532464
algo	1	1	2,532464
alquebrada	1	1	2,532464
desmontadas	1	1	2,532464
agrupados	1	1	2,532464
entendendo	1	1	2,532464
acampavam	1	1	2,532464
enricar	1	1	2,532464
enterros	1	1	2,532464
acenava	1	1	2,532464
acertamos	1	1	2,532464
desgraça	1	1	2,532464
desgrenhados	1	1	2,532464
alegra	1	1	2,532464
desapareciam	1	1	2,532464
escolha	1	1	2,532464
afirmava	1	1	2,532464
empreiteiros	1	1	2,532464
diziam	1	1	2,532464
agarrados	1	1	2,532464
agiu	1	1	2,532464
encostada	1	1	2,532464
endêmicas	1	1	2,532464
acolá	1	1	2,532464
encomendar	1	1	2,532464
empunhando	1	1	2,532464
espere	1	1	2,532464
espantosas	1	1	2,532464
esgotados	1	1	2,532464
esfomeada	1	1	2,532464
espantava	1	1	2,532464
instrumento	1	1	2,532464
jabá	1	1	2,532464
invejava	1	1	2,532464
jeremoabo	1	1	2,532464
gozavam	1	1	2,532464

continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
gritos	1	1	2,532464
idosa	1	1	2,532464
graveto	1	1	2,532464
grapiúna	1	1	2,532464
grandona	1	1	2,532464
exceção	1	1	2,532464
explodia	1	1	2,532464
examinavam	1	1	2,532464
esquece	1	1	2,532464
examinar	1	1	2,532464
imundos	1	1	2,532464
inesperado	1	1	2,532464
instante	1	1	2,532464
experimental	1	1	2,532464
infância	1	1	2,532464
saías	1	1	2,532464
selecionados	1	1	2,532464
selecionara	1	1	2,532464
sertaneja	1	1	2,532464
sertanejas	1	1	2,532464
sertanejo	1	1	2,532464
servia	1	1	2,532464
segurava	1	1	2,532464
sêca	1	1	2,532464
seca	1	1	2,532464
sacudiu	1	1	2,532464
secou	1	1	2,532464
silenciou	1	1	2,532464
sêco	1	1	2,532464
vendia	1	1	2,532464
vamos	1	1	2,532464
vencer	1	1	2,532464
vestida	1	1	2,532464
teria	1	1	2,532464
serviria	1	1	2,532464
subo	1	1	2,532464
sorveu	1	1	2,532464
sons	1	1	2,532464
grupos	1	1	2,532464
hotel-coelho	1	1	2,532464
pareciam	1	1	2,532464
parava	1	1	2,532464
sucedido	1	1	2,532464
surgiu	1	1	2,532464
parecida	1	1	2,532464
temperos	1	1	2,532464

continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	continuação
			Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
tabuleiros	1	1	2,532464
valha	1	1	2,532464
lustrosas	1	1	2,532464
leveí	1	1	2,532464
limados	1	1	2,532464
ladeira-de-são-sebastião	1	1	2,532464
lançavam	1	1	2,532464
leva	1	1	2,532464
limpa	1	1	2,532464
novidades	1	1	2,532464
novo	1	1	2,532464
limpeza	1	1	2,532464
pano	1	1	2,532464
matéria	1	1	2,532464
miséria	1	1	2,532464
lavra	1	1	2,532464
lavoura	1	1	2,532464
lavagem	1	1	2,532464
largam	1	1	2,532464
lembrava	1	1	2,532464
miseráveis	1	1	2,532464
mercadorias	1	1	2,532464
mede	1	1	2,532464
maus	1	1	2,532464
melodiosos	1	1	2,532464
mentira	1	1	2,532464
feições	1	1	2,532464
fui	1	1	2,532464
navalha	1	1	2,532464
famélicos	1	1	2,532464
fugindo	1	1	2,532464
fugidos	1	1	2,532464
mostrando	1	1	2,532464
pagando	1	1	2,532464
mostrava	1	1	2,532464
parada	1	1	2,532464
ouvi	1	1	2,532464
modas	1	1	2,532464
moléstias	1	1	2,532464
montado	1	1	2,532464
apelo	1	1	2,532464
apontava	1	1	2,532464
apelidara	1	1	2,532464
começava	1	1	2,532464
aprovava	1	1	2,532464
concluiu	1	1	2,532464

continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
contratando	1	1	2,532464
contratados	1	1	2,532464
contratado	1	1	2,532464
complicados	1	1	2,532464
recolhidas	1	1	2,532464
consequira	1	1	2,532464
conseguir	1	1	2,532464
conseguido	1	1	2,532464
zoraia	1	1	2,532464
recebeu	1	1	2,532464
recordasse	1	1	2,532464
raios	1	1	2,532464
contentes	1	1	2,532464
constatou	1	1	2,532464
consta	1	1	2,532464
conserto	1	1	2,532464
autoridade	1	1	2,532464
canta	1	1	2,532464
atingiam	1	1	2,532464
cana	1	1	2,532464
cabo	1	1	2,532464
caatinga	1	1	2,532464
busco	1	1	2,532464
barulhos	1	1	2,532464
barracas	1	1	2,532464
bastão	1	1	2,532464
bêbedos	1	1	2,532464
brancos	1	1	2,532464
batendo	1	1	2,532464
atravessar	1	1	2,532464
avistava	1	1	2,532464
deixavam	1	1	2,532464
dele	1	1	2,532464
alugados	1	1	2,532464
convigente	1	1	2,532464
cristalino	1	1	2,532464
contratou	1	1	2,532464
amontoavam	1	1	2,532464
anciã	1	1	2,532464
posta	1	1	2,532464
pouquinho	1	1	2,532464
possibilidade	1	1	2,532464
possuía	1	1	2,532464
trêmulas	1	1	2,532464
trás	1	1	2,532464
trapos	1	1	2,532464

continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

continuação			
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
pouca	1	1	2,532464
preço	1	1	2,532464
preferiam	1	1	2,532464
pó	1	1	2,532464
pontos	1	1	2,532464
prata	1	1	2,532464
viam	1	1	2,532464
vazia	1	1	2,532464
vivente	1	1	2,532464
vagabundando	1	1	2,532464
violência	1	1	2,532464
tísica	1	1	2,532464
trambôlho	1	1	2,532464
toadas	1	1	2,532464
trabalhador	1	1	2,532464
terminados	1	1	2,532464
vagões	1	1	2,532464
trabalhadora	1	1	2,532464
sabão	1	1	2,532464
risco	1	1	2,532464
reparou	1	1	2,532464
repente	1	1	2,532464
ressequida	1	1	2,532464
rica	1	1	2,532464
resmungão	1	1	2,532464
rixa	1	1	2,532464
risse	1	1	2,532464
robusta	1	1	2,532464
quantos	1	1	2,532464
quente	1	1	2,532464
plantio	1	1	2,532464
pegar	1	1	2,532464
pegara	1	1	2,532464
pegue	1	1	2,532464
pena	1	1	2,532464
retirantes	1	1	2,532464
retirar	1	1	2,532464
resto	1	1	2,532464
pinga	1	1	2,532464
môço	18	6	2,464576
mulher	14	5	2,43434
É	43	11	2,321208
água	7	3	2,274553
ver	7	3	2,274553
mim	7	3	2,274553

continua

Tabela 7- TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	conclusão
			Valor
			p 0,134891
			q 0,865109
essa	7	3	2,274553
entre	11	4	2,220856
môça	4	2	2,137591
chegar	4	2	2,137591
continuava	4	2	2,137591
atrás	4	2	2,137591
senhor	4	2	2,137591
dar	4	2	2,137591
fazenda	4	2	2,137591
esperando	4	2	2,137591
sim	4	2	2,137591
nacib	62	14	2,09558

Tabela 8 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,138308
			q 0,861692
m-sieur	7	6	5,59384
hommes	4	4	5,064927
déjà	4	4	5,064927
vieille	6	5	5,008164
avant	5	4	4,353616
non	10	6	4,305533
nacib	56	18	4,086316
faire	17	8	4,051765
savez	6	4	3,813084
quand	12	6	3,702416
bonne	9	5	3,694276
cuisinière	9	5	3,694276
quel	4	3	3,601259
arrêta	4	3	3,601259
um	4	3	3,601259
capable	2	2	3,581444
calebasse	2	2	3,581444
route	2	2	3,581444
où	2	2	3,581444
tourna	2	2	3,581444
sertanejos	2	2	3,581444
sérieuse	2	2	3,581444
accordéon	2	2	3,581444
trop	2	2	3,581444
jouait	2	2	3,581444
prenez	2	2	3,581444
embaucher	2	2	3,581444
demanda	2	2	3,581444
grand-mère	2	2	3,581444
jeune	10	5	3,379828
cuisine	10	5	3,379828
vous	51	15	3,328682
travail	5	3	3,044472
va	5	3	3,044472
jours	5	3	3,044472
est	45	13	3,024075
ils	12	5	2,857367
femme	16	6	2,811514
peu	9	4	2,718497
aperçut	3	2	2,696257
hein	3	2	2,696257
venez	3	2	2,696257
gagner	3	2	2,696257
âge	3	2	2,696257
arriver	3	2	2,696257
			continua

Tabela 8 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,138308
			q 0,861692
rit	3	2	2,696257
foire	3	2	2,696257
canots	3	2	2,696257
partir	3	2	2,696257
revint	3	2	2,696257
colonel	6	3	2,618004
enveloppé	1	1	2,532464
enterrements	1	1	2,532464
envier	1	1	2,532464
compter	1	1	2,532464
cachoeira-du-sud	1	1	2,532464
connaissant	1	1	2,532464
considéra	1	1	2,532464
considérait	1	1	2,532464
enfant	1	1	2,532464
engage	1	1	2,532464
engageait	1	1	2,532464
engager	1	1	2,532464
épuises	1	1	2,532464
ajouta	1	1	2,532464
ému	1	1	2,532464
cochonnerie	1	1	2,532464
ceux	1	1	2,532464
compaïent	1	1	2,532464
cinquantaine	1	1	2,532464
chair	1	1	2,532464
choc	1	1	2,532464
chance	1	1	2,532464
chercher	1	1	2,532464
chaude	1	1	2,532464
chargés	1	1	2,532464
chante	1	1	2,532464
chemin-de-fer	1	1	2,532464
bousti-faille	1	1	2,532464
constater	1	1	2,532464
bravo	1	1	2,532464
cordon	1	1	2,532464
arrière	1	1	2,532464
douleurs	1	1	2,532464
eau	1	1	2,532464
donna	1	1	2,532464
ébahi	1	1	2,532464
arrêtent	1	1	2,532464
appelez	1	1	2,532464
			continua

Tabela 8 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,138308
			q 0,861692
appelez	1	1	2,532464
amusants	1	1	2,532464
direz	1	1	2,532464
attendaient	1	1	2,532464
attendent	1	1	2,532464
atteint	1	1	2,532464
embauchés	1	1	2,532464
embauché	1	1	2,532464
fade	1	1	2,532464
essayait	1	1	2,532464
examina	1	1	2,532464
essai	1	1	2,532464
exorbitantes	1	1	2,532464
examinait	1	1	2,532464
exception	1	1	2,532464
agglomérat	1	1	2,532464
chantiez	1	1	2,532464
agités	1	1	2,532464
acordéon	1	1	2,532464
combien	1	1	2,532464
linge	1	1	2,532464
l-eau	1	1	2,532464
jesuíno	1	1	2,532464
joueur	1	1	2,532464
humanité	1	1	2,532464
il-n-y-a	1	1	2,532464
impression	1	1	2,532464
laver	1	1	2,532464
jeremoabo	1	1	2,532464
impénétrables	1	1	2,532464
il-n-y-a-pas	1	1	2,532464
fille	1	1	2,532464
forte	1	1	2,532464
justememnt	1	1	2,532464
faméliques	1	1	2,532464
humaine	1	1	2,532464
journalier	1	1	2,532464
juste	1	1	2,532464
forfait	1	1	2,532464
fixera	1	1	2,532464
hôtel-coelho	1	1	2,532464
situé	1	1	2,532464
sommes	1	1	2,532464
tas	1	1	2,532464
sertan	1	1	2,532464
souhaité	1	1	2,532464
sieur	1	1	2,532464
			continua

Tabela 8- TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	continuação
			Valor
			p 0,138308
			q 0,861692
instinctivement	1	1	2,532464
simple	1	1	2,532464
souvenirs	1	1	2,532464
sons	1	1	2,532464
plantation	1	1	2,532464
surgit	1	1	2,532464
torchou	1	1	2,532464
suivait	1	1	2,532464
merchandises	1	1	2,532464
mélodieux	1	1	2,532464
marché-aux-esclaves	1	1	2,532464
mensonge	1	1	2,532464
mesure	1	1	2,532464
mauvais	1	1	2,532464
passa	1	1	2,532464
méfiant	1	1	2,532464
meilleurs	1	1	2,532464
payer	1	1	2,532464
pelle	1	1	2,532464
paysanne	1	1	2,532464
misérablement	1	1	2,532464
musicien	1	1	2,532464
moments	1	1	2,532464
milieu	1	1	2,532464
mienne	1	1	2,532464
montrant	1	1	2,532464
manger	1	1	2,532464
malin	1	1	2,532464
mourrait	1	1	2,532464
goulement	1	1	2,532464
grande	1	1	2,532464
oublie	1	1	2,532464
ouvriers	1	1	2,532464
haha	1	1	2,532464
haricots	1	1	2,532464
opulente	1	1	2,532464
obligé	1	1	2,532464
pile	1	1	2,532464
perdu	1	1	2,532464
oncle	1	1	2,532464
nourrir	1	1	2,532464
décidément	1	1	2,532464
courageuse	1	1	2,532464
couverte	1	1	2,532464
couverts	1	1	2,532464
			continua

Tabela 8 - TVL *Gabriela, fille du Brésil: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor*

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,138308
			q 0,861692
bleu	1	1	2,532464
blanches	1	1	2,532464
refugiés	1	1	2,532464
rendit	1	1	2,532464
remit	1	1	2,532464
rendu	1	1	2,532464
repérer	1	1	2,532464
repas	1	1	2,532464
repartir	1	1	2,532464
ressentait	1	1	2,532464
dépassé	1	1	2,532464
déprimé	1	1	2,532464
baraques	1	1	2,532464
démontées	1	1	2,532464
cella	1	1	2,532464
colonel-melk	1	1	2,532464
colline-de-la-conquista	1	1	2,532464
crasse	1	1	2,532464
désignait	1	1	2,532464
aujourd'hui	1	1	2,532464
cris	1	1	2,532464
baptisé	1	1	2,532464
dès	1	1	2,532464
baluchon	1	1	2,532464
diable	1	1	2,532464
devenir	1	1	2,532464
aujourd'hui	1	1	2,532464
utile	1	1	2,532464
traînante	1	1	2,532464
tours	1	1	2,532464
tout-à-l-heure	1	1	2,532464
train	1	1	2,532464
pris	1	1	2,532464
tristesse	1	1	2,532464
trente	1	1	2,532464
verrez	1	1	2,532464
vêtue	1	1	2,532464
veulent	1	1	2,532464
viande	1	1	2,532464
venaiet	1	1	2,532464
travailleuse	1	1	2,532464
travailleurs	1	1	2,532464
travailler	1	1	2,532464
voies	1	1	2,532464
vraiment	1	1	2,532464
			continua

Tabela 8 - TVL Gabriela, *filie du Brésil*: Variável 3 - *De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor*

Léxico	Total	T3	conclusão
			Valor
			p 0,138308
			q 0,861692
revoir	1	1	2,532464
recettes	1	1	2,532464
précisément	1	1	2,532464
pouvoir	1	1	2,532464
pout	1	1	2,532464
savon	1	1	2,532464
rixes	1	1	2,532464
robuste	1	1	2,532464
quant	1	1	2,532464
qu'est	1	1	2,532464
rangées	1	1	2,532464
rappelait	1	1	2,532464
rappel	1	1	2,532464
pont	1	1	2,532464
portait	1	1	2,532464
encore	7	3	2,274553
allait	7	3	2,274553
bon	11	4	2,220856
parti	4	2	2,137591
riche	4	2	2,137591
riant	4	2	2,137591
parmi	4	2	2,137591
qui	35	9	2,117194
une	67	15	2,132295
ces	16	5	2,07968

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
vieille	13	8	5,071443
laver	4	4	5,064927
sertanejos	4	4	5,064927
savez	7	5	4,487411
linge	3	3	4,386356
gourde	3	3	4,386356
sertão	3	3	4,386356
jeune-homme	3	3	4,386356
accordéon	3	3	4,386356
arrêta	5	4	4,353616
femme	16	8	4,275182
rire	8	5	4,05798
hommes	6	4	3,813084
cuisinière	9	5	3,694276
foire	4	3	3,601259
attendaient	4	3	3,601259
quoi	4	3	3,601259
jeune	16	7	3,543348
il-y-avait	2	2	3,581444
endroit	2	2	3,581444
bons	2	2	3,581444
désignait	2	2	3,581444
voulez-vous	2	2	3,581444
ménage	2	2	3,581444
dernières	2	2	3,581444
travailleurs	2	2	3,581444
sérieuse	2	2	3,581444
rit	2	2	3,581444
grand-mère	2	2	3,581444
route	2	2	3,581444
remit	2	2	3,581444
baluchon	2	2	3,581444
sécheresse	2	2	3,581444
crasse	2	2	3,581444
joueur	2	2	3,581444
cravaches	2	2	3,581444
chemin-de-fer	2	2	3,581444
chantait	2	2	3,581444
jusqu-à	2	2	3,581444
l-on	2	2	3,581444
chemin	2	2	3,581444
forte	2	2	3,581444
est-ce	2	2	3,581444
colonel-melk	2	2	3,581444
tourna	2	2	3,581444
faire	33	11	3,337052
gens	10	5	3,379828
			continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - *De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor*

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
derrière	5	3	3,044472
travail	5	3	3,044472
trouver	5	3	3,044472
signe	3	2	2,696257
rappelait	3	2	2,696257
arriver	3	2	2,696257
demanda	3	2	2,696257
servir	3	2	2,696257
canots	3	2	2,696257
parmi	3	2	2,696257
choix	3	2	2,696257
tant	3	2	2,696257
riait	3	2	2,696257
A	32	9	2,423627
brandissaient	1	1	2,532464
broussaile	1	1	2,532464
aujourd'hui	1	1	2,532464
attendait	1	1	2,532464
attendez	1	1	2,532464
brilla	1	1	2,532464
but	1	1	2,532464
blanches	1	1	2,532464
ça	1	1	2,532464
caatinga	1	1	2,532464
avidité	1	1	2,532464
bagarres	1	1	2,532464
eller	1	1	2,532464
baptisé	1	1	2,532464
baraques	1	1	2,532464
atteindre	1	1	2,532464
ballot	1	1	2,532464
assurer	1	1	2,532464
bâton	1	1	2,532464
aracaju	1	1	2,532464
accrochés	1	1	2,532464
allons	1	1	2,532464
approuvait	1	1	2,532464
appuyée	1	1	2,532464
abattre	1	1	2,532464
abandonnaient	1	1	2,532464
adieu	1	1	2,532464
appelation	1	1	2,532464
arrivaient	1	1	2,532464
assassinates	1	1	2,532464
appelez	1	1	2,532464
appelle	1	1	2,532464
arrivier	1	1	2,532464
			continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
éloigna	1	1	2,532464
bâtiments	1	1	2,532464
age	1	1	2,532464
âgée	1	1	2,532464
bois	1	1	2,532464
bottes	1	1	2,532464
affluence	1	1	2,532464
affamés	1	1	2,532464
accompagnait	1	1	2,532464
allaient	1	1	2,532464
engagés	1	1	2,532464
entendit	1	1	2,532464
entrefaits	1	1	2,532464
ensuite	1	1	2,532464
espérance	1	1	2,532464
esperance	1	1	2,532464
entassaient	1	1	2,532464
entendaient	1	1	2,532464
errer	1	1	2,532464
enterrements	1	1	2,532464
examinaient	1	1	2,532464
experte	1	1	2,532464
facile	1	1	2,532464
examinait	1	1	2,532464
excepté	1	1	2,532464
exécrable	1	1	2,532464
essai	1	1	2,532464
disparaissaient	1	1	2,532464
zoraia	1	1	2,532464
épaisse	1	1	2,532464
épuisés	1	1	2,532464
enviait	1	1	2,532464
épouvantables	1	1	2,532464
distinguer	1	1	2,532464
direz	1	1	2,532464
emmenez-moi	1	1	2,532464
donnerez	1	1	2,532464
embucher	1	1	2,532464
encombrer	1	1	2,532464
endémiques	1	1	2,532464
eut	1	1	2,532464
étonnait	1	1	2,532464
engagea	1	1	2,532464
exactement	1	1	2,532464
écarter	1	1	2,532464
éclata	1	1	2,532464
amusant	1	1	2,532464

continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - *De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor*

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
jupes	1	1	2,532464
lançaient	1	1	2,532464
hôtel-coelho	1	1	2,532464
humain	1	1	2,532464
il-n-y	1	1	2,532464
là-bas	1	1	2,532464
laborieuse	1	1	2,532464
impressionné	1	1	2,532464
inattendu	1	1	2,532464
impossible	1	1	2,532464
imposée	1	1	2,532464
immobile	1	1	2,532464
fazenda	1	1	2,532464
friandises	1	1	2,532464
fixes	1	1	2,532464
fazendas	1	1	2,532464
ivrognes	1	1	2,532464
jeremoabo	1	1	2,532464
folles	1	1	2,532464
foires	1	1	2,532464
forçait	1	1	2,532464
indéfiniment	1	1	2,532464
surgit	1	1	2,532464
serpents	1	1	2,532464
sertaneja	1	1	2,532464
servirait	1	1	2,532464
servit	1	1	2,532464
savaient	1	1	2,532464
savon	1	1	2,532464
sons	1	1	2,532464
suivait	1	1	2,532464
inextricables	1	1	2,532464
instrument	1	1	2,532464
tapotant	1	1	2,532464
matière	1	1	2,532464
mélodieux	1	1	2,532464
mélopée	1	1	2,532464
marchant	1	1	2,532464
luisait	1	1	2,532464
lr	1	1	2,532464
mensonge	1	1	2,532464
maladies	1	1	2,532464
partis	1	1	2,532464
pensant	1	1	2,532464
parvenaient	1	1	2,532464
			continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

			continuação
Léxico	Total	T3	Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
migrantes	1	1	2,532464
métayer	1	1	2,532464
misérables	1	1	2,532464
misère	1	1	2,532464
montée	1	1	2,532464
met	1	1	2,532464
merchandises	1	1	2,532464
musicien	1	1	2,532464
musician	1	1	2,532464
phtisie	1	1	2,532464
oublier	1	1	2,532464
grupe	1	1	2,532464
fuyait	1	1	2,532464
guenilles	1	1	2,532464
hanche	1	1	2,532464
grand-chose	1	1	2,532464
hausse	1	1	2,532464
haricots	1	1	2,532464
persuasif	1	1	2,532464
pire	1	1	2,532464
périls	1	1	2,532464
période	1	1	2,532464
paraît	1	1	2,532464
parce-que	1	1	2,532464
parente	1	1	2,532464
nourriture	1	1	2,532464
obligé	1	1	2,532464
concessionnaire	1	1	2,532464
concessionnaires	1	1	2,532464
condiments	1	1	2,532464
conclu	1	1	2,532464
concessions	1	1	2,532464
cassée	1	1	2,532464
champ	1	1	2,532464
choisis	1	1	2,532464
choisir	1	1	2,532464
choc	1	1	2,532464
repentir	1	1	2,532464
repartir	1	1	2,532464
faméliques	1	1	2,532464
rencontré	1	1	2,532464
commençait	1	1	2,532464
rencontrée	1	1	2,532464
remis	1	1	2,532464
repartait	1	1	2,532464
reprendre	1	1	2,532464
remarqu	1	1	2,532464
			continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	continuação
			Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
cuisiner	1	1	2,532464
cristallin	1	1	2,532464
constater	1	1	2,532464
conviendra	1	1	2,532464
cote	1	1	2,532464
appel	1	1	2,532464
courbait	1	1	2,532464
coupa	1	1	2,532464
coururent	1	1	2,532464
animaux	1	1	2,532464
compaient	1	1	2,532464
couverte	1	1	2,532464
decidée	1	1	2,532464
debris	1	1	2,532464
décrouvant	1	1	2,532464
chemin-du-fer	1	1	2,532464
chantiez	1	1	2,532464
chemins	1	1	2,532464
cinquantaine	1	1	2,532464
chante	1	1	2,532464
charges	1	1	2,532464
chaude	1	1	2,532464
démontait	1	1	2,532464
desséchée	1	1	2,532464
détaillait	1	1	2,532464
d-autres	1	1	2,532464
dernière	1	1	2,532464
déposa	1	1	2,532464
tut	1	1	2,532464
traînante	1	1	2,532464
transformé	1	1	2,532464
tetê	1	1	2,532464
troupe	1	1	2,532464
terminaient	1	1	2,532464
trouvé	1	1	2,532464
salée	1	1	2,532464
tremblantes	1	1	2,532464
venire	1	1	2,532464
voudrez	1	1	2,532464
voyaient	1	1	2,532464
vêtue	1	1	2,532464
verrez	1	1	2,532464
viande	1	1	2,532464
tout-à-l-heure	1	1	2,532464
violences	1	1	2,532464
wagons	1	1	2,532464
voie-ferrée	1	1	2,532464
			continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	continuação
			Valor
			p 0,126228
			q 0,873772
ayant	1	1	2,532464
pensaient	1	1	2,532464
pauvres	1	1	2,532464
mettrons	1	1	2,532464
meurtres	1	1	2,532464
cris	1	1	2,532464
voies	1	1	2,532464
retourna	1	1	2,532464
revêche	1	1	2,532464
ressemblait	1	1	2,532464
ressemblât	1	1	2,532464
poussière	1	1	2,532464
pouvait-elle	1	1	2,532464
retirantes	1	1	2,532464
risques	1	1	2,532464
rixé	1	1	2,532464
rôtir	1	1	2,532464
robuste	1	1	2,532464
pommeau	1	1	2,532464
pont	1	1	2,532464
polies	1	1	2,532464
rangeait	1	1	2,532464
quiconque	1	1	2,532464
rampe-de-saint-	1	1	2,532464
sébastien			
quelqu-un	1	1	2,532464
prenez	1	1	2,532464
préféraient	1	1	2,532464
préparer	1	1	2,532464
preparer	1	1	2,532464
possibilité	1	1	2,532464
possédaient	1	1	2,532464
poids	1	1	2,532464
plateaux	1	1	2,532464
déjà	10	4	2,454123
cuisine	10	4	2,454123
elle	129	26	2,216288
vous	65	15	2,262807
eau	7	3	2,274553
non	7	3	2,274553
qui	68	15	2,068673
vraiment	4	2	2,137591
quelque	4	2	2,137591
cherchait	4	2	2,137591
dieu	4	2	2,137591
ceux	4	2	2,137591
			continua

Tabela 9 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 3 - De como Nacib contratou uma cozinheira ou dos complicados caminhos do amor

Léxico	Total	T3	conclusão
			Valor
filomena	4	2	2,137591
gagner	4	2	2,137591
jeunes	4	2	2,137591
où	31	8	2,007564
ils	26	7	2,005223

2.1.3.4 Variável 4 - *Noite de Gabriela*

O trecho selecionado para essa Variável descreve os fatos que levam à primeira noite de amor entre Nacib e Gabriela. A TVL das três obras traz termos ligados ao erotismo, à ida de Nacib ao Bataclan (onde havia bebido e onde pretendia dormir com Risoleta) e à morte, com a menção ao velório e ao enterro de Dona Sinhazinha e de seu amante, assassinado com ela – Eros e Thanatos, portanto. Também aparecem os elementos ligados aos fatos que levam Nacib ao quarto de Gabriela, e a descrição do próprio quarto e da jovem, a princípio adormecida e depois acordada, observada por Nacib com admiração e desejo crescentes. Naquela noite, Nacib voltara para casa frustrado, porque Risoleta tinha um poderoso coronel como cliente. Na caminho e ao chegar em casa, refletia sobre os costumes brutais da terra e sobre as cerimônias fúnebres de Sinhazinha e Osmundo. A bebida que havia ingerido lhe provocava sede; ao ir até a cozinha beber água, percebeu a porta do quarto de Gabriela entreaberta e decidiu até lá levar o pacote com o vestido e os chinelos que havia comprado para ela, para deixar os presentes ao pé da cama, de forma que ela os achasse de manhã. Maravilhado com a visão do corpo da moça iluminado pelo luar, mal coberto pela combinação e lençóis pobres e rasgados, sente o desejo que já sentia por ela aumentar. Quando Gabriela acorda, ele explica a razão de sua presença; a jovem não parece se preocupar em esconder as coxas e os seios, por inocência ou malícia. Quando sua mão acidentalmente toca a de Nacib e ela comenta rindo que a mão está fria, ele não se contém, inebriado pelo perfume

de cravo e pelo calor que emanam do corpo da jovem, apalpa seu seio, visível ao luar, e a toma nos braços.

Mais uma vez, em *Gabriela, fille du Brésil*, o léxico preferencial não traz termos relacionados a aspectos importantes: ficam de fora as referências às mortes de Sinhazinha e Osmundo, à lua e ao luar, fundamentais para construir a atmosfera da cena de amor entre Nacib e Gabriela. Outros elementos aparecem, mas de forma indicativa, e não detalhada. Menciona-se a prostituta Risoleta e personagens do cabaré, menciona-se o fato de Nacib ter sede, mas sem atribuí-la à bebida ingerida antes, e há menos termos relacionados com erotismo: corpo e corps, por exemplo, estão no topo da TVL de *Gabriela, cravo e canela* e *Gabriela, girofle et cannelle*, mas o item não aparece no léxico preferencial de *Gabriela, fille du Brésil*. Todavia, estão presentes os termos relacionados com os presentes que Nacib comprara para ela, que acabam sendo importantes nessa cena, e até os quadros de santos que a velha Filomena mantinha no quartinho, razão para manter a porta sempre trancada, por medo que fossem roubados – uma ideia que é apresentada em oposição à porta deixada entreaberta por Gabriela, o que permite que a cena de amor se desenrole.

Tabela 10 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	Valor
			0,124709
			0,875291
corpo	10	7	5,506331
botar	4	4	5,298552
chinelos	3	3	4,58868
aparecera	3	3	4,58868
diabo	3	3	4,58868
embrulho	3	3	4,58868
pacote	3	3	4,58868
vestido	5	4	4,570363
mão	20	9	4,403132
cama	15	7	4,008599
luar	9	5	3,912178
caixão	2	2	3,746642
cemitério	2	2	3,746642
dela	2	2	3,746642
caráter	2	2	3,746642
iluminava	2	2	3,746642
médico	2	2	3,746642
ganha-pão	2	2	3,746642
emprego	2	2	3,746642
empregada	2	2	3,746642
igual	2	2	3,746642
muita	2	2	3,746642
jantar	5	3	3,216765
ficou	5	3	3,216765
dissera	5	3	3,216765
haver	5	3	3,216765
filha	5	3	3,216765
seio	5	3	3,216765
talvez	12	5	3,061154
bonito	9	4	2,903265
mal	3	2	2,841193
coberta	3	2	2,841193
pé	3	2	2,841193
subia	3	2	2,841193
sinhazinha	3	2	2,841193
seios	3	2	2,841193
sapatos	3	2	2,841193
terminado	3	2	2,841193
trazer	3	2	2,841193
diferente	3	2	2,841193
pobre	3	2	2,841193
procurou	3	2	2,841193
qualquer	6	3	2,782393
porta	6	3	2,782393
mundinho	6	3	2,782393
melhor	6	3	2,782393
quarto	6	3	2,782393

continua

Tabela 10 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	continuação
			Valor
			0,124709
			0,875291
eduardo-da-silva	1	1	2,649276
causa	1	1	2,649276
artista	1	1	2,649276
dr-honorato	1	1	2,649276
dividido	1	1	2,649276
agorinha	1	1	2,649276
adulando	1	1	2,649276
divididos	1	1	2,649276
dividir	1	1	2,649276
agonizava	1	1	2,649276
discussões	1	1	2,649276
acôrdio	1	1	2,649276
adentro	1	1	2,649276
adivinjava	1	1	2,649276
arrancou	1	1	2,649276
arrastar	1	1	2,649276
chocolate	1	1	2,649276
cheguei	1	1	2,649276
chinelos-cara-de-gato	1	1	2,649276
balançou	1	1	2,649276
brigas	1	1	2,649276
cartão	1	1	2,649276
chave	1	1	2,649276
cobrindo	1	1	2,649276
coitadinho	1	1	2,649276
cínico	1	1	2,649276
arfava	1	1	2,649276
alfredo	1	1	2,649276
desmandar	1	1	2,649276
duvida	1	1	2,649276
alça	1	1	2,649276
entenda	1	1	2,649276
acanhamento	1	1	2,649276
engoliu	1	1	2,649276
acariciou	1	1	2,649276
entêro	1	1	2,649276
enigma	1	1	2,649276
engenheiros	1	1	2,649276
enfrentava	1	1	2,649276
enfrentar	1	1	2,649276
ajudando	1	1	2,649276
desentulhar	1	1	2,649276
alquebrado	1	1	2,649276
demoraria	1	1	2,649276
desfazer	1	1	2,649276
ajudasse	1	1	2,649276
desatou	1	1	2,649276
escândalo	1	1	2,649276
			continua

Tabela 10 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	continuação
			Valor
			0,124709
			0,875291
acordasse	1	1	2,649276
esconder	1	1	2,649276
entrava	1	1	2,649276
envolveu	1	1	2,649276
dono-de-bar	1	1	2,649276
agitou	1	1	2,649276
dormido	1	1	2,649276
enfiar	1	1	2,649276
encorajar	1	1	2,649276
enxergar	1	1	2,649276
acidental	1	1	2,649276
encolheu	1	1	2,649276
empurrando	1	1	2,649276
acordada	1	1	2,649276
escorregar	1	1	2,649276
escuridão	1	1	2,649276
escureciam	1	1	2,649276
íntimo	1	1	2,649276
governo-federal	1	1	2,649276
idoso	1	1	2,649276
imagens	1	1	2,649276
ilustrado	1	1	2,649276
goiabeiras	1	1	2,649276
gritasse	1	1	2,649276
goles	1	1	2,649276
excitado	1	1	2,649276
indeciso	1	1	2,649276
inocência	1	1	2,649276
inquieta	1	1	2,649276
incapazes	1	1	2,649276
existia	1	1	2,649276
saltava	1	1	2,649276
saído	1	1	2,649276
segurando	1	1	2,649276
saíam	1	1	2,649276
significasse	1	1	2,649276
haveria	1	1	2,649276
velório	1	1	2,649276
sentimentos	1	1	2,649276
sapecara	1	1	2,649276
honrados	1	1	2,649276
sobressaltou	1	1	2,649276
sujo	1	1	2,649276
solteira	1	1	2,649276
suspirava	1	1	2,649276
susto	1	1	2,649276

continua

Tabela 10 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	continuação
			Valor
			0,124709
			0,875291
sussurro	1	1	2,649276
literatice	1	1	2,649276
ligação	1	1	2,649276
limpo	1	1	2,649276
ladrões	1	1	2,649276
lua	1	1	2,649276
obrigada	1	1	2,649276
nudez	1	1	2,649276
número	1	1	2,649276
ostracismo	1	1	2,649276
opiniões	1	1	2,649276
julgar	1	1	2,649276
malícia	1	1	2,649276
mamoeiros	1	1	2,649276
mexer	1	1	2,649276
metade	1	1	2,649276
misérias	1	1	2,649276
fiquei	1	1	2,649276
natal	1	1	2,649276
firmou	1	1	2,649276
fizesse	1	1	2,649276
ficaria	1	1	2,649276
fosse	1	1	2,649276
fôrças	1	1	2,649276
estudante	1	1	2,649276
estremeceu	1	1	2,649276
ganhando	1	1	2,649276
gaguejou	1	1	2,649276
mostra	1	1	2,649276
morria	1	1	2,649276
moringa	1	1	2,649276
nó	1	1	2,649276
noivo	1	1	2,649276
negócio	1	1	2,649276
naquê	1	1	2,649276
negociando	1	1	2,649276
naquilo	1	1	2,649276
moreno	1	1	2,649276
coletor	1	1	2,649276
combinação	1	1	2,649276
apressar	1	1	2,649276
colocava	1	1	2,649276
daquelas	1	1	2,649276
cuja	1	1	2,649276
comparar	1	1	2,649276
companheiros	1	1	2,649276
comprando	1	1	2,649276

continua

Tabela 10 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			0,124709
			0,875291
rasgada	1	1	2,649276
conseguisse	1	1	2,649276
recurso	1	1	2,649276
recordando	1	1	2,649276
conseguiu	1	1	2,649276
constava	1	1	2,649276
condenar	1	1	2,649276
apaixonado	1	1	2,649276
conquistar	1	1	2,649276
conduzisse	1	1	2,649276
custo	1	1	2,649276
cândida	1	1	2,649276
bailes	1	1	2,649276
baratos	1	1	2,649276
câmara	1	1	2,649276
bebia	1	1	2,649276
bebêra	1	1	2,649276
baralhavam-se	1	1	2,649276
bebendo	1	1	2,649276
dê	1	1	2,649276
defendia	1	1	2,649276
dedos	1	1	2,649276
deixaria	1	1	2,649276
decifrar	1	1	2,649276
decente	1	1	2,649276
antegozando	1	1	2,649276
anão	1	1	2,649276
conversas	1	1	2,649276
criança	1	1	2,649276
trazidos	1	1	2,649276
pousando	1	1	2,649276
tremia	1	1	2,649276
tratava	1	1	2,649276
transpusera	1	1	2,649276
prego	1	1	2,649276
príncipe	1	1	2,649276
pôde	1	1	2,649276
primo	1	1	2,649276
visitara	1	1	2,649276
visível	1	1	2,649276
vista	1	1	2,649276
vê-la	1	1	2,649276
visse	1	1	2,649276
tive	1	1	2,649276
tímida	1	1	2,649276
terminaria	1	1	2,649276
tiro	1	1	2,649276

continua

Tabela 10 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	conclusão
			Valor
			0,124709
			0,875291
complicado	1	1	2,649276
tirar	1	1	2,649276
trancada	1	1	2,649276
tontear	1	1	2,649276
tomar	1	1	2,649276
tocar	1	1	2,649276
remendada	1	1	2,649276
ressurgia	1	1	2,649276
risoleta	1	1	2,649276
pudesse	1	1	2,649276
prostituta	1	1	2,649276
roça-de-cacau	1	1	2,649276
quadros-de-santos	1	1	2,649276
paz	1	1	2,649276
penduro	1	1	2,649276
sabedoria	1	1	2,649276
perscrutaram	1	1	2,649276
prometia	1	1	2,649276
réstia	1	1	2,649276
fazer	15	5	2,445599
perfume	7	3	2,433328
mesa	7	3	2,433328
dia	16	5	2,273575
noite	16	5	2,273575
anabela	4	2	2,271814
cara	4	2	2,271814
viu	4	2	2,271814
vim	4	2	2,271814
osmundo	4	2	2,271814
era	54	12	2,168876
grande	8	3	2,142717
homem	8	3	2,142717
olhos	17	5	2,114144
estava	22	6	2,101364
O	374	60	2,090772
no	104	20	2,086552
ela	44	10	2,059181
nacib	62	13	2,025013

Tabela 11 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,095528
			q 0,904472
joli	3	3	4,588680
sont	8	5	4,282944
robe	4	3	3,785183
pantoufles	4	3	3,785183
paquet	4	3	3,785183
sein	2	2	3,746642
voleurs	2	2	3,746642
point	2	2	3,746642
crapules	2	2	3,746642
métier	2	2	3,746642
sentit	3	2	2,841193
pauvre	3	2	2,841193
coucher	3	2	2,841193
Je	58	13	2,291929
gabriela	30	8	2,353391
tout	15	5	2,445599
entrouverte	1	1	2,649276
entrer	1	1	2,649276
allant	1	1	2,649276
alors	1	1	2,649276
allais	1	1	2,649276
comprends	1	1	2,649276
confirme	1	1	2,649276
consiste	1	1	2,649276
emploi	1	1	2,649276
enlever	1	1	2,649276
ennemis	1	1	2,649276
endormi	1	1	2,649276
espéré	1	1	2,649276
éreinté	1	1	2,649276
chaussures	1	1	2,649276
champagne	1	1	2,649276
combinaison	1	1	2,649276
bouffler	1	1	2,649276
contradictions	1	1	2,649276
contrôle	1	1	2,649276
apporté	1	1	2,649276
donnez	1	1	2,649276
doit	1	1	2,649276
appelle	1	1	2,649276
attendais	1	1	2,649276
edouardo-da-silva	1	1	2,649276
excité	1	1	2,649276
enfilait	1	1	2,649276
êtres	1	1	2,649276
divisés	1	1	2,649276

continua

Tabela 11 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,095528
			q 0,904472
éveillât	1	1	2,649276
loin	1	1	2,649276
jesuino	1	1	2,649276
images-saintes	1	1	2,649276
idée	1	1	2,649276
il-a-la	1	1	2,649276
fatigué	1	1	2,649276
journées	1	1	2,649276
fît	1	1	2,649276
frisson	1	1	2,649276
sol	1	1	2,649276
sinhazinha	1	1	2,649276
sortait	1	1	2,649276
soulevée	1	1	2,649276
ingrate	1	1	2,649276
infinement	1	1	2,649276
plaisir	1	1	2,649276
tâche	1	1	2,649276
tes	1	1	2,649276
sursauta	1	1	2,649276
menus	1	1	2,649276
merci	1	1	2,649276
luttait	1	1	2,649276
pendre	1	1	2,649276
passait	1	1	2,649276
penaud	1	1	2,649276
lui-même	1	1	2,649276
murmure	1	1	2,649276
N	1	1	2,649276
nager	1	1	2,649276
moitié	1	1	2,649276
moin	1	1	2,649276
gorgée	1	1	2,649276
haletait	1	1	2,649276
guele	1	1	2,649276
hâte	1	1	2,649276
honnête	1	1	2,649276
hésita	1	1	2,649276
haut	1	1	2,649276
numéro	1	1	2,649276
perdant	1	1	2,649276
pied	1	1	2,649276
parcourut	1	1	2,649276
offrant	1	1	2,649276
parte	1	1	2,649276
noël	1	1	2,649276
nez	1	1	2,649276

continua

Tabela 11 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,095528
			q 0,904472
debout	1	1	2,649276
d-accord	1	1	2,649276
curiosité	1	1	2,649276
bégaya	1	1	2,649276
cuisse	1	1	2,649276
déchirée	1	1	2,649276
curieuse	1	1	2,649276
cran	1	1	2,649276
cruche	1	1	2,649276
blanche	1	1	2,649276
belles	1	1	2,649276
couverture	1	1	2,649276
craignait	1	1	2,649276
recoruvait	1	1	2,649276
rendrait	1	1	2,649276
retint	1	1	2,649276
repliait	1	1	2,649276
répétait	1	1	2,649276
restée	1	1	2,649276
réveil	1	1	2,649276
réveillée	1	1	2,649276
déposer	1	1	2,649276
baisers	1	1	2,649276
dépliait	1	1	2,649276
dérober	1	1	2,649276
camps	1	1	2,649276
caressant	1	1	2,649276
carte-de-visite	1	1	2,649276
celle	1	1	2,649276
défit	1	1	2,649276
désagréable	1	1	2,649276
auxquelles	1	1	2,649276
détendu	1	1	2,649276
découvrira	1	1	2,649276
devez	1	1	2,649276
demain	1	1	2,649276
demanderais	1	1	2,649276
dévorait	1	1	2,649276
attendrissait	1	1	2,649276
devenait	1	1	2,649276
ud	1	1	2,649276
toucher	1	1	2,649276
tour	1	1	2,649276
triple	1	1	2,649276
prince-sandra	1	1	2,649276
troublé	1	1	2,649276
verrouillait	1	1	2,649276

continua

Tabela 11 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	conclusão
			Valor
			p 0,095528
			q 0,904472
souliers	1	1	2,649276
agonisait	1	1	2,649276
agita	1	1	2,649276
veniez	1	1	2,649276
vient	1	1	2,649276
vieilles	1	1	2,649276
saisait	1	1	2,649276
sabler	1	1	2,649276
poussé	1	1	2,649276
semble	1	1	2,649276
risoleta	1	1	2,649276
scandale	1	1	2,649276
saisir	1	1	2,649276
put	1	1	2,649276
rapiécée	1	1	2,649276
posait	1	1	2,649276
porter	1	1	2,649276
prit	4	2	2,271814
ami	4	2	2,271814
elle	76	14	1,570034
porte	5	2	1,863166
faut	5	2	1,863166
entre	5	2	1,863166
contre	5	2	1,863166
ce	62	11	1,256221
Il	161	23	0,696976

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
corps	12	9	6,556129
paquet	6	6	6,489374
escarpins	3	3	4,588680
robe	5	4	4,570363
lune	9	5	3,912178
chambre	9	5	3,912178
mieux	4	3	3,785183
dîner	4	3	3,785183
beaucoup	4	3	3,785183
décent	2	2	3,746642
debout	2	2	3,746642
médecin	2	2	3,746642
visite	2	2	3,746642
différente	2	2	3,746642
déclaré	2	2	3,746642
remémorant	2	2	3,746642
cercueil	2	2	3,746642
caractère	2	2	3,746642
éclairait	2	2	3,746642
couverture	2	2	3,746642
diable	2	2	3,746642
gagne-pain	2	2	3,746642
peut-être	13	6	3,675838
monsieur	10	5	3,592054
main	21	8	3,554160
fille	11	5	3,311080
Il	256	49	3,229997
venue	5	3	3,216765
d-ailleurs	5	3	3,216765
bon	12	5	3,061154
Y	16	6	3,030260
acheter	3	2	2,841193
sinhàzinha	3	2	2,841193
montait	3	2	2,841193
seins	3	2	2,841193
cadeau	3	2	2,841193
vieux	3	2	2,841193
pauvre	3	2	2,841193
rayon	3	2	2,841193
plantation	3	2	2,841193
terminé	3	2	2,841193
comme	39	11	2,974078
autre	13	5	2,836372
faisait	13	5	2,836372
laisser	6	3	2,782393
mundinho	6	3	2,782393
était	110	24	2,967263

continua

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
brûlait	1	1	2,649276
brun	1	1	2,649276
bredouilla	1	1	2,649276
boutique	1	1	2,649276
catcher	1	1	2,649276
avala	1	1	2,649276
avança	1	1	2,649276
avance	1	1	2,649276
attendais	1	1	2,649276
astuce	1	1	2,649276
attablée	1	1	2,649276
assit	1	1	2,649276
attarderait	1	1	2,649276
assisté	1	1	2,649276
bals	1	1	2,649276
accrocher	1	1	2,649276
activité	1	1	2,649276
arracha	1	1	2,649276
appelait	1	1	2,649276
artiste	1	1	2,649276
afin	1	1	2,649276
affrontait	1	1	2,649276
âgé	1	1	2,649276
bout-du-rouleau	1	1	2,649276
bouquet	1	1	2,649276
aidant	1	1	2,649276
adulant	1	1	2,649276
alfredo	1	1	2,649276
allé	1	1	2,649276
allais	1	1	2,649276
exacerbé	1	1	2,649276
enlever	1	1	2,649276
énigme	1	1	2,649276
enterrement	1	1	2,649276
espéré	1	1	2,649276
entraîner	1	1	2,649276
entrailles	1	1	2,649276
excité	1	1	2,649276
devinait	1	1	2,649276
disputes	1	1	2,649276
dissimulait	1	1	2,649276
essuyer	1	1	2,649276
envahissait	1	1	2,649276
enveloppait	1	1	2,649276
discussions	1	1	2,649276
emplois	1	1	2,649276
emploi	1	1	2,649276

continua

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
emplissait	1	1	2,649276
diviser	1	1	2,649276
divisé	1	1	2,649276
donnez	1	1	2,649276
dormir	1	1	2,649276
effort	1	1	2,649276
eduardo-da-silva	1	1	2,649276
égale	1	1	2,649276
enfiler	1	1	2,649276
encourager	1	1	2,649276
endormi	1	1	2,649276
divisés	1	1	2,649276
étirait	1	1	2,649276
étais	1	1	2,649276
étant	1	1	2,649276
étendit	1	1	2,649276
docteur-honorato	1	1	2,649276
dragues	1	1	2,649276
éclater	1	1	2,649276
écarquillait	1	1	2,649276
juger	1	1	2,649276
intime	1	1	2,649276
lancé	1	1	2,649276
jouait	1	1	2,649276
ignorait	1	1	2,649276
images	1	1	2,649276
incapables	1	1	2,649276
femm	1	1	2,649276
franchit	1	1	2,649276
fût	1	1	2,649276
frémit	1	1	2,649276
finirait	1	1	2,649276
jaillissait	1	1	2,649276
honnêtes	1	1	2,649276
fortuite	1	1	2,649276
forces	1	1	2,649276
semblable	1	1	2,649276
scrutèrent	1	1	2,649276
sauf	1	1	2,649276
scandale	1	1	2,649276
suliers	1	1	2,649276
science	1	1	2,649276
simple	1	1	2,649276
séparés	1	1	2,649276
soir-là	1	1	2,649276
sortait	1	1	2,649276
ingénieurs	1	1	2,649276

continua

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
influence	1	1	2,649276
souvent	1	1	2,649276
inquiets	1	1	2,649276
installer	1	1	2,649276
innocence	1	1	2,649276
instruit	1	1	2,649276
instructions	1	1	2,649276
tableaux-de-saints	1	1	2,649276
sursauta	1	1	2,649276
sursauterait	1	1	2,649276
tâtonna	1	1	2,649276
souleva	1	1	2,649276
tendue	1	1	2,649276
souffert	1	1	2,649276
souffle	1	1	2,649276
soupirait	1	1	2,649276
souliers	1	1	2,649276
souriante	1	1	2,649276
mêlaient	1	1	2,649276
marcher	1	1	2,649276
marché	1	1	2,649276
maîtresse	1	1	2,649276
partout	1	1	2,649276
parviendrait	1	1	2,649276
passe-temps	1	1	2,649276
pauvre-diable	1	1	2,649276
passionnément	1	1	2,649276
merci	1	1	2,649276
N	1	1	2,649276
méritait	1	1	2,649276
levée	1	1	2,649276
lunaire	1	1	2,649276
maintenait	1	1	2,649276
mû	1	1	2,649276
mourait	1	1	2,649276
gouvernement-fédéral	1	1	2,649276
goyaviers	1	1	2,649276
gagnait	1	1	2,649276
gagnerait	1	1	2,649276
glisser	1	1	2,649276
ôter	1	1	2,649276
haletait	1	1	2,649276
grisait	1	1	2,649276
grande-chose	1	1	2,649276
haussa	1	1	2,649276
hésita	1	1	2,649276
hocha	1	1	2,649276

continua

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
orteils	1	1	2,649276
ostracisme	1	1	2,649276
opinions	1	1	2,649276
obscurité	1	1	2,649276
pièce	1	1	2,649276
pied	1	1	2,649276
papayers	1	1	2,649276
ordure	1	1	2,649276
oser	1	1	2,649276
ordres	1	1	2,649276
nudité	1	1	2,649276
noël	1	1	2,649276
numéro	1	1	2,649276
compagnons	1	1	2,649276
comprenne	1	1	2,649276
compliqué	1	1	2,649276
clou	1	1	2,649276
carte	1	1	2,649276
cimiterie	1	1	2,649276
caressa	1	1	2,649276
certitude	1	1	2,649276
celui-là	1	1	2,649276
conquérir	1	1	2,649276
clef	1	1	2,649276
recelait	1	1	2,649276
rapportés	1	1	2,649276
clarté	1	1	2,649276
collégienne	1	1	2,649276
combinaison	1	1	2,649276
représentait	1	1	2,649276
réservé	1	1	2,649276
remettre	1	1	2,649276
remuer	1	1	2,649276
citoyens	1	1	2,649276
constituaient	1	1	2,649276
criait	1	1	2,649276
cruche	1	1	2,649276
contenir	1	1	2,649276
appartenait	1	1	2,649276
apercevant	1	1	2,649276
amies	1	1	2,649276
camps	1	1	2,649276
cousin	1	1	2,649276
contrordres	1	1	2,649276
contrôlaient	1	1	2,649276
déchirée	1	1	2,649276
déchiffrer	1	1	2,649276

continua

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T4	Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
déblayer	1	1	2,649276
décrépit	1	1	2,649276
découvrant	1	1	2,649276
cynique	1	1	2,649276
décrouvrirait	1	1	2,649276
découvert	1	1	2,649276
chaussetes	1	1	2,649276
chaussons-pelucheux	1	1	2,649276
défendait	1	1	2,649276
défit	1	1	2,649276
délectant	1	1	2,649276
convives	1	1	2,649276
demi	1	1	2,649276
défaillante	1	1	2,649276
défaire	1	1	2,649276
désarroi	1	1	2,649276
uns	1	1	2,649276
Ud	1	1	2,649276
troublait	1	1	2,649276
timide	1	1	2,649276
trouve	1	1	2,649276
prince	1	1	2,649276
tremblait	1	1	2,649276
promettait	1	1	2,649276
prononçait	1	1	2,649276
veiller	1	1	2,649276
voleurs	1	1	2,649276
voyant	1	1	2,649276
vote	1	1	2,649276
voudra	1	1	2,649276
vouer	1	1	2,649276
veillée	1	1	2,649276
toucha	1	1	2,649276
toucher	1	1	2,649276
tourner	1	1	2,649276
vulgaire	1	1	2,649276
visible	1	1	2,649276
réussit	1	1	2,649276
réveil	1	1	2,649276
ressource	1	1	2,649276
réussissait	1	1	2,649276
pourtant	1	1	2,649276
poussant	1	1	2,649276
possibles	1	1	2,649276
precepteur	1	1	2,649276
retrouverait	1	1	2,649276
rapiécée	1	1	2,649276

continua

Tabela 12 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 4 - Noite de Gabriela

Léxico	Total	T4	conclusão
			Valor
			p 0,134848
			q 0,865152
risoleta	1	1	2,649276
restée	1	1	2,649276
restaient	1	1	2,649276
saisissant	1	1	2,649276
pure	1	1	2,649276
provenait	1	1	2,649276
sale	1	1	2,649276
prostitués	1	1	2,649276
propres	1	1	2,649276
prostituée	1	1	2,649276
quémandait	1	1	2,649276
poser	1	1	2,649276
présence	1	1	2,649276
presser	1	1	2,649276
prétendant	1	1	2,649276
politicien	1	1	2,649276
posait	1	1	2,649276
posant	1	1	2,649276
pliait	1	1	2,649276
son	72	17	2,861107
elle	129	27	2,908073
Lit	23	7	2,607586
lui-même	7	3	2,433328
porte	7	3	2,433328
nacib	55	13	2,506297
anabela	4	2	2,271814
êtes	4	2	2,271814
prit	4	2	2,271814
celle-ci	4	2	2,271814
long	4	2	2,271814
osmundo	4	2	2,271814
cabaret	4	2	2,271814
dieu	4	2	2,271814
pourrait	4	2	2,271814
sein	4	2	2,271814
rendu	4	2	2,271814
ami	4	2	2,271814
choses	4	2	2,271814
lendemain	4	2	2,271814
qui	68	15	2,393059

2.1.3.5 Variável 5: *Segunda Parte – Capítulo terceiro*

O texto que compõe esta Variável traz o resumo do Capítulo, uma epígrafe que o autor atribui ao Dr. Maurício Caires, criticando o relaxamento da moral e dos bons costumes, e o poema de abertura, dedicado a Malvina. Nos primeiros versos, o poeta recomenda que ela durma e sonhe com um destino diferente daquele que a sociedade lhe reservava. Em seguida, há trechos em primeira pessoa, como se a própria jovem lamentasse a vida a que estaria condenada, como o fora sua mãe. Essa vida é comparável à escravidão, pois pressupõe submissão total ao marido, que tem até o direito de matá-la. Malvina é a jovem que escandaliza a sociedade local por ter a coragem de desafiar os costumes tradicionais, comparecendo ao velório de Sinhazinha, enfrentando a violência do pai e finalmente fugindo do colégio de freiras para ir viver sozinha em São Paulo. Termos relacionados às mudanças na sociedade e às reações dos conservadores, como "transformava", "enfraquece" (relativo à moral), "respeitar" (o marido), "degeneram" (os costumes) estão entre os itens de valor lexical mais alto.

Gabriela, fille du Brésil traz o resumo do Capítulo, a epígrafe e o poema, com 38 versos. Portanto, notam-se aqui também exclusões, já que em *Gabriela, cravo e canela* e em *Gabriela, girofle et cannelle* o poema tem 55 versos. Ficam de fora os versos repetidos e a menção explícita à escravidão, uma metáfora para a condição da mulher na sociedade local: o item "escrava" e o correspondente "esclave" aparecem apenas na TVL do original e em *Gabriela, girofle et cannelle*.

Tabela 13 -TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	Valor
			p 0,035299
			q 0,964701
partirei	10	10	16,53169
navegar	9	9	15,68334
mandar	10	9	14,81803
acudam	6	6	12,80539
teu	6	6	12,80539
me	23	12	12,64206
partirás	4	4	10,45556
vão	4	4	10,45556
adormecida	4	4	10,45556
minha	5	4	9,266189
meu	23	9	9,252203
levem	2	2	7,393196
lindo	2	2	7,393196
prêsa	2	2	7,393196
altar	2	2	7,393196
jardim	2	2	7,393196
menina	2	2	7,393196
dorme	2	2	7,393196
pra	16	6	7,363453
casar	5	3	6,84271
leito	9	4	6,651562
sonho	3	2	5,92608
dormida	3	2	5,92608
chamas	1	1	5,227779
casamentos	1	1	5,227779
acorrentada	1	1	5,227779
eleitoral	1	1	5,227779
chorar	1	1	5,227779
chef-de-cuisine	1	1	5,227779
arrumação	1	1	5,227779
cantiga	1	1	5,227779
carguiros	1	1	5,227779
capoeiristas	1	1	5,227779
atentados	1	1	5,227779
circo	1	1	5,227779
descasamentos	1	1	5,227779
derrotada	1	1	5,227779
devido	1	1	5,227779
alegrias	1	1	5,227779
enterrar	1	1	5,227779
engravidar	1	1	5,227779
enfraquece	1	1	5,227779
escafandristas	1	1	5,227779
afogar	1	1	5,227779
acompanhada	1	1	5,227779
escrava	1	1	5,227779
abençoada	1	1	5,227779

continua

Tabela 13 -TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	continuação
			Valor
			p 0,035299
			q 0,964701
grabriela	1	1	5,227779
estou	1	1	5,227779
suspiros-de-amor	1	1	5,227779
terceiro	1	1	5,227779
luta	1	1	5,227779
literárias	1	1	5,227779
maldita	1	1	5,227779
mambembe	1	1	5,227779
farto	1	1	5,227779
feio	1	1	5,227779
festas-de-fim-de-			
ano	1	1	5,227779
fugas	1	1	5,227779
estrela	1	1	5,227779
mulato	1	1	5,227779
ninar	1	1	5,227779
nesse	1	1	5,227779
dasolidão	1	1	5,227779
amar	1	1	5,227779
ame	1	1	5,227779
confessar	1	1	5,227779
conferências	1	1	5,227779
degeneram	1	1	5,227779
dedilhar	1	1	5,227779
uivos	1	1	5,227779
tristezas	1	1	5,227779
terno-de-			
pastorinhas	1	1	5,227779
traições	1	1	5,227779
respeitar	1	1	5,227779
religiosas	1	1	5,227779
quermesse	1	1	5,227779
piano	1	1	5,227779
sonhar	4	2	5,036493
A	394	30	4,39334
quero	11	3	4,267305
ou	19	4	4,139079
embora	12	3	4,030414
roupa	6	2	3,956095
direito	6	2	3,956095
marido	6	2	3,956095
perfume	7	2	3,590333
cozinha	7	2	3,590333
aventureiros	2	1	3,561338
rico	2	1	3,561338
entregar	2	1	3,561338
leve	2	1	3,561338

continua

Tabela 13 -TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	conclusão
			Valor
			p 0,035299
			q 0,964701
segunda	2	1	3,561338
trabalhar	2	1	3,561338
jornais	2	1	3,561338
jagunços	2	1	3,561338
desembarcando	2	1	3,561338
políticas	2	1	3,561338
segrêdo	2	1	3,561338
destino	2	1	3,561338
complicações	2	1	3,561338
importa	2	1	3,561338
sòzinha	2	1	3,561338
no	104	10	3,36309
malvina	8	2	3,290819
vida	8	2	3,290819
missa	3	1	2,797382
seja	3	1	2,797382
nascida	3	1	2,797382
daqui	3	1	2,797382
arrumar	3	1	2,797382
vindos	3	1	2,797382
transformava	3	1	2,797382
últimos	3	1	2,797382
nessa	3	1	2,797382
houve	3	1	2,797382
pobre	3	1	2,797382
capítulo	3	1	2,797382
flôres	3	1	2,797382
flor	3	1	2,797382
dormir	3	1	2,797382
dr-maurício-caires	3	1	2,797382
matar	11	2	2,633396
na	84	7	2,385715
pôrto	4	1	2,326961
alma	4	1	2,326961
lei	4	1	2,326961
senhor	4	1	2,326961
ciúme	4	1	2,326961
aliás	4	1	2,326961
canela	4	1	2,326961
povo	4	1	2,326961

Tabela 14 -TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	Valor
			p 0,045272
			q 0,954728
dors	12	12	18,10956
rêve	8	8	14,78639
endormie	4	4	10,45556
petie	4	4	10,45556
navigant	4	4	10,45556
ma	12	7	10,28781
veut	3	3	9,054778
mie	3	3	9,054778
partiras	3	3	9,054778
me	21	8	8,583713
et	165	25	8,089729
autel	2	2	7,393196
jusqu-à	2	2	7,393196
iras	2	2	7,393196
ton	5	3	6,84271
des	93	15	6,584268
petit	6	3	6,168419
importe	3	2	5,926080
tu	7	3	5,638547
destin	1	1	5,227779
enterrer	1	1	5,227779
confesser	1	1	5,227779
enchaînée	1	1	5,227779
cirque	1	1	5,227779
communier	1	1	5,227779
cent	1	1	5,227779
conférences	1	1	5,227779
effrite	1	1	5,227779
a-2	1	1	5,227779
extrait	1	1	5,227779
droit	1	1	5,227779
étoile	1	1	5,227779
cargos	1	1	5,227779
joies	1	1	5,227779
kermesses	1	1	5,227779
hurlements	1	1	5,227779
faudra	1	1	5,227779
fin	1	1	5,227779
fêtes-de-fin-d-			
année	1	1	5,227779
faits	1	1	5,227779
terno-de-bergères	1	1	5,227779
soupirs-de-amour	1	1	5,227779
jagunços	1	1	5,227779
fugues	1	1	5,227779
mariages	1	1	5,227779
lutte	1	1	5,227779
miteux	1	1	5,227779
			continua

Tabela 14 -TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	continuação
			Valor
			p 0,045272
			q 0,954728
maître-maurício-			
caires	1	1	5,227779
maître-queux	1	1	5,227779
grands	1	1	5,227779
n-y-eut	1	1	5,227779
pianoter	1	1	5,227779
piano	1	1	5,227779
noyer	1	1	5,227779
d	1	1	5,227779
cuisiner	1	1	5,227779
débarquant	1	1	5,227779
coutumes	1	1	5,227779
cruelles	1	1	5,227779
berceuse	1	1	5,227779
religieuses	1	1	5,227779
respecter	1	1	5,227779
ave	1	1	5,227779
défaits	1	1	5,227779
dégénèrent	1	1	5,227779
cartons	1	1	5,227779
commander	1	1	5,227779
autodafés	1	1	5,227779
aura	1	1	5,227779
avantiriers	1	1	5,227779
attentats	1	1	5,227779
trahisons	1	1	5,227779
prisonnière	1	1	5,227779
prison	1	1	5,227779
tristesses	1	1	5,227779
trouvera	1	1	5,227779
voilà	1	1	5,227779
pourrai	1	1	5,227779
secret	1	1	5,227779
scaphandriers	1	1	5,227779
pugilistes	1	1	5,227779
pleurer	1	1	5,227779
pleure	1	1	5,227779
mari	4	2	5,036493
fleurs	4	2	5,036493
d-ailleurs	5	2	4,419231
lit	11	3	4,267305
a-i	2	1	3,561338
cannelle	2	1	3,561338
venus	2	1	3,561338
urs	2	1	3,561338
politiques	2	1	3,561338
faisant	2	1	3,561338
née	2	1	3,561338
			continua

Tabela 14 -TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	conclusão	
			Valor	
			p	0,045272
			q	0,954728
coeur	2	1		3,561338
jalousie	2	1		3,561338
peuple	2	1		3,561338
entrant	2	1		3,561338
électorale	2	1		3,561338
donner	2	1		3,561338
m	2	1		3,561338
marier	2	1		3,561338
derniers	2	1		3,561338
dans	53	7		3,817978
ans	3	1		2,797382
l-amour	3	1		2,797382
jardin	3	1		2,797382
discours	3	1		2,797382
église	3	1		2,797382
matin	3	1		2,797382
messe	3	1		2,797382
envie	3	1		2,797382
ainsi	3	1		2,797382
pauvre	3	1		2,797382
morale	3	1		2,797382
chaque	3	1		2,797382
cause	3	1		2,797382
complications	3	1		2,797382
malvina	10	2		2,822418
cuisine	10	2		2,822418

Tabela 15 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	Valor
			p 0,035686
			q 0,964314
partirai	9	9	15,68334
bateau	13	10	14,34009
décidera	7	7	13,83140
ton	6	6	12,80539
me	28	12	11,27709
partiras	4	4	10,45556
dors	4	4	10,45556
endormie	5	4	9,266189
secours	3	3	9,054778
mon	25	9	8,797887
autel	2	2	7,393196
emmenez	2	2	7,393196
marrier	2	2	7,393196
tu	8	4	7,122677
je	73	13	6,610949
aide	3	2	5,926080
mes	3	2	5,926080
joli	3	2	5,926080
droit	3	2	5,926080
jardin	3	2	5,926080
rêvant	3	2	5,926080
rêve	3	2	5,926080
ou	27	6	5,263446
aurai	1	1	5,227779
bartirai	1	1	5,227779
attentats	1	1	5,227779
bénie	1	1	5,227779
berceuse	1	1	5,227779
électorale	1	1	5,227779
accompagnée	1	1	5,227779
aimer	1	1	5,227779
engrosser	1	1	5,227779
enterrer	1	1	5,227779
emmène	1	1	5,227779
enchaînée	1	1	5,227779
exterieur	1	1	5,227779
étouffer	1	1	5,227779
étoile	1	1	5,227779
échangeant	1	1	5,227779
dr-maurício-caires	1	1	5,227779
joueurs	1	1	5,227779
laid	1	1	5,227779
hurlements	1	1	5,227779
fêtes-de-fin-d-année	1	1	5,227779
flammes	1	1	5,227779
joies	1	1	5,227779
fugues	1	1	5,227779
			continua

Tabela15 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 5 - Segunda Parte

			continuação
Léxico	Total	T5	Valor
			p 0,035686
			q 0,964314
scaphandriers	1	1	5,227779
sois	1	1	5,227779
maudite	1	1	5,227779
mariages	1	1	5,227779
piano	1	1	5,227779
minable	1	1	5,227779
lutte	1	1	5,227779
mulâtre	1	1	5,227779
pianoterai	1	1	5,227779
faits	1	1	5,227779
habits	1	1	5,227779
peuple	1	1	5,227779
confesserai	1	1	5,227779
conférences	1	1	5,227779
chaleurs	1	1	5,227779
cargos	1	1	5,227779
recluse	1	1	5,227779
relâche	1	1	5,227779
religieuses	1	1	5,227779
cuisineraï	1	1	5,227779
débarras	1	1	5,227779
cirque	1	1	5,227779
chef-de-cuisine	1	1	5,227779
défais	1	1	5,227779
destinée	1	1	5,227779
dégénèrent	1	1	5,227779
désirs	1	1	5,227779
trahisons	1	1	5,227779
tristesses	1	1	5,227779
troisième	1	1	5,227779
vaincue	1	1	5,227779
respecter	1	1	5,227779
riche	1	1	5,227779
rangerai	1	1	5,227779
pleurer	1	1	5,227779
enfant	4	2	5,036493
ici	9	3	4,845207
lit	23	5	4,732391
va	10	3	4,536077
veux	10	3	4,536077
dans	101	12	4,548206
sur	78	10	4,446492
vie	6	2	3,956095
mari	6	2	3,956095
débarquant	2	1	3,561338
maître	2	1	3,561338
fin	2	1	3,561338
			continua

Tabela15 - Gabriela, girofle et cannelle: Variável 5 - Segunda Parte

Léxico	Total	T5	conclusão
			Valor
			p 0,035686
			q 0,964314
abondance	2	1	3,561338
travailler	2	1	3,561338
fleur	2	1	3,561338
derniers	2	1	3,561338
aura	2	1	3,561338
grands	2	1	3,561338
aventuriers	2	1	3,561338
deuxième	2	1	3,561338
secret	2	1	3,561338
entrant	2	1	3,561338
kermesses	2	1	3,561338
politiques	2	1	3,561338
circulait	2	1	3,561338
complications	2	1	3,561338
journaux	2	1	3,561338
esclave	2	1	3,561338
fermée	2	1	3,561338
jagunços	2	1	3,561338
pastourelles	2	1	3,561338
littéraires	2	1	3,561338
marier	2	1	3,561338
couteau	2	1	3,561338
malvina	8	2	3,290819
cuisine	10	2	2,822418
transformait	3	1	2,797382
donner	3	1	2,797382
messe	3	1	2,797382
solitude	3	1	2,797382
soupirs	3	1	2,797382
eut	3	1	2,797382
chapitre	3	1	2,797382
née	3	1	2,797382
groupe	3	1	2,797382
ma	3	1	2,797382
pauvre	3	1	2,797382
a	32	4	2,749781
un	165	12	2,605372
âme	4	1	2,326961
importe	4	1	2,326961
m	4	1	2,326961
seule	4	1	2,326961
sommeil	4	1	2,326961
soit	4	1	2,326961
morale	4	1	2,326961

2.1.3.6 Variável 6: *Do esperado hóspede indesejável*

Como o hóspede indesejável mencionado é o engenheiro que fará os estudos para a dragagem da barra, não é surpreendente que o termo "engenheiro" e sua tradução apareçam no topo da TVL. A vinda do engenheiro é o grande trunfo de Mundinho Falcão para demonstrar influência junto ao governo federal, enquanto reforça a imagem de alguém que trabalha pela modernização de Ilhéus. Seus interesses são também econômicos: como exportador, veria diminuir os custos de transporte, pois o embarque do cacau poderia acontecer diretamente de Ilhéus. Por ser um assunto de grande importância para definir as futuras alianças políticas na cidade, aparecem na TVL vários itens relacionados aos personagens e aos fatos ligados à articulação política. Entre eles, os dois jornais, que têm posição oposta: o "Diário de Ilhéus" apoia as inovações e mostra-se simpático a Mundinho Falcão, enquanto o "Jornal do Sul", ligado aos Bastos, perguntava pelo "engenheiro-fantasma" e ridicularizava "as conversas de bar" sobre a possibilidade de resolver o problema, considerado insolúvel pelo governo do estado, que apoiava o Coronel Ramiro Bastos. A TVL também traz itens relacionados com a aposta feita pelo Coronel Amâncio Leal, (aliado dos Bastos) com o Coronel Ribeirinho (que representava os plantadores de cacau mais jovens e apoiava Mundinho): vinte contos contra dez.

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
engenheiro	23	18	9,728032
política	6	5	5,349583
doutor	11	7	5,240413
capitão	15	8	4,896034
mundinho-falcão	7	5	4,812503
ministério	3	3	4,667811
obra	3	3	4,667811
estado	3	3	4,667811
estudos	3	3	4,667811
caso	5	4	4,65495
o	374	70	3,921814
coronel-ramiro-bastos	4	3	3,856912
nôvo	4	3	3,856912
seria	4	3	3,856912
estadual	2	2	3,811252
esperado	2	2	3,811252
boto	2	2	3,811252
ri	2	2	3,811252
resolver	2	2	3,811252
quis	2	2	3,811252
exclusivamente	2	2	3,811252
desembarcara	2	2	3,811252
cujo	2	2	3,811252
cujas	2	2	3,811252
chega	2	2	3,811252
sorriso	2	2	3,811252
acrescentava	2	2	3,811252
governador	2	2	3,811252
apostar	2	2	3,811252
govêrno	2	2	3,811252
afinal	2	2	3,811252
coronel-ramiro	2	2	3,811252
solução	2	2	3,811252
municipal	2	2	3,811252
contos	2	2	3,811252
barra	15	6	3,312745
dez	5	3	3,283782
mês	3	2	2,897641
pensar	3	2	2,897641
dando	3	2	2,897641
vinte	3	2	2,897641
vinda	3	2	2,897641
diário-de-ilhéus	3	2	2,897641
renda	3	2	2,897641
prazer	3	2	2,897641
prestígio	3	2	2,897641
federal	3	2	2,897641

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
oposição	3	2	2,897641
jornal-do-sul	3	2	2,897641
estradas	3	2	2,897641
verdade	6	3	2,846184
bastos	6	3	2,846184
semana	6	3	2,846184
anos	6	3	2,846184
todo	6	3	2,846184
demorados	1	1	2,694962
cedo	1	1	2,694962
edifício	1	1	2,694962
dragada	1	1	2,694962
àsperamente	1	1	2,694962
castigada	1	1	2,694962
embeleazar	1	1	2,694962
direta	1	1	2,694962
discutindo	1	1	2,694962
discutido	1	1	2,694962
discutia	1	1	2,694962
distritos	1	1	2,694962
elogiando	1	1	2,694962
dou	1	1	2,694962
empáfia	1	1	2,694962
adivinhou	1	1	2,694962
administração	1	1	2,694962
dr-rômulo-vieira	1	1	2,694962
eleição	1	1	2,694962
arrefecia	1	1	2,694962
cicatriz	1	1	2,694962
arrastando	1	1	2,694962
arrolhadas	1	1	2,694962
chefia	1	1	2,694962
banho	1	1	2,694962
bôcas	1	1	2,694962
assumindo	1	1	2,694962
assustadora	1	1	2,694962
atacar	1	1	2,694962
enorme	1	1	2,694962
desaconselharam	1	1	2,694962
desconfiança	1	1	2,694962
dependendo	1	1	2,694962
ensacagem	1	1	2,694962
engenheiro-fantasma	1	1	2,694962
desencantara	1	1	2,694962
ajardinar	1	1	2,694962
designado	1	1	2,694962
desaforos	1	1	2,694962

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
dessas	1	1	2,694962
desembarque	1	1	2,694962
alianças	1	1	2,694962
descobria	1	1	2,694962
desalinho	1	1	2,694962
despeitados	1	1	2,694962
escondesse	1	1	2,694962
entusiasmo	1	1	2,694962
envenena	1	1	2,694962
dissesse	1	1	2,694962
adversários	1	1	2,694962
encalhara	1	1	2,694962
abertura	1	1	2,694962
espalhando	1	1	2,694962
absoluto	1	1	2,694962
governos	1	1	2,694962
governo	1	1	2,694962
garantido	1	1	2,694962
impatriótica	1	1	2,694962
itapira	1	1	2,694962
ita	1	1	2,694962
irritava	1	1	2,694962
irremediável	1	1	2,694962
janela	1	1	2,694962
janelas	1	1	2,694962
intensa	1	1	2,694962
invenção	1	1	2,694962
jardins	1	1	2,694962
gládio	1	1	2,694962
ilusionista	1	1	2,694962
imediata	1	1	2,694962
gritando	1	1	2,694962
gordas	1	1	2,694962
iminente	1	1	2,694962
gêlo	1	1	2,694962
exportação	1	1	2,694962
exportador	1	1	2,694962
falsificada	1	1	2,694962
explicava	1	1	2,694962
exigia	1	1	2,694962
estrada	1	1	2,694962
eufóricos	1	1	2,694962
estaduais	1	1	2,694962
insolúvel	1	1	2,694962
impressionados	1	1	2,694962
indesejável	1	1	2,694962
instituição	1	1	2,694962

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
exigir	1	1	2,694962
existir	1	1	2,694962
exigindo	1	1	2,694962
exibisse	1	1	2,694962
existência	1	1	2,694962
início	1	1	2,694962
inglês	1	1	2,694962
influir	1	1	2,694962
influíam	1	1	2,694962
infelicidade	1	1	2,694962
iniciar	1	1	2,694962
garantia	1	1	2,694962
série	1	1	2,694962
secretário-de-viação	1	1	2,694962
verdadeira	1	1	2,694962
ventos	1	1	2,694962
vendas	1	1	2,694962
viajando	1	1	2,694962
vesúvio	1	1	2,694962
semanário	1	1	2,694962
sêlo	1	1	2,694962
sensação	1	1	2,694962
suave	1	1	2,694962
sobre	1	1	2,694962
soluções	1	1	2,694962
hein	1	1	2,694962
hóspede	1	1	2,694962
solitária	1	1	2,694962
sugestão	1	1	2,694962
sucessivos	1	1	2,694962
surgia	1	1	2,694962
surgiam	1	1	2,694962
tabuleiro	1	1	2,694962
lia	1	1	2,694962
letras	1	1	2,694962
exaltado	1	1	2,694962
ocupado	1	1	2,694962
ocorrer	1	1	2,694962
obtivera	1	1	2,694962
pancada	1	1	2,694962
ôlho	1	1	2,694962
malhado	1	1	2,694962
mal-intencionados	1	1	2,694962
milhões	1	1	2,694962
ministério-da-viação	1	1	2,694962
metia	1	1	2,694962
marcara	1	1	2,694962

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
mágico	1	1	2,694962
magnitude	1	1	2,694962
mandava	1	1	2,694962
mandavam	1	1	2,694962
marretar	1	1	2,694962
lavradores	1	1	2,694962
macia	1	1	2,694962
matinal	1	1	2,694962
madrugada	1	1	2,694962
mesas	1	1	2,694962
mesquinhas	1	1	2,694962
mau	1	1	2,694962
fancaria	1	1	2,694962
ferozes	1	1	2,694962
ferro	1	1	2,694962
firme	1	1	2,694962
parceiro	1	1	2,694962
fileiras	1	1	2,694962
necessidades	1	1	2,694962
formara	1	1	2,694962
estudara	1	1	2,694962
estudo	1	1	2,694962
exaltou	1	1	2,694962
eternizavam	1	1	2,694962
força	1	1	2,694962
ganha	1	1	2,694962
forasteiro	1	1	2,694962
forasteiros	1	1	2,694962
pagamento	1	1	2,694962
negavam	1	1	2,694962
múltiplos	1	1	2,694962
município	1	1	2,694962
pagassem	1	1	2,694962
pacientar	1	1	2,694962
ova	1	1	2,694962
neutralidade	1	1	2,694962
noticioso	1	1	2,694962
modalidades	1	1	2,694962
nervoso	1	1	2,694962
apresentassem	1	1	2,694962
compromissos	1	1	2,694962
conclusão	1	1	2,694962
comboiando	1	1	2,694962
começado	1	1	2,694962
comerciais	1	1	2,694962
começo	1	1	2,694962
apolítico	1	1	2,694962

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
concordavam	1	1	2,694962
ambiciosos	1	1	2,694962
curiosos	1	1	2,694962
amarelo	1	1	2,694962
compadres	1	1	2,694962
aplicação	1	1	2,694962
rara	1	1	2,694962
recentes	1	1	2,694962
anunciara	1	1	2,694962
esportivo	1	1	2,694962
recordava	1	1	2,694962
ramiro-bastos	1	1	2,694962
ramal	1	1	2,694962
contrafeito	1	1	2,694962
contos-de-réis	1	1	2,694962
anunciado	1	1	2,694962
construir	1	1	2,694962
anunciava	1	1	2,694962
apareceram	1	1	2,694962
anúncio	1	1	2,694962
campanha	1	1	2,694962
bahiana	1	1	2,694962
cabeçalho	1	1	2,694962
brutais	1	1	2,694962
cabelo	1	1	2,694962
brandindo	1	1	2,694962
banco-do-brasil	1	1	2,694962
bicado	1	1	2,694962
beleza	1	1	2,694962
atingia	1	1	2,694962
beijada	1	1	2,694962
definitivo	1	1	2,694962
coronel-ribeirinho	1	1	2,694962
correligionários	1	1	2,694962
andar-térreo	1	1	2,694962
andavam	1	1	2,694962
deixava	1	1	2,694962
decorria	1	1	2,694962
alvar	1	1	2,694962
demonstrando	1	1	2,694962
demonstração	1	1	2,694962
cresceria	1	1	2,694962
ameaçando	1	1	2,694962
cortado	1	1	2,694962
amplamente	1	1	2,694962
cravava	1	1	2,694962
análise	1	1	2,694962

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
conversar	1	1	2,694962
cooperação	1	1	2,694962
conversa-de-bar	1	1	2,694962
contratara	1	1	2,694962
crime	1	1	2,694962
criado	1	1	2,694962
próximas	1	1	2,694962
traziam	1	1	2,694962
povoados	1	1	2,694962
praças	1	1	2,694962
trinta	1	1	2,694962
tratar-se	1	1	2,694962
transformando	1	1	2,694962
problema	1	1	2,694962
profetas	1	1	2,694962
precisamos	1	1	2,694962
pôquer	1	1	2,694962
problemas	1	1	2,694962
prazo	1	1	2,694962
ponto	1	1	2,694962
podêres	1	1	2,694962
vulto	1	1	2,694962
vilas	1	1	2,694962
zombaria	1	1	2,694962
variar	1	1	2,694962
terminavam	1	1	2,694962
triunfante	1	1	2,694962
testa	1	1	2,694962
traía	1	1	2,694962
prestigio	1	1	2,694962
publicou	1	1	2,694962
rouba	1	1	2,694962
ríspido	1	1	2,694962
rente	1	1	2,694962
respondia	1	1	2,694962
reuniu	1	1	2,694962
quisesse	1	1	2,694962
própria	1	1	2,694962
queimado	1	1	2,694962
prestigiados	1	1	2,694962
parvos	1	1	2,694962
pasquinadas	1	1	2,694962
passando	1	1	2,694962
pequenos	1	1	2,694962
passeio	1	1	2,694962
pentear	1	1	2,694962
retificava	1	1	2,694962

continua

Tabela 16 - TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	conclusão
			Valor
			p 0,121024
			q 0,878976
retificada	1	1	2,694962
perspectiva	1	1	2,694962
pirangi	1	1	2,694962
planos	1	1	2,694962
pessoalmente	1	1	2,694962
pilhérias	1	1	2,694962
perde	1	1	2,694962
perdia	1	1	2,694962
perigosa	1	1	2,694962
picuinhas	1	1	2,694962
pelo	20	6	2,454061
ilhéus	36	9	2,372661
esperar	4	2	2,323899
apesar	4	2	2,323899
amâncio-leal	4	2	2,323899
seguinte	4	2	2,323899
notícia	4	2	2,323899
próximo	4	2	2,323899
interior	4	2	2,323899
contava	4	2	2,323899
do	137	25	2,205526
aos	8	3	2,202486
mas	23	6	2,056308

Tabela 17 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	Valor
			p 0,117957
			q 0,882043
ingénieur	10	8	6,583094
capitaine	10	7	5,613532
politique	3	3	4,667811
contos	3	3	4,667811
bastos	5	4	4,654950
nous	5	4	4,654950
dix	4	3	3,856912
mundinho	4	3	3,856912
mundinho-falcan	4	3	3,856912
campagne	2	2	3,811252
gouvernement	2	2	3,811252
gouverneur	2	2	3,811252
voix-du-sud	2	2	3,811252
vingt	2	2	3,811252
juger	2	2	3,811252
fenêtre	2	2	3,811252
falcan	2	2	3,811252
prestige	2	2	3,811252
parie	2	2	3,811252
nouveau-venu	2	2	3,811252
designé	2	2	3,811252
le	218	44	3,658250
mois	7	4	3,653654
sous	7	4	3,653654
barre	8	4	3,286490
venir	3	2	2,897641
aucun	3	2	2,897641
état	3	2	2,897641
toujours	3	2	2,897641
car	3	2	2,897641
colonel-ribeirinho	3	2	2,897641
semaine	6	3	2,846184
entretiens	1	1	2,694962
enthousiasme	1	1	2,694962
enthousiaste	1	1	2,694962
brosse	1	1	2,694962
conseil	1	1	2,694962
connaît	1	1	2,694962
aise	1	1	2,694962
amitié	1	1	2,694962
empoisonne	1	1	2,694962
en-effet	1	1	2,694962
enrôler	1	1	2,694962
engagé	1	1	2,694962
engagement	1	1	2,694962
escamoté	1	1	2,694962
enchanté	1	1	2,694962

continua

Tabela 17 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,117957
			q 0,882043
encandré	1	1	2,694962
épié	1	1	2,694962
épreuve	1	1	2,694962
ajoute	1	1	2,694962
convaincu	1	1	2,694962
cependant	1	1	2,694962
commandaient	1	1	2,694962
cheveux	1	1	2,694962
coronel-ramiro-bastos	1	1	2,694962
concluait	1	1	2,694962
contraint	1	1	2,694962
construction	1	1	2,694962
contreattaqué	1	1	2,694962
arrivait	1	1	2,694962
argument	1	1	2,694962
donnait	1	1	2,694962
disparut	1	1	2,694962
arabe	1	1	2,694962
assez	1	1	2,694962
échodes	1	1	2,694962
donne	1	1	2,694962
districts	1	1	2,694962
aperçu	1	1	2,694962
annonçant	1	1	2,694962
annés	1	1	2,694962
assirent	1	1	2,694962
éloge	1	1	2,694962
directe	1	1	2,694962
échoué	1	1	2,694962
assiette	1	1	2,694962
an	1	1	2,694962
assuré	1	1	2,694962
attaché	1	1	2,694962
abandonnant	1	1	2,694962
exportateur	1	1	2,694962
exportation	1	1	2,694962
accru	1	1	2,694962
amâncio-leal	1	1	2,694962
excitait	1	1	2,694962
exemplaire	1	1	2,694962
exhibait	1	1	2,694962
exigeant	1	1	2,694962
expliquait	1	1	2,694962
expliqua	1	1	2,694962
études	1	1	2,694962
adresse	1	1	2,694962

continua

Tabela 17 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,117957
			q 0,882043
aporta	1	1	2,694962
draguée	1	1	2,694962
apparences	1	1	2,694962
apparaissait	1	1	2,694962
agissait	1	1	2,694962
accusaient	1	1	2,694962
là	1	1	2,694962
les-yeux-fermés	1	1	2,694962
jolie	1	1	2,694962
lancé	1	1	2,694962
imminente	1	1	2,694962
jeunes	1	1	2,694962
jour-là	1	1	2,694962
fédéral	1	1	2,694962
fidèles	1	1	2,694962
fièvre	1	1	2,694962
féroce	1	1	2,694962
frelatées	1	1	2,694962
journal-de-ilhéos	1	1	2,694962
force	1	1	2,694962
flèches	1	1	2,694962
illusioniste	1	1	2,694962
solution	1	1	2,694962
solutions	1	1	2,694962
indésirable	1	1	2,694962
tardé	1	1	2,694962
servir	1	1	2,694962
sportif	1	1	2,694962
souvenait	1	1	2,694962
sourire	1	1	2,694962
influence	1	1	2,694962
insolances	1	1	2,694962
intrus	1	1	2,694962
jardins	1	1	2,694962
terrasse	1	1	2,694962
supporteur	1	1	2,694962
successifs	1	1	2,694962
souligné	1	1	2,694962
menti	1	1	2,694962
menait	1	1	2,694962
mêlait	1	1	2,694962
partisan	1	1	2,694962
partout	1	1	2,694962
passages	1	1	2,694962
patienter	1	1	2,694962
pavoisait	1	1	2,694962
		continua	

Tabela 17 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,117957
			q 0,882043
peignoir	1	1	2,694962
ministre	1	1	2,694962
mirent	1	1	2,694962
ministère-des-travaux-publics	1	1	2,694962
mine	1	1	2,694962
ministère	1	1	2,694962
malgré	1	1	2,694962
malhado	1	1	2,694962
municipalité	1	1	2,694962
pensaient	1	1	2,694962
gagnés	1	1	2,694962
glace	1	1	2,694962
long	1	1	2,694962
guetteur	1	1	2,694962
hâlé	1	1	2,694962
généralement	1	1	2,694962
hebdomanaire	1	1	2,694962
perspective	1	1	2,694962
persifleur	1	1	2,694962
personnellement	1	1	2,694962
partenaire	1	1	2,694962
petits	1	1	2,694962
places	1	1	2,694962
placés	1	1	2,694962
observait	1	1	2,694962
parent	1	1	2,694962
opposition	1	1	2,694962
n-y-avait	1	1	2,694962
nerfs	1	1	2,694962
neutralité	1	1	2,694962
beauté	1	1	2,694962
dangereux	1	1	2,694962
croyez	1	1	2,694962
boissons	1	1	2,694962
revenu	1	1	2,694962
refroidir	1	1	2,694962
réjouie	1	1	2,694962
rencontrait	1	1	2,694962
reprenait	1	1	2,694962
institution	1	1	2,694962
résolu	1	1	2,694962
bain	1	1	2,694962
colonel-amâncio-leal	1	1	2,694962
colonel-bastos	1	1	2,694962
coupe	1	1	2,694962
commençait	1	1	2,694962

continua

Tabela 17 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,117957
			q 0,882043
cas	1	1	2,694962
colonel-ramiro	1	1	2,694962
colonel-ramiro-bastos	1	1	2,694962
celui-ci	1	1	2,694962
croître	1	1	2,694962
coupés	1	1	2,694962
décoiffée	1	1	2,694962
bannière	1	1	2,694962
délai	1	1	2,694962
démarches	1	1	2,694962
deviendrait	1	1	2,694962
attendu	1	1	2,694962
uvre	1	1	2,694962
trionphant	1	1	2,694962
problèmes	1	1	2,694962
tout-à-fait	1	1	2,694962
privée	1	1	2,694962
touche	1	1	2,694962
vos	1	1	2,694962
voulut	1	1	2,694962
viendra	1	1	2,694962
trentaine	1	1	2,694962
voyages	1	1	2,694962
vote	1	1	2,694962
voyons	1	1	2,694962
vraie	1	1	2,694962
vole	1	1	2,694962
problème	1	1	2,694962
routes	1	1	2,694962
rude	1	1	2,694962
quotidien	1	1	2,694962
puisque	1	1	2,694962
publiques	1	1	2,694962
ramiro	1	1	2,694962
proche	1	1	2,694962
rapidement	1	1	2,694962
plupart	1	1	2,694962
prie	1	1	2,694962
presse	1	1	2,694962
poker	1	1	2,694962
plein	1	1	2,694962
ilhéos	19	6	2,602941
dont	7	3	2,494806
très	7	3	2,494806
avait	53	12	2,352433
disait	4	2	2,323899
		continua	

Tabela 17 - TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	conclusão
			Valor
			p 0,117957
			q 0,882043
gloria	4	2	2,323899
par	22	6	2,181634

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
ingénieur	24	19	10,07332
gouverneur	4	4	5,389924
état	6	5	5,349583
le	455	93	5,452545
capitaine	14	8	5,167047
mundinho-falcão	7	5	4,812503
municipe	3	3	4,667811
présentait	3	3	4,667811
prestige	3	3	4,667811
politique	5	4	4,65495
docteur	11	6	4,315972
études	4	3	3,856912
question	4	3	3,856912
travaux	4	3	3,856912
journal	4	3	3,856912
dix	4	3	3,856912
colonel-ramiro-bastos	4	3	3,856912
parie	2	2	3,811252
exclusivement	2	2	3,811252
façon	2	2	3,811252
fédéral	2	2	3,811252
ajoutait	2	2	3,811252
rira	2	2	3,811252
discutait	2	2	3,811252
contos	2	2	3,811252
vingt	2	2	3,811252
attendu	2	2	3,811252
délai	2	2	3,811252
genre	2	2	3,811252
colonel-ramiro	2	2	3,811252
étudiée	2	2	3,811252
ministère	2	2	3,811252
chenal	14	6	3,528188
au-dessus	5	3	3,283782
amâncio-leal	5	3	3,283782
bastos	5	3	3,283782
parti	3	2	2,897641
cet	3	2	2,897641
sourire	3	2	2,897641
diário-de-ilhéus	3	2	2,897641
jornal-do-sul	3	2	2,897641
routes	3	2	2,897641
pouvoir	3	2	2,897641
opposition	3	2	2,897641
cas	3	2	2,897641
augmenteraient	1	1	2,694962
aucuns	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
besoins	1	1	2,694962
aun	1	1	2,694962
brutales	1	1	2,694962
avaiait	1	1	2,694962
avenir	1	1	2,694962
autorités	1	1	2,694962
bain	1	1	2,694962
avex	1	1	2,694962
banque-du-brésil	1	1	2,694962
attablèrent	1	1	2,694962
attaquer	1	1	2,694962
assiette	1	1	2,694962
assurant	1	1	2,694962
astronomiques	1	1	2,694962
baihianaise	1	1	2,694962
assuré	1	1	2,694962
bâtiments	1	1	2,694962
achèvement	1	1	2,694962
allure	1	1	2,694962
appui	1	1	2,694962
approuvaient	1	1	2,694962
alliances	1	1	2,694962
abandonné	1	1	2,694962
administration	1	1	2,694962
après	1	1	2,694962
arrivèrent	1	1	2,694962
arrière-pays	1	1	2,694962
ampleur	1	1	2,694962
arrivait	1	1	2,694962
appeler	1	1	2,694962
adverse	1	1	2,694962
beauté	1	1	2,694962
bourgades	1	1	2,694962
àgua-preta	1	1	2,694962
affirmait	1	1	2,694962
agissait	1	1	2,694962
élogieux	1	1	2,694962
émanait	1	1	2,694962
engagements	1	1	2,694962
ensemble	1	1	2,694962
entraînerait	1	1	2,694962
ennui	1	1	2,694962
esquissant	1	1	2,694962
escortant	1	1	2,694962
entrepit	1	1	2,694962
entreprendre	1	1	2,694962
entraînant	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
exportateur	1	1	2,694962
enthousiasme	1	1	2,694962
existât	1	1	2,694962
devenait	1	1	2,694962
deviendrait	1	1	2,694962
devina	1	1	2,694962
difficiles	1	1	2,694962
diatribes	1	1	2,694962
analyse	1	1	2,694962
dissimuler	1	1	2,694962
disposer	1	1	2,694962
dévolait	1	1	2,694962
disparut	1	1	2,694962
envisager	1	1	2,694962
envieux	1	1	2,694962
entretiens	1	1	2,694962
dispensait	1	1	2,694962
dispositions	1	1	2,694962
directe	1	1	2,694962
exportation	1	1	2,694962
empoisonne	1	1	2,694962
donne	1	1	2,694962
écoutaient	1	1	2,694962
districts	1	1	2,694962
docteur-rômulo-vieira	1	1	2,694962
données	1	1	2,694962
effrayant	1	1	2,694962
écrivit	1	1	2,694962
emprunté	1	1	2,694962
euphoriques	1	1	2,694962
eussent	1	1	2,694962
étrangers	1	1	2,694962
étaient	1	1	2,694962
éternissaient	1	1	2,694962
échoué	1	1	2,694962
dragué	1	1	2,694962
dût	1	1	2,694962
ministère	1	1	2,694962
lequel	1	1	2,694962
invectivant	1	1	2,694962
ita	1	1	2,694962
lancée	1	1	2,694962
laquelle	1	1	2,694962
invention	1	1	2,694962
investissement	1	1	2,694962
immeuble	1	1	2,694962
illusioniste	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
hôte	1	1	2,694962
intérieur	1	1	2,694962
jusque-là	1	1	2,694962
incontesté	1	1	2,694962
imminente	1	1	2,694962
imminente	1	1	2,694962
plans	1	1	2,694962
fenêtres	1	1	2,694962
féroces	1	1	2,694962
ferrée	1	1	2,694962
fenêtre	1	1	2,694962
frelatées	1	1	2,694962
finissaient	1	1	2,694962
faudra	1	1	2,694962
fini	1	1	2,694962
jactance	1	1	2,694962
jardins	1	1	2,694962
jaune	1	1	2,694962
itapira	1	1	2,694962
fraîche	1	1	2,694962
sensation	1	1	2,694962
sensibles	1	1	2,694962
semaines	1	1	2,694962
sèchement	1	1	2,694962
suggestion	1	1	2,694962
surgissaient	1	1	2,694962
secrétaire-aux-	1	1	2,694962
transports			
sots	1	1	2,694962
simples	1	1	2,694962
série	1	1	2,694962
seraient	1	1	2,694962
situation	1	1	2,694962
ingénieur-fantôme	1	1	2,694962
inébranlable	1	1	2,694962
information	1	1	2,694962
influencer	1	1	2,694962
soutenus	1	1	2,694962
plaisanteries	1	1	2,694962
plaisanta	1	1	2,694962
indésirable	1	1	2,694962
institution	1	1	2,694962
insoluble	1	1	2,694962
intentionnés	1	1	2,694962
successifs	1	1	2,694962
taper	1	1	2,694962
souhaitiez	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
sportive	1	1	2,694962
stupide	1	1	2,694962
menaces	1	1	2,694962
malhado	1	1	2,694962
méfiant	1	1	2,694962
manqauit	1	1	2,694962
matinal	1	1	2,694962
longues	1	1	2,694962
longuement	1	1	2,694962
lisait	1	1	2,694962
liés	1	1	2,694962
partisans	1	1	2,694962
passa	1	1	2,694962
passage	1	1	2,694962
marquer	1	1	2,694962
patienter	1	1	2,694962
pensait	1	1	2,694962
modalités	1	1	2,694962
misez	1	1	2,694962
mesquinerie	1	1	2,694962
ministère-des-	1	1	2,694962
transports			
neutralité	1	1	2,694962
nerveux	1	1	2,694962
magicien	1	1	2,694962
maisons	1	1	2,694962
mouvement	1	1	2,694962
mouche	1	1	2,694962
négligé	1	1	2,694962
mouillée	1	1	2,694962
moqueur	1	1	2,694962
morceaux	1	1	2,694962
glaive	1	1	2,694962
gouvernements	1	1	2,694962
gouvernemnt	1	1	2,694962
gouvernement	1	1	2,694962
glace	1	1	2,694962
gagné	1	1	2,694962
gagnées	1	1	2,694962
paiement	1	1	2,694962
paierai	1	1	2,694962
ouverture	1	1	2,694962
hâlé	1	1	2,694962
hebdomanaire	1	1	2,694962
hein	1	1	2,694962
perspective	1	1	2,694962
petits	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
obtenir	1	1	2,694962
perdait	1	1	2,694962
places	1	1	2,694962
pirangi	1	1	2,694962
perdez	1	1	2,694962
piquait	1	1	2,694962
permettre	1	1	2,694962
parier	1	1	2,694962
parent	1	1	2,694962
paires	1	1	2,694962
obligeait	1	1	2,694962
nouvel	1	1	2,694962
comparse	1	1	2,694962
compères	1	1	2,694962
confundue	1	1	2,694962
commerciales	1	1	2,694962
comptait	1	1	2,694962
conjugué	1	1	2,694962
connait	1	1	2,694962
colères	1	1	2,694962
clous	1	1	2,694962
condition	1	1	2,694962
causé	1	1	2,694962
carrément	1	1	2,694962
chicane	1	1	2,694962
cicatrice	1	1	2,694962
caractères	1	1	2,694962
caquets	1	1	2,694962
celui	1	1	2,694962
réalisations	1	1	2,694962
recettes	1	1	2,694962
reposait	1	1	2,694962
répondait	1	1	2,694962
rectifia	1	1	2,694962
ras	1	1	2,694962
rare	1	1	2,694962
récoltes	1	1	2,694962
colonel-ribeirinho	1	1	2,694962
commencé	1	1	2,694962
commencement	1	1	2,694962
rencontrait	1	1	2,694962
remarquait	1	1	2,694962
crime	1	1	2,694962
construire	1	1	2,694962
crûment	1	1	2,694962
controversé	1	1	2,694962
considérables	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	continuação
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
contreparties	1	1	2,694962
apolitique	1	1	2,694962
antipatriotique	1	1	2,694962
amenée	1	1	2,694962
ambitieux	1	1	2,694962
coupès	1	1	2,694962
annoînçait	1	1	2,694962
annés	1	1	2,694962
début	1	1	2,694962
cytoyen	1	1	2,694962
curieux	1	1	2,694962
déconseillé	1	1	2,694962
circonvenir	1	1	2,694962
définitive	1	1	2,694962
dénicher	1	1	2,694962
dangereux	1	1	2,694962
davantage	1	1	2,694962
débarquer	1	1	2,694962
désigné	1	1	2,694962
rectifié	1	1	2,694962
vesuve	1	1	2,694962
trahissait	1	1	2,694962
trionphant	1	1	2,694962
transactions	1	1	2,694962
tranformer	1	1	2,694962
titre	1	1	2,694962
terrasse	1	1	2,694962
tint	1	1	2,694962
principalement	1	1	2,694962
trentaine	1	1	2,694962
produite	1	1	2,694962
problèmes	1	1	2,694962
proche	1	1	2,694962
proclamé	1	1	2,694962
ralliait	1	1	2,694962
vents	1	1	2,694962
ventes	1	1	2,694962
vérité	1	1	2,694962
vole	1	1	2,694962
vigueur	1	1	2,694962
versé	1	1	2,694962
vieille-filomena	1	1	2,694962
variété	1	1	2,694962
villages	1	1	2,694962
tot	1	1	2,694962
tonnage	1	1	2,694962
tournée	1	1	2,694962
			continua

Tabela 18 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 6 - Do esperado hóspede indesejável

Léxico	Total	T6	conclusão
			Valor
			p 0,125987
			q 0,874013
niaient	1	1	2,694962
impressionnés	1	1	2,694962
exalté	1	1	2,694962
vive	1	1	2,694962
succédèrent	1	1	2,694962
consistait	1	1	2,694962
voisines	1	1	2,694962
vraie	1	1	2,694962
vociféra	1	1	2,694962
voie	1	1	2,694962
vis-à-vis	1	1	2,694962
prophètes-de-pacotille	1	1	2,694962
résolue	1	1	2,694962
revenu	1	1	2,694962
revenus	1	1	2,694962
précisément	1	1	2,694962
retombait	1	1	2,694962
résoudre	1	1	2,694962
sacs	1	1	2,694962
rez-de-chaussée	1	1	2,694962
sacré	1	1	2,694962
publia	1	1	2,694962
provocante	1	1	2,694962
preuve	1	1	2,694962
proposait	1	1	2,694962
rabattus	1	1	2,694962
quelconque	1	1	2,694962
propriétaires	1	1	2,694962
ramiro-bastos	1	1	2,694962
présenté	1	1	2,694962
préconisées	1	1	2,694962
présentée	1	1	2,694962
prétendaient	1	1	2,694962
poker	1	1	2,694962
par	48	12	2,739713
cheveux	4	2	2,323899
arrivée	4	2	2,323899
douce	4	2	2,323899
serait	4	2	2,323899
bahia	4	2	2,323899
glória	4	2	2,323899
colonel	4	2	2,323899
attendre	4	2	2,323899
parcourait	4	2	2,323899
rendu	4	2	2,323899
ilhéus	36	9	2,372661
ainsi	12	4	2,254941
nous	8	3	2,202486

2.1.3.7 Variável 7: *De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela*

O tema do trecho selecionado para compor esta Variável é o flagrante da descoberta da traição de Gabriela com Tonico Bastos e a intervenção do livreiro João Fulgêncio. Ele não só impede que Nacib continue a surrar a esposa com "pancada de criar bicho", como o convence depois de que não há necessidade de partir desonrado, pois há uma solução possível: considerar o casamento como nulo. Isso seria possível graças a um erro essencial: para que pudessem se casar, Tonico havia forjado uma certidão de nascimento para a jovem. Se Nacib alegasse que havia sido enganado, o casamento poderia ser anulado e Gabriela teria sido apenas sua amante – a traição, portanto, não feria tanto sua honra. Para acertar tudo com Tonico, contam com a ajuda do Dr. Ezequiel, já que Nacib se recusa a trocar uma palavra que seja com Tonico.

No léxico preferencial das TVL de *Gabriela, cravo e canela* e de *Gabriela, girofle et cannelle*, aparecem os itens que trazem à mente o código de honra prevaiente em relação à esposa adúltera: "matar", "matei", "honra", "mata". Também são mencionados termos relacionados com legislação, que vai ser invocada para possibilitar a anulação do casamento: "Código Civil", "livro", "lei", bem como números relativos a "artigo" e "parágrafo".

A TVL de *Gabriela, fille du Brésil* tem, mais uma vez, um número menor de linhas, o que já é indicativo de omissões. Coerentemente com a postura dos tradutores, há menos detalhes do que no original e do que em *Gabriela, girofle et cannelle*, que mais uma vez reproduz a estrutura e o conteúdo do original, sem omissões. De qualquer forma, aparecem, no léxico preferencial de *Gabriela, fille du Brésil*, os nomes dos personagens principais (Gabriela, Nacib, Tonico, Ezequiel e João Fulgêncio), itens relacionados com legislação, mas em menor número, e também há menos palavras relativas à traição, desonra e violência. Ou seja: o leitor é informado sobre os fatos em linhas mais gerais, sem pormenores, mas sabe que curso a história está seguindo.

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
você	18	13	7,945411
não	131	44	7,728753
casamento	7	7	7,232777
casado	8	7	6,636314
êrro	5	5	6,112812
vou	7	6	6,061264
que	123	34	5,445246
matar	11	7	5,328589
eu	11	7	5,328589
embora	12	7	4,996138
nunca	12	7	4,996138
matara	3	3	4,734964
livro	3	3	4,734964
cônjuge	3	3	4,734964
nulo	3	3	4,734964
engano	3	3	4,734964
essencial	3	3	4,734964
é	43	15	4,691403
tonico	8	5	4,444613
rapariga	6	4	4,165492
disse	6	4	4,165492
lei	4	3	3,917699
batia	4	3	3,917699
apareceu	4	3	3,917699
vazio	4	3	3,917699
nem	20	8	3,908705
benemerita	2	2	3,866082
razão	2	2	3,866082
volto	2	2	3,866082
provar	2	2	3,866082
livreiro	2	2	3,866082
falou	2	2	3,866082
querer	2	2	3,866082
daquilo	2	2	3,866082
ezequiel	2	2	3,866082
posso	2	2	3,866082
lembro	2	2	3,866082
acho	2	2	3,866082
casei	2	2	3,866082
fêz	2	2	3,866082
tampouco	2	2	3,866082
matei	2	2	3,866082
pergunta	2	2	3,866082
ir	2	2	3,866082

continua

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
senhora-saad	2	2	3,866082
chegou	2	2	3,866082
ofereceu	2	2	3,866082
confraria-de-são-cornélio	2	2	3,866082
só	17	7	3,753997
mim	7	4	3,718237
diz	5	3	3,340506
peessoa	5	3	3,340506
sentia	5	3	3,340506
pensaram	5	3	3,340506
fizera	5	3	3,340506
sido	5	3	3,340506
joão-fulgêncio	16	6	3,186099
se	143	29	3,142349
como	50	13	3,111824
por	61	15	3,095827
isso	13	5	2,979368
passou	3	2	2,945448
rir	3	2	2,945448
revólver	3	2	2,945448
tivesse	3	2	2,945448
antiga	3	2	2,945448
sala	3	2	2,945448
tendo	3	2	2,945448
basta	3	2	2,945448
café	3	2	2,945448
calada	3	2	2,945448
dentro	3	2	2,945448
joão	3	2	2,945448
juiz	3	2	2,945448
jarros	3	2	2,945448
espôsa	6	3	2,900113
tem	6	3	2,900113
falar	6	3	2,900113
bem	10	4	2,763872
dívida	1	1	2,733733
assunto	1	1	2,733733
chorava	1	1	2,733733
arrebanhar	1	1	2,733733
chegamos	1	1	2,733733
bôca	1	1	2,733733
borda	1	1	2,733733
bocado	1	1	2,733733
cartório	1	1	2,733733

continua

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
assistiu	1	1	2,733733
carne	1	1	2,733733
proveitei	1	1	2,733733
código-civil	1	1	2,733733
coberto	1	1	2,733733
cobriu	1	1	2,733733
cobrasse	1	1	2,733733
civilizada	1	1	2,733733
cinta	1	1	2,733733
alei	1	1	2,733733
desejava	1	1	2,733733
entanto	1	1	2,733733
deu	1	1	2,733733
a-i	1	1	2,733733
demorou	1	1	2,733733
enfiasse	1	1	2,733733
escandalizada	1	1	2,733733
escondia	1	1	2,733733
doer	1	1	2,733733
abstrato	1	1	2,733733
documentos	1	1	2,733733
dó	1	1	2,733733
disso	1	1	2,733733
enfiara	1	1	2,733733
entrar	1	1	2,733733
a-219	1	1	2,733733
espessos	1	1	2,733733
escute	1	1	2,733733
escuro	1	1	2,733733
escrupulosamente	1	1	2,733733
interessou-se	1	1	2,733733
interêsse	1	1	2,733733
jarra	1	1	2,733733
jesuíno-mendonça	1	1	2,733733
grossa	1	1	2,733733
grito	1	1	2,733733
identidade	1	1	2,733733
gaveta	1	1	2,733733
faço	1	1	2,733733
fabricou	1	1	2,733733
falo	1	1	2,733733
explique	1	1	2,733733
falsos	1	1	2,733733
estante	1	1	2,733733
		continua	

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
estante	1	1	2,733733
execução	1	1	2,733733
excesso	1	1	2,733733
importava	1	1	2,733733
indiscutida	1	1	2,733733
insuportável	1	1	2,733733
salto	1	1	2,733733
silenciosamente	1	1	2,733733
silencioso	1	1	2,733733
venha	1	1	2,733733
velozes	1	1	2,733733
sentando	1	1	2,733733
sentença	1	1	2,733733
sentou	1	1	2,733733
sorrir	1	1	2,733733
sòzinhos	1	1	2,733733
sobra	1	1	2,733733
sòmente	1	1	2,733733
sumir	1	1	2,733733
solteiro	1	1	2,733733
sofre	1	1	2,733733
sofrera	1	1	2,733733
te	1	1	2,733733
surrou	1	1	2,733733
ludibriada	1	1	2,733733
jurídica	1	1	2,733733
jurara	1	1	2,733733
livros	1	1	2,733733
obedeceu	1	1	2,733733
ocupar	1	1	2,733733
ocasião	1	1	2,733733
pancada-de-criar-bicho	1	1	2,733733
pancadas	1	1	2,733733
nua	1	1	2,733733
ocupe	1	1	2,733733
odiava	1	1	2,733733
ofendida	1	1	2,733733
mesma	1	1	2,733733
mate	1	1	2,733733
maridos	1	1	2,733733
marcas	1	1	2,733733
mata	1	1	2,733733
leu	1	1	2,733733
lava	1	1	2,733733

continua

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
largar	1	1	2,733733
lembra	1	1	2,733733
lembrado	1	1	2,733733
lembrou	1	1	2,733733
mecanicamente	1	1	2,733733
minuto	1	1	2,733733
mato	1	1	2,733733
papéis	1	1	2,733733
natureza	1	1	2,733733
fique	1	1	2,733733
galinha	1	1	2,733733
gaguejar	1	1	2,733733
necessários	1	1	2,733733
murcham	1	1	2,733733
parágrafo	1	1	2,733733
ouça	1	1	2,733733
nascimento	1	1	2,733733
nervos	1	1	2,733733
momento	1	1	2,733733
muro	1	1	2,733733
balbuciado	1	1	2,733733
apresentava	1	1	2,733733
comum	1	1	2,733733
compreendia	1	1	2,733733
data	1	1	2,733733
dado	1	1	2,733733
cumprida	1	1	2,733733
amava	1	1	2,733733
recorda	1	1	2,733733
refletindo	1	1	2,733733
relaxar	1	1	2,733733
continuar	1	1	2,733733
contou	1	1	2,733733
anulação	1	1	2,733733
consultar	1	1	2,733733
anulável	1	1	2,733733
conselhos	1	1	2,733733
anunciou	1	1	2,733733
considera	1	1	2,733733
conformados	1	1	2,733733
apanhava	1	1	2,733733
atirar	1	1	2,733733
atrasada	1	1	2,733733
a-vi	1	1	2,733733

continua

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
avisava	1	1	2,733733
avisei	1	1	2,733733
baixa	1	1	2,733733
cadeira	1	1	2,733733
bastava	1	1	2,733733
besouro	1	1	2,733733
calças	1	1	2,733733
calado	1	1	2,733733
baixo	1	1	2,733733
cuecas	1	1	2,733733
barbaridade	1	1	2,733733
corredor	1	1	2,733733
deixasse	1	1	2,733733
deixa	1	1	2,733733
demitiu-se	1	1	2,733733
amigação	1	1	2,733733
amigado	1	1	2,733733
correram	1	1	2,733733
covardia	1	1	2,733733
covarde	1	1	2,733733
pôs	1	1	2,733733
sabendo	1	1	2,733733
posição	1	1	2,733733
pouquíssimo	1	1	2,733733
ulterior	1	1	2,733733
procurando	1	1	2,733733
processo	1	1	2,733733
poder	1	1	2,733733
pode	1	1	2,733733
pôr	1	1	2,733733
veja	1	1	2,733733
veja	1	1	2,733733
violeta	1	1	2,733733
terríveis	1	1	2,733733
trâmites	1	1	2,733733
tipo	1	1	2,733733
torne	1	1	2,733733
rolou	1	1	2,733733
ruim	1	1	2,733733
rôxo	1	1	2,733733
rompeu	1	1	2,733733
respeito	1	1	2,733733
punhal	1	1	2,733733
rirem	1	1	2,733733

continua

Tabela 19 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

			conclusão
Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,118018
			q 0,881982
pude	1	1	2,733733
pulara	1	1	2,733733
pusera	1	1	2,733733
perante	1	1	2,733733
pensa	1	1	2,733733
pensara	1	1	2,733733
pensei	1	1	2,733733
pertencer	1	1	2,733733
pertencido	1	1	2,733733
petição	1	1	2,733733
pesou	1	1	2,733733
tinha	15	5	2,584742
honra	7	3	2,546724
aqui	7	3	2,546724
porque	11	4	2,524955
nada	11	4	2,524955
tempo	16	5	2,411215
êsse	4	2	2,367933
enganado	4	2	2,367933
dor	4	2	2,367933
família	4	2	2,367933
viver	4	2	2,367933
realmente	4	2	2,367933
quer	8	3	2,252912
vai	9	3	2,002132
leito	9	3	2,002132
ainda	9	3	2,002132
voltou	9	3	2,002132
fôsse	9	3	2,002132

Tabela 20 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,13927731
			q 0,86072269
ne	91	37	7,36502116
vous	51	25	7,23802162
avez	8	7	6,01017800
marié	8	7	6,01017800
erreur	5	5	5,55874107
pas	55	21	5,19510669
tonico	4	4	4,97188916
je	58	21	4,90050808
joan-fulgencio	11	7	4,76163773
comment	7	5	4,39391249
essentielle	3	3	4,30578232
êtes	3	3	4,30578232
mariage	3	3	4,30578232
maîtraise	3	3	4,30578232
livre	3	3	4,30578232
joan	3	3	4,30578232
cocu	3	3	4,30578232
seulement	3	3	4,30578232
parce	5	4	4,26709601
votre	10	6	4,20792308
pourquoi	8	5	3,96790784
ni	11	6	3,89081081
moi	15	7	3,66216896
personne	9	5	3,60689219
peut	4	3	3,52778608
quitter	4	3	3,52778608
vide	2	2	3,51565654
tués	2	2	3,51565654
resta	2	2	3,51565654
battit	2	2	3,51565654
saad	2	2	3,51565654
tuez	2	2	3,51565654
il-y-a	2	2	3,51565654
ezéchiél	2	2	3,51565654
madame	2	2	3,51565654
nul	2	2	3,51565654
libraire	2	2	3,51565654
loi	2	2	3,51565654
ce	62	18	3,43503502
est	45	14	3,32922423
tuer	7	4	3,30227317
que	105	26	3,20640694
vivre	5	3	2,97545094
coups	5	3	2,97545094

continua

Tabela 20 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,13927731
			q 0,86072269
ici	8	4	2,94677276
comme	19	7	2,88478197
jamais	12	5	2,77529152
longtemps	3	2	2,63827571
l-arabe	3	2	2,63827571
savait	3	2	2,63827571
voulez	3	2	2,63827571
café	3	2	2,63827571
rien	13	5	2,55484655
vais	6	3	2,55198007
conjoint	1	1	2,48594458
connaissance	1	1	2,48594458
conseils	1	1	2,48594458
conserver	1	1	2,48594458
considérée	1	1	2,48594458
épaule	1	1	2,48594458
éprouvait	1	1	2,48594458
chaise	1	1	2,48594458
code-civil	1	1	2,48594458
chercha	1	1	2,48594458
cache	1	1	2,48594458
corridor	1	1	2,48594458
correction	1	1	2,48594458
cornes	1	1	2,48594458
costume-de-eve	1	1	2,48594458
consulter	1	1	2,48594458
c	1	1	2,48594458
contournant	1	1	2,48594458
bord	1	1	2,48594458
arranger	1	1	2,48594458
dois	1	1	2,48594458
documents	1	1	2,48594458
donnais	1	1	2,48594458
enfila	1	1	2,48594458
écroula	1	1	2,48594458
assista	1	1	2,48594458
assise	1	1	2,48594458
annoncé	1	1	2,48594458
effroyable	1	1	2,48594458
assistà	1	1	2,48594458
assisté	1	1	2,48594458
ancestrale	1	1	2,48594458
expliquez	1	1	2,48594458
a-219	1	1	2,48594458

continua

Tabela 20 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,13927731
			q 0,86072269
fabriqué	1	1	2,48594458
enfonçait	1	1	2,48594458
étude	1	1	2,48594458
drap	1	1	2,48594458
apparut	1	1	2,48594458
aime	1	1	2,48594458
estomac	1	1	2,48594458
étagère	1	1	2,48594458
lâche	1	1	2,48594458
lâcheté	1	1	2,48594458
identité	1	1	2,48594458
laissât	1	1	2,48594458
l-autre	1	1	2,48594458
lave	1	1	2,48594458
faux	1	1	2,48594458
forcené	1	1	2,48594458
jurudique	1	1	2,48594458
juré	1	1	2,48594458
juge	1	1	2,48594458
fixe	1	1	2,48594458
seuls	1	1	2,48594458
tapait	1	1	2,48594458
telle	1	1	2,48594458
tentait	1	1	2,48594458
souffit	1	1	2,48594458
soufre	1	1	2,48594458
souffrait	1	1	2,48594458
silence	1	1	2,48594458
souvenez	1	1	2,48594458
insupportable	1	1	2,48594458
su	1	1	2,48594458
interessé	1	1	2,48594458
intérêt	1	1	2,48594458
sujet	1	1	2,48594458
terribles	1	1	2,48594458
tomber	1	1	2,48594458
tomba	1	1	2,48594458
suffiraient	1	1	2,48594458
mainte	1	1	2,48594458
partiriez	1	1	2,48594458
partit	1	1	2,48594458
nécessaires	1	1	2,48594458
minute	1	1	2,48594458
naïveté	1	1	2,48594458

continua

Tabela 20 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,13927731
			q 0,86072269
naissance	1	1	2,48594458
nature	1	1	2,48594458
moquerait	1	1	2,48594458
moque	1	1	2,48594458
mot	1	1	2,48594458
moquera	1	1	2,48594458
muet	1	1	2,48594458
mur	1	1	2,48594458
fusil	1	1	2,48594458
pantalon	1	1	2,48594458
galerie	1	1	2,48594458
honnneur	1	1	2,48594458
hanneton	1	1	2,48594458
papiers	1	1	2,48594458
peux	1	1	2,48594458
occasion	1	1	2,48594458
pitiè	1	1	2,48594458
occuper	1	1	2,48594458
paragraphe	1	1	2,48594458
part	1	1	2,48594458
parle	1	1	2,48594458
nom	1	1	2,48594458
barbarie	1	1	2,48594458
date	1	1	2,48594458
basse	1	1	2,48594458
coutume	1	1	2,48594458
cruelle	1	1	2,48594458
courant	1	1	2,48594458
couvert	1	1	2,48594458
redevint	1	1	2,48594458
recupérant	1	1	2,48594458
reçut	1	1	2,48594458
réfléchit	1	1	2,48594458
sauta	1	1	2,48594458
releva	1	1	2,48594458
réputation	1	1	2,48594458
cueillit	1	1	2,48594458
battre	1	1	2,48594458
battait	1	1	2,48594458
retraite	1	1	2,48594458
retrouva	1	1	2,48594458
croyex	1	1	2,48594458
bond	1	1	2,48594458
a-vi	1	1	2,48594458

continua

Tabela 20 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,13927731
			q 0,86072269
aviez	1	1	2,48594458
commun	1	1	2,48594458
celui-ici	1	1	2,48594458
défait	1	1	2,48594458
chapitre	1	1	2,48594458
criait	1	1	2,48594458
attendri	1	1	2,48594458
balbutia	1	1	2,48594458
ultérieure	1	1	2,48594458
vase	1	1	2,48594458
tuée	1	1	2,48594458
tue	1	1	2,48594458
traces	1	1	2,48594458
prouvé	1	1	2,48594458
prouver	1	1	2,48594458
prouviez	1	1	2,48594458
produit	1	1	2,48594458
proposé	1	1	2,48594458
trompé	1	1	2,48594458
trouve	1	1	2,48594458
tua	1	1	2,48594458
trait	1	1	2,48594458
ver	1	1	2,48594458
vêtements	1	1	2,48594458
voudrais	1	1	2,48594458
vois	1	1	2,48594458
roula	1	1	2,48594458
sachez	1	1	2,48594458
position	1	1	2,48594458
poule	1	1	2,48594458
prenne	1	1	2,48594458
reviens	1	1	2,48594458
salaud	1	1	2,48594458
sang	1	1	2,48594458
scandalisée	1	1	2,48594458
quitteriez	1	1	2,48594458
prudente	1	1	2,48594458
réapparut	1	1	2,48594458
poing	1	1	2,48594458
poignard	1	1	2,48594458
plâtre	1	1	2,48594458
pleurait	1	1	2,48594458
même	10	4	2,38126112
sur	28	8	2,23798906
			continua

Tabela 20 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

			conclusão
Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,13927731
			q 0,86072269
eh	4	2	2,0836830
raison	4	2	2,0836830
écoutez	4	2	2,0836830
bien	20	6	2,0759667
si	16	5	2,0012113

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
vous	65	38	11,1178736
je	73	34	8,72594595
mariage	8	8	7,43615271
ne	168	53	7,37566113
erreur	7	7	6,95588393
pas	88	31	6,37691600
ai	16	10	6,00215008
avez	5	5	5,87879490
marié	7	6	5,81842305
vais	8	6	5,30815825
tuer	8	6	5,30815825
votre	11	7	5,09014242
comment	11	7	5,09014242
pourquoi	15	8	4,74313547
tonico	7	5	4,68096216
livre	3	3	4,55369495
silence	3	3	4,55369495
essentielle	3	3	4,55369495
nul	3	3	4,55369495
voulez	5	4	4,53293303
il-y-a	5	4	4,53293303
que	192	43	4,06861832
il	256	53	3,88297947
personne	9	5	3,87464618
vide	4	3	3,75343470
maîtraise	4	3	3,75343470
douleur	4	3	3,75343470
ezequiel	2	2	3,71807636
tuée	2	2	3,71807636
tués	2	2	3,71807636
salon	2	2	3,71807636
saint-cornard	2	2	3,71807636
saad	2	2	3,71807636
réelement	2	2	3,71807636
redevint	2	2	3,71807636
libraire	2	2	3,71807636
aviez	2	2	3,71807636
conjoint	2	2	3,71807636
pense	2	2	3,71807636
prouver	2	2	3,71807636
interieur	2	2	3,71807636
concubinage	2	2	3,71807636
annulation	2	2	3,71807636
épousée	2	2	3,71807636
		continua	

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
parole	2	2	3,71807636
loi	7	4	3,54350128
seulement	7	4	3,54350128
eu	7	4	3,54350128
joão-fulgêncio	14	6	3,40265495
ni	14	6	3,40265495
cela	26	9	3,37232391
moi	18	7	3,35158271
est	31	10	3,28734744
parce	11	5	3,27538265
me	28	9	3,10588945
dit	12	5	3,02613919
été	12	5	3,02613919
vases	3	2	2,81619475
arriva	3	2	2,81619475
mot	3	2	2,81619475
rester	3	2	2,81619475
famille	3	2	2,81619475
te	3	2	2,81619475
café	3	2	2,81619475
juge	3	2	2,81619475
comprenait	3	2	2,81619475
frappait	3	2	2,81619475
arabe	6	3	2,75410263
épouse	6	3	2,75410263
jamais	18	6	2,64225122
brûler	1	1	2,62907701
basse	1	1	2,62907701
bégayant	1	1	2,62907701
bavardages	1	1	2,62907701
cachait	1	1	2,62907701
caleçons	1	1	2,62907701
avertir	1	1	2,62907701
a-vi	1	1	2,62907701
averti	1	1	2,62907701
écoulé	1	1	2,62907701
eh	1	1	2,62907701
assis	1	1	2,62907701
assirent	1	1	2,62907701
balbutié	1	1	2,62907701
a-219	1	1	2,62907701
arrivés	1	1	2,62907701
appliquée	1	1	2,62907701
bond	1	1	2,62907701

continua

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
abusant	1	1	2,62907701
adresserai	1	1	2,62907701
absenta	1	1	2,62907701
aime	1	1	2,62907701
affection	1	1	2,62907701
allez	1	1	2,62907701
enjambé	1	1	2,62907701
ensuit	1	1	2,62907701
failir	1	1	2,62907701
expliquez	1	1	2,62907701
fabriqué	1	1	2,62907701
étai	1	1	2,62907701
excessif	1	1	2,62907701
disparaître	1	1	2,62907701
éprouvait	1	1	2,62907701
donnais	1	1	2,62907701
distraite	1	1	2,62907701
documents	1	1	2,62907701
émérite	1	1	2,62907701
écoutez	1	1	2,62907701
émerite	1	1	2,62907701
enfilé	1	1	2,62907701
enduré	1	1	2,62907701
étude	1	1	2,62907701
étiez	1	1	2,62907701
étendue	1	1	2,62907701
étant	1	1	2,62907701
enfreignit	1	1	2,62907701
échapper	1	1	2,62907701
laissèrent	1	1	2,62907701
lave	1	1	2,62907701
laissé	1	1	2,62907701
largement	1	1	2,62907701
juré	1	1	2,62907701
l-autre	1	1	2,62907701
iriez	1	1	2,62907701
juridique	1	1	2,62907701
lâche	1	1	2,62907701
lâcheté	1	1	2,62907701
frapper	1	1	2,62907701
fixait	1	1	2,62907701
fanent	1	1	2,62907701
faux	1	1	2,62907701
joão	1	1	2,62907701
		continua	

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemerita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
forêt	1	1	2,62907701
formaliseriez	1	1	2,62907701
formalités	1	1	2,62907701
scrupuleusement	1	1	2,62907701
sentait	1	1	2,62907701
sentence	1	1	2,62907701
suffira	1	1	2,62907701
suffirait	1	1	2,62907701
soubissait	1	1	2,62907701
scandalisée	1	1	2,62907701
instants	1	1	2,62907701
services	1	1	2,62907701
silencieux	1	1	2,62907701
sorti	1	1	2,62907701
serez	1	1	2,62907701
initial	1	1	2,62907701
souvint	1	1	2,62907701
souvenez	1	1	2,62907701
souviens	1	1	2,62907701
intéressé	1	1	2,62907701
individu	1	1	2,62907701
indiscutée	1	1	2,62907701
insupportable	1	1	2,62907701
tenait	1	1	2,62907701
souffre	1	1	2,62907701
souffrance	1	1	2,62907701
matinée	1	1	2,62907701
livres	1	1	2,62907701
matrimonial	1	1	2,62907701
mécaniquement	1	1	2,62907701
parle	1	1	2,62907701
partiriez	1	1	2,62907701
pensé	1	1	2,62907701
maris	1	1	2,62907701
moque	1	1	2,62907701
nature	1	1	2,62907701
naissance	1	1	2,62907701
moquera	1	1	2,62907701
nerfs	1	1	2,62907701
mme	1	1	2,62907701
moquerait	1	1	2,62907701
lire	1	1	2,62907701
madame	1	1	2,62907701
lut	1	1	2,62907701
			continua

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
maîtraise	1	1	2,62907701
nécessaires	1	1	2,62907701
murette	1	1	2,62907701
grâce	1	1	2,62907701
goûta	1	1	2,62907701
haïssait	1	1	2,62907701
pesa	1	1	2,62907701
pesante	1	1	2,62907701
occasion	1	1	2,62907701
offensée	1	1	2,62907701
offert	1	1	2,62907701
pièces	1	1	2,62907701
peux	1	1	2,62907701
pantalon	1	1	2,62907701
paragraphe	1	1	2,62907701
nu	1	1	2,62907701
observation	1	1	2,62907701
offrit	1	1	2,62907701
nue	1	1	2,62907701
nuisable	1	1	2,62907701
obeit	1	1	2,62907701
commun	1	1	2,62907701
connaissait	1	1	2,62907701
compte	1	1	2,62907701
concernant	1	1	2,62907701
colère	1	1	2,62907701
code-civil	1	1	2,62907701
ceinture	1	1	2,62907701
clairement	1	1	2,62907701
célibataire	1	1	2,62907701
chaise	1	1	2,62907701
cella	1	1	2,62907701
cesserez	1	1	2,62907701
rater	1	1	2,62907701
rebord	1	1	2,62907701
rappelle	1	1	2,62907701
répondre	1	1	2,62907701
rapporte	1	1	2,62907701
résignés	1	1	2,62907701
recours	1	1	2,62907701
recouvrait	1	1	2,62907701
réfléchit	1	1	2,62907701
réglés	1	1	2,62907701
insecte	1	1	2,62907701

continua

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
rend	1	1	2,62907701
reparut	1	1	2,62907701
relever	1	1	2,62907701
reolver	1	1	2,62907701
couloir	1	1	2,62907701
consulter	1	1	2,62907701
contenté	1	1	2,62907701
croire	1	1	2,62907701
coulaient	1	1	2,62907701
conseils	1	1	2,62907701
considerée	1	1	2,62907701
croyez	1	1	2,62907701
cri	1	1	2,62907701
appartenir	1	1	2,62907701
appartenu	1	1	2,62907701
animal	1	1	2,62907701
annulable	1	1	2,62907701
cramoisies	1	1	2,62907701
couvert	1	1	2,62907701
dette	1	1	2,62907701
charge	1	1	2,62907701
démissionna	1	1	2,62907701
demandez	1	1	2,62907701
demandent	1	1	2,62907701
détendre	1	1	2,62907701
trait	1	1	2,62907701
tue	1	1	2,62907701
tuez	1	1	2,62907701
tiroir	1	1	2,62907701
transperçait	1	1	2,62907701
procès	1	1	2,62907701
procurer	1	1	2,62907701
projeta	1	1	2,62907701
prononça	1	1	2,62907701
prononcé	1	1	2,62907701
profité	1	1	2,62907701
terribles	1	1	2,62907701
venez	1	1	2,62907701
vains	1	1	2,62907701
traditionnelle	1	1	2,62907701
tournant	1	1	2,62907701
vois	1	1	2,62907701
voyez	1	1	2,62907701
voici	1	1	2,62907701

continua

Tabela 21 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 7 - De como o árabe Nacib rompeu a lei antiga e demitiu-se, com honra, da benemérita confraria de São Cornélio ou de como a senhora Saad voltou a ser Gabriela

			conclusão
Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,12638956
			q 0,87361044
raconté	1	1	2,62907701
respectée	1	1	2,62907701
ressentait	1	1	2,62907701
poussé	1	1	2,62907701
précédent	1	1	2,62907701
rappelé	1	1	2,62907701
poutant	1	1	2,62907701
raclée	1	1	2,62907701
rosser	1	1	2,62907701
reviendrai	1	1	2,62907701
sachez	1	1	2,62907701
rappelez	1	1	2,62907701
revoir	1	1	2,62907701
saisit	1	1	2,62907701
rouer	1	1	2,62907701
roula	1	1	2,62907701
pourrai	1	1	2,62907701
poursuivait	1	1	2,62907701
poule	1	1	2,62907701
ramasser	1	1	2,62907701
rapidement	1	1	2,62907701
présentaient	1	1	2,62907701
possible	1	1	2,62907701
poignard	1	1	2,62907701
plaquer	1	1	2,62907701
sans	39	10	2,44360094
honneur	7	3	2,40604039
porte	7	3	2,40604039
raison	7	3	2,40604039
non	7	3	2,40604039
ce	74	16	2,32544774
même	25	7	2,31140596
avait	105	21	2,26996706
trompé	4	2	2,24871538
confrérie	4	2	2,24871538
parler	4	2	2,24871538
voilà	4	2	2,24871538
rien	16	5	2,24035179
se	149	27	2,01375079

2.1.3.8 Variável 8: *Das flores e dos jarros - Das festas de fim de ano*

(composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

Os trechos selecionados para compor esta Variável falam principalmente de Malvina e, mais especialmente, de sua fuga do colégio interno. O fato de ter namorado abertamente com Rômulo Vieira, o engenheiro que viera fazer os estudos para a dragagem da barra, colocou-a em oposição ao pai, Melk Tavares, e à sociedade local conservadora. Por ter pensado em fugir com o "forasteiro", visto com desconfiança pelos apoiadores da velha ordem, é chicoteada pelo pai e exposta à execração dos que "até duvidavam de sua virgindade". A dissolução da moral e dos bons costumes é mencionada pelo Dr. Maurício Caires no "Jornal do Sul". A TVL de *Gabriela, fille du Brésil* dá indícios, mais uma vez, da abordagem escolhida pelos tradutores: só mencionar o que consideram essencial para o entendimento da trama.

Tabela 22 - *Gabriela, cravo e canela*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,057409
			q 0,942591
malvina	8	5	6,901278
melk	8	5	6,901278
polícia	2	2	5,730431
férias	2	2	5,730431
colégio-das-mercês	2	2	5,730431
namôro	2	2	5,730431
volta	5	3	5,215628
moral	5	3	5,215628
moça	3	2	4,536393
sobretudo	3	2	4,536393
tenho	3	2	4,536393
soube	3	2	4,536393
várias	3	2	4,536393
sequer	3	2	4,536393
devassidão	3	2	4,536393
ter	11	4	4,366058
certeza	1	1	4,052027
castigo	1	1	4,052027
centros	1	1	4,052027
chamado	1	1	4,052027
cercar	1	1	4,052027
chamara	1	1	4,052027
embarcando	1	1	4,052027
discutíveis	1	1	4,052027
acreditava	1	1	4,052027
acovardado	1	1	4,052027
arrependida	1	1	4,052027
bombons	1	1	4,052027
cochichavam	1	1	4,052027
alegrar	1	1	4,052027
devesse	1	1	4,052027
desordem	1	1	4,052027
enfrentado	1	1	4,052027
desse	1	1	4,052027
desembarcava	1	1	4,052027
dignidade	1	1	4,052027
diálogo	1	1	4,052027
algumas	1	1	4,052027
descalabro	1	1	4,052027
aliciando	1	1	4,052027
despedir	1	1	4,052027
escondidas	1	1	4,052027
envelhecido	1	1	4,052027
			continua

Tabela 22 - *Gabriela, cravo e canela*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,057409
			q 0,942591
agitado	1	1	4,052027
encontraram	1	1	4,052027
acompanharam	1	1	4,052027
inúteis	1	1	4,052027
intensamente	1	1	4,052027
interna	1	1	4,052027
grandiloqüentes	1	1	4,052027
internar	1	1	4,052027
glacial	1	1	4,052027
ilheense	1	1	4,052027
imbecilidade	1	1	4,052027
gritar	1	1	4,052027
incorruptível	1	1	4,052027
inconfessáveis	1	1	4,052027
existiam	1	1	4,052027
explicar	1	1	4,052027
versões	1	1	4,052027
semanas	1	1	4,052027
sensacional	1	1	4,052027
são-paulo	1	1	4,052027
sòzinho	1	1	4,052027
simpática	1	1	4,052027
simpatizou	1	1	4,052027
sombrio	1	1	4,052027
houvesse	1	1	4,052027
hotel	1	1	4,052027
sorrira	1	1	4,052027
suculento	1	1	4,052027
símbolo	1	1	4,052027
suplicar	1	1	4,052027
solicitar	1	1	4,052027
lutado	1	1	4,052027
longos	1	1	4,052027
oposicionistas	1	1	4,052027
margem	1	1	4,052027
melk-tavares	1	1	4,052027
fato	1	1	4,052027
faz	1	1	4,052027
faziam	1	1	4,052027
joelhos	1	1	4,052027
fuga	1	1	4,052027
estudantes	1	1	4,052027

continua

Tabela 22 - *Gabriela, cravo e canela*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,057409
			q 0,942591
fugira	1	1	4,052027
fugido	1	1	4,052027
fúria	1	1	4,052027
noticiou	1	1	4,052027
páginas	1	1	4,052027
ouvido	1	1	4,052027
monstro	1	1	4,052027
comunicou	1	1	4,052027
apoiasse	1	1	4,052027
apostasse	1	1	4,052027
apertara	1	1	4,052027
completo	1	1	4,052027
reagido	1	1	4,052027
rebenque	1	1	4,052027
rastro	1	1	4,052027
recusou	1	1	4,052027
regresso	1	1	4,052027
reeleito	1	1	4,052027
antipatia	1	1	4,052027
continuando	1	1	4,052027
antologia	1	1	4,052027
antológica	1	1	4,052027
conservar	1	1	4,052027
confusão	1	1	4,052027
atingira	1	1	4,052027
baixar	1	1	4,052027
baixava	1	1	4,052027
aumentando	1	1	4,052027
degradação	1	1	4,052027
dedicou	1	1	4,052027
altivo	1	1	4,052027
corrupção	1	1	4,052027
aproveitando	1	1	4,052027
amigar	1	1	4,052027
pose	1	1	4,052027
saborearam	1	1	4,052027
trechos	1	1	4,052027
posse	1	1	4,052027
tremer	1	1	4,052027
transformaram	1	1	4,052027
profetizavam	1	1	4,052027
pretexto	1	1	4,052027
portão	1	1	4,052027

continua

Tabela 22 - *Gabriela, cravo e canela*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,057409
			q 0,942591
privar	1	1	4,052027
plena	1	1	4,052027
virgindade	1	1	4,052027
vícios	1	1	4,052027
viagrou	1	1	4,052027
vivendo	1	1	4,052027
trabalhos	1	1	4,052027
trabalhava	1	1	4,052027
rômulo-vieira	1	1	4,052027
rômulo	1	1	4,052027
repercutira	1	1	4,052027
repetiu	1	1	4,052027
resolvera	1	1	4,052027
puseram	1	1	4,052027
querem	1	1	4,052027
quebrou	1	1	4,052027
reviveu	1	1	4,052027
pavoroso	1	1	4,052027
perdão	1	1	4,052027
peça	1	1	4,052027
presidência	1	1	4,052027
pensou	1	1	4,052027
perverter	1	1	4,052027
peessoas	1	1	4,052027
piedade	1	1	4,052027
umas	4	2	3,805236
dez	5	2	3,293139
dissera	5	2	3,293139
solteironas	5	2	3,293139
artigo	5	2	3,293139
pensaram	5	2	3,293139
sabia	6	2	2,905459
saber	6	2	2,905459
bahia	6	2	2,905459
a	394	36	2,897922
estátua	2	1	2,690708
aventureiros	2	1	2,690708
bela	2	1	2,690708
estudando	2	1	2,690708
banco	2	1	2,690708
provara	2	1	2,690708
escritório	2	1	2,690708
bíblia	2	1	2,690708

continua

Tabela 22 - *Gabriela, cravo e canela*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,057409
			q 0,942591
erguida	2	1	2,690708
qual	2	1	2,690708
segunda	2	1	2,690708
levou	2	1	2,690708
exemplar	2	1	2,690708
avenida	2	1	2,690708
queria	2	1	2,690708
entendia	2	1	2,690708
deixar	2	1	2,690708
cangote	2	1	2,690708
capital	2	1	2,690708
famílias	2	1	2,690708
prato	2	1	2,690708
estivera	2	1	2,690708
desde	2	1	2,690708
encontraria	2	1	2,690708
saíra	2	1	2,690708
passara	2	1	2,690708
artigos	2	1	2,690708
trouxe	2	1	2,690708
cinema	2	1	2,690708
mistério	2	1	2,690708
chegavam	2	1	2,690708
colegas	2	1	2,690708
colégio	2	1	2,690708
colégio-das-freiras	2	1	2,690708
ouvir	2	1	2,690708
ele	2	1	2,690708
palavra	2	1	2,690708
coragem	2	1	2,690708
duas	2	1	2,690708
começar	2	1	2,690708
confraria	2	1	2,690708
inesperadamente	2	1	2,690708
necessidade	2	1	2,690708
muitos	2	1	2,690708
sòzinha	2	1	2,690708
rio	7	2	2,596655
todos	14	3	2,523317
engenheiro	23	4	2,401897
fôra	8	2	2,341695
ninguém	8	2	2,341695
joão-fulgêncio	16	3	2,236952

continua

Tabela 22 - *Gabriela, cravo e canela*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

			conclusão
Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,057409
			q 0,942591
até	16	3	2,236952
menos	9	2	2,125507
página	3	1	2,05447
navios	3	1	2,05447
longe	3	1	2,05447
mãe	3	1	2,05447
motivo	3	1	2,05447
claro	3	1	2,05447
partira	3	1	2,05447
saco	3	1	2,05447
nenhuma	3	1	2,05447
violenta	3	1	2,05447
vindos	3	1	2,05447
próxima	3	1	2,05447
beijos	3	1	2,05447
chefe	3	1	2,05447
perigo	3	1	2,05447
praia	3	1	2,05447
certamente	3	1	2,05447
dr-maurício-caires	3	1	2,05447
jornal-do-sul	3	1	2,05447
junto	3	1	2,05447

Tabela 23 - *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,058009
			q 0,941991
malvina	10	7	8,735417
collège	3	3	7,018316
melk	8	5	6,901278
seule	4	3	5,954645
vacances	2	2	5,730431
certaines	2	2	5,730431
police	2	2	5,730431
fugue	2	2	5,730431
bahia	5	3	5,215628
entendu	3	2	4,536393
avenue	3	2	4,536393
avait	53	10	4,10822
alerté	1	1	4,052027
confusion	1	1	4,052027
certainement	1	1	4,052027
circulait	1	1	4,052027
condisciples	1	1	4,052027
convoqué	1	1	4,052027
enfui	1	1	4,052027
dizaine	1	1	4,052027
apprit	1	1	4,052027
arrivaient	1	1	4,052027
apprendre	1	1	4,052027
antipathie	1	1	4,052027
atteignait	1	1	4,052027
également	1	1	4,052027
abord	1	1	4,052027
expliquer	1	1	4,052027
accompagnèrent	1	1	4,052027
était-ce	1	1	4,052027
existait	1	1	4,052027
enfui	1	1	4,052027
adouci	1	1	4,052027
dû	1	1	4,052027
étudiants	1	1	4,052027
evidemment	1	1	4,052027
lâchement	1	1	4,052027
lesquelles	1	1	4,052027
inavoués	1	1	4,052027
jaser	1	1	4,052027
implorer	1	1	4,052027
laisser	1	1	4,052027
		continua	

Tabela 23 - *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,058009
			q 0,941991
impénitent	1	1	4,052027
flirt	1	1	4,052027
ilhéenne	1	1	4,052027
sombre	1	1	4,052027
sourri	1	1	4,052027
soutenir	1	1	4,052027
interne	1	1	4,052027
introuvable	1	1	4,052027
surtout	1	1	4,052027
symbole	1	1	4,052027
sympathique	1	1	4,052027
furie	1	1	4,052027
pensa	1	1	4,052027
mis	1	1	4,052027
monstre	1	1	4,052027
lutté	1	1	4,052027
motif	1	1	4,052027
gens	1	1	4,052027
genre	1	1	4,052027
genoux	1	1	4,052027
hautain	1	1	4,052027
personnes	1	1	4,052027
objet	1	1	4,052027
pensionnaire	1	1	4,052027
parier	1	1	4,052027
soupçonna	1	1	4,052027
bateaux	1	1	4,052027
déclara	1	1	4,052027
débarqué	1	1	4,052027
décidé	1	1	4,052027
danger	1	1	4,052027
courage	1	1	4,052027
rejoindre	1	1	4,052027
reviendrait	1	1	4,052027
réjouit	1	1	4,052027
rendait	1	1	4,052027
repentie	1	1	4,052027
cru	1	1	4,052027
départ	1	1	4,052027
départs	1	1	4,052027
caractère	1	1	4,052027
collège-des-s	1	1	4,052027
croyait	1	1	4,052027

continua

Tabela 23 - *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,058009
			q 0,941991
banc	1	1	4,052027
dialogue	1	1	4,052027
são-paulo	1	1	4,052027
trace	1	1	4,052027
profitant	1	1	4,052027
priver	1	1	4,052027
verité	1	1	4,052027
versions	1	1	4,052027
tou	1	1	4,052027
vices	1	1	4,052027
vieilli	1	1	4,052027
travaillait	1	1	4,052027
vivait	1	1	4,052027
virginité	1	1	4,052027
ruine	1	1	4,052027
romulo	1	1	4,052027
preuve	1	1	4,052027
prés	1	1	4,052027
séducteur	1	1	4,052027
revu	1	1	4,052027
savoir	1	1	4,052027
quoique	1	1	4,052027
pu	1	1	4,052027
réagi	1	1	4,052027
plusiers	1	1	4,052027
plusiuers	1	1	4,052027
tard	4	2	3,805236
alors	4	2	3,805236
fille	10	3	3,297797
rio	5	2	3,293139
joan-fulgencio	11	3	3,069916
ne	91	12	3,053434
depuis	6	2	2,905459
son	37	6	2,739161
allée	2	1	2,690708
belle	2	1	2,690708
trouvé	2	1	2,690708
devenu	2	1	2,690708
semaines	2	1	2,690708
tenu	2	1	2,690708
racontait	2	1	2,690708
		continua	

Tabela 23 - *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

			conclusão
Léxico	Total	T8	Valor
			p 0,058009
			q 0,941991
aurait	2	1	2,690708
ans	3	1	2,054470
aucun	3	1	2,054470
autre	3	1	2,054470
capitale	2	1	2,690708
chacun	2	1	2,690708
débauche	2	1	2,690708
devait	2	1	2,690708
donner	2	1	2,690708
emmena	3	1	2,054470
était	78	9	2,201115
étant	2	1	2,690708
eût	2	1	2,690708
famille	3	1	2,054470
jusque	2	1	2,690708
melk-tavares	2	1	2,690708
mettre	2	1	2,690708
morale	3	1	2,054470
nouvelle	3	1	2,054470
on	46	6	2,129144
père	2	1	2,690708
pitié	2	1	2,690708
revint	3	1	2,054470
romulo-vieira	2	1	2,690708
sauvages	2	1	2,690708
savait	3	1	2,054470
tête	3	1	2,054470
urs	2	1	2,690708
vint	3	1	2,054470
visage	3	1	2,054470
voulait	2	1	2,690708

Tabela 24 - *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,062591
			q 0,937409
melk	6	5	8,170413
malvina	8	5	6,901278
vacances	2	2	5,730431
retour	2	2	5,730431
implorer	2	2	5,730431
flirt	2	2	5,730431
libertinage	2	2	5,730431
pensa	2	2	5,730431
plusiers	2	2	5,730431
police	2	2	5,730431
collège-de-la-merci	2	2	5,730431
anthologie	2	2	5,730431
apprit	2	2	5,730431
sujet	5	3	5,215628
page	3	2	4,536393
familles	3	2	4,536393
on	56	11	4,472181
filles	11	4	4,366058
bravé	1	1	4,052027
cachette	1	1	4,052027
cacaoyère	1	1	4,052027
élève-interne	1	1	4,052027
banc	1	1	4,052027
baisait	1	1	4,052027
accroître	1	1	4,052027
accompagnerent	1	1	4,052027
admit	1	1	4,052027
apprécié	1	1	4,052027
appâtait	1	1	4,052027
bonbons	1	1	4,052027
adressé	1	1	4,052027
extraits	1	1	4,052027
entourait	1	1	4,052027
devenu	1	1	4,052027
digne	1	1	4,052027
dignité	1	1	4,052027
disparition	1	1	4,052027
dialogue	1	1	4,052027
discutables	1	1	4,052027
disant	1	1	4,052027
expression	1	1	4,052027
enfui	1	1	4,052027
dizaine	1	1	4,052027

continua

Tabela 24 - *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,062591
			q 0,937409
effroyable	1	1	4,052027
effectuer	1	1	4,052027
écriait	1	1	4,052027
eût	1	1	4,052027
étudiait	1	1	4,052027
étudiants	1	1	4,052027
dissolution	1	1	4,052027
dû	1	1	4,052027
docteur-maurúcio-caires	1	1	4,052027
intronisation	1	1	4,052027
interruption	1	1	4,052027
invectivé	1	1	4,052027
larges	1	1	4,052027
ira	1	1	4,052027
incorruptible	1	1	4,052027
imbécillité	1	1	4,052027
hôtel	1	1	4,052027
hypothèse	1	1	4,052027
impromptu	1	1	4,052027
immoralité	1	1	4,052027
inavouables	1	1	4,052027
inutiles	1	1	4,052027
jasait	1	1	4,052027
fugue	1	1	4,052027
fureur	1	1	4,052027
fouet	1	1	4,052027
sensationnelle	1	1	4,052027
são-paulo	1	1	4,052027
sûr	1	1	4,052027
signallée	1	1	4,052027
sortie	1	1	4,052027
sombre	1	1	4,052027
soutenir	1	1	4,052027
sourri	1	1	4,052027
sympathie	1	1	4,052027
symbole	1	1	4,052027
melk-tavares	1	1	4,052027
longs	1	1	4,052027
passion	1	1	4,052027
marge	1	1	4,052027
monstre	1	1	4,052027
maintenir	1	1	4,052027
pages	1	1	4,052027
			continua

Tabela 24 - *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,062591
			q 0,937409
glacial	1	1	4,052027
grandiloquents	1	1	4,052027
genoux	1	1	4,052027
hautain	1	1	4,052027
pervertir	1	1	4,052027
perversion	1	1	4,052027
paris	1	1	4,052027
plague	1	1	4,052027
oppositionnistes	1	1	4,052027
panique	1	1	4,052027
pardon	1	1	4,052027
nouvelle	1	1	4,052027
confusion	1	1	4,052027
condisciples	1	1	4,052027
centres	1	1	4,052027
reçu	1	1	4,052027
réagi	1	1	4,052027
réjouit	1	1	4,052027
repentante	1	1	4,052027
répercussions	1	1	4,052027
répéta	1	1	4,052027
réélection	1	1	4,052027
régnai	1	1	4,052027
collégiennes	1	1	4,052027
collège-des-bonnes-s	1	1	4,052027
corruption	1	1	4,052027
constituait	1	1	4,052027
antipathie	1	1	4,052027
courage	1	1	4,052027
courber	1	1	4,052027
danger	1	1	4,052027
connut	1	1	4,052027
défavorables	1	1	4,052027
débarquaient	1	1	4,052027
consacra	1	1	4,052027
unes	1	1	4,052027
tumulteuse	1	1	4,052027
principalemente	1	1	4,052027
prise	1	1	4,052027
propageait	1	1	4,052027
priver	1	1	4,052027
travaillait	1	1	4,052027
tremblant	1	1	4,052027
		continua	

Tabela 24 - *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,062591
			q 0,937409
profondes	1	1	4,052027
pronostiqua	1	1	4,052027
profitant	1	1	4,052027
vieilli	1	1	4,052027
veulent	1	1	4,052027
versions	1	1	4,052027
verité	1	1	4,052027
vices	1	1	4,052027
total	1	1	4,052027
tomber	1	1	4,052027
tout-le-monde	1	1	4,052027
traces	1	1	4,052027
virginité	1	1	4,052027
violentes	1	1	4,052027
reviendra	1	1	4,052027
ressuscita	1	1	4,052027
reviendrait	1	1	4,052027
rômulo	1	1	4,052027
rômulo-vieira	1	1	4,052027
saisi	1	1	4,052027
sachet	1	1	4,052027
populations	1	1	4,052027
portail	1	1	4,052027
quinzaine	1	1	4,052027
pose	1	1	4,052027
prétexte	1	1	4,052027
présidence	1	1	4,052027
bahia	4	2	3,805236
seule	4	2	3,805236
morale	4	2	3,805236
fut	10	3	3,297797
rien	16	4	3,311656
urs	6	2	2,905459
rio	6	2	2,905459
savoir	6	2	2,905459
alors	12	3	2,867978
bureau	2	1	2,690708
nécessité	2	1	2,690708
retrouva	2	1	2,690708
désordre	2	1	2,690708
vrai	2	1	2,690708

continua

Tabela 24 - *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

continuação

Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,062591
			q 0,937409
voulut	2	1	2,690708
vieilles	2	1	2,690708
exemplaire	2	1	2,690708
vivait	2	1	2,690708
allée	2	1	2,690708
décidé	2	1	2,690708
mystère	2	1	2,690708
battait	2	1	2,690708
bible	2	1	2,690708
entendre	2	1	2,690708
capitale	2	1	2,690708
aventuriers	2	1	2,690708
embarqué	2	1	2,690708
certes	2	1	2,690708
deuxième	2	1	2,690708
avenue	2	1	2,690708
baisers	2	1	2,690708
engageait	2	1	2,690708
regard	2	1	2,690708
revint	2	1	2,690708
conduisit	2	1	2,690708
personnes	2	1	2,690708
prochain	2	1	2,690708
convoqué	2	1	2,690708
chocolat	2	1	2,690708
cinéma	2	1	2,690708
circulait	2	1	2,690708
d-abord	2	1	2,690708
prouvé	2	1	2,690708
châtiment	2	1	2,690708
commencer	2	1	2,690708
atteint	2	1	2,690708
ans	2	1	2,690708
fui	2	1	2,690708
mettre	2	1	2,690708
articles	2	1	2,690708
surtout	2	1	2,690708
suite	2	1	2,690708
collège	2	1	2,690708
croyait	2	1	2,690708
apporta	2	1	2,690708
front	2	1	2,690708
fait	13	3	2,687017

continua

Tabela 24 - *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 8 (composta por trecho da seção *Das flores e dos jarros* do Capítulo Terceiro, Segunda Parte, intitulado *O segredo de Malvina*, e trecho da seção *Das festas de fim de ano* do Capítulo Quarto, intitulado *O luar de Gabriela*)

			conclusão
Léxico	Total	T7	Valor
			p 0,062591
			q 0,937409
sous	7	2	2,596655
aucune	7	2	2,596655
au	78	10	2,687860
ne	168	18	2,771131
joão-fulgêncio	14	3	2,523317
savait	8	2	2,341695
moins	8	2	2,341695
avait	105	12	2,505413
ingénieur	24	4	2,300949
la	478	41	2,665931
quand	25	4	2,205103

2.1.3.9 Variável 9: *Chão de Gabriela*

O trecho escolhido para esta Variável fala da nova convivência entre Nacib e Gabriela, depois que ele a contrata novamente como cozinheira. A jovem recomeça a preparar os salgados que são servidos aos fregueses do bar e do restaurante que Nacib inaugurara – as três TVL mencionam os quitutes que a moça cozinha – e volta a dormir em seu velho quartinho. Nacib não sofre mais com ciúmes, embora a moça continue a ser assediada com promessas de presentes e casa montada. Ele frequenta bordéis sem culpa, mas sente que lhe falta alguma coisa para ser feliz. Na TVL, há itens lexicais relacionados com a prostituição: "casa de mulheres", "dona de bordel", "Maria Machadão"; chama a atenção na análise o alto valor lexical de "Mara", que é o nome da jovem índia da Amazônia que fazia sucesso no Bataclan e demonstra um certo afeto por Nacib. Há outros itens que se referem a ela, especificamente: "amazonense", "índia", "cobre" (por causa do tom da pele). Alguns são relativos à sua atuação profissional: "encantos", "gostosa," "antegozava", "deitava," "fazer gatinho" – que é a expressão usada para convidar Nacib a ir ao cabaré para passar a noite com ela ("faire mimi", em *Gabriela, girofle et cannelle*). O desejo de ambos, porém, não se realiza, porque um dos coronéis requisita os

serviços da jovem. Assim, mais uma vez, o fato de não passar a noite com uma prostituta, como esperara, faz com que Nacib se sinta mais atraído por Gabriela. Na primeira noite, fora Risoleta; agora, Mara. O título, "Chão de Gabriela", é uma metáfora para o reencontro de Nacib com o corpo que tanto desejava: "terra", "gruta", "montanhas", "vales" fazem parte da construção da imagem; em *Gabriela, girofle et cannelle*, aparecem "terre", "grotte" e "colines". Em *Gabriela, fille du Brésil*, só "montagne" aparece no léxico preferencial – perdendo-se, portanto, a riqueza da metáfora.

Tabela 25 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 9 - Chão de Gabriela

Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,104247
			q 0,895753
mara	8	6	5,977014
restaurante	4	4	5,862613
faltava	4	4	5,862613
chão	7	5	5,281767
completamente	5	4	5,091116
noites	3	3	5,077172
feliz	6	4	4,508260
bar	12	6	4,486292
sorriu	4	3	4,226387
ela	44	13	4,150529
rosa	2	2	4,145493
perto	2	2	4,145493
amazonense	2	2	4,145493
bilhete	2	2	4,145493
fugia	2	2	4,145493
fregueses	2	2	4,145493
gostosa	2	2	4,145493
comiam	2	2	4,145493
nova	2	2	4,145493
coriolano	2	2	4,145493
comia	2	2	4,145493
lhe	61	15	3,620491
maria-machadão	3	2	3,187821
aquilo	3	2	3,187821
cerveja	3	2	3,187821
bôlso	3	2	3,187821
primeiros	3	2	3,187821
fundos	3	2	3,187821
juntos	3	2	3,187821
êsses	3	2	3,187821
cavado	1	1	2,931307
admiradores	1	1	2,931307
éguas	1	1	2,931307
árvores	1	1	2,931307
charuto	1	1	2,931307
célebre	1	1	2,931307
dormira	1	1	2,931307
chinelas	1	1	2,931307
arroubos	1	1	2,931307
biscateava	1	1	2,931307
chico	1	1	2,931307
ari	1	1	2,931307
casa-de-mulheres	1	1	2,931307
charuto-de-são-félix	1	1	2,931307
capim	1	1	2,931307
cobre	1	1	2,931307
cio	1	1	2,931307
cima	1	1	2,931307

continua

Tabela 25 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 9 - Chão de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,104247
			q 0,895753
descobrir	1	1	2,931307
despachada	1	1	2,931307
desnecessário	1	1	2,931307
acha	1	1	2,931307
acaso	1	1	2,931307
acendia	1	1	2,931307
diariamente	1	1	2,931307
alegre	1	1	2,931307
alegria	1	1	2,931307
dentadas	1	1	2,931307
descer	1	1	2,931307
desbravada	1	1	2,931307
despedira	1	1	2,931307
desaparecer	1	1	2,931307
erguidos	1	1	2,931307
acordava	1	1	2,931307
acabara	1	1	2,931307
absurdo	1	1	2,931307
afetava	1	1	2,931307
dona-de-bordel	1	1	2,931307
encostou	1	1	2,931307
achava	1	1	2,931307
encantos	1	1	2,931307
abraçar	1	1	2,931307
abria	1	1	2,931307
breve	1	1	2,931307
interessava	1	1	2,931307
interferir	1	1	2,931307
gostosos	1	1	2,931307
iria	1	1	2,931307
irritavam	1	1	2,931307
impedir	1	1	2,931307
gorducha	1	1	2,931307
garçon	1	1	2,931307
gatinho	1	1	2,931307
falara	1	1	2,931307
falado	1	1	2,931307
faixa	1	1	2,931307
espreguiçadeira	1	1	2,931307
insensível	1	1	2,931307
índia	1	1	2,931307
inimaginável	1	1	2,931307
existira	1	1	2,931307
ganir	1	1	2,931307
humilhação	1	1	2,931307
salgados	1	1	2,931307
seguro	1	1	2,931307
servido	1	1	2,931307

continua

Tabela 25 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 9 - Chão de Gabriela

				continuação
Léxico	Total	T9	Valor	
				p 0,104247
				q 0,895753
verde		1	1	2,931307
servindo		1	1	2,931307
vestígio		1	1	2,931307
selvagens		1	1	2,931307
sentava		1	1	2,931307
sentiu		1	1	2,931307
sorrisos		1	1	2,931307
sombra		1	1	2,931307
gruta		1	1	2,931307
guardar		1	1	2,931307
sucedera		1	1	2,931307
surprêsas		1	1	2,931307
substituto		1	1	2,931307
temera		1	1	2,931307
súbito		1	1	2,931307
tentava		1	1	2,931307
sussurradas		1	1	2,931307
livre		1	1	2,931307
livres		1	1	2,931307
lábios		1	1	2,931307
labareda		1	1	2,931307
louça		1	1	2,931307
longo		1	1	2,931307
loucura		1	1	2,931307
novinha		1	1	2,931307
papelaria		1	1	2,931307
obtendo		1	1	2,931307
ofertas		1	1	2,931307
olhava		1	1	2,931307
olhou		1	1	2,931307
orelha		1	1	2,931307
maternal		1	1	2,931307
mancebas		1	1	2,931307
mistérios		1	1	2,931307
marcando		1	1	2,931307
letra		1	1	2,931307
juntava		1	1	2,931307
larga		1	1	2,931307
lençóis		1	1	2,931307
menu		1	1	2,931307
meia		1	1	2,931307
medrava		1	1	2,931307
pão		1	1	2,931307
ferido		1	1	2,931307
fechado		1	1	2,931307
jogara		1	1	2,931307
figura		1	1	2,931307
freguesia		1	1	2,931307

continua

Tabela 25 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 9 - Chão de Gabriela

				continuação
Léxico	Total	T9	Valor	
				p 0,104247
				q 0,895753
fôrça		1	1	2,931307
frustrada		1	1	2,931307
fundo		1	1	2,931307
frigideiras		1	1	2,931307
fruta		1	1	2,931307
palpitantes		1	1	2,931307
palçadas		1	1	2,931307
mortais		1	1	2,931307
nasciam		1	1	2,931307
moleza		1	1	2,931307
murmurou		1	1	2,931307
montada		1	1	2,931307
montanhas		1	1	2,931307
montara		1	1	2,931307
válter		1	1	2,931307
vales		1	1	2,931307
coma		1	1	2,931307
colchão		1	1	2,931307
comer		1	1	2,931307
damas		1	1	2,931307
davam		1	1	2,931307
cultivado		1	1	2,931307
daquela		1	1	2,931307
amazonas		1	1	2,931307
anunciar		1	1	2,931307
receio		1	1	2,931307
recordar		1	1	2,931307
rato		1	1	2,931307
reduzido		1	1	2,931307
relações		1	1	2,931307
apagava		1	1	2,931307
contemplava		1	1	2,931307
cadelas		1	1	2,931307
campos		1	1	2,931307
cabrocha		1	1	2,931307
cachorra		1	1	2,931307
bunda		1	1	2,931307
caída		1	1	2,931307
caindo		1	1	2,931307
bico-fino		1	1	2,931307
cálice		1	1	2,931307
ausência		1	1	2,931307
bebiam		1	1	2,931307
alucinado		1	1	2,931307
coronel-altino-brandão		1	1	2,931307
deitou		1	1	2,931307
debulhava		1	1	2,931307
deitava		1	1	2,931307

continua

Tabela 25 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 9 - Chão de Gabriela

				continuação
Léxico	Total	T9	Valor	
				p 0,104247
				q 0,895753
crescia		1	1	2,931307
copa		1	1	2,931307
antegozava		1	1	2,931307
cruzar		1	1	2,931307
pratos		1	1	2,931307
pôsto		1	1	2,931307
turquinho		1	1	2,931307
único		1	1	2,931307
procuraria		1	1	2,931307
profunda		1	1	2,931307
prendia		1	1	2,931307
tua		1	1	2,931307
xodó		1	1	2,931307
variados		1	1	2,931307
voltaram		1	1	2,931307
terminava		1	1	2,931307
tropel		1	1	2,931307
tocados		1	1	2,931307
tradicional		1	1	2,931307
roubar		1	1	2,931307
rolava		1	1	2,931307
roxo		1	1	2,931307
ruído		1	1	2,931307
prosa		1	1	2,931307
rabicho		1	1	2,931307
roer		1	1	2,931307
rodava		1	1	2,931307
patrão		1	1	2,931307
preparava		1	1	2,931307
preparar		1	1	2,931307
pendia		1	1	2,931307
peludo		1	1	2,931307
pernas		1	1	2,931307
permanente		1	1	2,931307
perdeu		1	1	2,931307
pesadêlo		1	1	2,931307
casa	30		8	2,911194
mesa	7		3	2,808027
movimento	4		2	2,590162
tocou	4		2	2,590162
jornal	4		2	2,590162
veio	4		2	2,590162
dor	4		2	2,590162
ser	19		5	2,266743
terra	9		3	2,249017
sem	37		8	2,228799
além	5		2	2,164147
praça	5		2	2,164147

continua

Tabela 25 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 9 - Chão de Gabriela

Léxico	Total	T9	Valor	conclusão
				p 0,104247
				q 0,895753
após		5	2	2,164147
contra		5	2	2,164147
peito		5	2	2,164147
seio		5	2	2,164147
sempre		5	2	2,164147
vêzes		5	2	2,164147
comida		5	2	2,164147
nenhum		5	2	2,164147
a		394	54	2,13111
vez		10	3	2,025725

Tabela 26 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 9 - Chão de Gabriela

Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,112557
			q 0,887443
mara	5	5	6,554601
petite	4	4	5,862613
manquait	4	4	5,862613
restaurant	3	3	5,077172
complètement	3	3	5,077172
lui	48	16	5,193882
bar	6	4	4,50826
être	6	4	4,50826
heureux	6	4	4,50826
jour	4	3	4,226387
sourit	4	3	4,226387
rongeait	2	2	4,145493
maria	2	2	4,145493
voyait	2	2	4,145493
savoureuse	2	2	4,145493
trouvait	2	2	4,145493
premiers	2	2	4,145493
journal	2	2	4,145493
cigare	2	2	4,145493
machadan	2	2	4,145493
coriolano	2	2	4,145493
parfois	2	2	4,145493
nuits	2	2	4,145493
ses	26	9	4,036521
maison	12	5	3,541616
heure	3	2	3,187821
souffrance	3	2	3,187821
mangeait	3	2	3,187821
clients	3	2	3,187821
déjeuner	3	2	3,187821
nouvelle	3	2	3,187821
place	3	2	3,187821
la	263	45	3,548021
table	6	3	3,172287
entretenues	1	1	2,931307
bruit	1	1	2,931307
confiance	1	1	2,931307
emmener	1	1	2,931307
embrasser	1	1	2,931307
entassait	1	1	2,931307
ensemble	1	1	2,931307
amazone	1	1	2,931307
éprouva	1	1	2,931307
aises	1	1	2,931307
envoya	1	1	2,931307
amazonienne	1	1	2,931307
entendaient	1	1	2,931307
allumait	1	1	2,931307

continua

Tabela 26 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 9 - Chão de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,112557
			q 0,887443
complaisant	1	1	2,931307
chienne	1	1	2,931307
chaise-longue	1	1	2,931307
chico-moleza	1	1	2,931307
chercherait	1	1	2,931307
buste	1	1	2,931307
content	1	1	2,931307
contrée	1	1	2,931307
conversations	1	1	2,931307
bordel	1	1	2,931307
appuya	1	1	2,931307
apportait	1	1	2,931307
asseyait	1	1	2,931307
ari	1	1	2,931307
dirigea	1	1	2,931307
disparu	1	1	2,931307
disparaître	1	1	2,931307
attendait	1	1	2,931307
diminuait	1	1	2,931307
annoncer	1	1	2,931307
absence	1	1	2,931307
extases	1	1	2,931307
absurde	1	1	2,931307
excusez	1	1	2,931307
embrassé	1	1	2,931307
étrangler	1	1	2,931307
dressés	1	1	2,931307
admirateurs	1	1	2,931307
aimaient	1	1	2,931307
eteignait	1	1	2,931307
active	1	1	2,931307
étage	1	1	2,931307
affluence	1	1	2,931307
lèvres	1	1	2,931307
liaison	1	1	2,931307
libres	1	1	2,931307
là-bas	1	1	2,931307
jetait	1	1	2,931307
joão-fulgêncio	1	1	2,931307
humiliation	1	1	2,931307
ignorait	1	1	2,931307
frustée	1	1	2,931307
figue	1	1	2,931307
fermè	1	1	2,931307
fond	1	1	2,931307
hors	1	1	2,931307
fruit	1	1	2,931307
flamme	1	1	2,931307

continua

Tabela 26 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 9 - Chão de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,112557
			q 0,887443
soie	1	1	2,931307
tendit	1	1	2,931307
terrain	1	1	2,931307
subitement	1	1	2,931307
servi	1	1	2,931307
statue	1	1	2,931307
spécialement	1	1	2,931307
inséparables	1	1	2,931307
insensible	1	1	2,931307
installé	1	1	2,931307
intéressait	1	1	2,931307
indienne	1	1	2,931307
inutile	1	1	2,931307
inégalable	1	1	2,931307
jalousie	1	1	2,931307
irrité	1	1	2,931307
sûre	1	1	2,931307
surprises	1	1	2,931307
tandis	1	1	2,931307
tombée	1	1	2,931307
ta	1	1	2,931307
maternelle	1	1	2,931307
luxé	1	1	2,931307
mangeaient	1	1	2,931307
patronne	1	1	2,931307
patron	1	1	2,931307
meilleur	1	1	2,931307
pendait	1	1	2,931307
mystère	1	1	2,931307
montagne	1	1	2,931307
maîtresse	1	1	2,931307
métisse	1	1	2,931307
murmura	1	1	2,931307
mordre	1	1	2,931307
gagnait	1	1	2,931307
ouverte	1	1	2,931307
ouvrait	1	1	2,931307
palpitants	1	1	2,931307
pain	1	1	2,931307
gaie	1	1	2,931307
perdre	1	1	2,931307
pittoresque	1	1	2,931307
parlé	1	1	2,931307
ombre	1	1	2,931307
nho-galo	1	1	2,931307
cuivre	1	1	2,931307
cuisses	1	1	2,931307
beignets	1	1	2,931307

continua

Tabela 26 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 9 - Chão de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,112557
			q 0,887443
billet	1	1	2,931307
bêtises	1	1	2,931307
bico-fino	1	1	2,931307
découvrir	1	1	2,931307
craint	1	1	2,931307
blessé	1	1	2,931307
réellement	1	1	2,931307
réengageant	1	1	2,931307
relations	1	1	2,931307
rentra	1	1	2,931307
renaître	1	1	2,931307
remplaçant	1	1	2,931307
dames	1	1	2,931307
restait	1	1	2,931307
faites	1	1	2,931307
baforé	1	1	2,931307
aventure	1	1	2,931307
défrichait	1	1	2,931307
demie	1	1	2,931307
cassée	1	1	2,931307
descendait	1	1	2,931307
déshabilla	1	1	2,931307
autrement	1	1	2,931307
autrefois	1	1	2,931307
croquettes	1	1	2,931307
banque	1	1	2,931307
attirait	1	1	2,931307
au-delà	1	1	2,931307
au-dessus	1	1	2,931307
sao-felix	1	1	2,931307
vaisselle	1	1	2,931307
turc	1	1	2,931307
trictrac	1	1	2,931307
velu	1	1	2,931307
tournait	1	1	2,931307
propositions	1	1	2,931307
proposait	1	1	2,931307
trouverait	1	1	2,931307
trouves	1	1	2,931307
vert	1	1	2,931307
vieux	1	1	2,931307
vestige	1	1	2,931307
voyage	1	1	2,931307
traverser	1	1	2,931307
walter	1	1	2,931307
violemment	1	1	2,931307
sauvait	1	1	2,931307
rose	1	1	2,931307

continua

Tabela 26 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 9 - Chão de Gabriela

Léxico	Total	T9	conclusão
			Valor
			p 0,112557
			q 0,887443
préparait	1	1	2,931307
potelée	1	1	2,931307
seins	1	1	2,931307
savaient	1	1	2,931307
rio-do-braço	1	1	2,931307
robes	1	1	2,931307
rangeait	1	1	2,931307
rat	1	1	2,931307
rappelât	1	1	2,931307
préparer	1	1	2,931307
présence	1	1	2,931307
plats	1	1	2,931307
sans	20	6	2,864808
il	161	28	2,892706
aucune	4	2	2,590162
elle	76	15	2,656607
pour	53	11	2,460992
soir	5	2	2,164147
près	5	2	2,164147
ensuite	5	2	2,164147

Tabela 27 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 9 - Chão de Gabriela

Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,07129
			q 0,92871
mara	8	6	7,460591
nuits	4	4	7,21862
manquait	3	3	6,251508
billet	3	3	6,251508
terre	6	4	5,667759
parfaitement	4	3	5,275434
agréable	2	2	5,104335
amazonienne	2	2	5,104335
chienne	2	2	5,104335
coriolano	2	2	5,104335
couché	2	2	5,104335
da	2	2	5,104335
heureux	6	3	4,081155
nulle	3	2	4,007711
rongeait	3	2	4,007711
maria-machadão	3	2	4,007711
lui	67	13	3,904501
sans	39	9	3,87061
bruit	1	1	3,60931
brisée	1	1	3,60931
attendrait	1	1	3,60931
beignets	1	1	3,60931
béguin	1	1	3,60931
blesé	1	1	3,60931
buvaient	1	1	3,60931
assise	1	1	3,60931
baiser	1	1	3,60931
appuyant	1	1	3,60931
admirateurs	1	1	3,60931
approcha	1	1	3,60931
bordel	1	1	3,60931
bordels	1	1	3,60931
affectait	1	1	3,60931
absence	1	1	3,60931
absurde	1	1	3,60931
agréables	1	1	3,60931
aines	1	1	3,60931
agonie	1	1	3,60931
exprès	1	1	3,60931
es	1	1	3,60931
entretenues	1	1	3,60931
esquivait	1	1	3,60931
dicter	1	1	3,60931
envya	1	1	3,60931
éprouva	1	1	3,60931
disponibles	1	1	3,60931
direction	1	1	3,60931
écolière	1	1	3,60931

continua

Tabela 27 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 9 - Chão de Gabriela

continuação			
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,07129
			q 0,92871
emportements	1	1	3,60931
empêcher	1	1	3,60931
écrivait	1	1	3,60931
écriture	1	1	3,60931
embrassé	1	1	3,60931
enfuit	1	1	3,60931
droite	1	1	3,60931
dressés	1	1	3,60931
dressait	1	1	3,60931
draps	1	1	3,60931
jument	1	1	3,60931
irritaient	1	1	3,60931
laissa	1	1	3,60931
houe	1	1	3,60931
humiliation	1	1	3,60931
fermè	1	1	3,60931
fruit	1	1	3,60931
fréquentait	1	1	3,60931
furieux	1	1	3,60931
fila	1	1	3,60931
fesses	1	1	3,60931
jalousie	1	1	3,60931
furtives	1	1	3,60931
frustré	1	1	3,60931
folie	1	1	3,60931
scène	1	1	3,60931
satisfaction	1	1	3,60931
surprises	1	1	3,60931
supplémentaire	1	1	3,60931
serrant	1	1	3,60931
savourait	1	1	3,60931
sauvages	1	1	3,60931
indienne	1	1	3,60931
indifférence	1	1	3,60931
insensible	1	1	3,60931
subitement	1	1	3,60931
ta	1	1	3,60931
talons	1	1	3,60931
tapes	1	1	3,60931
tendit	1	1	3,60931
sourires	1	1	3,60931
maternelle	1	1	3,60931
mangeaient	1	1	3,60931
libre	1	1	3,60931
meilleur	1	1	3,60931
matelas	1	1	3,60931
parlé	1	1	3,60931

continua

Tabela 27 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 9 - Chão de Gabriela

continuação			
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,07129
			q 0,92871
paroxysmes	1	1	3,60931
passer	1	1	3,60931
parvint	1	1	3,60931
patronne	1	1	3,60931
pendait	1	1	3,60931
mimi	1	1	3,60931
magazins	1	1	3,60931
mystères	1	1	3,60931
motif	1	1	3,60931
négresse	1	1	3,60931
mordre	1	1	3,60931
murmura	1	1	3,60931
glanait	1	1	3,60931
gauche	1	1	3,60931
garnie	1	1	3,60931
pain	1	1	3,60931
lèvres	1	1	3,60931
grotte	1	1	3,60931
halluciné	1	1	3,60931
herbages	1	1	3,60931
gémissements	1	1	3,60931
hasard	1	1	3,60931
office	1	1	3,60931
permanent	1	1	3,60931
palpitants	1	1	3,60931
papillonait	1	1	3,60931
offres	1	1	3,60931
tentait	1	1	3,60931
verre	1	1	3,60931
clients	1	1	3,60931
colines	1	1	3,60931
celèbre	1	1	3,60931
caresses	1	1	3,60931
champs	1	1	3,60931
rasade	1	1	3,60931
colonel-altino-brandão	1	1	3,60931
rentra	1	1	3,60931
consumer	1	1	3,60931
cuivre	1	1	3,60931
credit	1	1	3,60931
amazonie	1	1	3,60931
crainte	1	1	3,60931
décrouvir	1	1	3,60931
cusinière	1	1	3,60931
charmes	1	1	3,60931
chaussures	1	1	3,60931
cure	1	1	3,60931

continua

Tabela 27 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 9 - Chão de Gabriela

continuação			
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,07129
			q 0,92871
détrempé	1	1	3,60931
désabilla	1	1	3,60931
dérober	1	1	3,60931
turc	1	1	3,60931
trouves	1	1	3,60931
traditionnelle	1	1	3,60931
profonde	1	1	3,60931
velue	1	1	3,60931
vallée	1	1	3,60931
vert	1	1	3,60931
variés	1	1	3,60931
vaisselle	1	1	3,60931
toruver	1	1	3,60931
tourmentait	1	1	3,60931
tombait	1	1	3,60931
ressentit	1	1	3,60931
retournée	1	1	3,60931
retrouvait	1	1	3,60931
potelé	1	1	3,60931
retrouver	1	1	3,60931
robes	1	1	3,60931
rond	1	1	3,60931
rose	1	1	3,60931
rut	1	1	3,60931
résurrection	1	1	3,60931
rage	1	1	3,60931
ramenée	1	1	3,60931
poche	1	1	3,60931
plantée	1	1	3,60931
elle	129	19	3,354531
où	31	7	3,343478
tu	8	3	3,338472
alla	4	2	3,332249
sein	4	2	3,332249
sourit	4	2	3,332249
fois	19	5	3,250292
il	256	31	3,096864
maison	15	4	2,940773
place	5	2	2,856548
regarda	5	2	2,856548
cause	5	2	2,856548
petite	5	2	2,856548
bar	10	3	2,810791
aux	17	4	2,627981
avec	75	11	2,536934
dit	12	3	2,405928
figure	2	1	2,356256

continua

Tabela 27 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 9 - Chão de Gabriela

			continuação
Léxico	Total	T9	Valor
			p 0,07129
			q 0,92871
aimaient	2	1	2,356256
couleur	2	1	2,356256
importance	2	1	2,356256
retenait	2	1	2,356256
soie	2	1	2,356256
vieilles	2	1	2,356256
vase	2	1	2,356256
fleur	2	1	2,356256
flamme	2	1	2,356256
liaison	2	1	2,356256
violettes	2	1	2,356256
salaire	2	1	2,356256
bière	2	1	2,356256
rio-do-braço	2	1	2,356256
ensemble	2	1	2,356256
rares	2	1	2,356256
selon	2	1	2,356256
regards	2	1	2,356256
large	2	1	2,356256
peut	2	1	2,356256
conduite	2	1	2,356256
confiance	2	1	2,356256
donnait	2	1	2,356256
luxé	2	1	2,356256
cuisses	2	1	2,356256
orgueil	2	1	2,356256
prospéraient	2	1	2,356256
chacun	2	1	2,356256
complications	2	1	2,356256
chat	2	1	2,356256
posséder	2	1	2,356256
monsieur-nacib	2	1	2,356256
souriant	2	1	2,356256
sol	2	1	2,356256
attira	2	1	2,356256
marques	2	1	2,356256
attente	2	1	2,356256
toutefois	2	1	2,356256
fermé	2	1	2,356256
oreille	2	1	2,356256
arrière	2	1	2,356256
sûre	2	1	2,356256
demandait	2	1	2,356256
poussaient	2	1	2,356256
paroles	2	1	2,356256
force	2	1	2,356256
dents	2	1	2,356256

continua

Tabela 27 – TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 9 - Chão de Gabriela

Léxico	Total	T9	conclusão
			Valor
			p 0,07129
			q 0,92871
aucune	7	2	2,204785
venu	7	2	2,204785

2.1.3.10 Variável 10 - *Do navio sueco com sereia do amor*

Constituída pelo trecho de encerramento do livro, esta Variável fala da chegada do primeiro grande cargueiro na barra, após a dragagem. É um momento de vitória para Mundinho Falcão e seus apoiadores, pois ficara provado que havia soluções de engenharia para evitar o encalhe dos navios de maior porte. A cidade inteira vai ao porto para celebrar e relatam-se os excessos etílicos dos marinheiros e do comandante, que apreciam enormemente a cachaça da região. A "sereia do amor" do título faz referência a um pequeno broche dourado que um marinheiro, sem dinheiro para pagar por mais um trago de cachaça, oferece a Nacib em troca de uma dose. Nacib, que voltara a dormir regularmente com Gabriela e agora se sente plenamente feliz, imagina a reação da jovem ao receber o presente – uma Yemanjá nórdica. A TVL traz itens lexicais relativos à presença em massa da população nas celebrações, com banda e fogos de artifício, buzinas e sirenes. A Variável também inclui o trecho de fechamento do livro, um Post-scriptum que revela o resultado do julgamento do coronel Jesuíno Mendonça – pela primeira vez em Ilhéus, um marido influente era condenado pelo assassinato da esposa adúltera e de seu amante, mais um sinal importante indicando as mudanças e transformações pelas quais Ilhéus passava.

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
sueco	7	7	6,793721
cargueiro	4	4	5,13557
cachaça	4	4	5,13557
sereia	4	4	5,13557
marinheiros	3	3	4,447534
tuísca	3	3	4,447534
dora	3	3	4,447534
horas	5	4	4,41923
eleições	4	3	3,656957
estandarte	2	2	3,631396
vontade	2	2	3,631396
cais	2	2	3,631396
loiro	2	2	3,631396
ternura	2	2	3,631396
pontes	2	2	3,631396
canto	2	2	3,631396
terno-de-reis	2	2	3,631396
folgava	2	2	3,631396
marinheiro	2	2	3,631396
crianças	2	2	3,631396
gesto	2	2	3,631396
comandante	2	2	3,631396
foguetes	2	2	3,631396
graça	2	2	3,631396
afrontando	2	2	3,631396
dourada	2	2	3,631396
negrinho	2	2	3,631396
morto	2	2	3,631396
navio	7	4	3,440542
as	62	17	3,318198
dormia	5	3	3,096719
anca	5	3	3,096719
sesta	5	3	3,096719
no	104	24	2,987985
ruas	12	5	2,919325
com	111	25	2,914174
ribeirinho	9	4	2,774646
dedo	3	2	2,740179
mar	3	2	2,740179
pelas	3	2	2,740179
dançava	3	2	2,740179
dança	3	2	2,740179
apontou	3	2	2,740179
saco	3	2	2,740179
grupo	3	2	2,740179
hora	3	2	2,740179
praia	3	2	2,740179

continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
festa	3	2	2,740179
foi	21	7	2,732595
duidava	1	1	2,567785
duraram	1	1	2,567785
cazuzinha-oliveira	1	1	2,567785
barcaças	1	1	2,567785
adormecia	1	1	2,567785
adquirir	1	1	2,567785
dr-alfredo-bastos	1	1	2,567785
cerimônia	1	1	2,567785
assassinos	1	1	2,567785
chama	1	1	2,567785
casas-de-mulheres-damas	1	1	2,567785
assassinando	1	1	2,567785
adormecer	1	1	2,567785
distribuía	1	1	2,567785
douradas	1	1	2,567785
dispensário	1	1	2,567785
embarcado	1	1	2,567785
emborcou	1	1	2,567785
emocionante	1	1	2,567785
dr-vítor-melo	1	1	2,567785
empolgante	1	1	2,567785
acusado	1	1	2,567785
bigode	1	1	2,567785
bandeiras	1	1	2,567785
bandidos	1	1	2,567785
bombo	1	1	2,567785
bolsos	1	1	2,567785
carregaram	1	1	2,567785
carregado	1	1	2,567785
carpina	1	1	2,567785
assistir	1	1	2,567785
cigarros	1	1	2,567785
citou	1	1	2,567785
cinzas	1	1	2,567785
descobriu	1	1	2,567785
álcool	1	1	2,567785
aguardente	1	1	2,567785
engraçado	1	1	2,567785
diferença	1	1	2,567785
desembarcados	1	1	2,567785
descalça	1	1	2,567785
algum	1	1	2,567785
escandalosas	1	1	2,567785
aflito	1	1	2,567785
dona-olga	1	1	2,567785

continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
dobrados	1	1	2,567785
doou	1	1	2,567785
agente	1	1	2,567785
agitados	1	1	2,567785
dobrar	1	1	2,567785
domingo	1	1	2,567785
afilhados	1	1	2,567785
encolhia	1	1	2,567785
encheu	1	1	2,567785
enfiavam	1	1	2,567785
espalharam	1	1	2,567785
espiava	1	1	2,567785
mares	1	1	2,567785
manhãs	1	1	2,567785
inveja	1	1	2,567785
introduzir	1	1	2,567785
joaquim	1	1	2,567785
jerusa	1	1	2,567785
grandiosas	1	1	2,567785
ginásio-de-enoch	1	1	2,567785
grapiúnas	1	1	2,567785
goiabas	1	1	2,567785
generalá	1	1	2,567785
gemer	1	1	2,567785
garrafas	1	1	2,567785
gastavam	1	1	2,567785
idéia	1	1	2,567785
faladas	1	1	2,567785
extremo	1	1	2,567785
esquentava	1	1	2,567785
estocolmo	1	1	2,567785
esquina	1	1	2,567785
estêve	1	1	2,567785
indicador	1	1	2,567785
experimentadas	1	1	2,567785
illheense	1	1	2,567785
saíram	1	1	2,567785
santa	1	1	2,567785
saltitantes	1	1	2,567785
serviço	1	1	2,567785
seriedade	1	1	2,567785
saudou	1	1	2,567785
saudosa	1	1	2,567785
saudavam	1	1	2,567785
sarcásticos	1	1	2,567785
sacavam	1	1	2,567785
são-joão	1	1	2,567785

continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
vermelhas	1	1	2,567785
vendiam	1	1	2,567785
termina	1	1	2,567785
senão	1	1	2,567785
senhoras-da-alta-roda	1	1	2,567785
separar	1	1	2,567785
servira	1	1	2,567785
sete	1	1	2,567785
stevenson	1	1	2,567785
sorriam	1	1	2,567785
saveiros	1	1	2,567785
guardou	1	1	2,567785
habitara	1	1	2,567785
espíritos	1	1	2,567785
suécia	1	1	2,567785
tema	1	1	2,567785
simbólica	1	1	2,567785
suplicante	1	1	2,567785
suspendeu	1	1	2,567785
subscrição	1	1	2,567785
terêncio	1	1	2,567785
tamanho	1	1	2,567785
euterpe-13-de-maio	1	1	2,567785
luto	1	1	2,567785
levado	1	1	2,567785
língua	1	1	2,567785
levaram	1	1	2,567785
lucros	1	1	2,567785
júri	1	1	2,567785
lágrimas	1	1	2,567785
louca	1	1	2,567785
luto-fechado	1	1	2,567785
osmundo-pimentel	1	1	2,567785
oferecer	1	1	2,567785
olhando	1	1	2,567785
oficiais	1	1	2,567785
môças-casadoiras	1	1	2,567785
onze	1	1	2,567785
miava	1	1	2,567785
metros	1	1	2,567785
majestoso	1	1	2,567785
macio	1	1	2,567785
mãe-d-água	1	1	2,567785
mastros	1	1	2,567785
mastro	1	1	2,567785
magnânimo	1	1	2,567785
maio	1	1	2,567785

continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
marinetes	1	1	2,567785
moças	1	1	2,567785
lanchas	1	1	2,567785
juntar	1	1	2,567785
juntou	1	1	2,567785
mirou	1	1	2,567785
memória	1	1	2,567785
meninada	1	1	2,567785
fechara	1	1	2,567785
feita	1	1	2,567785
feriaram	1	1	2,567785
natacha	1	1	2,567785
navegação	1	1	2,567785
fitavam	1	1	2,567785
figuraria	1	1	2,567785
faltavam	1	1	2,567785
formigavam	1	1	2,567785
frascos	1	1	2,567785
estourava	1	1	2,567785
estrangeiro	1	1	2,567785
estrangeiros	1	1	2,567785
fogueira	1	1	2,567785
folga	1	1	2,567785
fogosa	1	1	2,567785
mudar	1	1	2,567785
paraíso	1	1	2,567785
paragens	1	1	2,567785
países	1	1	2,567785
pagavam	1	1	2,567785
outrora	1	1	2,567785
nórdica	1	1	2,567785
nilo	1	1	2,567785
naquelas	1	1	2,567785
namoravam	1	1	2,567785
nascendo	1	1	2,567785
monumental	1	1	2,567785
mordia	1	1	2,567785
comandava	1	1	2,567785
colocou	1	1	2,567785
comprovavam	1	1	2,567785
comprido	1	1	2,567785
comboiar	1	1	2,567785
condenado	1	1	2,567785
contas	1	1	2,567785
combinava	1	1	2,567785
comemorações	1	1	2,567785
cumprimentava	1	1	2,567785

continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
amante	1	1	2,567785
companhia	1	1	2,567785
comparava	1	1	2,567785
apitavam	1	1	2,567785
aplaudia	1	1	2,567785
apito	1	1	2,567785
apitou	1	1	2,567785
consultório	1	1	2,567785
raquel	1	1	2,567785
recordou	1	1	2,567785
realizariam	1	1	2,567785
anunciavam	1	1	2,567785
conduzia	1	1	2,567785
conduzido	1	1	2,567785
cuspiu	1	1	2,567785
baianos	1	1	2,567785
caminhões	1	1	2,567785
atiravam	1	1	2,567785
bafo	1	1	2,567785
caixa	1	1	2,567785
cana-de-ilhéus	1	1	2,567785
caíam	1	1	2,567785
búzios	1	1	2,567785
bugigangas	1	1	2,567785
buzinavam	1	1	2,567785
bêbados	1	1	2,567785
barriga	1	1	2,567785
barco	1	1	2,567785
bebedor	1	1	2,567785
batista	1	1	2,567785
bate-fundo	1	1	2,567785
bataclan	1	1	2,567785
calcular	1	1	2,567785
baixinho	1	1	2,567785
broche	1	1	2,567785
bebidas	1	1	2,567785
côres	1	1	2,567785
coronéis-do-cacau	1	1	2,567785
aproveitava	1	1	2,567785
ânsia	1	1	2,567785
animação	1	1	2,567785
animada	1	1	2,567785
debates	1	1	2,567785
altino-brandão	1	1	2,567785
correra	1	1	2,567785
correr	1	1	2,567785
			continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
cresceu	1	1	2,567785
ancorara	1	1	2,567785
copo	1	1	2,567785
post-scriptum	1	1	2,567785
travesseiro	1	1	2,567785
portos	1	1	2,567785
tréplica	1	1	2,567785
úmida	1	1	2,567785
trepado	1	1	2,567785
tranquilo	1	1	2,567785
portas	1	1	2,567785
projetava	1	1	2,567785
pretendia	1	1	2,567785
pretas	1	1	2,567785
prisão	1	1	2,567785
população	1	1	2,567785
plínio-araçá	1	1	2,567785
polegar	1	1	2,567785
trouxeram	1	1	2,567785
yemanjá	1	1	2,567785
vidro	1	1	2,567785
visitar	1	1	2,567785
vice-cônsul	1	1	2,567785
veleiro	1	1	2,567785
vasculhou	1	1	2,567785
voltava	1	1	2,567785
vivia	1	1	2,567785
visto	1	1	2,567785
tiveram	1	1	2,567785
teve	1	1	2,567785
triunfo	1	1	2,567785
tolice	1	1	2,567785
tocando	1	1	2,567785
tragos	1	1	2,567785
traíra	1	1	2,567785
preparando	1	1	2,567785
roncando	1	1	2,567785
ruiva	1	1	2,567785
rio-de-janeiro	1	1	2,567785
risonha	1	1	2,567785
renasce	1	1	2,567785
respondido	1	1	2,567785
reunia	1	1	2,567785
réplica	1	1	2,567785
repletas	1	1	2,567785
riria	1	1	2,567785
questões	1	1	2,567785
			continua

Tabela 28 – TVL *Gabriela, cravo e canela*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	conclusão
			Valor
			p 0,131691
			q 0,868309
pularia	1	1	2,567785
cosquento	1	1	2,567785
rabo	1	1	2,567785
roda	1	1	2,567785
quatro-e-meia	1	1	2,567785
partia	1	1	2,567785
particulares	1	1	2,567785
passada	1	1	2,567785
peças	1	1	2,567785
plantação	1	1	2,567785
passo	1	1	2,567785
pastôras	1	1	2,567785
patético	1	1	2,567785
presépio	1	1	2,567785
peixe	1	1	2,567785
pendiam	1	1	2,567785
petrópolis	1	1	2,567785
perneta	1	1	2,567785
persignavam	1	1	2,567785
restaurante-do-comércio	1	1	2,567785
resultados	1	1	2,567785
pitangas	1	1	2,567785
perdição	1	1	2,567785
perdidas	1	1	2,567785
brasa	1	1	2,567785
nas	18	6	2,529892
outras	7	3	2,322816
dois	7	3	2,322816
dinheiro	15	5	2,309465
agora	11	4	2,27492
conversava	4	2	2,178344
tôdas	4	2	2,178344
próximo	4	2	2,178344
cabarés	4	2	2,178344
viver	4	2	2,178344
tarde	8	3	2,035107
gabriela	37	9	2,006609

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
suédois	8	8	6,65176153
cachaça	4	4	4,70350568
sirène	4	4	4,70350568
marins	3	3	4,07335541
élections	3	3	4,07335541
cargo	3	3	4,07335541
bateau	5	4	4,01678156
ribeirinho	6	4	3,49320992
eut	6	4	3,49320992
fut	6	4	3,49320992
les	126	33	3,39091014
des	93	26	3,38628870
blond	2	2	3,32588076
fêtes	2	2	3,32588076
sac	2	2	3,32588076
quais	2	2	3,32588076
tuisca	2	2	3,32588076
revolver	2	2	3,32588076
dorée	2	2	3,32588076
dora	2	2	3,32588076
commandant	2	2	3,32588076
marin	2	2	3,32588076
mât	2	2	3,32588076
dansait	2	2	3,32588076
heures	4	3	3,31502189
navire	4	3	3,31502189
deux	11	5	2,77615838
l-argent	5	3	2,77488390
y	12	5	2,53522036
histoire	3	2	2,47007242
discours	3	2	2,47007242
enfants	3	2	2,47007242
aller	3	2	2,47007242
ayant	3	2	2,47007242
temps	6	3	2,35951765
congé	1	1	2,35175284
entra	1	1	2,35175284
buccins	1	1	2,35175284
comprendre	1	1	2,35175284
esprits	1	1	2,35175284
caisse	1	1	2,35175284
alcool	1	1	2,35175284
émouvant	1	1	2,35175284
emplit	1	1	2,35175284
emprisonnement	1	1	2,35175284
amant	1	1	2,35175284
entendre	1	1	2,35175284

continua

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
épouse	1	1	2,35175284
épilogue	1	1	2,35175284
citoyen	1	1	2,35175284
cita	1	1	2,35175284
chirurgien-dentiste	1	1	2,35175284
cigarettes	1	1	2,35175284
commandait	1	1	2,35175284
combinait	1	1	2,35175284
cherchait	1	1	2,35175284
chargée	1	1	2,35175284
chant	1	1	2,35175284
chaloupes	1	1	2,35175284
conversait	1	1	2,35175284
bouteilles	1	1	2,35175284
boutiques	1	1	2,35175284
comptoir	1	1	2,35175284
buveur	1	1	2,35175284
camions	1	1	2,35175284
condamné	1	1	2,35175284
broche	1	1	2,35175284
contente	1	1	2,35175284
convoyer	1	1	2,35175284
couleurs	1	1	2,35175284
bordée	1	1	2,35175284
bordels	1	1	2,35175284
coude	1	1	2,35175284
dimanche	1	1	2,35175284
dona-sinhazinha-guedes-mendonça	1	1	2,35175284
applaudir	1	1	2,35175284
doigt	1	1	2,35175284
donnés	1	1	2,35175284
assassins	1	1	2,35175284
dispensaire	1	1	2,35175284
durèrent	1	1	2,35175284
assenbla	1	1	2,35175284
après-midi	1	1	2,35175284
donnant	1	1	2,35175284
dona-olga	1	1	2,35175284
doutait	1	1	2,35175284
annonçait	1	1	2,35175284
éclataient	1	1	2,35175284
mois-de-marie	1	1	2,35175284
disaient	1	1	2,35175284
dirigèrent	1	1	2,35175284
assister	1	1	2,35175284
ancré	1	1	2,35175284
dîner	1	1	2,35175284

continua

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
élèves	1	1	2,35175284
embarquait	1	1	2,35175284
amusante	1	1	2,35175284
amusait	1	1	2,35175284
duplique	1	1	2,35175284
évoqua	1	1	2,35175284
accompli	1	1	2,35175284
aiment	1	1	2,35175284
amancio-leal	1	1	2,35175284
accrut	1	1	2,35175284
expérimenté	1	1	2,35175284
divertissait	1	1	2,35175284
etc	1	1	2,35175284
étrangères	1	1	2,35175284
étranger	1	1	2,35175284
dr-alfredo	1	1	2,35175284
assassiné	1	1	2,35175284
drapeaux	1	1	2,35175284
étendard	1	1	2,35175284
affrontant	1	1	2,35175284
étudiait	1	1	2,35175284
accusé	1	1	2,35175284
acquérir	1	1	2,35175284
l-euterpe-du-13-mai	1	1	2,35175284
leva	1	1	2,35175284
lendemain	1	1	2,35175284
le-clair-de-lune	1	1	2,35175284
jeunes-filles	1	1	2,35175284
jouer	1	1	2,35175284
hurlait	1	1	2,35175284
iemanja	1	1	2,35175284
jerusa	1	1	2,35175284
immense	1	1	2,35175284
fermé	1	1	2,35175284
fanfare	1	1	2,35175284
fourmillaient	1	1	2,35175284
feu	1	1	2,35175284
feux	1	1	2,35175284
figurait	1	1	2,35175284
figure	1	1	2,35175284
filleuls	1	1	2,35175284
franchirent	1	1	2,35175284
franchissait	1	1	2,35175284
klaxonnaient	1	1	2,35175284
flottaient	1	1	2,35175284
flacons	1	1	2,35175284
sirènes	1	1	2,35175284

continua

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
sérieux	1	1	2,35175284
stockolm	1	1	2,35175284
terno-des-rois	1	1	2,35175284
termine	1	1	2,35175284
terencio	1	1	2,35175284
souriant	1	1	2,35175284
souiraient	1	1	2,35175284
souffla	1	1	2,35175284
sifflaient	1	1	2,35175284
sifflet	1	1	2,35175284
signaient	1	1	2,35175284
sonnaient	1	1	2,35175284
souscription	1	1	2,35175284
stevenson	1	1	2,35175284
terres	1	1	2,35175284
ivre-mort	1	1	2,35175284
thème	1	1	2,35175284
tissus	1	1	2,35175284
tiraient	1	1	2,35175284
suivante	1	1	2,35175284
symbolique	1	1	2,35175284
suppliant	1	1	2,35175284
suivant	1	1	2,35175284
suède	1	1	2,35175284
memoire	1	1	2,35175284
mers	1	1	2,35175284
marches	1	1	2,35175284
menuiserie	1	1	2,35175284
lycée-de-enoch	1	1	2,35175284
matins	1	1	2,35175284
pauvres	1	1	2,35175284
pathétique	1	1	2,35175284
meilleure	1	1	2,35175284
payait	1	1	2,35175284
pays	1	1	2,35175284
monumental	1	1	2,35175284
naissaient	1	1	2,35175284
militaires	1	1	2,35175284
montagne-de-baforé	1	1	2,35175284
montra	1	1	2,35175284
faite	1	1	2,35175284
maître-mauricio-caires	1	1	2,35175284
maletots	1	1	2,35175284
maître-ezéchiél-prado	1	1	2,35175284
mort	1	1	2,35175284
mouvementés	1	1	2,35175284
négrillon	1	1	2,35175284

continua

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
gorges	1	1	2,35175284
goyaves	1	1	2,35175284
fusée	1	1	2,35175284
futur	1	1	2,35175284
geste	1	1	2,35175284
osmundo-pimentel	1	1	2,35175284
ouffrir	1	1	2,35175284
ouvert	1	1	2,35175284
furent	1	1	2,35175284
grapiúnas	1	1	2,35175284
grimpé	1	1	2,35175284
gros	1	1	2,35175284
group	1	1	2,35175284
habitude	1	1	2,35175284
habité	1	1	2,35175284
haleine	1	1	2,35175284
gémissant	1	1	2,35175284
grandeur	1	1	2,35175284
grandioses	1	1	2,35175284
haurait	1	1	2,35175284
haute	1	1	2,35175284
perdition	1	1	2,35175284
particuliers	1	1	2,35175284
pièces	1	1	2,35175284
pitangas	1	1	2,35175284
paradis	1	1	2,35175284
officiers	1	1	2,35175284
onze	1	1	2,35175284
parages	1	1	2,35175284
parlait	1	1	2,35175284
nilo	1	1	2,35175284
offrit	1	1	2,35175284
nombreux	1	1	2,35175284
mettait	1	1	2,35175284
barques	1	1	2,35175284
bataclan	1	1	2,35175284
débats	1	1	2,35175284
bébés	1	1	2,35175284
bas	1	1	2,35175284
bible	1	1	2,35175284
cracha	1	1	2,35175284
dandansait	1	1	2,35175284
sauteriat	1	1	2,35175284
sautillantes	1	1	2,35175284
réplique	1	1	2,35175284
réquisitoire	1	1	2,35175284
batista	1	1	2,35175284

continua

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	continuação
			Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
restaurant-du-commerce	1	1	2,35175284
résultats	1	1	2,35175284
retorna	1	1	2,35175284
répandirent	1	1	2,35175284
retournait	1	1	2,35175284
dépensaient	1	1	2,35175284
babioles	1	1	2,35175284
bahianos	1	1	2,35175284
déjà	1	1	2,35175284
colonel-jesuino-mendonça	1	1	2,35175284
cana-de-ilhéos	1	1	2,35175284
commencer	1	1	2,35175284
commandé	1	1	2,35175284
cazuzinha-oliveira	1	1	2,35175284
coin	1	1	2,35175284
celle-ci	1	1	2,35175284
colifichets	1	1	2,35175284
autocars	1	1	2,35175284
auraient	1	1	2,35175284
autos	1	1	2,35175284
deuil	1	1	2,35175284
crèche	1	1	2,35175284
crée	1	1	2,35175284
dessus	1	1	2,35175284
décrouvit	1	1	2,35175284
avala	1	1	2,35175284
attendre	1	1	2,35175284
devoir	1	1	2,35175284
triomphe	1	1	2,35175284
tournée	1	1	2,35175284
triplique	1	1	2,35175284
projetait	1	1	2,35175284
planter	1	1	2,35175284
serrait	1	1	2,35175284
verre	1	1	2,35175284
viendrait	1	1	2,35175284
vice-consul	1	1	2,35175284
vieille-filles	1	1	2,35175284
vides	1	1	2,35175284
voilier	1	1	2,35175284
vendaient	1	1	2,35175284
traira	1	1	2,35175284
traversa	1	1	2,35175284
vue	1	1	2,35175284
visiter	1	1	2,35175284
vit	1	1	2,35175284
procès	1	1	2,35175284

continua

Tabela 29 – TVL *Gabriela, fille du Brésil*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	conclusão
			Valor
			p 0,15312197
			q 0,84687803
rondes	1	1	2,35175284
sept	1	1	2,35175284
préfet	1	1	2,35175284
salves	1	1	2,35175284
saluaient	1	1	2,35175284
salua	1	1	2,35175284
riait	1	1	2,35175284
scandaleux	1	1	2,35175284
recommence	1	1	2,35175284
saint-jean	1	1	2,35175284
prochaine	1	1	2,35175284
quatre	1	1	2,35175284
queue	1	1	2,35175284
quai	1	1	2,35175284
raclait	1	1	2,35175284
ports	1	1	2,35175284
ramené	1	1	2,35175284
poisson	1	1	2,35175284
poche	1	1	2,35175284
portion	1	1	2,35175284
presque	1	1	2,35175284
présent	1	1	2,35175284
poches	1	1	2,35175284
porterait	1	1	2,35175284
population	1	1	2,35175284
porté	1	1	2,35175284
portèrent	1	1	2,35175284
poignant	1	1	2,35175284
colosse	1	1	2,35175284
dans	53	14	2,24463157
beau	7	3	2,02377279

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
suédois	7	7	6,793721
navire	6	6	6,289763
tafia	4	4	5,13557
sirène	4	4	5,13557
heures	7	5	4,558268
tuísca	3	3	4,447534
cargo	3	3	4,447534
dora	3	3	4,447534
telle	8	5	4,126181
avec	75	22	4,139707
croupe	4	3	3,656957
sieste	4	3	3,656957
négrillon	2	2	3,631396
rentrait	2	2	3,631396
vida	2	2	3,631396
alcool	2	2	3,631396
deuil	2	2	3,631396
gratis	2	2	3,631396
rois	2	2	3,631396
rue	2	2	3,631396
sac	2	2	3,631396
bannière	2	2	3,631396
émouvant	2	2	3,631396
caisse	2	2	3,631396
dimanche	2	2	3,631396
offrir	2	2	3,631396
quai	2	2	3,631396
cortège-des	2	2	3,631396
compagnie	2	2	3,631396
dorée	2	2	3,631396
plage	2	2	3,631396
préparait	2	2	3,631396
commandant	2	2	3,631396
appontements	2	2	3,631396
tendresse	2	2	3,631396
distrayait	2	2	3,631396
marins	2	2	3,631396
marin	2	2	3,631396
enfants	7	4	3,440542
ribeirinho	7	4	3,440542
pays	5	3	3,096719
couchait	5	3	3,096719
élections	5	3	3,096719

continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

continuação			
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
dans	101	24	3,148288
vue	3	2	2,740179
danse	3	2	2,740179
dames	3	2	2,740179
moments	3	2	2,740179
montra	3	2	2,740179
geste	3	2	2,740179
envie	3	2	2,740179
bavardait	3	2	2,740179
ayant	3	2	2,740179
après-midi	3	2	2,740179
quelle	3	2	2,740179
leurs	13	5	2,696786
faisait	13	5	2,696786
broche	1	1	2,567785
assassins	1	1	2,567785
bataclan	1	1	2,567785
bouteille	1	1	2,567785
bénéfices	1	1	2,567785
buccins	1	1	2,567785
calcular	1	1	2,567785
cabinet	1	1	2,567785
aune	1	1	2,567785
autrefois	1	1	2,567785
bahianais	1	1	2,567785
babiole	1	1	2,567785
batista	1	1	2,567785
élèves	1	1	2,567785
avertisseurs	1	1	2,567785
assister	1	1	2,567785
barques	1	1	2,567785
bandits	1	1	2,567785
autocars	1	1	2,567785
accusation	1	1	2,567785
actionnaient	1	1	2,567785
aprenti	1	1	2,567785
camions	1	1	2,567785
applaudissaient	1	1	2,567785
apporté	1	1	2,567785
arrondie	1	1	2,567785
ardente	1	1	2,567785
a-1958	1	1	2,567785
blonde	1	1	2,567785
continua			

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

			continuação
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
assassiné	1	1	2,567785
affrontèrent	1	1	2,567785
bonnes-s	1	1	2,567785
agent	1	1	2,567785
bate-fundo	1	1	2,567785
bouteilles	1	1	2,567785
blond	1	1	2,567785
borgnes	1	1	2,567785
aidés	1	1	2,567785
agités	1	1	2,567785
esprits	1	1	2,567785
escorter	1	1	2,567785
expérience	1	1	2,567785
entraîn	1	1	2,567785
entraient	1	1	2,567785
devoir	1	1	2,567785
disparaissait	1	1	2,567785
devint	1	1	2,567785
différence	1	1	2,567785
dispensaire	1	1	2,567785
diner	1	1	2,567785
dirair	1	1	2,567785
dirigeait	1	1	2,567785
doña-olga	1	1	2,567785
donna	1	1	2,567785
docteur-vitor-melo	1	1	2,567785
donnèrent	1	1	2,567785
égalait	1	1	2,567785
endormait	1	1	2,567785
endormir	1	1	2,567785
étrangères	1	1	2,567785
durèrent	1	1	2,567785
évolutions	1	1	2,567785
due	1	1	2,567785
docteur-alfredo-bastos	1	1	2,567785
docteur-ezequiel-prado	1	1	2,567785
docteur-maurício-caires	1	1	2,567785
doucement	1	1	2,567785
doutait	1	1	2,567785
éclataient	1	1	2,567785
éclats	1	1	2,567785
m-nacib	1	1	2,567785
jouant	1	1	2,567785
			continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

			continuação
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
langue	1	1	2,567785
jurés	1	1	2,567785
idée	1	1	2,567785
flacons	1	1	2,567785
ferait	1	1	2,567785
flanquée	1	1	2,567785
frein	1	1	2,567785
frotta	1	1	2,567785
fameuses	1	1	2,567785
figurerait	1	1	2,567785
feu-d-artifice	1	1	2,567785
filleuls	1	1	2,567785
fusées	1	1	2,567785
jaillissaient	1	1	2,567785
ivre	1	1	2,567785
ivres	1	1	2,567785
jerusa	1	1	2,567785
jeunes-filles	1	1	2,567785
joaquim	1	1	2,567785
franchirent	1	1	2,567785
formé	1	1	2,567785
fou	1	1	2,567785
flirtaient	1	1	2,567785
semblait	1	1	2,567785
saluait	1	1	2,567785
sauterait	1	1	2,567785
saluaient	1	1	2,567785
sept	1	1	2,567785
sarcastiques	1	1	2,567785
sec	1	1	2,567785
suède	1	1	2,567785
suppliant	1	1	2,567785
serra-do-baforé	1	1	2,567785
scandaleux	1	1	2,567785
servant	1	1	2,567785
sirènes	1	1	2,567785
siffla	1	1	2,567785
sifflet	1	1	2,567785
signaient	1	1	2,567785
sonnaient	1	1	2,567785
sortaient	1	1	2,567785
situées	1	1	2,567785
suivit	1	1	2,567785
			continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

			continuação
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
index	1	1	2,567785
souvent	1	1	2,567785
initiative	1	1	2,567785
spectacle	1	1	2,567785
sut	1	1	2,567785
symbolique	1	1	2,567785
taille	1	1	2,567785
souscription	1	1	2,567785
stevenson	1	1	2,567785
stockholm	1	1	2,567785
succéderent	1	1	2,567785
souriaient	1	1	2,567785
souffla	1	1	2,567785
soucient	1	1	2,567785
mêmes	1	1	2,567785
matelots	1	1	2,567785
meilleure	1	1	2,567785
libres	1	1	2,567785
mâts	1	1	2,567785
marches	1	1	2,567785
mât	1	1	2,567785
parla	1	1	2,567785
passe	1	1	2,567785
partit	1	1	2,567785
paya	1	1	2,567785
nhô-galo	1	1	2,567785
masser	1	1	2,567785
pavillons	1	1	2,567785
pendaient	1	1	2,567785
pathétique	1	1	2,567785
mètres	1	1	2,567785
miaulait	1	1	2,567785
naissaient	1	1	2,567785
natacha	1	1	2,567785
navigation	1	1	2,567785
mesurant	1	1	2,567785
mère-des-eaux	1	1	2,567785
monumental	1	1	2,567785
moelleuse	1	1	2,567785
moite	1	1	2,567785
lycée-de-enoch	1	1	2,567785
menusier	1	1	2,567785
magnanime	1	1	2,567785
			continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

			continuação
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
majestueusement	1	1	2,567785
maisons-de-prostituées	1	1	2,567785
nécessiteux	1	1	2,567785
moustache	1	1	2,567785
goyaves	1	1	2,567785
globe	1	1	2,567785
oreiller	1	1	2,567785
gorges	1	1	2,567785
oui	1	1	2,567785
philharmonie-euterpe-13-mai	1	1	2,567785
grandioses	1	1	2,567785
grapiúnas	1	1	2,567785
gravité	1	1	2,567785
grimpé	1	1	2,567785
grouillants	1	1	2,567785
groupe-scolaire	1	1	2,567785
futur	1	1	2,567785
haleine	1	1	2,567785
heune	1	1	2,567785
générale	1	1	2,567785
gémissant	1	1	2,567785
heureuse	1	1	2,567785
histore	1	1	2,567785
peser	1	1	2,567785
officiers	1	1	2,567785
océans	1	1	2,567785
personifiée	1	1	2,567785
pitangas	1	1	2,567785
perdus	1	1	2,567785
pétrie	1	1	2,567785
petrópolis	1	1	2,567785
pétulantes	1	1	2,567785
para	1	1	2,567785
paradis	1	1	2,567785
parages	1	1	2,567785
palisante	1	1	2,567785
parcelle	1	1	2,567785
parfois	1	1	2,567785
onze	1	1	2,567785
nordiques	1	1	2,567785
nuque	1	1	2,567785
nilo	1	1	2,567785
concert	1	1	2,567785
commerces	1	1	2,567785
			continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

continuação			
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
colifichets	1	1	2,567785
coin	1	1	2,567785
conduit	1	1	2,567785
cazuzinha-oliveira	1	1	2,567785
cigarettes	1	1	2,567785
cérémonie	1	1	2,567785
chaloupes	1	1	2,567785
cendres	1	1	2,567785
cantait	1	1	2,567785
canne-de-ilhéus	1	1	2,567785
recherchés	1	1	2,567785
répondit	1	1	2,567785
répliques	1	1	2,567785
rassembla	1	1	2,567785
redonné	1	1	2,567785
regretté	1	1	2,567785
raquel	1	1	2,567785
commandé	1	1	2,567785
collèges	1	1	2,567785
commémorations	1	1	2,567785
rempli	1	1	2,567785
représentant	1	1	2,567785
réprandre	1	1	2,567785
remplit	1	1	2,567785
rendre	1	1	2,567785
répandirent	1	1	2,567785
renaît	1	1	2,567785
citoyen	1	1	2,567785
counduisit	1	1	2,567785
croquait	1	1	2,567785
creux	1	1	2,567785
couleurs	1	1	2,567785
coudoyaient	1	1	2,567785
constataient	1	1	2,567785
consommations	1	1	2,567785
contre-répliques	1	1	2,567785
cita	1	1	2,567785
apéritif	1	1	2,567785
animée	1	1	2,567785
animation	1	1	2,567785
amarré	1	1	2,567785
amant	1	1	2,567785
altino-brandão	1	1	2,567785

continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

			continuação
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
coupons	1	1	2,567785
couraient	1	1	2,567785
courait	1	1	2,567785
crèche	1	1	2,567785
cracha	1	1	2,567785
déchainée	1	1	2,567785
débauche	1	1	2,567785
débats	1	1	2,567785
chargée	1	1	2,567785
chantant	1	1	2,567785
chant	1	1	2,567785
chatouiller	1	1	2,567785
chauffait	1	1	2,567785
délivré	1	1	2,567785
demie	1	1	2,567785
débarcadère	1	1	2,567785
décrouvit	1	1	2,567785
débarqué	1	1	2,567785
dépensaient	1	1	2,567785
unijambiste	1	1	2,567785
traíra	1	1	2,567785
transformer	1	1	2,567785
triomphe	1	1	2,567785
tombaient	1	1	2,567785
termine	1	1	2,567785
terrible	1	1	2,567785
toast	1	1	2,567785
tissus	1	1	2,567785
tiraient	1	1	2,567785
prison	1	1	2,567785
profit	1	1	2,567785
privés	1	1	2,567785
transportèrent	1	1	2,567785
proférant	1	1	2,567785
projetait	1	1	2,567785
thèmes	1	1	2,567785
vendaient	1	1	2,567785
verret	1	1	2,567785
veille	1	1	2,567785
vice	1	1	2,567785
vice-consul	1	1	2,567785
yemanjá	1	1	2,567785
mai	1	1	2,567785
			continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

			continuação
Léxico	Total	T10	Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
mai	1	1	2,567785
introduire	1	1	2,567785
inintelligible	1	1	2,567785
viendrait	1	1	2,567785
violents	1	1	2,567785
voiliers	1	1	2,567785
terêncio	1	1	2,567785
voilier	1	1	2,567785
visiter	1	1	2,567785
vingt-huit	1	1	2,567785
retirer	1	1	2,567785
retournait	1	1	2,567785
post-scriptum	1	1	2,567785
pouce	1	1	2,567785
rirait	1	1	2,567785
ronflant	1	1	2,567785
restaurant-du-commerce	1	1	2,567785
resultats	1	1	2,567785
rousse	1	1	2,567785
provoquait	1	1	2,567785
porté	1	1	2,567785
ponctué	1	1	2,567785
porta	1	1	2,567785
queue	1	1	2,567785
rapela	1	1	2,567785
ramené	1	1	2,567785
poches	1	1	2,567785
posée	1	1	2,567785
portes	1	1	2,567785
pleuvait	1	1	2,567785
ports	1	1	2,567785
porterait	1	1	2,567785
poisson	1	1	2,567785
póche	1	1	2,567785
plínio-araça	1	1	2,567785
maintenant	10	4	2,509108
feu	10	4	2,509108
au	78	18	2,587671
et	334	60	2,591443
rues	11	4	2,274920
tandis	4	2	2,178344
jusque	4	2	2,178344
			continua

Tabela 30 - TVL *Gabriela, girofle et cannelle*: Variável 10 - Do navio sueco com sereia do amor

Léxico	Total	T10	conclusão
			Valor
			p 0,137748
			q 0,862252
quatre	4	2	2,178344
l-amour	4	2	2,178344
cabarets	4	2	2,178344
gabriela	35	9	2,194799

CAPÍTULO 3. A CRÍTICA DA TRADUÇÃO BASEADA EM TOROP

3.1 O estudo dos cronótopos

O estudo lexical é apenas o primeiro passo na crítica da tradução. Mesmo que a seleção dos trechos para exame tenha sido feita com os cronótopos em mente e que o estudo apoiado em ferramentas estatísticas e de informática tenha um caráter quantiquantitativo, é preciso avançar, avaliando outros aspectos e pesquisando mais dados, conforme a proposta de Torop. Assim, um estudo mais aprofundado dos cronótopos é importante para investigar a mediação entre culturas, ajudando a identificar aspectos de exotividade e alteridade, ou seja, a oposição “mundo próprio/mundo do outro”.

3.1.1 O cronótopo topográfico: o ambiente tropical real e imaginado, espaço em que a trama se desenrola

Na definição mais conhecida pelo leigo, a zona tropical é aquela que se estende ao longo dos Trópicos de Câncer e Capricórnio, situados na latitude de 23° 27', nos hemisférios Norte e Sul, respectivamente. No entanto, pode ser conceituada como região tropical toda a área do globo que apresenta uma temperatura média mínima de 18° C no mês mais frio e tem um índice de 750 ml/ano de precipitação mínima, embora haja inúmeras exceções. Seus limites são representados por uma linha sinuosa que coincide vagamente com a linha dos trópicos, não se afastando muito deles. Abriga cerca de 40% da população mundial, e abrange 46% da superfície do planeta, mas apenas 24% das terras emersas.

Ao longo da História, os trópicos têm exercido fascínio sobre os habitantes das áreas situadas nas médias e altas latitudes. Os antigos gregos referiam-se à região dos trópicos como "zona tórrida", o que traz à mente uma imagem de calor

insuportável. À medida que o progresso nas navegações levava o homem a explorar e colonizar vastas regiões dos trópicos que até então tinham permanecido inexploradas pelos europeus, outras ideias foram sendo externadas. Essas concepções se alternavam entre deslumbramento ante a natureza exuberante, quase uma visão do Éden, e afirmações sobre a inviabilidade do processo civilizatório nos climas quentes. Mesmo despertando admiração, a natureza impunha respeito – havia a inegável riqueza da flora e da fauna, com espécies desconhecidas e fascinantes, mas os primeiros exploradores também se deparavam com animais peçonhentos e insetos transmissores de doenças.

Séculos depois, a região ainda era vista como menos favorável ao homem branco do que as regiões temperadas. Pierre Gourou, citado por Conti, dizia em 1948: "La zone chaude et pluvieuse s'est révélée, jusqu'à présent, un milieu moins favorable à l'homme de la zone tempérée." Revendo seus conceitos na 4ª. edição do livro, o mesmo Gourou reescreve a frase: "Le pays chauds et pluvieux ont été, jusqu'à présent, moins aisés à maîtriser que les régions tempérées" (CONTI, 2010).

A introdução de Sternberg, em um artigo de 1971¹¹ sintetiza a visão limitada que prevalecia em relação aos trópicos:

A imagem que comumente se forma na mente com a palavra "trópicos" é muito provavelmente a de um lugar exótico no mundo, sempre quente e úmido, sujeito a chuvas tão pesadas e constantes que embebem o solo sob a luxuriante cobertura verde que traz a sugestiva designação de selva tropical (id.).

Na realidade, existem muitas modalidades de ambiente tropical: do superúmido ao hiperárido; entre esses dois extremos da escala, há ainda o úmido, o subúmido, o semiárido e o árido, com índices decrescentes de pluviosidade. A região possui florestas, savanas, cerrados e caatinga, além de desertos e salares. Com exceção das regiões áridas e hiperáridas, a rigor – macro escala – há somente duas estações no ano: a seca e a úmida. Há, porém, uma variabilidade inter-anual na precipitação.

Há problemas ambientais específicos ameaçando essa região: desmatamento, queimadas, erosão, assoreamento, desertificação, mineralização e salinização do solo. O desmatamento, que geralmente está associado aos outros

¹¹ Note-se que por essa época várias obras de Amado já tinham sido traduzidas na França.

problemas, pode acontecer por várias razões: para formar pequenas áreas de plantio, que se destinam tanto ao cultivo de subsistência como a pequenos empreendimentos agrícolas, ou para a agricultura de larga escala, que visa abastecer as populações das cidades ou exportar *commodities* valorizadas. O desmatamento pode ocorrer também nos grandes assentamentos de lavradores sem terra ou na expansão da periferia das grandes cidades. Originalmente, muitas das áreas desmatadas eram cobertas por densas florestas, como a Mata Atlântica, a floresta amazônica, as florestas do Sul da Ásia e do continente africano. Embora muitos habitantes das médias latitudes ainda associem os trópicos às imagens das diversas paisagens naturais neles encontradas, as cidades são o grande fenômeno humano dessa região. As regiões urbanas mudam radicalmente o quadro geoecológico natural: aplainam, aterram, removem a vegetação, impermeabilizam o solo, provocam maior torrencialidade e outras alterações no microclima.

A cidade de Ilhéus, no sudeste do estado da Bahia, situa-se na região tropical. Em *Gabriela, cravo e canela*, várias das questões que afetam os personagens – e muitas vezes determinam o rumo da trama – são comuns a diversas regiões tropicais e atingem as populações urbanas e rurais de diversas formas.

As florestas tropicais têm grande capacidade de absorver precipitação. Quando essa vegetação original é removida, como na Ilhéus do romance, há um aumento de 30% na quantidade de água que chega ao solo. As consequências habituais do desmatamento são a erosão e o assoreamento, além da desestabilização do microclima. No caso de Ilhéus, pode-se arguir que a substituição da floresta por cacauzeiros é provavelmente menos danosa do que a transformação das áreas desmatadas em pastagens, já que essas árvores podem desempenhar, em parte, o papel da mata antes existente. Além disso, algumas árvores da cobertura original são mantidas, para garantir o sombreamento que essa lavoura exige. Mesmo assim, no romance, Ilhéus e as personagens sofriam as consequências de várias questões ambientais: algumas tinham causas naturais, como o próprio clima semiárido do sertão que podia se alternar com chuvas torrenciais. De qualquer forma, tinham consequências penosas para a população, por falta de iniciativas políticas que minimizassem os problemas.

O estado da Bahia compreende regiões distintas, em termos de vegetação e

clima. Na zona litorânea, o clima é mais consistentemente dividido entre estação seca e úmida. No interior, áreas de características semiáridas, aliadas à pobreza de recursos e de investimentos, tornam a vida dos sertanejos muito difícil. Projetos de irrigação localizados trazem benefícios nos dias de hoje, permitindo até o cultivo de flores e frutas, inclusive para exportação. Na década de 1920, porém, época em que se situa a trama, para o sertanejo pobre, na época da seca, só restava o recurso à migração.

Como as cidades são, tradicionalmente, espaço de atração e de concentração humana, era natural que os habitantes do sertão a elas se dirigissem, buscando fugir da seca. Não era diferente na Ilhéus retratada no romance: a aridez do sertão tangia levas de migrantes para os centros urbanos, à procura de emprego. Sertanejos eram contratados pelos grandes coronéis para "limpar" as áreas e prepará-las para receber os cacaueiros – na verdade, os fazendeiros se orgulhavam da derrubada das matas que promoviam para plantar cacau. Outra possível ocupação, para os que soubessem manejar armas, era atuar como jagunços dos coronéis, já que as terras para plantar cacau podiam ser obtidas de forma lícita ou ilícita, com títulos forjados ou em lutas sangrentas. Para as mulheres, havia o trabalho doméstico e a venda do corpo.

A riqueza proporcionada pelo cacau transformava-se em poderoso atrativo não só para os retirantes, mas também para habitantes de outras regiões do país e do mundo. Entre os "forasteiros", visto a princípio com desconfiança por alguns, surgiu Mundinho Falcão. Oriundo de uma influente família do Sudeste, com irmãos em altas posições na esfera política e social, pertencentes à elite dos cafeicultores, mudara-se para Ilhéus para esquecer um amor proibido. Também havia percebido que ali existiam condições que lhe permitiriam enriquecer e cavar seu próprio nicho de influência e poder. Para isso, começou a mostrar a alguns ilheenses que era possível trazer modernidade a Ilhéus. Rasgou uma avenida junto à praia, construiu uma bela casa para se instalar e, com um sócio local, inaugurou uma linha de autocarros, ligando a cidade a Itabuna. Dessa forma, tornou possível fazer a viagem em muito menos tempo do que por trem (embora os passageiros estivessem sujeitos às más condições das estradas por ocasião das chuvas torrenciais).

Seu grande mérito aos olhos da população, porém, foi o de conseguir que o Ministro dos Transportes mandasse um engenheiro para conduzir os trabalhos de

desassoreamento da entrada da barra, onde navios de maior porte sistematicamente encalhavam. Isso obrigava exportadores e importadores a usarem o porto de Salvador (a que se referiam como Bahia). O aprofundamento do canal era um fato há muito aguardado, mas que ninguém esperava ver concretizado, por contrariar interesses poderosos do governo estadual, de quem os políticos locais eram aliados. A vinda do engenheiro garantiu a Mundinho mais apoio para suas pretensões políticas, contribuindo para que desbancasse velhas lideranças políticas. Também afetou a vida pessoal de outros personagens. Malvina, a jovem e audaz filha de um dos coronéis mais violentos, decide fugir com o engenheiro do pai repressor e de um casamento arranjado. Covarde e mulherengo, todavia, o rapaz se apavora depois de uma conversa ameaçadora com o Coronel, e vai embora sem ela, que é enviada para um colégio interno após ser castigada a chicotadas pelo pai. Esse episódio é um dos exemplos em que um fator ambiental (os bancos de areia que se formavam no canal de entrada da barra, por causa do assoreamento ou pela movimentação das correntes marinhas típicas dessa região) desencadeia uma série de acontecimentos importantes na trama.

3.1.2 O cronótopo psicológico

O cronótopo psicológico está relacionado a aspectos subjetivos dos personagens e à visão de mundo que revelam através de suas atitudes e escolhas. Neste romance, dentro do quadro social da época, também reaparece o trópico, que não está presente na história apenas como característica física. Um outro aspecto dos trópicos que pode ser percebido na trama é mais sutil e está ligado ao imaginário dos europeus e dos habitantes das médias latitudes.

Como membros de culturas hegemônicas, os colonizadores contribuíram para consolidar uma visão eurocêntrica dos trópicos, associada ao exotismo, a um colorido peculiar, a uma sensualidade mais presente e manifestada com mais liberdade do que em outras regiões, e que é atribuída ao clima mais quente que caracteriza essas terras, com a presença mais sentida e intensa do Sol. Em *Navegação de Cabotagem*, Amado menciona a conversa com amigos numa noite

em Budapeste, em 1951: a partir de certo momento, o grupo com quem bebia em um terraço de bar, que incluía o tradutor para o húngaro de *Jubiabá* e *Terras do sem-fim*, "deixou de lado as amabilidades literárias, a miséria do terceiro mundo, o erotismo das mulheres tropicais" e passou a discutir temas políticos, como a tortura de prisioneiros sob o regime comunista (op.cit., p. 36).

Há muito do trópico "imaginado" no romance, que parece recuperar, na personagem título, até o mito do bom selvagem. Gabriela é a personificação da sensualidade associada às áreas quentes e ensolaradas da zona tropical, mas também de uma pureza original, sem pecado. Livre como uma ave silvestre, ela se entrega ao sexo sem culpa e sem freios, com uma inocência paradoxal. É incapaz de ver o mal na forma como age, e não se dá conta de que sua conduta livre pode causar dor a seus parceiros. Parece amar genuinamente Nacib, seu patrão, a quem serve como cozinheira e fogosa amante. Ao aceitar se casar com ele, porém, torna-se infeliz e o trai. Expulsa, volta-se para o candomblé, mas é presa de uma tristeza profunda. Eventualmente, Nacib, infeliz também e sentindo agudamente sua falta, adota a solução sugerida pelos amigos: aceitá-la de volta, mas como cozinheira, deixando clara para a sociedade local a queda de *status* que sua traição lhe acarretara, ou seja, não mais esposa (que a lei não-escrita lhe permitiria matar, por causa da traição), mas serviçal somente. Assim, oficialmente, aos olhos da sociedade, Gabriela assumia de novo uma condição subalterna, como punição, sem o derramamento de sangue que Nacib abominava. A solução agradava a todos os envolvidos e, eventualmente, o casal pôde continuar a usufruir de sua ardente intimidade, sem que Nacib aparecesse como desonrado, o que lhe permitia também frequentar sem culpa o cabaré e outros bordéis.

3.1.2.1 Outras figuras femininas na trama e as mudanças na sociedade local

O papel da mulher na sociedade da época em Ilhéus é revelado através das várias personagens femininas, algumas mais desenvolvidas pelo autor do que outras. A trama revela uma evolução dos costumes, através dessas figuras femininas, principais ou secundárias. Logo no início do romance, aprende-se que a mulher

adúltera podia ser morta pelo marido, em crime de honra: esse foi o destino de Sinhazinha Guedes Mendonça e seu amante, assassinados pelo esposo, um dos poderosos coronéis locais. O Capítulo Primeiro traz o "Rondó de Ofenísia", poema que fala da jovem da sociedade local apaixonada pelo Imperador, que se hospedara na mansão senhorial da família, e se deixa "morrer de langor" diante da impossibilidade de se tornar sua amante (AMADO, 1965, p.24).

Outras figuras femininas vão sendo apresentadas na trama: as retirantes anônimas, as que trabalham nas casas das famílias abastadas, as que são pobres mas indolentes. Prostitutas e outras mulheres que viviam da exploração de seu corpo para o sexo são mostradas em cabarés e bordéis, ou nas casas em que eram mantidas pelos coronéis. Algumas mulheres do povo são vistas exercendo suas atividades, como Maria de São Jorge, a "formosa negra" (id., p. 38) que vende seus quitutes na praça. Há também dona Arminda, a parteira local, uma protetora quase maternal de Gabriela, que se escandaliza com o fato de mulheres terem passado a chamar médicos no momento do parto - uma indecência, na opinião dela, "médico pegar criança", "espiar mulher dos outros nua, nas dores do parto..." (id., p. 53).

As esposas dos fazendeiros tanto podiam permanecer nas fazendas ou viver na cidade, onde importavam roupas e bens de luxo para decorar suas casas. "Senhoras da sociedade", de forma genérica, são mencionadas: frequentavam os bailes e outros eventos do Clube Progresso e Amado as descreve logo no início do livro cumprindo a promessa de seguir a procissão para pedir chuva a São Jorge, "de pés descalços, oferecendo o sacrifício de sua elegância ao santo" (id., p. 27). Essas senhoras e as solteironas locais também vão à igreja e sempre se escandalizam com a ousadia de Glória, que era a moça mantida por um coronel em uma casa no centro da cidade: ela não só não se escondia como se mostrava todos os dias à janela e comparecia a eventos locais.

A tradição reservava às mulheres da sociedade, especialmente às esposas dos coronéis, um papel secundário em relação aos maridos. A representante mais emblemática dessa classe é, talvez, a mãe de Malvina. A jovem desaprovava sua passividade, obedecendo ao marido sem jamais questionar suas ordens, com ele "a tudo decidindo" (AMADO, 1965, p.277). A jovem observava a mãe "a fenecer em casa, a ouvir e a obedecer." Enquanto isso, o pai estava "nos cabarés, nas casas de mulheres, gastando com raparigas, jogando nos hotéis, nos bares, com os amigos

bebendo"(id.). Quando se insurge contra isso e decide fugir do casamento arranjado e do destino que a tradição lhe reservava, paga o preço pela ousadia, sendo castigada a chicotadas e enviada para um colégio interno. Porém, coerentemente, foge do colégio e se estabelece, sozinha, em São Paulo, onde trabalha em um escritório de dia e estuda à noite, representando bem a nova mulher que emergia na sociedade.

Um outro sinal da mudança nas posturas sociais e na visão de mundo dos personagens é apresentado pelo autor nas seções finais do livro. Depois de longos trabalhos, o canal da barra fora devidamente dragado, alargado e retificado. O primeiro grande cargueiro foi recebido com muitas celebrações. A cidade retratada na obra mudava para sempre e a postura de muitos personagens também se transformava. Após a morte do velho Coronel Ramiro Bastos, o mais influente político local, apegado às velhas tradições e costumes, Mundinho Falcão, o jovem empreendedor vindo do Sul, responsável pela abertura da barra, recebeu a benção de outras lideranças para se eleger. Para fortalecer ainda mais a aliança do velho com o novo em Ilhéus, aproxima-se de Jerusa, a neta do velho coronel falecido.

A mudança mais notável, porém, é relatada no fechamento do livro, na seção intitulada *DO "POST-SCRIPTUM"*. A exacerbada noção de honra, que levava um homem a matar a esposa infiel e seu amante, com a certeza da absolvição, no final do romance passa a ser um fato do passado. O Coronel Jesuíno Mendonça, assassino de Sinhazinha e de seu amante, é condenado à prisão, pela primeira vez na história de Ilhéus.

3.1.3 O cronótopo metafísico

O cronótopo metafísico é relativo à concepção do autor, sua interpretação da realidade, sua mentalidade, bem como sua poética. Em *Navegação de Cabotagem*, Amado relembra que "um graúdo da crítica literária" o classificara como "romancista de putas e de vagabundos". Revela que gosta "da palavra puta, simples e límpida". E menciona que citou essa classificação, "com júbilo", em discursos solenes em três Palácios diferentes, ao receber prêmios e homenagens diversas (op. cit., p. 141).

Prostitutas¹² (um dos termos que ele considerava pejorativo e discriminatório) estão presentes em várias passagens do romance: há aquelas que são gerenciadas pela dona do cabaré, Maria Machadão, as que atuam nas casas de mulheres de que Amado falava com conhecimento de causa, por tê-las frequentado em sua juventude, e "as caboclinhas humildes nas pobres casas de rameiras, nos povoados" (AMADO, 1965, p. 35). Apesar da referência implícita à miséria em que viviam essas últimas, a prostituição é apresentada como um meio de vida e as mulheres do Bataclan como mulheres alegres, experientes em seu *metier* – não há qualquer crítica, julgamento moral ou referência a uma possível exploração sexual. Todavia, falando sobre o tema em citação mencionada no obituário publicado no *Libération*, ele se afirma mais uma vez como escritor dos despossuídos, mas deixa implícita uma referência à vida difícil das prostitutas:

Qu'ai-je été d'autre qu'un romancier des putes et des vagabonds? Si quelque beauté existe dans ce que j'ai écrit, elle vient de ces dépossédés, de ces femmes marquées au fer rouge, de ceux qui sont aux franges de la mort.¹³

A coletânea de ensaios *Lectures et Dialogues autour d'une œuvre* (Anais do Colóquio organizado pelo *Centre de Recherche en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8* e *Centre de Recherche sur les Pays Lusophones – CREPAL – Université Paris 3*) traz ensaios em que especialistas discutem a obra de Amado. Claude Gumery-Emecy, em *La signification des personnages mulâtresses dans l'univers romanesque de Jorge Amado*, afirma que os negros no romance são mais oprimidos pela pobreza do que pela raça. Gumery-Emecy cita Neruda, segundo quem a entrada dos tanques soviéticos em Budapeste levou Amado a se voltar mais para as questões da realidade social da região cacauera. Gabriela inicia a era das personagens mulatas, todas mulheres do povo,

¹² A prostituta Gabriela, que se tornou conhecida por defender os direitos das prostitutas no Brasil, revelou em entrevista a Gerard Thomas, publicada no *Libération* (ver 3.2.4.3.3 abaixo) que escolhera "son «*nom de guerre*», Gabriela", em referência à personagem do romance.

¹³ Disponível em; <http://www.liberation.fr/culture/0101383053-amado-le-bien-aime>. Acesso em: 01/05/2013

com "a força de Eros oposta a Thanatos" (op.cit., p. 135), mostradas como "incapazes de fidelidade", o que representaria uma submissão à ideologia dominante: a mulata, "fruto do pecado" do branco, encarnava o estereótipo do ser sensual – segundo Bastide, também citado por Gumery-Emecy, uma prostituta em potencial.

A visão de Amado sobre o universo que criou é revelada com um estilo peculiar. A história é contada em 3ª pessoa, do ponto de vista de um narrador onisciente. A linguagem escolhida é a das narrativas orais, sem pretensões a rebuscamento ou a exibir erudição. Ilana Goldstein, em *O Universo de Jorge Amado* chama a atenção para o fato de que o autor usa recursos da literatura de cordel, como apresentar a síntese dos acontecimentos que irão acontecer no início de cada parte. Essa síntese também pode aparecer "em longuíssimos subtítulos" (op. cit., p. 68). Goldstein menciona o posfácio à última edição, de José Paulo Paes, em que ele aponta o uso do ritmo da redondilha, "o metro popular por excelência: 'Ficava sem jeito, vestida de seda, sapato doendo, em dura cadeira [...] Queria um fogão, um quintal de goiaba, mamão e pitanga, um quarto dos fundos, um homem tão bom.' " (id.) Goldstein afirma que a "apropriação" se deu também "no sentido contrário", já que a Fundação Casa de Jorge Amado tem em seus arquivos obras de cordel que falam de Jorge Amado, seus livros ou até "recriam seus romances" (id., p. 69).

3.2 Outros pontos de vista e elementos complementares para a análise

Além do estudo dos cronótopos, Torop menciona outras possibilidades de atuação em crítica de tradução: crítica histórico-literária (a posição do autor na literatura nacional e mundial e a posição da obra no macrotexto do autor); crítica do método tradutório, crítica especificante, crítica teórica. Elementos paratextuais e extratextuais, referentes ao macrotexto do autor e à recepção da obra traduzida na cultura de chegada, também são levados em conta.

3.2.1 Crítica histórico-literária

3.2.1.1 Posição do autor na literatura nacional e mundial

Oriundo de uma família estabelecida na região cacauzeira da Bahia, Amado conhecia bem os tipos humanos que inspiraram suas criações e o ambiente físico, econômico, político e sociocultural em que transitavam. *Gabriela, cravo e canela* reflete esse conhecimento pessoal do autor, que falava de uma realidade com a qual estava familiarizado.

No verbete sobre ele do *Dicionário Literário Brasileiro Ilustrado*, de Raimundo de Menezes, no Volume 1 (op. cit., p.70-71), do qual foram retiradas muitas das informações abaixo, consta que Jorge Amado de Faria nasceu em 10 de agosto de 1912 em Itabuna e era filho do coronel sergipano João Amado de Faria e de Dona Eulália Leal Amado, baiana de origem indígena. Seu pai, à semelhança de alguns de seus personagens, era um desbravador da região cacauzeira e foi ferido por um tiro em uma disputa por terras – fato presenciado por Jorge Amado, então com um ano apenas, que estava a seu lado.

Forçada pela seca, a família se mudou para Ilhéus e seu pai tinha uma fábrica de tamancos para garantir o sustento da família. Em Ilhéus o escritor fez seus primeiros estudos, que depois prosseguiram no Colégio Antonio Vieira, um internato de padres jesuítas. Um desses padres, o português Luiz Gonzaga Cabral, descobriu sua inclinação para as letras e o incentivou a ler, dando-lhe livros de autores diversos como Garret e Herculano, entre os portugueses, e Dickens, Swift e Scott – inglês, irlandês e escocês, respectivamente.

Ao não obter o consentimento do pai para deixar o internato, fugiu para a casa do avô em Sergipe, onde ficou por dois meses. Foi então matriculado pelo pai no Internato Ipiranga e depois trabalhou como repórter e cronista em jornais e revistas. Com Dias da Costa e Édison Carneiro Amado escreveu, sob pseudônimo, a novela em fascículos "Lenita".

Em 1930 convenceu o pai a mandá-lo para o Rio de Janeiro, para cursar Direito – formou-se depois de cinco anos, pagando para um colega responder a chamada. Nunca exerceu a advocacia, mas a experiência certamente o ajudou a

compor a personagem do "Doutor" (Pelópidas de Assunção d'Ávila) e do Dr. Ezequiel Prado. Em 1931 publicou seu primeiro livro, *No País do Carnaval*, muito bem recebido pela crítica e pelo público. O segundo, *Cacau*, publicado em 1933, foi apreendido pela polícia e o consagrou definitivamente. Além de viajar pelo país, especialmente o Nordeste, também visitou outros países da América Latina e os Estados Unidos e viveu no México por alguns meses.

Entre 1941 e 1942, exilou-se na Argentina e no Uruguai, após ser preso pelo Estado Novo. Em 1945, foi eleito deputado federal por São Paulo. Voltou a viver fora do país entre 1948 e 1952, desta vez na Europa, em Paris e Praga. Conhecia também a antiga União Soviética, a China, o Ceilão (atual Sri Lanka) e a Índia. Foi eleito para a cadeira 23 da Academia Brasileira de Letras em 1961 e recebeu várias honrarias, prêmios e condecorações no Brasil e no exterior. Faleceu em 6 de agosto de 2001.¹⁴

Torop chama a atenção para o "direcionamento textual" em relação a traduções publicadas, o qual está relacionado "à escolha de determinados textos, em certas épocas, provenientes de uma determinada cultura". Amado foi amplamente traduzido em países situados na área de influência da antiga União Soviética, graças à sua militância. Na França, suas obras eram publicadas em tradução pouco tempo após a publicação do original. Como Torop afirma, o "direcionamento" também pode estar ligado à publicação de obras de autores que se destacam e se tornam conhecidos dentro da literatura de seus países. Em determinados períodos históricos, as escolhas editoriais a respeito das obras a traduzir podem estar ligadas à política cultural e a uma expectativa de recepção. Assim, uma literatura estrangeira pode adquirir mais relevância. Amado beneficiou-se, na França e em outros países, do "direcionamento" para "uma certa cultura" (a literatura brasileira regional, mas também universal de Amado) e "um certo período" (décadas em que várias ditaduras perseguiram o autor ou proibiam suas obras, o que acabava atraindo mais atenção para elas).

¹⁴ Mais detalhes sobre a vida do autor e uma cronologia com informações sobre acontecimentos relevantes que aconteceram no Brasil e no mundo durante o tempo de vida de Amado podem ser encontrados em *Navegação de Cabotagem: Apontamentos para um livro de Memórias que jamais escreverei*. (AMADO, 2012 II, p. 489-492)

Mathieu, em artigo publicado por ocasião da morte de Amado, aponta para o fato de que enquanto seu "communisme humaniste", lhe fazia inimigos no Brasil, multiplicava "également les amis de Jorge Amado dans le monde entier".¹⁵ É o autor brasileiro mais traduzido, suplantado apenas, possivelmente, por Paulo Coelho.

Falando sobre a influência de Amado sobre os escritores dos países lusófonos da África, Couto diz que "os livros de Jorge cruzaram o Atlântico e causaram um impacto extraordinário no nosso imaginário coletivo." (COUTO, p. 79) Por exemplo, seu pai, poeta, "deu o nome de Jorge a um filho e de Amado a um outro" (COUTO, p. 79). Couto se indaga sobre a razão "desse absoluto fascínio por Jorge Amado, por que esta adesão imediata e duradoura?" (id., p. 80) e responde que "um dos segredos de seu fascínio" era "a sua artificiosa naturalidade, a sua elaborada espontaneidade" (id.).

Couto também apresenta outras razões: os personagens que "passeavam pelas páginas do autor brasileiro" eram "gente com nossos nomes, gente com nossas raças" (id.) com quem se identificavam. Havia ainda o fato de seus livros serem proibidos sob o regime ditatorial português, o que fazia com que o encontro com a obra tivesse o "épico sabor da afronta e da clandestinidade" (p.81). Além disso, do outro lado do oceano, o país revelado por Amado e outros artistas brasileiros era "tão cheio de África, tão cheio da nossa língua e da nossa religiosidade" que se entregava a eles como "a margem que faltava para sermos um rio (id.)."

E havia ainda a razão que Couto chama de "lingüística": Na época, até "o encontro com o português brasileiro" falavam uma língua que sentiam não lhes pertencer. Careciam de "um português sem Portugal, de um idioma que, sendo do Outro, [...] ajudasse a encontrar uma identidade própria". A língua do colonizador, que eles falavam, não lhes "falava"; tinham, "uma língua assim, apenas por metade [...] um outro modo de viver calado." Amado e outros brasileiros lhes "devolviam a fala, num outro português, mais açucarado, mais dançável, mais o jeito de ser nosso (id.)."

¹⁵ Disponível em: <http://www.liberation.fr/culture/0101383053-amado-le-bien-aime> Acesso em: 01/05/2013.

3.2.1.2 Posição da obra no macrotexto do autor

Moysés (2006) em *A Criação Literária: Prosa 1*, apresenta *Gabriela, cravo e canela* como um exemplo do "romance do tempo histórico", que se manteve "com muita força, após a instalação da revolução modernista de 1922" (op. cit., p. 198), entre a maioria dos ficcionistas, especialmente aqueles que compõem o "romance de 30" (aspas no original), como José Lins do Rego, Graciliano Ramos, Rachel de Queiroz e o próprio Amado.

Moysés seleciona alguns trechos, para mostrar a importância do uso dos termos que indicam tempo, a partir da nota inicial: "Naquele ano de 1925 [...]" Tudo vai se subordinar ao tempo histórico, "como se o narrador fotografasse a modorrenta Ilhéus de 1925" (MOYSÉS, p.200). Moysés chama também a atenção para o fato de que embora o romance entre Nacib e Gabriela seja "o fulcro da obra", o subtítulo é "Crônica de uma cidade do interior". Moysés acredita que Amado percebeu que "o caso amoroso central não daria um romance: o tempo da ação e a intriga são muito circunscritos para engendrar uma história com a complexidade inerente ao romance. Acabou sendo o episódio capital da obra, mas episódio, suficiente apenas como matéria de um conto, e não mais" (id., p. 201). Daí a razão, no entender de Moysés, para "a extensa preparação panorâmica, feita da história e da vida da cidadezinha, para o caso entre as personagens centrais" (id.). Essa também, no entender de Moysés, é a razão para as "contínuas digressões" que dizem respeito "à gente da cidade, e só por tabela interessariam à compreensão do conflito entre Nacib e Gabriela" (id.).

Tomando a liberdade de discordar da opinião do grande mestre, pode-se argumentar que, embora *Gabriela, cravo e canela* seja o primeiro romance em que a temática habitual do autor muda, a questão político-social, mesmo não sendo o foco principal, não foi abandonada. Entram em cena as mulatas sensuais como protagonistas e o elemento fantástico, ligado ao religioso, representado pelo candomblé. Gabriela é sua primeira mulata protagonista (vieram depois *Tieta do Agreste* e *Teresa Batista Cansada de Guerra*). As "digressões", como Moisés as classifica – questões que "só por tabela interessam" – na verdade ajudam a delinear

o quadro social da época e revelam a visão de mundo dos personagens que compõem o quadro da sociedade de Ilhéus na década de 1920, com um forte componente de crítica social. Creditar tudo à mera necessidade de incluir elementos que tornassem o material, "suficiente apenas como matéria de um conto", e não "apropriado para um romance", parece injusto para com Amado.

De qualquer forma, *Gabriela, cravo e canela* ocupa um lugar significativo entre as obras do autor. Foi a obra escolhida para ser o primeiro livro do "Projeto de Fixação do Texto da obra de Jorge Amado", que teve o patrocínio da empresa baiana Odebrecht. Era desejo do autor ver os textos corrigidos, "buscando resgatá-los das deturpações ocorridas ao longo do tempo, nas sucessivas edições e revisões por que passaram" (AMADO, 2001, p.9). Como a composição era manual, problemas gráficos eram comuns, tanto em primeiras edições como em reedições: podia haver perda de letras, palavras, frases e até parágrafos inteiros. Palavras e sinais de pontuação eram trocados e alguns revisores mudavam expressões. Um exemplo do trabalho feito para essa edição é a cena em que se descreve a perna de Gabriela como sendo "branca como o luar". O prefácio informa que Amado riu do "empastelamento" do texto e o reescreveu, deixando claro que "branca era a luz do luar incidindo sobre a linda mulata" (id., p.10).¹⁶

Em *Navegação de Cabotagem* há referências a outros fatos relacionados a esse romance e sua importância na vida do autor. O livro lhe rendeu vários prêmios e a venda dos direitos autorais para a transformação do livro em filme lhe permitiu comprar a famosa casa do Rio Vermelho, onde viveu vários anos e que hoje funciona como sede de sua Fundação. Amado relata também um episódio anedótico envolvendo esse romance: em 1974, ao atravessar a fronteira portuguesa de carro para pegar o navio que os traria ao Brasil, com Zélia ao volante e "caixas e caixas de livros e de arte popular" foram interrogados pela polícia, que queria abrir e examinar todos os volumes. Indignado, "nem em tempos de Salazar tal absurdo acontecera", Amado perdeu a paciência e passou a discutir com o alferes. Seus berros chamaram a atenção do capitão, que o reconheceu. Leitor de *Gabriela*, ele pediu autógrafo e liberou "carro, livros, passageiros" (op. cit., p. 93).

¹⁶ Esse cuidado com as obras não se estendia às traduções. Em relato narrado por Fernando Sabino, o escritor disse que preferia nem saber o que faziam de sua obra em língua estrangeira. Segundo Sabino, em uma das poucas vezes em que se interessou por ler uma tradução, notou trecho que não constava do original: na verdade, o sentido havia sido inteiramente distorcido, por erro do tradutor (SABINO, p. 40).

O ano do centenário levou a muitas menções à obra de Amado. Houve uma exposição dedicada a ele no Museu da Língua Portuguesa em São Paulo e inúmeras páginas foram escritas a respeito do autor e de sua obra. Muitas dessas páginas foram dedicadas a *Gabriela, cravo e canela*, uma de suas obras mais conhecidas do grande público, provavelmente por ter sido adaptada para a televisão, na forma de telenovela, e filme. Uma nova adaptação para a TV foi amplamente anunciada e comentada, e até a estreia muitas alusões foram feitas a essa produção, que desta vez teve o formato de minissérie. Como foi apresentada em horário mais avançado, pode explorar mais os aspectos eróticos da história, que foi adaptada com bastante liberdade pelo autor do *script*, Walcyr Carrasco.

O site da Fundação Casa de Jorge Amado dedica várias páginas a *Gabriela, cravo e canela*: sobre a obra em si, p.191-195. Na página 258, são mencionadas as oito edições portuguesas do livro, algumas das quais editadas em conjunto com outros romances, no formato "livros reunidos". As traduções são enumeradas das páginas 320 a 331.¹⁷

A ficha da obra na Biblioteca Nacional indica 43 exemplares, como pode ser verificado no Anexo A. A Biblioteca também tem em seus arquivos exemplares da obra traduzida para vários idiomas.

3.2.2 Crítica do método tradutório, crítica especificante, crítica teórica

A crítica do método tradutório, conforme a classificação proposta por Torop, procura definir o método, comparar o prototexto e o metatexto para verificar o tratamento dado à dominante, a validade do método e do estilo, e a coerência em relação ao método adotado. A crítica especificante estuda os aspectos ligados ao exotismo, às peculiaridades do metatexto para a cultura de chegada e ao nível de alteridade do prototexto para a literatura receptora. A crítica teórica faz a comparação entre o

¹⁷ <http://www.jorgeamado.org.br>. Acesso em 16/01/2013.

prototexto e o metatexto e estuda os problemas de traduzibilidade da linguagem, do estilo, do gênero textual, da cultura, da época etc., e sobre a poética do metatexto.

Para reconstruir o método, a situação ideal seria ter acesso à evolução do processo tradutório da obra: material preparatório, rascunhos, versões quase definitivas.¹⁸ No caso de *Gabriela, cravo e canela*, a Fundação Casa de Jorge Amado afirma que não tem registro dos termos dos contratos assinados ou de anotações dos tradutores para o francês, que poderiam fornecer alguns dados sobre o processo.

Um aspecto que pode ser focado para lançar luz sobre a abordagem dos tradutores e sua coerência em relação a ela é o tratamento dado aos termos culturalmente marcados, ligados, principalmente, ao cronótopo topográfico, mas não se restringindo a ele. De acordo com Torop, o metatexto é um texto "mais racionalizado que o prototexto". A questão da tradução de termos culturalmente marcados, principalmente aqueles ligados ao cronótopo topográfico, pode ser um bom exemplo dessa "racionalização", já que esses termos são notoriamente difíceis de traduzir. No prototexto, o autor simplesmente utiliza os termos normalmente usados para referir-se aos elementos presentes em sua trama. Já o tradutor precisa tomar decisões racionalizadas sobre suas escolhas: manter o termo no original em itálico, sem itálico, buscar uma aproximação usando termos já conhecidos do leitor (tanto de sua própria cultura ou de culturas estrangeiras com as quais está familiarizado), recorrer ou não a glossários ou a notas de rodapé.

Termos culturalmente marcados incluem nomes próprios (de personagens, estabelecimentos, acidentes geográficos e lugares em geral) e nomes comuns (de espécies endêmicas, ingredientes e pratos típicos, por exemplo). Como Torop ressalta, a parte mais importante do prototexto vem traduzida no metatexto, mas notas, comentários, glossários podem "traduzir" esses termos.

Para discutir o tratamento desses termos nas traduções de *Gabriela, cravo e canela*, é interessante recordar as considerações de Venuti a respeito dos trechos abaixo, traduzidos do italiano para o inglês, que tratam mais especificamente de termos referentes à culinária:

Il latte lunare era molto denso, come una specie dei ricotta.

¹⁸ Berman (1975) se refere a esse processo como a análise do "projeto do tradutor".

[Moon milk was very thick, like a kind of cream cheese.]

La ricotta volava

[The cheese flew]

adesso s'erano trovati prigionieri d'una specie di ricotta spugnosa

[now they were imprisoned in a kind of spongy cream] (VENUTI, p. 181)

Em *Local contingencies: translation and national identities*, Venuti (2005) seleciona trechos dessa obra, *Cosmicomics*, de Ítalo Calvino, para apontar o que considera escolhas equivocadas do tradutor para lidar com termos culturalmente marcados: critica a escolha de "cream cheese" ou simplesmente "cheese" para traduzir *ricotta*, já que evocam produtos diferentes. Em suas próprias palavras, "Weaver suppresses the cultural specificity of 'ricotta' by using words that are more familiar to English language readers" (op. cit., p.181). Outros exemplos da mesma tradução são "omelet", para traduzir *frittata* e, na linha seguinte, *pesceduovo*, traduzido simplesmente como "egg". Os termos, nesse caso, estão relacionados à alimentação; o que os torna mais difíceis de traduzir é o fato de diferentes culturas desenvolverem sua culinária regional e nacional com base em ingredientes e técnicas que não são universais, e cujo uso é condicionado por condições climáticas, econômicas e até religiosas diversas.

Benjamin, em *A tarefa-renúncia do tradutor*, também usa um exemplo que se refere a hábitos alimentares. Ele cita "brot", em alemão, e "pain", em francês, para ilustrar o fato de evocarem alimentos diferentes para um alemão e um francês, embora ambos os termos possam ser traduzidos como "pão" (BENJAMIN, p. 199).

No caso de *Gabriela, cravo e canela*, já no próprio título são encontrados termos ligados à culinária, que evocam o uso de especiarias muito comuns na doçaria brasileira e portuguesa. Exímia cozinheira, Gabriela conquista os homens por suas habilidades culinárias e sua beleza, sua cor de canela e seu perfume¹⁹ de cravo. Além dos termos associados a pratos diversos, a obra traz muitas referências a lugares da cidade de Ilhéus, do resto da região cacaueira e do Brasil, cuja tradução

¹⁹ Ressalte-se que, em *Gabriela, fille du Brésil*, "cravo" foi entendido como a flor e traduzido como *œillet*, mesmo não sendo essa uma flor normalmente exaltada por seu perfume.

vai exigir do tradutor que faça escolhas racionalizadas. Há ainda a questão dos adjetivos pátrios, nomes de personagens e alguns termos bastante específicos da cultura local, como "fazendeiro" (que não é equivalente a "fermier" em francês). Em relação à culinária, são mencionados produtos e pratos típicos locais; sendo a Bahia um estado em que a influência dos negros está muito presente, para alguns pratos e ingredientes já há termos incorporados ao francês, por serem usados também nas antigas colônias francesas na África, como *couscous*, ou nas colônias das Antilhas. Alguns animais típicos de regiões tropicais, como paca e cotia, também são mencionados: neste caso, como carne de caça. Registre-se que "tapioca" e "agouti" (o termo usado para traduzir "cotia"), originários do tupi-guarani, estão dicionarizados em francês e aparecem sem itálico no texto.

Nos quadros apresentados no Apêndice A são mostrados diversos exemplos do tratamento dado, nas duas traduções, a termos culturalmente marcados; os termos relativos à culinária, tão importante nessa obra, aparecem em maior número. Os quadros comparam a forma como foram traduzidos alguns desses termos nas duas traduções e também ajudam a verificar a coerência dos tradutores em relação às estratégias de tradução.

Para auxiliar na crítica do método tradutório, mesclada com a crítica teórica e a crítica especificante, foram utilizados os dados apresentados nas TVL, além da observação convencional, que ajudaram a inferir a abordagem dos tradutores: no caso de *Gabriela, girofle et cannele*, realizar uma tradução que reproduzisse a estrutura do original, explicitando termos culturalmente marcados através de glossário; para produzir *Gabriela, fille du Brésil*, omitir tudo o que fosse considerado acessório, abreviando descrições e deixando de traduzir trechos inteiros, mas com notas de rodapé explicitando alguns itens lexicais e trazendo informações sobre a cultura da região. Nesta tradução, páginas inteiras deixaram de ser traduzidas ou foram resumidas, tornando muito difícil o cotejamento. Títulos de seções são omitidos, mesclando-se duas seções: a seção "Do dono da terra esquentando sol" (AMADO, 1965, p. 87) desaparece e o conteúdo é incorporado à seção "Da desesperada busca" (id., p. 80). Já em *Gabriela, girofle et cannelle*, todas as partes do original são traduzidas, inclusive dedicatórias, versos da introdução e resumo inicial dos capítulos. No Apêndice B, os títulos dos Capítulos e seções são apresentados, com as omissões notadas em *Gabriela, fille du Brésil* sinalizadas.

Nas duas traduções, alguns nomes próprios e outros termos culturalmente marcados foram mantidos em português, acentuando o caráter de exotividade. Em alguns casos, principalmente em *Gabriela, fille du Brésil*, como pode ser observado nos quadros, os tradutores optaram por uma galicização dos termos: "place saint Sébastien", "sertan", "Ilhéos", "Journal d'Ilhéos", "Maria de Saint-Georges", "Edouardo". De modo geral, em *Gabriela, fille du Brésil*, há uma tendência a transformar os finais *-ão* em *-an*, como em "sertan", "Brandan" e "Falcán", talvez buscando uma sonoridade mais próxima do francês. Na mesma tradução, "João" aparece como "João" e como "Joan".

Nomes de estados e cidades são mantidos, de forma geral, como em português; curiosamente, "Pernambuco" recebe uma forma afrancesada ("Pernambouc"). Em *Gabriela, girofle et cannelle*, é irritante para o leitor de língua portuguesa ver o tratamento "dona" aparecer como "doña"; no masculino, "seu" é traduzido como "m'sieu" (op. cit., p. 50) ou, simplesmente "M." (id., p. 80). Em *Gabriela, fille du Brésil*, são mantidas as formas "dona" e "seu" ("dona" com grafia normal e "seu" em itálico). A expressão "auto-de-fé", que aparece no subtítulo de um capítulo ("De conversas e acontecimentos com auto-de-fé"), nas duas traduções é traduzida como "autodafé", forma que está dicionarizada em francês.

Outro exemplo da liberdade dos tradutores de *Gabriela, fille du Brésil* em relação à estrutura do original são os trechos em que os diálogos mais longos são apresentados como se fossem falas em uma peça de teatro, com o nome dos interlocutores em itálico no início da linha e a atitude de cada um ao falar entre parênteses. Um exemplo disso é o diálogo entre vários personagens a respeito do assassinato de Dona Sinhazinha e seu amante (op. cit., p. 77-79).

As omissões percebidas em *Gabriela, fille du Brésil* não surpreendem quem está familiarizado com a postura editorial que prevaleceu na França até algumas décadas atrás. Editores e tradutores tomavam grandes liberdades em relação aos textos traduzidos; o livro de Torres (2004) ilustra bem muitas das diferenças entre traduções mais antigas e seus equivalentes mais recentes.

Segundo Torop, em todas as culturas existem princípios gerais que regem a tradução de textos diversos (ver 1.2.2.1 acima). Pode-se imaginar, portanto, que o leitor francês da época esperasse um determinado estilo de texto; tradutores e editores se ativeram ao padrão. Inês Oseke-Dupré, tradutora brasileira radicada na

França, que retraduziu algumas obras da literatura brasileira para o francês (ver TORRES, 2004), falou de sua surpresa ao ouvir franceses se referirem a Guimarães Rosa como o escritor que falava de "bois". Ela verificou depois que a escrita deliciosa de Rosa havia sido "domesticada" para aproximá-lo do leitor comum.²⁰

²⁰ Citada com base em notas tomadas durante o *I Colóquio de Literatura Traduzida*, realizado em 11 e 12 de dezembro de 2003, na UFSC, campus de Florianópolis.

3.2.3 Elementos paratextuais

Torop e outros pesquisadores recomendam analisar elementos paratextuais e extratextuais para complementar a análise do texto verbal. Entre esses dados está a realização gráfica da obra, que pode fornecer indícios sobre o tipo de leitor que se pretende alcançar com determinada edição e quão acessível ela vai ser para aquisição.

Para analisar a realização gráfica da obra e suas traduções, foram comparadas duas edições do original, a edição de *Gabriela, fille du Brésil* e duas edições de *Gabriela, girofle et cannelle*, a saber: a) *Gabriela, cravo e canela*, 28ª edição, Livraria Martins Editora; b) *Gabriela, cravo e canela*, Companhia das Letras, 1ª reimpressão; c) *Gabriela, fille du Brésil*, publicada por Éditions Séghers em 1959; d) *Gabriela, girofle et cannelle*, publicada originalmente por Éditions Stock em 1971; foi utilizado um exemplar da reedição de 1983; e) *Gabriela, girofle et cannelle*, Éditions Stock, 2012, coleção La Cosmopolite, com copyright de GRAPIÚNA PRODUÇÕES ARTÍSTICAS LTDA (na verdade, uma reedição publicada em 2008 e reimpressa em 2012).

O primeiro exemplar de *Gabriela, cravo e canela* obtido para este estudo está encadernado com capa dura, com o nome Amado repetido em alto relevo por toda a capa, exceto sobre uma tarja branca onde foi impresso em baixo relevo e que se destaca contra o tom marron avermelhado do couro. Não foi possível descobrir se se tratava de capa original ou se o livro recebera nova encadernação, para conservá-lo. De qualquer forma, o cuidado com a encadernação revela que era obra a ser valorizada. Há ilustrações de Di Cavalcanti e um retrato desenhado do autor feito por Carlos Scliar. Antes da folha de rosto, há informações sobre as edições que o livro recebera até aquele ano (1965), as línguas para as quais fora traduzido, a menção a adaptações (para cinema e televisão) e ao LP com os "Acalantos de Gabriela", com fundo musical de Dorival Caymmi. Essas informações são repetidas nas páginas finais, que também mencionam outras obras do autor traduzidas.

O exemplar de *Gabriela, cravo e canela* da Companhia das Letras traz o texto revisado pelo próprio Amado (ver 3.2.1.2 acima, sobre Projeto de Fixação da Obra). O texto de 2008 reproduzia a versão que o autor considerava "definitiva" de *Gabriela*,

cravo e canela (lembrando que essa foi a primeira obra a ser revisada por ele para o projeto citado). ²¹ A folha da ficha catalográfica informa que o *copyright*, de 2008, é de GRAPIÚNA PRODUÇÕES ARTÍSTICAS LTDA (grafado em letras maiúsculas), da família Amado, e é mencionada a 1ª. edição, de 1958, pela Livraria Martins Editora. Inclui-se a observação de que a grafia está atualizada "segundo o acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990, que entrou em vigor no Brasil em 2009." A 1ª. edição de 2008 teve três reimpressões; houve uma 2ª. edição em 2012, com uma 1ª reimpressão com o selo "edição econômica", que foi a analisada. Não há ilustrações, e uma nota informa que o texto foi "estabelecido a partir dos originais revistos pelo autor." Esta edição traz posfácio de José Paulo Paes, e uma pequena nota na última página informa que houve três reimpressões da 1ª. edição pela Companhia das Letras. Nas vitrines das livrarias, uma cinta amarela de papel, destacando-se contra a capa em tons de vermelho, trazia os seguintes dizeres: "Romance de Jorge Amado que deu origem a Gabriela, nova produção da Rede Globo, com Juliana Paes". O nome do autor e da atriz são grafados em caixa alta e negrito, sendo o nome da atriz impresso em fonte um pouco menor. O nome "Gabriela" é grafado em um tom de vermelho escuro e reproduz letra *script*, em fonte bem maior. Abaixo do texto, quase como nota de rodapé, logotipo da Companhia das Letras. O verso da cinta reproduz parte das informações que aparecem na quarta capa do livro:

Escrito em 1958, Gabriela, cravo e canela se tornou ao longo das décadas seguintes um dos romances de Jorge Amado de maior sucesso em todo o mundo. A história do caso de amor entre o sírio Nacib e a mulata Gabriela – um dos personagens femininos mais sedutores da literatura brasileira – é também uma bela crônica do período áureo do cacau na região de Ilhéus. Sensual e inocente, sábia e pueril, a cozinheira Gabriela conquistou não apenas o coração de Nacib, mas também os leitores de vários países e gerações.

Há, ainda, a menção ao Posfácio de José Paulo Paes e a informação de que se trata de edição econômica, com texto integral, além da indicação do [site www.jorgeamado.com.br](http://www.jorgeamado.com.br). Na 4ª. capa, estão comentários de José Saramago e Chico

²¹ Registre-se que 2008 era o ano do cinquentenário de publicação do livro.

Buarque, além de um trecho do livro em que Gabriela reflete sobre o quanto gosta de sexo, e que não via mal nisso. Embora soubesse que o sexo fora do casamento não era permitido a uma mulher casada, nunca pensara que a sua traição iria magoar tanto o marido. A capa propriamente dita traz o título da obra e o nome do autor grafados com letras bastão em duas cores primárias, amarelo e azul, e traz a foto de uma jovem morena de costas. A segunda e a terceira capas são brancas e não trazem textos ou ilustrações. O papel é couché, marfim. O que a torna uma edição classificada como "econômica" talvez seja o fato de não ser capa dura, mas a aparência não é de obra barata.

Gabriela, fille du Brésil não parece ter tido reimpressões – os dois volumes que foram os examinados, obtidos em ocasiões diferentes, são idênticos. É uma edição capa mole, colada e costurada, com capa colorida trazendo ilustração de Di Cavalcanti. A quarta capa traz algumas informações sobre a trama, destinadas a chamar a atenção e despertar a curiosidade de possíveis leitores, e dois parágrafos sobre o autor. Foi impressa em papel barato, similar a papel-jornal, mas com gramatura mais fina.

O primeiro exemplar de *Gabriela, girofle et cannelle* obtido foi um exemplar da reedição de 1983. É uma edição de bolso, com foto de Sonia Braga de cócoras, caracterizada como a personagem, com os cabelos ao vento, usando vestido branco curto e decotado. As coxas da atriz estão à mostra, o que evoca o apelo sensual da personagem. Há também uma ilustração traçada sobre foto de Marcello Mastroianni, caracterizado como Nacib. O fundo azul predominante na capa lembra o céu e o mar. A quarta capa traz informações sobre a trama, para atrair possíveis leitores, enfatizando o caráter sensual da história, mencionando as questões sociais *en passant*, descrevendo Amado como "un des plus grands écrivains d'Amérique latine". Há, ainda, a menção ao filme, que acabara de ser realizado por Bruno Barreto (sic), com os nomes de Mastroianni e Braga. A qualidade do papel é semelhante à da obra *Gabriela, fille du Brésil*.

O segundo exemplar obtido dessa tradução é uma edição capa mole, mas não no formato de bolso. A tradução original, de 1971, foi republicada em 1983, 2008 e 2012 – o exemplar analisado foi impresso em fevereiro de 2012. A quarta capa não faz menção ao filme – traz a habitual informação destinada aos leitores em potencial e um breve parágrafo sobre Amado e outras obras suas publicadas pela *Éditions*

Stock. É a única vez em que um outro personagem é mencionado na quarta capa: Mundinho Falcão. A capa é impressa em três cores, predominando o tom rosa chá, e traz a foto de uma vendedora de rua, com algumas frutas e especiarias sobre um tabuleiro em formato de balcão. O rosto e o colo da mulher, que parece ser uma jovem negra, estão escondidos por uma sombrinha que a protege do sol. Veste branco, o que evoca as vendedoras da Bahia, mas não é possível identificar o local onde a foto foi tirada. Impresso em letras brancas sobre o fundo rosa está uma pequena parte do texto em que Nacib descobre a beleza de Gabriela, que se ocultava sob as camadas de poeira da estrada. O título e o nome do autor aparecem em preto. O livro foi impresso em papel branco, de boa gramatura, mas é evidente o cuidado de fazer uma obra acessível.

3.2.4 Dados extratextuais: algumas observações sobre o autor e sua presença na França

Para verificar *in loco* qual era a penetração de Jorge Amado na França, alguns dados foram buscados junto a instituições públicas, acadêmicas e comerciais, especialmente através de levantamentos realizados em Lyon, uma cidade de médio porte que conta com um *Institut d'Etudes Brésiliennes* no *campus Porte des Alpes* da Universidade Lyon 2.

De acordo com a Professora Marie Thérèse Vilela e com a Dra. Maria da Conceição Ferreira, chefe de Departamento no *Institut d'Etudes Brésiliennes*, os livros de Amado só despertam interesse para compra ou empréstimo quando são abordados em alguma disciplina. De modo geral, os alunos costumam achar que os romances, lidos por eles no original, trazem detalhes demais, o que lhes dificulta a leitura e a torna cansativa.

Registre-se que, em um curso de Literatura Brasileira ministrado por Ferreira, no trimestre letivo em que ocorreu a visita (1º. trimestre/2012), que se encerraria na semana seguinte, coincidentemente *Gabriela, cravo e canela* fora um dos títulos estudados. De acordo com a docente, para seus trabalhos de conclusão da disciplina, os alunos optaram por focalizar outras figuras femininas da obra,

especialmente Malvina. Ela comentou ainda que, na França, a fortuna crítica não influencia o número de edições, traduções e vendas de obras da Literatura Brasileira. Machado de Assis e Guimarães Rosa, mais respeitados e elogiados pela Academia, são menos conhecidos que Jorge Amado e – mais recentemente – Paulo Coelho.

Na pequena Sala dos Professores do *Institut*, no prédio de Letras, vários títulos de Amado são encontrados, todos no original: *O País do Carnaval*; *Farda, Fardão, camisola de Dormir*; *São Jorge de Ilhéus*; *Terras do Sem Fim*; *Tenda dos Milagres*; *Mar Morto*; *Povo e Terra*; *A morte e a Morte de Quincas Berro d'Água*; *Capitães da Areia*; *Jubiabá*; *Seara Vermelha*; *Teresa Batista cansada de guerra*.

3.2.4.1 Bibliotecas

Na Biblioteca Central do *campus Porte des Alpes*, há uma quantidade razoável de títulos de Amado. A maior parte dos títulos é apresentada no original, algumas vezes em edições portuguesas, mas que mantêm a ortografia brasileira, enquanto outras "traduzem" os textos para o português de Portugal. Há também edições bilíngues (português e francês). Algumas das edições mais recentes enfatizam que a obra foi impressa em conformidade com o acordo ortográfico.

Os exemplares traduzidos parecem ser ligeiramente mais populares que os originais, a julgar pelo número de retiradas indicado nas fichas. Muitos estavam sem o cartão de controle da Biblioteca, portanto não era possível verificar quando haviam sido emprestados; além disso, os funcionários informaram que, há algum tempo, o sistema passara a ser informatizado, não se usando mais as fichas. Para consulta das retiradas, seria preciso consultar título por título nos arquivos digitais, uma tarefa que demandaria tempo demais dos funcionários e que não foi solicitada, mesmo que eles se mostrassem muito solícitos.

Na Biblioteca Central da mesma universidade, no *campus* histórico situado no centro da cidade de Lyon (*Bibliothèque universitaire Chevreul Pôle Lettres-Musicologie*), não foi possível localizar títulos de Amado nas estantes. À disposição dos alunos, no entanto, havia um tomo alentado: *Guide to Modern World Literatures*, de Martin Seymor-Smith. No capítulo "Latin American Literature", Amado é

mencionado em um parágrafo de dez linhas (p. 869). A título de comparação, treze linhas são dedicadas a José Lins do Rego (op. cit., p. 887-888), dezenove a Graciliano Ramos (p.887), vinte e uma a Jorge de Lima (id., p.884), vinte e três a Mario de Andrade (p. 882), vinte e quatro a Garcia Marques (id., p. 872), vinte e seis a Vargas Llosa (id., p. 872-873), vinte e nove a Euclydes da Cunha (id., p.880), quarenta e três a Guimarães Rosa (id., p. 888-889) e setenta e uma a Machado de Assis, descrito como "Brazil's greatest novelist - one of the giants of world literature" (id., p.878-879). O verbete sobre Neruda vai da página 848 à página 851 e o autor declara: " No one in contemporary Latin-American Literature is of Neruda's stature" (id., p. 851).

O verbete sobre Amado começa com a observação que foi mais traduzido que Graciliano Ramos e José Lins do Rego e é mais conhecido. Mas o autor declara que "although a good writer, he is not of their stature". (id., p. 888) A tradução para o inglês, *Gabriela, clove and cinnamon* (1952 e 1962, trad. W. L. Grossman), é mencionada, mas o autor considera *The violent Land* (1942 e 1945, trad. S. Putman) o melhor romance dele. Amado é descrito como "a skilful writer", cujo trabalho é "prejudicado" por suas tendências políticas: "his work is marred by his tendency to distort his material in the interests of a leftism that often seems over-rigid" (id., p.888)

Consultados sobre a não disponibilidade de obras de Amado, os funcionários declararam que sempre é possível solicitar a busca *online* pelo título desejado em outras bibliotecas universitárias integradas ao sistema. Uma das funcionárias se prontificou a simular uma busca, que rapidamente revelou onde as obras estariam disponíveis.

Na Biblioteca Pública do bairro de Gerland, havia somente edições de Paulo Coelho. De acordo com a bibliotecária, Mme. Jacqueline Estager, Amado foi popular na França na década de 1970, especialmente entre simpatizantes da esquerda, mas o interesse decaiu ao longo dos anos 1980. De acordo com ela, o escritor foi sendo gradualmente esquecido e se tornou bem menos conhecido entre as gerações mais novas. Ela própria havia lido alguns títulos, notadamente *Bahia de Todos os Santos*, uma obra bastante comentada na época. Quanto a Paulo Coelho, disse que é provavelmente o autor brasileiro mais lido pelo público em geral, embora não seja admirado pelos "amantes da literatura", como ela própria se classifica.

Não muito longe dessa biblioteca, na grande Biblioteca Dennis Diderot, ligada a um Instituto de Ensino Superior, podem ser encontrados muitos títulos de Amado, que incluem uma peça de teatro e pequenos contos, escritos a partir de relatos orais do autor e publicados postumamente, além do autobiográfico *Navegação de Cabotagem* e um trabalho dele sobre Castro Alves. Vários títulos foram doações da nossa Biblioteca Nacional e outros parecem ter sido doações particulares. Uma medida da (falta de) popularidade de Amado foi o fato de ter sido necessário soletrar o nome do autor para a jovem atendente, que não o conhecia. Curiosamente, nessa Biblioteca, existe apenas um livro de Paulo Coelho: *La cinquième montagne*, arquivada no setor de Ciências!

3.2.4.2 Livrarias e outros postos de venda

Uma forma de avaliar a possibilidade de acesso a um autor pelo grande público é verificar a facilidade de encontrar suas obras nas prateleiras das lojas e adquiri-las. Assim, foram visitados *megastores*, livrarias e postos de vendas em aeroportos e estações ferroviárias.

Na pequena livraria junto ao prédio de Letras do *campus Porte des Alpes* da *Universidade Lyon 2*, em que estavam expostos títulos sobre Artes (especialmente Teatro), Ciências Humanas (principalmente História, Psicologia e Psicanálise), Literatura e Linguística, não havia títulos de Jorge Amado à venda. De acordo com os professores, normalmente eles estão disponíveis quando são leituras obrigatórias ou recomendadas para algum curso, e são adquiridos na quantidade prevista para venda. De autores latino-americanos mais conhecidos, constavam apenas três títulos de Marques (*Cent ans de solitude*, *L'amour au temps de choléra* e *La mala hora*) e dois exemplares de bolso de *L'Alchimiste*, do sempre presente Paulo Coelho.

Na loja da rede *Chapitre* do centro de Lyon, uma prateleira e meia, com espaços entre os livros, era reservada a obras da literatura brasileira e portuguesa, entre as quais a nova edição de *Gabriela, girofle et cannelle*. Outros autores presentes eram Camilo Castelo Branco, Camões, Chico Buarque de Holanda (*Quand je sortirai d'ici*) e Euclides da Cunha (*Hautes Terres*, uma obra publicada

originalmente em 1902, reimpressa em 1993 e 2012). Paulo Coelho aparecia com quatro títulos.

Também foram visitadas lojas da rede FNAC, presente em vários locais das cidades francesas, inclusive no formato de pequenas lojas (pontos de venda) em estações de trem. Em Lyon, na grande *megastore* do centro da cidade, na estante reservada à Literatura da América Latina, Amado aparece com dez títulos, em reedições mais ou menos recentes: a) *Gabriela, girofle et cannelle* (edição analisada); b) *Cacao*, de 1984 (original publicado em 1933; tradução reeditada em 1990, 1994, 1998, 2000, 2010); c) *Teresa Batista* (1974, 1991, 2011), d) *La bataille du Petit Trianon* (1980, 2011 – títulos da Coleção Cosmopolite, Éditions Stock; e) *Bahia de tous les saints* (original publicado em 1938), de 1981, Coleção Folio, de Gallimard 2010; f) *Capitaines des Sables* (1952); g) *Le Pays du Carnaval*, Coleção Folio; h) *La terre aux fruits d'or* (1986, Éditions Messidor; 1995 e 2007, Gallimard); i) *Les terres du bout du monde* (1994, 1991, 2008), Folio; j) *Les chemins de la faim* (1991, 1994, 2007), Folio; l) *Suor*, (1983, Messidor; 1994, 1991, 2005, Folio). A título de comparação, nas mesmas estantes, havia onze títulos de Isabel Allende, oito de Cortázar, cinco de Borges, dois de Machado de Assis, três de Chico Buarque, dezesseis de Gabriel Garcia Marques (sendo alguns em duas edições diferentes), um de Euclides da Cunha e quatorze de Paulo Coelho. No caso das obras de Coelho, alguns títulos apareciam em duas ou mais edições diferentes; havia edições mais luxuosas ou em caixas com três títulos.

Já nos postos de venda da rede FNAC e outras, títulos de Amado são raros. Paulo Coelho, por outro lado, geralmente está presente com pelo menos um título. Na loja do Aeroporto de Orly, em Paris, havia oito títulos dele. Outros autores de apelo popular cujas obras podiam ser encontrados nessa loja eram Milan Kundera, com dois títulos, John Steinbeck, com três títulos, Danielle Steel e, entre os latino-americanos, Vargas Llosa, com oito títulos – nenhum de Amado.

3.2.4.3 Sites de jornais

Numa breve busca em *sites* noticiosos franceses, podem ser encontradas menções ao autor e à sua obra – algumas matérias citam *Gabriela, girofle et cannelle*. Alguns exemplos são transcritos abaixo. Todas as transcrições reproduzem o negrito, o sublinhado e o itálico do original – apenas a fonte foi ajustada.

3.2.4.3.1 *Le Monde*

É o *site* com mais menções a Amado e sua obra. A busca usou o filtro "depuis 1987", a data mais antiga - presumivelmente só foram digitalizadas as edições do jornal a partir dessa época. Note-se que a busca por *Gabriela fille du Brésil* não encontrou ocorrências, como pode ser verificado na transcrição abaixo.

a) *Jorge Amado, cent ans de plénitude*

Article publié le 04 Août 2012

Par Nicolas Bourcier

Source : LE MONDE

Taille de l'article : 639 mots

Extrait :

Les Brésiliens rendent un fervent hommage à l'écrivain tant aimé. « Jorge », comme tout le monde l'appelait au Brésil, aurait eu 100 ans le 6 août. Cent ans de plénitude et de rires généreux, tendres et convaincus qui ont ponctué la vie du pays. Cent ans d'écriture, 35 romans et nouvelles, du théâtre, de la poésie, quelque 30 millions d'exemplaires vendus au Brésil, sans compter la cinquantaine de traductions, les adaptations pour le cinéma, la télévision, les telenovelas, aujourd'hui célébrés par une série de commémorations nationales.

171 éléments trouvés (0 sec.) "**depuis 1987**" avec l'expression "**jorge amado** " dans "tout le texte", classés "**par date décroissante**".

b) *Best-sellers du monde - 13/15 Brésil/Milton Hatoum : « Orfaos do Eldorado » L'Amazonie pour tout horizon*

Article publié le 22 Août 2008

Par Jean-Pierre Langellier

Source : LE MONDE

Taille de l'article : 1220 mots

Extrait :

[...] se réjouit en songeant aux quelques milliers d'excellents lecteurs qui suffisent à légitimer la littérature. Il garde aussi en mémoire le conseil de Jorge Amado : « Ignore les commentaires des critiques. Les bons livres sont assez grands pour se défendre eux-mêmes. »

c) Bibliographie abonnés

8 août 2001 | 121 mots

[...] Plusieurs titres sont en collection de poche. Le numéro d'août- septembre de la revue Europe est consacré à l'écrivain, ainsi que Conversations avec Jorge Amado, d'Alice Raillard (Gallimard, 1990).

Amado raconte aussi son itinéraire dans Conversations avec Alice Raillard (sa traductrice), où il évoque sa vie, celle des écrivains de sa génération, et ses convictions communistes (Gallimard, 1990). [...]

144 éléments trouvés (0.038 sec.) "**depuis 1987**" avec l'expression "**gabriela, girofle et cannelle**" dans "tout le texte", classés "**par date décroissante**".

d) 0 éléments trouvés (0.03 sec.) "**depuis 1987**" avec l'expression "**Gabriela fille du brésil**" dans "tout le texte", classés "**par date décroissante**".

e) Article publié le 08 Août 2001

Par LYGIA FAGUNDES TELLES

Source : LE MONDE

Taille de l'article : 573 mots

Extrait :

QUI A DÉJÀ VU une chute d'eau au Brésil doit être d'accord avec moi : l'oeuvre de Jorge Amado a cette même force brutale de l'eau écumante lorsqu'elle se précipite en un élan indomptable. Et inévitable. Cependant, attention: la beauté poétique de cette image n'empêche pas de sentir profondément que l'intention de l'écrivain est politique ou idéologique. Un écrivain qui est un témoin courageux et qui participe d'une époque et d'une

société. Un écrivain qui, dans un style très souvent poétique, imprégné de lyrisme, désigne et dénonce les plaies de cette société et de cette époque.²²

3.2.4.3. 2 *L'Express*

a) Mot(s) clé(s): moderniste, brésil, latino, écrivain, exil, latino-américain

- **Autre nom** Žoržis Amadu
- **Année de naissance** 1912
- **Année de décès**

BIOGRAPHIE Jorge Amado de Faria (10 août 1912 - 6 août 2001) est un écrivain brésilien de l'école moderniste. Né à Ilhéus dans l'État de Bahia, fils de João Amado de Faria et de D. Eulália Leal, Jorge Amado arrive en 1931 à Rio de Janeiro pour y étudier le droit. Son oeuvre, traduite en 40 langues, montre le plus souvent les bas-fonds des communautés noires et mulâtres de la province de Bahia où il a presque toujours vécu, si ce n'est, au début des années 1950, deux ou trois années d'exil politique à Paris, Prague et Dobříš, siège de l'Union des écrivains tchécoslovaques qui l'accueille dans son exil. Il est lauréat du Prix Lénine pour la paix en 1951 et du Prix Camões en 1994. Directement en français: Cacao (Stock, 1999, 156 pages) Une vraie perle que ce petit roman de cet auteur brésilien mort en 2001. Comment ai-je fait pour passer à côté d'un conteur pareil! Et dire qu'il en a écrit plus d'une trentaine aussi beaux les uns que les autres paraît-il! Après Antonio Torres de Bahia aussi, je découvre toute une littérature magnifique. Foncez ratons et ratones, découvrez-les, ils en valent le détour!²³

b) Saisissez les mots-clés et filtrez par type de fiche :

Gabriela, fille du Brésil	Tout type de fiche		Rechercher
---------------------------	--------------------	---	-------------------

- Aucune fiche ne correspond à votre recherche. Merci de bien vérifier l'orthographe

²² Todos os exemplos encontrados no site do jornal:
http://www.lemonde.fr/recherche/?keywords=jorge+amado+&page_num=2 Acesso em 02/04/2013.

²³ Disponível em: http://fiches.lexpress.fr/personnalite/jorge-amado_30790/biographie. Acesso em: 01/05/2013

c) Saisissez les mots-clés et filtrez par type de fiche :

Gabriela, girofle et cannelle	Livre		Rechercher
-------------------------------	-------	---	------------

- Aucune fiche ne correspond à votre recherche. Merci de bien vérifier l'orthographe

3.2.4.3.3 *Libération*

O site do *Libération* não continha informações sobre *Gabriela, fille du Brésil*. No entanto, apresentou como um dos resultados da pesquisa uma matéria sobre a prostituta "Gabriela", que estava se candidatando a cargo de deputada no estado do Rio e que revela que escolhera "son «*nom de guerre*», Gabriela," en référence à l'héroïne d'un roman de Jorge Amado".

i) Résultats de la recherche²⁴

2 résultats pour votre recherche: **Gabriela, girofle et cannelle**

Afficher par : **date** | [pertinence](#)

ii) Articles²⁵

Amado le bien-aimé

article | 8/08/2001 | Par **HARANG Jean-Baptiste** **LINDON Mathieu**

L'écrivain communiste, très populaire au Brésil, est mort à 88 ans.

Amado le bien-aimé

8 août 2001 à 00:21

L'écrivain communiste, très populaire au Brésil, est mort à 88 ans.

Par **HARANG Jean-Baptiste** **LINDON Mathieu**
depuis 1994

²⁴ Disponível em:

<http://www.libération.fr/recherche/?q=Gabriela%2C+girofle+et+cannelle&period=forever>. Acesso em: 02/05/2013

²⁵ Disponível em: <http://www.libération.fr/culture/0101383053-amado-le-bien-aime> Acesso em 01/05/2013.

Résultats de la recherche

2 résultats pour votre recherche: **Gabriela, girofle et cannelle**

Afficher par : **date** | [pertinence](#)

iii) Articles

Le carnaval de Salvador de Bahia. Samba amor. A Salvador de Bahia comme nulle part ailleurs au Brésil, la rue est une piste de danse frénétique. Ce délire populaire débute le 20 février pour cinq jours. Mais Salvador possède presque plus de fêtes que de jours dans l'année"

article | 7/02/1998 | Par GABIZON Cecilia

iv) 2 / La «Putá deputa»

Portrait | 28/09/2010 | Par GÉRARD THOMAS envoyé spécial à Rio²⁶

<http://www.libération.fr/monde/01012292784-la-puta-deputa> Portrait Ancienne prostituée et candidate des Verts aux législatives de dimanche, Gabriela Leite, déçue du PT, fait campagne pour les droits des minorités.

Par GÉRARD THOMAS envoyé spécial à Rio

²⁶ <http://www.libération.fr/monde/01012292784-la-puta-deputa>

CONSIDERAÇÕES FINAIS

As perguntas para as quais se buscavam respostas eram: apesar das diferenças acentuadas entre as duas traduções, especialmente as omissões percebidas em *Gabriela, fille du Brésil*, seria possível que ambas conseguissem trazer ao leitor os aspectos dominantes do original? Qual a abordagem metodológica que poderia garantir um levantamento desses aspectos, no original e nas duas traduções?

A opção de combinar o método de análise desenvolvido por André Camlong (que faz uso da Matemática, da Linguística e da Informática para medir o valor relativo dos itens lexicais, numa abordagem quantiquantitativa) com algumas indicações para a atuação na crítica de tradução propostas por Peeter Torop na obra *La traduzione totale (Total' nyj pérevod)* resultou num modelo de análise e crítica que ainda não fora empregado em estudos da área. Registre-se que, com as várias possibilidades que ambas as abordagens oferecem, o emprego de qualquer um dos dois métodos isoladamente poderia ser suficiente para um trabalho rico.

Durante todo o processo de pesquisa e reflexão que embasou este estudo, as propostas de Camlong e Torop estiveram sempre imbricadas. O estudo dos cronótopos e a percepção dos temas dominantes definiram a escolha dos textos para montagem das Variáveis a serem submetidas à análise pelo Método Camlong.

Dentre os inúmeros recursos oferecidos pelo *STABLEX* e as diversas Tabelas geradas, foram selecionadas as Tabelas de Valores Lexicais, por permitirem a visualização do valor lexical e darem indicativos sobre a estruturação do discurso na Variável. Como o Método Camlong permite uma análise quantiquantitativa do léxico, as Tabelas de Valores Lexicais possibilitaram atentar para o alto valor relativo de certos itens lexicais, chamando a atenção para os fatos e personagens a que se referem, que poderiam passar despercebidos – esse foi o caso do alto valor encontrado para "Mara" na última Variável, e para "João Fulgêncio", presente no léxico preferencial de mais de uma Variável, mesmo que seu papel fosse de coadjuvante, e não de personagem principal. As TVL também forneceram dados mais objetivos para embasar as constatações em relação à abordagem dos tradutores e sua coerência em relação ao método escolhido.

Um pesquisador que queira utilizar o método, contudo, deve levar em conta as dificuldades para preparar os textos a serem submetidos ao *STABLEX*. As atuais ferramentas de Informática já permitem escanear os trechos selecionados e transformá-los em arquivos do *Word*. De qualquer forma, o pesquisador precisa adequá-los para o processamento, conforme explicado no Capítulo 1 e em 2.1.2 acima. Neste trabalho, optou-se por digitar (laboriosamente) todos os textos das Variáveis, mesmo diante da possibilidade de usar os recursos mencionados – foi uma forma de se "apropriar" dos trechos selecionados do original e das respectivas traduções, conhecendo-os mais profundamente. Sempre há o risco, porém, de haver erros de digitação. Se forem em pequeno número, é possível deixá-los de lado, já que estariam dentro da margem de erro em processamento estatístico. Se for julgado que podem comprometer o resultado final, convém eliminá-los e refazer o processamento.

A análise das Tabelas de Valores Lexicais ajudou a atender a uma das recomendações de Torop: na crítica de tradução, o objetivo é analisar como o texto foi traduzido, procurando inferir quais foram as estratégias adotadas pelo tradutor (caso não haja anotações do próprio tradutor a respeito), para verificar a coerência em relação a essas estratégias e analisar o resultado obtido, sem fazer um juízo de valor, ou seja, sem decidir se se trata, ou não, de "uma boa tradução". Se, à primeira vista, *Gabriela, fille du Brésil* poderia se julgada uma tradução inadequada, em razão da extensão das omissões, a análise das TVL permitiu intuir quais foram os critérios dos tradutores: deixar de fora detalhes das descrições e sutilezas da história, mas mencionar fatos e personagens essenciais para o entendimento da trama.

Mesmo que a análise lexical realizada com a utilização do método Camlong tenha um caráter quantiquantitativo, o trabalho não se limitou a ela. O plano linguístico é apenas um dos pontos a examinar, segundo Torop, para aferir a "mediação" realizada (ou não) pela tradução na cultura de chegada, iluminando a oposição mundo próprio/mundo do outro. Para uma crítica de viés histórico-literário, foram buscadas informações sobre a posição do autor na literatura nacional e mundial, da obra traduzida no macrotexto do autor e sua importância histórico-literária. Para saber mais sobre a presença do autor na cultura de chegada, foram realizadas pesquisas de caráter mais convencional (e não quantiquantitativo): extratextual,

bibliográfica e *in loco* na França, com visitas a Bibliotecas, pontos de venda e entrevistas não estruturadas.

Foi possível perceber que a presença de Amado na sociedade francesa não é tão abrangente quanto se poderia esperar de um dos autores brasileiros mais traduzidos, com livros adaptados para cinema e televisão. Algumas obras foram relançadas, mas sua presença na mídia é limitada – houve menções a ele na grande imprensa por ocasião de sua morte e seu centenário de nascimento, mas seus livros nem sempre estão ao alcance da população nas estantes de bibliotecas e livrarias. Mesmo quando estão, são suplantados em número por títulos de outros autores latino-americanos, como Vargas Llosa, Garcia Marquez e Neruda, além do sempre presente Paulo Coelho.

A pesquisa revelou a importância de *Gabriela, cravo e canela* no macrotexto do autor. É a obra que traz a primeira mulata protagonista e marca uma inflexão na carreira de Amado: desiludido com o comunismo, após as revelações sobre perseguições políticas, tortura e morte dos inimigos do regime sob Stalin e nos países do leste europeu, deixa de lado a militância política explícita, embora não abandone as questões sociais. Em *Gabriela, cravo e canela* também aparecem pela primeira vez, os elementos ligados ao candomblé.

Ampliando o campo da análise, foram englobadas a crítica do método tradutório (que procura definir o método, comparar o prototexto e o metatexto para verificar o tratamento dado à dominante, a validade do método e do estilo, e a coerência em relação ao método adotado); a crítica especificante, que estuda os aspectos ligados ao exotismo, às peculiaridades do metatexto para a cultura de chegada e ao nível de alteridade do prototexto para a literatura receptora; a crítica teórica, que faz a comparação entre o prototexto e o metatexto, e estuda os problemas de traduzibilidade da linguagem, do estilo, do gênero textual, da cultura, da época.

Em relação ao tratamento dado à dominante, neste trabalho optou-se por considerar "dominantes" os aspectos ligados aos cronótopos topográfico, psicológico e metafísico. Em *Gabriela, fille du Brésil* alguns desses aspectos ficam prejudicados em razão das omissões, mas o leitor tem o quadro geral, embora com menos detalhes. Coerentemente com uma postura de não emitir "juízo de valor" para o resultado da tradução, neste trabalho optou-se por não discutir se isso era válido ou

não, tanto em termos do método e do estilo, como do resultado final. As omissões em *Gabriela, fille du Brésil* podem ter sido fruto da mentalidade editorial da época - é evidente a liberdade dos tradutores/editores em relação ao original. A análise quantiquantitativa permite verificar que houve coerência em relação ao que omitir e como lidar com termos culturalmente marcados.

Os aspectos relacionados com os termos culturalmente marcados são elementos importantes na crítica, por permitirem caracterizar as peculiaridades do metatexto, verificando o nível de alteridade do prototexto em relação à cultura de chegada e ressaltando os problemas de traduzibilidade (seja do texto, seja da cultura). Torop recomenda explicitar o que for "intraduzível", já que a explicitação amplia o conhecimento da cultura de origem. Isso é feito pelos tradutores nos dois metatextos: em *Gabriela, fille du Brésil*, há notas de rodapé explicitando alguns termos e trazendo informações sobre a cultura da região; em *Gabriela, girofle et cannelle*, não há notas de rodapé, mas os termos que aparecem em itálico são explicados em um glossário no fim do livro. Nesse metatexto, o tradutor se aterm rigorosamente à estrutura do prototexto. Todas as partes do original são traduzidas, inclusive dedicatórias, versos da introdução e resumo inicial. Todos os títulos das seções são traduzidos e apresentados na ordem original. A análise das Tabelas de Valores Lexicais revela uma proximidade tão grande com o original que, muitas vezes, há coincidência entre os itens lexicais que aparecem no topo da tabela.

A combinação do Método Camlong com as propostas de Torop para a crítica da tradução revelou-se profícua, tornando a análise multifacetada e permitindo abordar a obra de vários pontos de vista. Para os fins desta pesquisa, foi uma abordagem metodológica que garantiu um levantamento detalhado dos aspectos dominantes, no original e nas duas traduções. Quanto a responder se seria possível que as duas conseguissem trazer ao leitor os aspectos dominantes percebidos no original, pode-se afirmar que a mediação entre as culturas ocorreu, pois os leitores de língua francesa conseguem ter uma visão abrangente do universo da zona cacauera, conforme apresentado por Jorge Amado nessa obra. Em nenhum momento o leitor vai se esquecer de que está lendo uma tradução, portanto não ocorre uma neutralização cultural que faça com que não se perceba o nível de exotividade e alteridade do texto e da cultura de origem, ou seja, da oposição mundo próprio/mundo do outro.

Nas duas traduções, alguns nomes próprios e outros termos culturalmente marcados foram mantidos em português, outros foram traduzidos usando termos originários de línguas faladas nas antigas colônias – manteve-se um caráter de exotividade em relação à cultura de chegada, mas que não era, necessariamente, associado à brasilidade.

Mesmo que *Gabriela, fille du Brésil* tenha condensado o original, suprimindo alguns trechos ao longo da obra, essa perda não seria notada pelos leitores, pois eles receberiam informações suficientes sobre o contexto histórico-social em que se desenrola a trama: a Ilhéus da década de 1920.

Quanto a *Gabriela, girofle et cannelle*, em que a tradução não omite qualquer ponto do original, fica a ressalva ao uso de "doña", que remete à língua espanhola. Como a obra teve várias reedições e reimpressões, conclui-se que conseguiu aproximar mais o universo de Amado do público francês. Curiosamente, ambas as traduções mencionam a língua do original como "brésilien", e não "portugais", o que revela o *status* internacional adquirido pelo português brasileiro.

Além de se propor a responder às questões iniciais propostas, um estudo pode apontar outros caminhos de pesquisa. Dentro do fértil campo da crítica da tradução, pode-se sugerir o uso da abordagem utilizada neste trabalho em análises comparativas de quaisquer obras, literárias ou não, que tenham sido objeto de diferentes traduções. Há, ainda, a possibilidade da análise da tradução intersemiótica, não abordada nesta pesquisa, à qual Torop dedica um capítulo de seu livro (TOROP, 2010) e que também é discutida por Fochi (FOCHI, 2008).

No caso de outras obras da literatura brasileira que receberam mais de uma tradução para o francês (consultar Torres) e que poderiam ser estudadas, destaca-se *Iracema*, de José de Alencar, que teve uma primeira tradução, de Philéas Lebesgue, publicada em 1928 e uma nova tradução, por Inês Oseki-Dépré, em 1985. Esse "romance histórico", apesar da diferença temporal, tem várias semelhanças com *Gabriela, cravo e canela*: a personagem central é feminina, sujeita às convenções e ditames da sociedade em transição em que vive, há muitos termos culturalmente marcados, a trama fala do caso de amor que envolve uma nativa da terra e um estrangeiro, com passagens de cunho sensual e erótico, e também há um componente místico.

Em relação às traduções de *Gabriela, cravo e canela*, especificamente, haveria a possibilidade de estender a análise a traduções para outros idiomas, selecionando-se os mesmos trechos para a construção das Variáveis e comparando-se as estratégias dos diferentes tradutores para línguas diversas. Além disso, poderiam ser selecionados outros trechos para análise, para medir o valor relativo de termos referentes a aspectos da história que não foram objeto de pesquisa neste estudo e verificar como são tratados na tradução: a religião e os elementos místicos, por exemplo, relacionados ao catolicismo ou às manifestações religiosas de extração africana. Outro objeto interessante de estudo seriam as figuras femininas e seu papel na sociedade local: a própria Gabriela, Glória, Maria Machadão, as irmãs dos Reis, a desventurada Sinhazinha – vítima do hipócrita código de honra prevalecente – e Malvina, que se liberta do destino a ela reservado pelas tradições locais. Sua atitude audaz para esse período histórico preconiza o novo papel que a mulher assumia na sociedade. Por fim, poderiam ser selecionados trechos da obra em que flores são mencionadas, para verificar o valor relativo dos itens lexicais correspondentes nas Tabelas de Valores Lexicais. Seria possível ter alguns dados mais objetivos para averiguar se estaria mais justificada a escolha de "œillet", a flor, para traduzir "cravo" em *Gabriela, fille du Brésil*. Note-se que em *Gabriela, cravo e canela*, "cravo" é entendido como a especiaria, acepção que provavelmente vem à mente de todos os brasileiros.

Referências

- ALENCAR, J. de. *Iracema lgende du Cear*. Trad. Ins Oseki-Dpr. Aix-en-Provence: Alnea/Unesco, 1985. (Collection Unesco d'uvres representatives, Srie brsilienne).
- AMADO, J. *Gabriela, cravo e canela*. So Paulo: Livraria Martins Editora, Col. Obras de Jorge Amado. V. XIV. 28 ed., 1965.
- _____. *Gabriela, cravo e canela. A morte e a morte de Quincas Berro d'gua. Os Velhos Marinheiros*. 2 ed. Obras Conjuntas, Vol. VIII. Lisboa: Publicaes D. Quixote, 2001. (Obras Conjuntas, Vol. VIII.)
- _____. *Gabriela, cravo e canela*. 2 ed. So Paulo: Companhia das Letras, 2012.
- _____. *Gabriela, fille du Brsil* - Trad. Violante do Canto e Maurice Roche. Paris: Seghers, 1959.
- _____. *Gabriela, girofle et cannelle: chronique d'une ville de l'tat de Bahia* - Trad. Georges Boivert. Paris: Stock, 1971. (Coll. Nouveau Cabinet Cosmopolite).
- _____. *Gabriela, girofle et cannelle: chronique d'une ville de l'tat de Bahia* - Trad. Georges Boivert. Paris: Stock, 2012. (Coll. Nouveau Cabinet Cosmopolite)
- _____. *Navegao de Cabotagem: apontamentos para um livro de memrias que jamais escreverei*. So Paulo: Companhia das Letras, 2012.
- _____. *Gabriela, clove and cinnamon*. Trad. James L Taylor e William L. Grossman. New York: Alfred A. Knopf, 1962.
- BARROS, D. L. P. de. Prefcio. In: ZAPPAROLLI, Z.; CAMLONG, A. *Do lxico ao discurso pela informtica*. So Paulo: EDUSP/FAPESP, 2002.
- _____. *Teoria do discurso. Fundamentos semiticos*. So Paulo: Humanitas, 2001.
- _____. Estudos do discurso. In: FIORIN, Jos Luiz (org.). *Introduo lingustica II: princpios de anlise*. So Paulo: Contexto, 2003.

BASSNET, S.& TRIVEDI, H.(ed.). *Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge, 1999.

BENJAMIN, W. A tarefa - renúncia do tradutor. In: HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução* (Antologia bilíngue, alemão – português); v.1. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001. p. 188-215

BERMAN, A. Translation and the trials of the foreign. In: VENUTI, L. (ed) *The Translation Studies Reader*. Londres & Nova York: Routledge, 2002. p. 284-297.

_____. A. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995. Trad. Luise von Flotow. p. 38-43 e 64-97. Disponível em www.aix1.uottawa.ca/~vonfloto/articles07. Acesso em 25/05/2009.

_____. A. *A prova do estrangeiro*. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru> EDUSC, 2002. Título original: L'épreuve de l'étranger.

_____. A. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres; Mauri Furlan; Andréia Guerini. Rio de Janeiro, 7letras/PGET, 2007. Título original: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*.

CAMLONG, A. *Lexicométrie I - La corrélation simple*. O teste t de Student-Fisher ou a regressão linear simples? Toulouse: Université de Toulouse Le-Mirail, 2003.

_____. *Lexicométrie II - La corrélation simple et la corrélation multiple*. Toulouse: Université de Toulouse Le-Mirail, 2003.

_____. *Lexicométrie III ou La lexicométrie avec STABLEX*. Toulouse: Université de Toulouse Le-Mirail, 2003.

_____. *Méthode d'analyse lexicale textuelle et discursive*. Paris: C.R.I.C. & OPHRYS, 1996.

_____. *STABLEX pratique*. Toulouse: Teknea, 1991.

_____; BELTRAN, T. *STABLEX. Manuel d'utilisation*. Toulouse: A.P.I, 1991.

_____; ZAPPAROLI, Z. M. *A propósito do STABLEX - versão PC*. São Paulo: Pirus Tecnologia, 2004.

CASTRO, I. E. de. *Do imaginário tropical à política. A resposta da geografia brasileira à história da maldição*. Barcelona. Universidad de Barcelona. Scripta Nova, vol. X, 218 (11). Revista Eletrônica de Geografia y Ciencias Sociales. 2006. Disponível em: <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-218-11.htm>. Acesso em: 14 de junho de 2010.

CONTI, J. B. *O Meio Ambiente Tropical*. Rio Claro: Associação de Geografia Teórica. 1989. p. 69-78. (Geografia, vol.14).

COUTO, M. ..E fazer de nosso sonho uma casa. In: SCHWARSCZ, L. M. & GOLDSTEIN, I. S. (org.). *O universo de Jorge Amado*. São Paulo: Companhia das Letras, 2009. p. 79-82. (Série: Cadernos de Leituras).

_____. São Paulo, a Metrópole do Trópico Úmido. In: CARLOS, A. F. A. e OLIVEIRA, A. U. (orgs.) *Geografia de São Paulo. Representação e Crise da Metrópole*. São Paulo: Ed. Contexto, 1989.

_____. *Geografia e tropicalidade*. Revista da Casa da Geografia de Sobral – CE, vol. 12, no. 1, p. 47-58, 2010. Disponível em: http://www.uvanet.br/rcg/vol_12/geografia_tropicalidade.pdf. Acesso em 20/10/2011.

DELISLE, J.; WOODSWORTH, J. (ed.). *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

ECO, U. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007. Título original: *Dire quasi la stessa cosa*.

_____. *Interpretação e Superinterpretação*. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2005. Trad. do inglês.

FIORIN, J. L. *As astúcias da enunciação: as categorias de pessoa, espaço e tempo*. São Paulo: Ática, 2002^a.

_____. *Elementos de análise do discurso*. São Paulo: Contexto, 2002b.

_____. (org.). *Introdução à Linguística I: objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, 2004.

_____. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003.

FOCHI, A. Talking of cultural translation criticism. In: WITTE, A.; HARDEN, T.; HARDEN, A. R. de O. (Org.). *Translation in second language learning and teaching*. Bern: Peter Lang, 2009 .p. 309-326.

GODET, R.; PENJON, J. (org.). *Lectures et Dialogues autour d'une œuvre*. Anais do Colóquio organizado pelo *Centre de Recherche en Linguistique, Littératures et Civilizations Romanes de l'Université Paris 8* e *Centre de Recherche sur les Pays Lusophones – CREPAL – Université Paris*.

GOLDSTEIN, I. S. A construção da identidade nacional nos romances de Jorge Amado. In: SCHWARSCZ, L. M. & GOLDSTEIN, I. S. (org.). *O universo de Jorge Amado*. São Paulo: Companhia das Letras, 2009. p. 62-75. (Série: Cadernos de Leituras).

MORAES, P. R. *As áreas Tropicais Úmidas e as Febres Hemorrágicas Virais. Uma Abordagem Geográfica*. São Paulo: Ed. Humanitas, 2008.

MOISÉS, M. *A Criação Literária: Prosa 1*. 20 ed. São Paulo: Cultrix, 2006.

OSIMO, B. *Curso de Tradução*. Forum del Corso di Traduzione. Trad. Mauro Rubens da Silva e Nadia Fossa. Disponível em: http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp. Acesso em: 27/10/2010.

PENTEADO, A. R. (1965) *Uma Interpretação do Mundo Tropical Baseada nas Condições de sua Geografia Física*. São Paulo: USP. Instituto de Geografia. Orientação nº 1: 51-54, 1965.

ROBINSON, D. *What is translation? Centrifugal theories, critical intervention*. Kent: The Kent State University Press, 1997.

SABINO, F. Pérolas de tradução. In: *No fim dá certo*. 3 ed. Rio de Janeiro: Record, 1998. p. 35-40.

SCHLEIERMACHER, F. *Des différentes méthodes du traduire*. Trad. Antoine Berman. Mauvezin: TER, 1985.

SCHWARSCZ, L. M. & GOLDSTEIN, I. S. (org.). *O universo de Jorge Amado*. São Paulo: Companhia das Letras, 2009. (Série: Cadernos de Leituras).

SILVEIRA, J. D. *Considerações em torno da Geografia Tropical*. São Paulo: Associação dos Geógrafos Brasileiros. Boletim Paulista de Geografia nº 8, 1951. p. 35-44.

SEYMOR-SMITH, M. *Guide to Modern World Literatures*. Londres: Wolfe Publishing Limited, 1973.

STERNBERG, H. O' R. (1971) *A Terra e o Homem nos Trópicos*. São Paulo: USP. Instituto de Geografia. (Coleção Caderno de Ciências da Terra, nº 12)

TOROP, P. *La traduction totale*. Trad. Bruno Osimo. Milão: Hoepli, 2010. Título original: *Total'nyj pérevod*.

TORRES, M.-H. C. *Variations sur l'étranger dans les lettres: cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes*. Arras: Artois Presses Université, 2004.

TYMOCZKO, M. Activism, political agency and the empowerment of translators. In: *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester & New York: St. Jerome Publishing, 2000. p. 189-220.

VEIGA, C. *Um brasilianista francês – Philéas Lebesgue*. Salvador: Topbooks, 1998.

VENUTI, L. Local contingencies: translation and national identities. In: BERMANN, S.; WOOD, M. (Org.). *Nation, language and the ethics of translation*. Princeton: Princeton University, 2005. p. 177-201.

ZAPPAROLLI, Z.; CAMLONG, A. *Do léxico ao discurso pela informática*. São Paulo: EDUSP/FAPESP, 2002.

ZUMAETA, C. *Cacau e meio ambiente: há compatibilidade possível?* Disponível em: <http://acaoilheus.org/news/2185-cacau-e-meio-ambiente-ha-compatibilidade-possivel>. Acesso em 06/06/2010.

Anexo A

Catálogo: **Catálogo de Livros** (Pop: 588159)Índice : **Títulos**Busca : **Gabriela, cravo e canela**

1/43

Autor:	Amado, Jorge, ➡ 1912-2001.
Título / Barra de autoria:	Gabriela, cravo e canela : crônica de uma cidade do interior : romance / Jorge Amado ; [ilustrações de E. Di Cavalcanti ; retrato do autor por Jordão de Oliveira]. -
Edição:	84. ed. -
Imprensa:	Rio de Janeiro : Record, 2001.
Descrição física:	xiii, 363p. : il. ; 22cm. -
Série:	(Obras ilustradas de Jorge Amado ; 14)
ISBN:	8501005363 (broch.)
Classificação Dewey:	B869.3
Edição:	21
Indicação do Catálogo:	VI-168,3,54
Registro Patrimonial:	1.065.195 DL 15/04/2003
Sigla do Acervo:	DRG

Nova Busca | << << >> >> |

Generated by [POTIRON](#) OrtoDocs® 2003 [2781137 threads at 0 ms. Build 417]
http://catalogos.bn.br/scripts/odwp032k.dll?t=nav&pr=livros_pr&db=livros&use=ti&disp=card&sort=off&s=22591895&arg=gabriela%2C+cravo+e+canela&rn=&x=16&y=15

APÊNDICE A

Tratamento dos termos culturalmente marcados

Nos quadros abaixo, são mostrados diversos exemplos do tratamento dado, nas duas traduções, a termos culturalmente marcados, com os termos relativos à culinária aparecendo em maior número. Os quadros comparam a forma como foram traduzidos alguns desses termos nas duas traduções; os números de páginas indicados correspondem à edição de *Gabriela, cravo e canela* de 1965 e *Gabriela, girofle et cannelle* de 1983.

Em relação à grafia, pode-se observar que há diferentes tratamentos tipográficos: o termo pode aparecer com a mesma grafia, a mesma acentuação e o mesmo tipo, com a mesma grafia, mas tipo diferente (itálico), a mesma grafia, o mesmo tipo, mas acentuação diferente. É importante lembrar que não é possível atribuir todas as alterações ou discrepâncias a escolhas dos tradutores ou editores, já que a composição tipográfica manual estava mais sujeita a erros.

Como pode ser verificado, as estratégias dos tradutores para termos culturalmente marcados variam muito. Pode haver uma busca por termos equivalentes, como no caso de "cangaceiro" em *Gabriela, girofle et cannelle*, que é traduzido como "hors-la-loi", mas com glossário explicativo: "*Cangaço*, mot employé dans le Nord-Est du Brésil pour designer le banditisme, la vie des hors-la-loi (Cangaceiros)" (p. 570). Pode haver omissão, simplesmente, como para as festas populares: "reisados", "ternos de pastorinha" e "bumba-meu-boi" (p. 75), em *Gabriela, fille du Brésil*.

Em nomes próprios, a alteração mais comum é a ausência do acento, como em "Ofenisia". No caso de Alberto Cavalcânti (p. 13) e Moacir Werneck de Castro (id.) em *Gabriela, girofle et cannelle*, que são citados na dedicatória em versos "Do Testamento de Gabriela", cujos nomes aparecem como Alberto Cavalcanti (p.7) e Mourir Werneck de Castro (id.) na tradução, pode ter havido, simplesmente, um erro de composição que foi repetido nas novas edições.

Linhas pontilhadas nos quadros indicam que os termos foram omitidos na tradução. No caso de *Gabriela, fille du Brésil*, páginas inteiras deixaram de ser traduzidas ou foram resumidas, o que torna muito difícil o cotejamento.

As listas apresentadas não são exaustivas: o objetivo é ilustrar algumas das estratégias de tradutores ao lidar com termos culturalmente marcados, um item importante na caracterização do cronótopo topográfico, além de facilitar a análise comparativa das traduções.

Quadro 1 - Logradouros e outros espaços públicos

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
Ladeira de São Sebastião (p. 52)	rue Saint-Sébastien (p. 30)	coteau de Saint-Sébastien (p.52)
Praça de São Sebastião (p. 28)	place saint Sébastien (p. 15)	place São Sebastião (p. 22)
rua do Unhão, do Sapo, das Flores (p. 54)	.....	rues de l'Unhão, du Sapo et des Flores (p. 55)
rua Coronel Adami (p. 73)	rue du Colonel-Adami (p.42)	rue Colonel-Adami (p. 79)
Praça da Matriz (p. 73)	place de la cathédrale (p. 42)	place de l'église (79)
rua Chile 130	.....	rue du Chili 151

Quadro 2 - Estados, cidades e outros locais

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
Ilhéus (p. 17)	Ilhéos (p. 11)	Ilhéus (p. 15)
Água Preta (p.17)	Agua Preta (p. 28)	Agua Preta (p. 9)
morro do Unhão (p. 42)	butte de l'Unhao (p. 24)	le morne d'Unhão (p. 39)
Pernambuco (p.42)	Pernambouc (p.24)	Pernambouc (p.39)
rio Cachoeira (p. 31)	le fleuve (p. 16)	le fleuve Cachoeira (p. 25)
ponte do Rio Cachoeira (p. 54)	le pont de la Cachoeira (p. 31)	pont du rio Cachoeira (p. 54)
Aracaju (p. 50)	Aracaju (p. 49)	Aracaju (p. 29)
sertão (p.111)	<i>sertan</i> (p. 65)	<i>sertão</i> (p. 127)
caatinga (p.110)	<i>caatinga</i> (1) Nota de rodapé: " (1) Région desséchée et aride de l'intérieur du Brésil, à la végétation basse et épineuse." (p. 64)	<i>caatinga</i> (p. 125) Glossário: "mot indien qui signifie «forêt blanche». Il sert à designer la végétation clairsemée d'arbustes épineux et de cactée qui recouvre le <i>Sertão</i> ."
Maceió (p. 36)	Maceio (p. 20)	Maceió (p. 32)
fazenda (p.34)	<i>fazenda</i> (1) Nota de rodapé: "grande propriété rurale (ici grandes plantations)."	<i>fazenda</i> (p. 29) Glossário: "grand domain agricole"

Quadro 3 - Estabelecimentos comerciais diversos e jornais

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
Clube Progresso (p. 28)	Club du Progrès (p. 17)	Club Progrès (p. 10)
Grêmio Rui Barbosa (p. 87)	cercle Rui Barbosa (p. 49)	Cercle Rui Barbosa (p. 96)
banca de peixe (p. 29)	<i>banca de peixe</i> (p. 29)	marché au poisson (p. 23)
bar Vesúvio (p.36)	bar du Vésuve (p. 19)	bar Le Vésuve (p. 31)
Papelaria Modelo (p.75)	Papeterie Modèle (p. 39)	Papeterie Modèle (p. 26)
Cine –Teatro Ilhéus (p. 69)	Ciné-Théâtre Ilhéos (p. 39)	Ciné-Théâtre Ilhéus (p. 74)
Café Ideal (p.69)	Café Idéal (p. 39)	Café Idéal (p. 74)
Bar Chic (p. 69)	Bar Chic (p. 39)	Bar Chic (p. 74)
"Pinga de Ouro" (p. 69)	«la Goutte d'Or» (p. 39)	Pinga de Ouro (p. 74)
"Diário de Ilhéus" (p. 250)	Journal d'Ilhéos (p. 138)	<i>Diario de Ilhéus</i> (p. 304)
"Jornal do Sul" (p. 205)	«Voix du Sud» (p.117)	<i>Jornal do Sul</i> (p. 246)

Quadro 4 - Pratos típicos e ingredientes

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
latas de mingau (p. 30)	boîtes de manioc (p. 15)	boîtes de <i>mingau</i> (p. 23) Glossário: "bouillie de farine de manioc."
mingau e cuscuz, milho cozido e bolos de tapioca (p. 37)	de la farine de manioc et du couscous, du maïs cuit et des gâteaux de tapioca (p. 20)	du <i>mingau</i> , du couscous, du maïs cuit et des gâteaux de tapioca (p. 33)
moqueca de siris (p. 55)	ragout de <i>siris</i> (1) (p. 31) Nota de rodapé: "(1) Sorte de crabe."	crabes au court-bouillon (p. 55)
cuscuz de milho, batata-doce, banana-da-terra frita, beijus (p. 55)	couscous de maïs, les patates douces, les bananes frites (p. 31)	couscous de maïs, avec patates douces, bananes frites et boulettes de manioc (p. 56)
(De) jenipapo (p. 74)	<i>Genipapo</i> (p. 42)	(Au) génipa (p. 80)
maracujá (p. 74)	.....	<i>maracujá</i> (p.80) Glossário: "fruit de la <i>Passiflora quadrangularis</i> dont les jus très apprécié sert aussi à faire une liqueur. "
acarajés (p. 70)	<i>acarajés</i> (1) Nota de rodapé: " (1) Acarajé: croquettes de haricots blancs melangés avec des oignons et des crevettes râpées et frites dans l'huile de dendê." (p. 39)	<i>acarajés</i> (p. 74) Glossário: (com grafia <i>acarajás</i>), "beignets du même genre que les <i>abarás</i> ."
sarapatel (p. 83)	<i>sarapatel</i> (3) Nota de rodapé: "(3) Salmis de tripes, de foie et de rognons de porc frites dans le sang de l'animal." (p. 47)	<i>sarapatel</i> (p. 91) Glossário: "sorte de fricassé faite avec du sang et des abats de porc ou de mouton."

continua

Quadro 4 - Pratos típicos e ingredientes

continuação

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
frigideiras de siri mole, de camarão e bacalhau (p. 70)	beignets de <i>siris</i> , de crevettes et de morue (p. 39)	beignets au crabe tendre, à la crevette ou à la morue (p. 75)
doces de aipim, de milho (p. 70)	crèmes de manioc et de maïs (p.39)	friandises au manioc doux ou au maïs (p. 75)
moqueca (p.81)	.....	<i>moqueca</i> (p. 89) Glossário: "poisson ou fruits de mer cuits dans un court-bouillon dont les principaux ingrédients sont l'huile de <i>dendê</i> et le piment."
moqueca de peixe (p.83)	daube de poisson (p.47)	<i>moqueca</i> (p. 91) Glossário: "poisson ou fruits de mer cuits dans un court-bouillon dont les principaux ingrédients sont l'huile de <i>dendê</i> et le piment."
pacas e cotias (p. 83)	des <i>pacas</i> (1) et des <i>cotias</i> Nota de rodapé: "(1 et 2) Mammifères rongeurs." (p. 47)	des <i>pacas</i> , des agoutis (p. 91) Glossário: "rongeur de pelage brun avec des taches claires dont la chair est très estimée (<i>Cuniculus paca</i>)"
cravo (p.189)	œillet (p. 109)	girofle (p. 200)
canela (p. 193)	cannelle (109)	cannelle (p. 231)
jilós (p.83)	<i>jilos</i> (p. 47)	<i>jilós</i> (p.91) Glossário: "fruit du <i>jiloeiro</i> , plante cultivée de la famille des solanacées (<i>solanum gilo</i>)."

continua

Quadro 4 - Pratos típicos e ingredientes
continuação

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
abará (p. 70)	<i>abaras</i> (2) (p.39) Nota de rodapé: " (2) Abara: croquettes de haricots blancs, faites avec la même pâte que l'acarajé mais que l'on fait cuire au bain-marie après les avoir enroulées dans les feuilles de bananiers. "	<i>abará</i> (p. 74) Glossário: "beignets faits de patê de haricot additionnée de piment et frits dans l'huile de <i>dendê</i> . On les sert forme de boulettes enveloppées dans les feuilles de bananier."
feijoada (p. 83)	plats de haricots (p.47)	<i>feijoada</i> (p. 91) Glossário: "mets á base de haricots (<i>feijao</i>), accompagnés de divers legumes cuits avec de la viande séchée et fumée."
moqueca de peixe (p.83)	daube de poisson (p.47)	<i>moqueca</i> (p. 91) Glossário: "poisson ou fruits de mer cuits dans un court-bouillon dont les principaux ingrédients sont l'huile de <i>dendê</i> et le piment."
abacaxi (p.74)	ananas (p.42)	ananas (p. 80)
cachaça (p. 83)	<i>cachaça</i> (p.47)	tafia (p. 91)
jacas (p.83)	jacas (p. 47)	jaques (p.91)
jilós (p.83)	<i>jilos</i> (p. 47)	<i>jilós</i> (p.91) Glossário: "fruit du <i>jiloeiro</i> , plante cultivée de la famille sés solanacées (<i>solanum gilo</i>)."

continua

Quadro 4 - Pratos típicos e ingredientes

conclusão

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
bolinhos de mandioca e de puba (p. 70)	petits gâteaux de manioc et de <i>puba</i> (p. 39)	petits gâteaux de manioc et de <i>puba</i> (p. 74)
abóboras amarelas (p.83)	courges jaunes (p.47)	citrouilles jaunes (p. 91)
frigideira de camarão (p. 81)	.....	beignets aux crevettes (p. 89)

Quadro 5 - Outros termos culturalmente marcados

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
ilheense dos velhos tempos (p. 37)	Ilhéen de la vielle époque (p. 20)	appartenait à l'Ilhéus du temps jadis (p. 32)
reisados (p. 75)	.....	danses des Rois (p. 81)
ternos de pastorinha (p.75)	.....	choeurs de Pastourelles (p.81)
bumba-meu-boi (p. 75)	.....	<i>Bumba-meu-boi</i> (p. 81) Glossário: "groupe de personnages plus ou moins grimés, et dont le nombre ainsi que les caractérisations sont variables, qui, à l'occasion de certaines fêtes, chante, danse, ou joue de petites scènes dans les rues."
caapora (p. 75)	.....	croque-mitaine (p.81)
terreiro de santo (p. 433)	<i>terreiro</i> de saint (p. 236)	<i>terreiro</i> de saint (p. 542) Glossário: "lieu où l'on célèbre le culte du <i>candomblé</i> ."
filhas de santo, iaôs de lansa (p. 433)	filles-de-saints; <i>iaôs</i> de lansa (2) Nota de rodapé: "(2) <i>iaôs</i> : fille-de-saint (prêtresses) récemment initiées. lansa: divinité des vents et de la tempête." (p. 235)	filles de saint, <i>iaôs de lansa</i> (p. 541) Glossário: " <i>laô</i> , «épouse des dieux» dans la religion du <i>candomblé</i> . <i>lansa</i> , divinité féminine, épouse de <i>Xangô</i> , qui préside aux vents et aux tempêtes."

Quadro 6 - Nomes próprios (personagens) e amigos do autor (dedicatória)

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
Pelópidas de Assunção d'Ávila (p. 37)	Pelopidas de Assunção d'Avila (p. 37)	Pelópidas de Assunção d'Avila (p. 32)
Maria de São Jorge (p. 38)	Maria de Saint-Georges (p.20-21)	Maria de São Jorge (p. 34)
seu Nilo (p. 432)	Nilo (p. 235) <i>Seu Nilo</i> (p. 236)	Nilo (p. 541)
João Fulgêncio (p. 36)	Joan Fulgencio (p. 19) Joao Fulgencio (p.20)	João Fulgêncio (p. 32)
Mundinho Falcão (p. 30)	Mundinho Falcan (p. 16)	Mundinho Falcão (p. 23)
Manuel das Onças (p. 34)	Manuel des Onces (p. 18)	Manuel das Onças (p. 34)
Ofenísia (p. 23)	Ofenisia (p. 11)	Ofenisia (p. 15)
Chico Moleza (p. 51)	Chico Moleza (p. 29)	Chico Moleza (p. 53)
Glória (p. 117)	Gloria (p. 69)	Gloria (p. 135) Glória (p. 137)
Altino Brandão (p. 220)	Altino Brandan (p. 125)	Altino Brandão (p. 265)
dona Arminda (p.52)	dona Arminda (p. 30)	doña Arminda (p.52)
Alberto Cavalcânti (p. 13)	.....	Alberto Cavalcani (p.7)
Moacir Werneck de Castro (p. 13)	.....	Mourir Werneck de Castro (p.7)

Quadro 7 - Adjetivos pátrios e outros termos que caracterizam personagens

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
"baianas" (p. 30)	bahianaises (p. 15)	Bahianaises (p. 23)
ilheense dos velhos tempos (p. 37)	Ilhéen de la vieille époque (p. 20)	appartenait à l'Ilhéus du temps jadis (p. 32)
(Tudo que é) retirante (p.110)	Les réfugiés (p.64)	(Tous les) <i>retirantes</i> (p.126) Glossário: " <i>sertanejos</i> qui, fuyant la famine consécutive à la sécheresse, s'en vont vers le littoral ou en direction du sud en quête de nourriture et de travail."
jagunços (p.33)	<i>jagunços</i> (1) (p. 17) Nota de rodapé: "(1) Bandits, hors-la-loi, tueurs."	<i>jagunços</i> (p. 27) Glossário: "hommes de main au service des «colonels»."
sertanejo (p.11)	<i>sertanejo</i> (p. 65)	<i>sertanejo</i> (p. 126) Glossário: "habitant du <i>sertão</i> ."
grapiúnas (p.37)	«grapiúnas» (1) (p. 20) Nota de rodapé: "(1) Habitant de la région d'Ilhéos."	enfants de la ville (p. 33)
pernambucanos importantes (p. 110)	des gens très importants (p. 64)	des notables du Pernambouc (p. 125)
coisas de cangaço (p. 113)	souvenirs de <i>cangaceiro</i> (p. 66)	des histoires de hors-la-loi (p. 129)
Itabunenses (p. 183)	Itabuniens (p. 103)	gens d'Itabuna (p.219)

continua

Quadro 7 - Adjetivos pátrios e outros termos que caracterizam personagens

conclusão

<i>Gabriela, cravo e canela</i>	<i>Gabriela, fille du Brésil</i>	<i>Gabriela, girofle et cannelle</i>
fazendeiros (p. 25)	planteurs (p. 13)	<i>fazendeiros</i> (p.17) Glossário: "propriétaire foncier possédant une ou plusieurs <i>fazendas</i> . Les grands fazendeiros sont souvent designés du nom de «colonels» selon une tradition remontant à l'époque de l'Empire. Le gouvernement avait alors institué des milices commandées par les notables avec grade de colonels. "

Apêndice B

Folha Rosto	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Com subtítulo, em caixa alta: CRÔNICA DE UMA CIDADE DO INTERIOR
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Com subtítulo, em caixa alta: CRÔNICA DE UMA CIDADE DO INTERIOR
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Repete o título
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	Com subtítulo, sem caixa alta: Chronique d'une ville de l'État de Bahia
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Com subtítulo, sem caixa alta: Chronique d'une ville de l'État de Bahia

Dedicatória	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Em versos, com a indicação: (Do "Testamento de Gabriela") - parênteses e aspas
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Em versos, com a indicação: (do "Testamento de Gabriela") - parênteses e aspas
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Não
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	Em versos, com a indicação: (Du «Testament de Gabriela») parênteses e aspas francesas
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Em versos, com a indicação: (Du «Testament de Gabriela») parênteses e aspas francesas

Quadrinha	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Com a indicação: (Moda da zona do cacau)
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Com a indicação: (moda da zona do cacau)
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Não
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	Com a indicação: (Chanson de la zone du cacao.)
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Com a indicação: (Chanson de la zone du cacao.)

Introdução	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Sem título e sem numeração; inicia-se com "Essa história de amor" e inclui comentários sobre os costumes violentos locais e sobre a progressiva mudança da sociedade de Ilhéus.
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Sem título e sem numeração; inicia-se com "Essa história de amor" e inclui comentários sobre os costumes violentos locais e sobre a progressiva mudança da sociedade de Ilhéus.
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Não
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	Sem título e sem numeração; inicia-se com "Cette histoire d'amour" e traduz todo o texto
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Sem título e sem numeração; inicia-se com "Cette histoire d'amour" e traduz todo o texto

Primeira parte	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Título: PRIMEIRA PARTE, seguido por breve resumo, em caixa alta, seguido por "ou UM BRASILEIRO DAS ARÁBIAS"
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Título: PRIMEIRA PARTE, seguido por breve resumo, em caixa alta, seguido por "ou UM BRASILEIRO DAS ARÁBIAS"
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Número 1, em fonte maior, seguido pelo título: UN PUR BRÉSILIEN D'ARABIE e pelo resumo
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	Título: Première partie, seguido pela tradução do resumo, em itálico, e seguido por: "ou UN BRÉSILIEN DES ARABIES"
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Título: Première partie, seguido pela tradução do resumo, em itálico, e seguido por: "ou UN BRÉSILIEN DES ARABIES"

Capítulo Primeiro	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	<p>CAPÍTULO PRIMEIRO O langor de OFENÍSIA seguido por (que muito pouco aparece, mas nem por isso é menos importante) e "Neste ano de impetuoso progresso..." (<i>De um jornal de Ilhéus, em 1925</i>).</p>
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	<p>CAPÍTULO PRIMEIRO O LANGOR DE OFENÍSIA seguido por (que muito pouco aparece, mas nem por isso é menos importante) e por <i>Neste ano de impetuoso progresso...</i> (de um jornal de Ilhéus, em 1925)</p>
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	<p>Número I em algarismo romano, seguido pelo título LA LANGUEUR D'OFENÍSIA e por (<i>qui apparaît fort peu, mais dont l'importance n'est pas négligeable</i>) «En cette année de progrès impétueux» (<i>D'un journal d'Ilhéos em 1925</i>)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<p>Chapitre premier la langueur d'OFENÍSIA seguido por (qui apparaît très peu mais qui est, néanmoins, très importante) e por <i>En cette année de progrès impétueux...</i> (D'un journal d'Ilhéus, en 1925.)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	<p>Chapitre premier la langueur d'OFENÍSIA seguido por (qui apparaît très peu mais qui est, néanmoins, très importante) e por <i>En cette année de progrès impétueux...</i> (D'un journal d'Ilhéus, en 1925.)</p>

Poema	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Rondó de Ofenísia
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Rondó de Ofenísia
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	COMPLAINTE D'OFENÍSIA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	RONDEAU D'OFENÍSIA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	RONDEAU D'OFENÍSIA

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO SOL E DA CHUVA COM PEQUENO MILAGRE
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO SOL & DA CHUVA COM PEQUENO MILAGRE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	SOLEIL, MIRACLE, PLUIE ET SOLEIL
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Du soleil et de la pluie avec un petit miracle</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Du soleil et de la pluie avec un petit miracle

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO PASSADO E DO FUTURO MISTURADOS NAS RUAS DE ILHÉUS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO PASSADO E DO FUTURO MISTURADOS NAS RUAS DE ILHÉUS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE PASSÉ ET L'AVENIR S'ENTRE-CROISENT DANS LES RUES D'ILHEUS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Du passé et de l'avenir mêlés dans les rues d'Ilhéus</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Du passé et de l'avenir mêlés dans les rues d'Ilhéus

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DOS NOTÁVEIS NA BANCA DE PEIXE
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DOS NOTÁVEIS NA BANCA DE PEIXE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA RÉUNION DES NOTABLES
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De quelques notables en conférence sur le marché au poisson</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De quelques notables en conférence sur le marché au poisson

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE COMO O DOUTOR QUASE POSSUÍA SANGUE IMPERIAL
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE COMO O DOUTOR QUASE POSSUÍA SANGUE IMPERIAL
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE DOCTEUR AVAIT PRESQUE DU SANG IMPÉRIAL
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Pourquoi le docteur pouvait presque prétendre avoir du sang impérial</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Pourquoi le docteur pouvait presque prétendre avoir du sang impérial

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE COMO NACIB DESPERTOU SEM COZINHEIRA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE COMO NACIB DESPERTOU SEM COZINHEIRA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	COMMENT NACIB S'ÉVEILLA SANS CUISINIÈRE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Comment Nacib se réveilla sans cuisinière</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Comment Nacib se réveilla sans cuisinière

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE ELOGIO À LEI E À JUSTIÇA OU SÔBRE NASCIMENTO E NACIONALIDADE
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE ELOGIO À LEI & À JUSTIÇA OU SÔBRE NASCIMENTO & NACIONALIDADE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	UN PUR BRÉSILIEN
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Éloge de la oi et de la justice ou de la naissance et de la nationalité</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Éloge de la oi et de la justice ou de la naissance et de la nationalité

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	ONDE APARECE MUNDINHO FALCÃO, SUJEITO IMPORTANTE, OLHANDO ILHÉUS POR UM BINÓCULO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	ONDE APARECE MUNDINHO FALCÃO, SUJEITO IMPORTANTE, OLHANDO ILHÉUS POR UM BINÓCULO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	OU L'ON VOIT APPARAÎTRE MUNDINHO FALCAN
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Où l'on voit apparaître Mundinho Falcão, personnage important, en train d'observer Ilhéus à la jumelle</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Où l'on voit apparaître Mundinho Falcão, personnage important, en train d'observer Ilhéus à la jumelle

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA CHEGADA DO NAVIO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA CHEGADA DO NAVIO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	L'ARRIVÉE DU NAVIRE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>L'arrivée du bateau</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	L'arrivée du bateau

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS IRMÃS DOS REIS E DO SEU PRESÉPIO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS IRMÃS DOS REIS & DO SEU PRESÉPIO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES SŒURS DOS REIS ET LEUR CRÈCHE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Des sœurs Dos Reis et de leur crèche de Noël</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Des sœurs Dos Reis et de leur crèche de Noël

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA DESESPERADA BUSCA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA DESESPERADA BUSCA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	A LA RECHERCHE D'UNE CUISINIÈRE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La recherche désespérée</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La recherche désespérée

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO DONO DA TERRA ESQUENTANDO SOL
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO DONO DA TERRA ESQUENTANDO SOL
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Não
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Du maître du pays se chauffant au soleil</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Du maître du pays se chauffant au soleil

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA CONSPIRAÇÃO POLÍTICA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA CONSPIRAÇÃO POLÍTICA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA CONSPIRATION POLITIQUE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La conspiration politique</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La conspiration politique

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA ARTE DE FALAR DA VIDA ALHEIA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA ARTE DE FALAR DA VIDA ALHEIA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	DE L'ART DE CANCNER
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De l'art de parler de la vie d'autrui</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De l'art de parler de la vie d'autrui

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	GABRIELA NO CAMINHO	
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	GABRIELA NO CAMINHO	
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	OÙ APPARAÎT GABRIELA	
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Gabriela en chemin</i>	
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Gabriela en chemin	

Capítulo Segundo	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	<p>CAPÍTULO SEGUNDO A solidão de GLÓRIA (na sua janela a suspirar) "Atrasados e ignorantes, incapazes de compreender os tempos novos, o progresso, a civilização, esses homens já não podem governar..." , seguido pelo comentário: (<i>De um artigo do Doutor no "Diário de Ilhéus"</i>).</p>
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	<p>CAPÍTULO SEGUNDO A SOLIDÃO DE GLÓRIA (na sua janela a suspirar) <i>Atrasados e ignorantes, incapazes de compreender os tempos novos, o progresso, a civilização, esses homens já não podem governar...</i> seguido por comentário: (de um artigo do Doutor no <i>Diário de Ilhéus</i>)</p>
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	<p>Número II em algarismos romanos, seguido pelo título SOLITUDE DE GLORIA (soupirant à sa fenêtre) e trecho entre aspas francesas: «Arrières er ignorants, incapables de comprendre les temps nouveaux, le progrès, la civilization, ces hommes ne peuvent plus gouverner...», seguido por comentário: (D'un article du Docteur dans le «JOURNAL D'ILHÉOS»)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<p>Chapitre deuxième La solitude de GLORIA (soupirant à sa fenêtre) seguido por: <i>Atardés et ignorants, incapables de comprendre les temps nouveaux, le progrès, la civilization, ces hommes ne sont plus aptes à gouverner...</i> e por: (D'un article du Docteur dans le <i>Diário de Ilhéus</i>.)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	<p>Chapitre deuxième La solitude de GLORIA (soupirant à sa fenêtre) seguido por: <i>Atardés et ignorants, incapables de comprendre les temps nouveaux, le progrès, la civilization, ces hommes ne sont plus aptes à gouverner...</i> e por: (D'un article du Docteur dans le <i>Diário de Ilhéus</i>.)</p>

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	LAMENTO DE GLÓRIA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	LAMENTO DE GLÓRIA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LAMENTO DE GLORIA (Obs. em português, sem acento em "Glória")
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	COMPLAINTE DE GLÓRIA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	COMPLAINTE DE GLÓRIA

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA TENTAÇÃO NA JANELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA TENTAÇÃO NA JANELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	D'UNE TENTATIVE DE TENTATION OU GLORIA A LA FENÊTRE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La tentation à la fenêtre</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	<i>La tentation à la fenêtre</i>

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA LEI CRUEL
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA LEI CRUEL
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	C'EST A COUPS DE FUSIL QU'ON FAIT TOMBER LES CORNES
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De la loi cruelle</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De la loi cruelle

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS MEIAS PRETAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS MEIAS PRETAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	DES BAS NOIRS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De la paire de bas noirs</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De la paire de bas noirs

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA LEI PARA AS RAPARIGAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA LEI PARA AS RAPARIGAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA LOI POUR LES FILLES
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De la loi concernant les filles entretenues</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De la loi concernant les filles entretenues

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO SIMPÁTICO VILÃO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO SIMPÁTICO VILÃO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Obs. sem título; início da seção; indicado por espaço e pequena estrela de cinco pontas no centro da página
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Une fripouille sympathique</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Une fripouille sympathique

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA HORA TRISTE DO CREPÚSCULO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA HORA TRISTE DO CREPÚSCULO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	L'HEURE TRISTE DU CREPUSCULE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>L'heure triste du crépuscule</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	L'heure triste du crépuscule

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE COMO NACIB CONTRATOU UMA COZINHEIRA OU DOS COMPLICADOS CAMINHOS DO AMOR
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE COMO NACIB CONTRATOU UMA COZINHEIRA OU DOS COMPLICADOS CAMINHOS DO AMOR
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA CUISINIERE OU LES VOIES IMPÉNÉTRABLES DE L'AMOUR
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Comment Nacib engagea une cuisinière ou des voies inextricables de l'amour</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Comment Nacib engagea une cuisinière ou des voies inextricables de l'amour

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA CANOA NA SELVA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA CANOA NA SELVA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE CANOT DANS LA FORÊT
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Un canot dans la forêt</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Un canot dans la forêt

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	GABRIELA ADORMECIDA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	GABRIELA ADORMECIDA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	GABRIELA ENDORMIE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Gabriela endormie</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Gabriela endormie

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE ENTERROS E BANQUETES COM PARÊNTESIS PARA CONTAR UMA HISTÓRIA EXEMPLAR
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE ENTERROS & BANQUETES COM PARÊNTESIS PARA CONTAR UMA HISTÓRIA EXEMPLAR
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	ENTERREMENTS ET BANQUETS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>D'enterrements et de banquets, avec parenthèse pour conter une histoire exemplaire</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	<i>D'enterrements et de banquets, avec parenthèse pour conter une histoire exemplaire</i>

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	PARÊNTESIS DA ADVERTÊNCIA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	PARÊNTESIS DA ADVERTÊNCIA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Omitido
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Parenthèse au sujet d'un avertissement</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Parenthèse au sujet d'un avertissement

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	FECHADO O PARÊNTESES, CHEGA-SE AO BANQUETE
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	FECHADO O PARÊNTESES, CHEGA-SE AO BANQUETE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE BANQUET
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La parenthèse étant fermée, on en arrive au banquet</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La parenthèse étant fermée, on en arrive au banquet

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	NOITE DE GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	NOITE DE GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	NUIT DE GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La nuit de Gabriela</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La nuit de Gabriela

Segunda Parte	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	Título em caixa alta, fonte maior seguido pelo parágrafo-resumo e terminando com ou GABRIELA, CRAVO E CANELA,
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	Título em caixa alta, mas com fonte em tamanho menor que o resumo, que é apresentando, em vários níveis e não como texto contínuo, terminando com OU GABRIELA, CRAVO E CANELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Número 2 em fonte bem maior, seguido pelo título, em caixa alta: GABRIELA, D'ŒILLET ET DE CANNELLE com parágrafo resumo
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	Título sem caixa alta, seguido pelo parágrafo resumo e terminando com ou GABRIELA, GIROFLE ET CANNELLE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Título sem caixa alta, seguido pelo parágrafo resumo e terminando com ou GABRIELA, GIROFLE ET CANNELLE

Capítulo Terceiro	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	<p>CAPÍTULO TERCEIRO</p> <p>O segredo de MALVINA (nascida para um grande destino, presa em seu jardim) "A moral se enfraquece, os costumes degeneram, aventureiros vindos de fora..." <i>(De um discurso do dr. Maurício Caires.)</i></p>
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	<p>CAPÍTULO TERCEIRO</p> <p>O SEGREDO DE MALVINA (nascida para um grande destino, presa em seu jardim) <i>A moral se enfraquece, os costumes degeneram, aventureiros vindos de fora...</i> (de um discurso do dr. Maurício Caires)</p>
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	<p>Número I em algarismos romanos, seguido pelo título <i>LE SECRET DE MALVINA</i> (née pour un grand destin, dans sa prison de fleurs), seguido por (La morale s'effrite, les mœurs dégénèrent. Des aventuriers venus d'ailleurs...) (Extrait d'un discours de Maître Maurício Caires)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<p>Chapitre troisième</p> <p>Le secret de MALVINA seguido por (née pour un grande destinée, mais recluse dans son jardin.) <i>La morale se relâche, les mœurs dégénèrent, des aventuriers venus de l'extérieur...</i> (D'un discours du Dr Maurício Caires.)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	<p>Chapitre troisième</p> <p>Le secret de MALVINA seguido por (née pour un grande destinée, mais recluse dans son jardin) <i>La morale se relâche, les mœurs dégénèrent, des aventuriers venus de l'extérieur...</i> (D'un discours du Dr Maurício Caires.)</p>

Poema	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	CANTIGA PARA NINAR MALVINA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	CANTIGA PARA NINAR MALVINA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	BERCEUSE POUR MALVINA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	BERCEUSE POUR MALVINA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	BERCEUSE POUR MALVINA

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	GABRIELA COM FLOR
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	GABRIELA COM FLOR
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	GABRIELA ET LA ROSE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Gabriela avec une fleur</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Gabriela avec une fleur

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO ESPERADO HÓSPEDE INDESEJADO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO ESPERADO HÓSPEDE INDESEJADO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	L'INDÉSIRABLE TANT ATTENDU
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De l'hôte indésirable si longtemps attendu</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De l'hôte indésirable si longtemps attendu

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE COMO SE INICIOU A CONFUSÃO DE SENTIMENTOS DO ÁRABE NACIB
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE COMO SE INICIOU A CONFUSÃO DE SENTIMENTOS DO ÁRABE NACIB
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES SENTIMENTS DE L'ARABE NACIB
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Comment naquit la confusion de sentiments de l'Arabe Nacib</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Comment naquit la confusion de sentiments de l'Arabe Nacib

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE CONVERSAS E ACONTECIMENTOS COM AUTO-DE-FÉ
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE CONVERSAS & ACONTECIMENTOS COM AUTO-DE-FÉ
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	DISPUTES, ÉVÉNEMENTS ET AUTODAFÉ
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Conversations, faits divers et autodafé</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Conversations, faits divers et autodafé

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO FOGO E DA ÁGUA EM JORNAIS E CORAÇÕES
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO FOGO & DA ÁGUA EM JORNAIS E CORAÇÕES
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	DU FEU ET DE L'EAU UN PEU PARTOUT
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Du feu et de l'eau pour des journaux et pour des cœurs</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Du feu et de Veau pour des journaux et pour des cœurs (com provável erro de impressão)

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	GABRIELA NA BERLINDA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	GABRIELA NA BERLINDA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	GABRIELA SUR LA SELETTE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Gabriela dans l'embaras</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Gabriela dans l'embaras

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA LUZ DO FIFÓ
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA LUZ DO FIFÓ
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	A LA LUMIÈRE DU FALOT
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>A la lueur du lumignon</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	A la lueur du lumignon

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO BAILE COM HISTÓRIA INGLESA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO BAILE COM HISTÓRIA INGLESA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE BAL
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Un bal et une histoire anglaise</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Un bal et une histoire anglaise

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DOS VELHOS MÉTODOS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DOS VELHOS MÉTODOS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES VIEILLES MÉTHODES
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Des anciennes méthodes</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Des anciennes méthodes

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO PÁSSARO SOFRÊ
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO PÁSSARO SOFRÊ
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	NACIB ET EROS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>L'oiseau sofrê</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	L'oiseau sofrê

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	GABRIELA COM PÁSSARO PRESO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	GABRIELA COM PÁSSARO PRESO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	L'ÓISEAU EN CAGE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Gabriela et l'oiseau prisonnier</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Gabriela et l'oiseau prisonnier

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS CADEIRAS DE ESPALDAR ALTO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS CADEIRAS DE ESPALDAR ALTO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES CHAISES A HAUT DOSSIER
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Le fauteuils à dossier haut</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Le fauteuils à dossier haut

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO DEMÔNIO SÔLTO NAS RUAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO DEMÔNIO SOLTO NAS RUAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	SATAN CONDUIT LE BAL
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Du diable en liberté dans les rues</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Du diable en liberté dans les rues

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA VIRGEM NO ROCHEDO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA VIRGEM NO ROCHEDO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA VIERGE AUX ROCHERS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La vierge sur le rocher</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La vierge sur le rocher

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO AMOR ETERNO OU DE JOSUÉ TRANSPONDO MURALHAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO AMOR ETERNO OU DE JOSUÉ TRANSPONDO MURALHAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	AMOUR ÉTERNEL OU JOSUÉ S'ATTAQUE AUX RAMPARTS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De l'amour éternel ou Josué franchissant des murailles</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De l'amour éternel ou Josué franchissant des murailles

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	CANÇÃO DE GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	CANÇÃO DE GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	RONDE DE GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La chanson de Gabriela</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La chanson de Gabriela

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS FLORES E DOS JARROS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS FLORES & DOS JARROS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	IL N'EST DE CERTAINES FLEURS QUE SAUVAGES,
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Les fleurs et les vases</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Les fleurs et les vases

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS DRAGAS COM NOIVA	
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS DRAGAS COM NOIVA	
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES DRAGUES ET LA MARIÉE	
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Des dragues et une mariée</i>	
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Des dragues et une mariée	

Capítulo Quarto	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	<p>CAPÍTULO QUARTO O LUAR DE GABRIELA (Talvez uma criança, ou o povo, quem sabe?) "Transformaram-se não apenas a cidade, o pôrto, as vilas e povoados. Modificaram-se também os costumes, evoluíram os homens..." (Da acusação do dr. Ezequiel Prado, no júri do coronel Jesuino Mendonça)</p>
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	<p>CAPÍTULO QUARTO O LUAR DE GABRIELA (talvez uma criança, ou o povo, quem sabe?) <i>Transformaram-se não apenas a cidade, o porto, as vilas e povoados. Modificaram-se também os costumes, evoluíram os homens...</i> (da acusação do dr. Ezequiel Prado, no júri do coronel Jesuino Mendonça)</p>
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	<p>II LE CLAIR DE LUNE DE GABRIELA (<i>Peut-être une enfant, ou le peuple, qui sait?</i>) «Non seulement la ville, le port, les villages se sont transformés; mais les coutumes aussi ont changé, les hommes ont évolué...» (<i>Du réquisitoire de M^e l'accusation du docteur Ezéchiel Prado, au procès du colonel Jesuino Mendonça</i>).</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<p>Chapitre quatrième Le clair de lune de GABRIELA (Peut-être une enfant, ou bien le peuple, qui sait?) <i>Ce ne sont pas seulement la ville, le port, les bourgs, et les villages qui se sont transformés. Les mœurs aussi ont changé et les hommes ont évolué...</i> (De l'accusation du docteur Ezequiel Prado devant le tribunal jugeant le colonel Jesuino Mendonça.)</p>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	<p>Chapitre quatrième Le clair de lune de GABRIELA (Peut-être une enfant, ou bien le peuple, qui sait?) <i>Ce ne sont pas seulement la ville, le port, les bourgs, et les villages qui se sont transformés. Les mœurs aussi ont changé et les hommes ont évolué...</i> (De l'accusation du docteur Ezequiel Prado devant le tribunal jugeant le colonel Jesuino Mendonça.)</p>

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	CANTAR DE AMIGO DE GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	CANTAR DE AMIGO DE GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	CHANSON POUR GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	CHANSON D'AMI DE GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	CHANSON D'AMI DE GABRIELA

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO INSPIRADO VATE ÀS VOLTAS COM MISERAS PREOCUPAÇÕES MONETÁRIAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO INSPIRADO VATE ÀS VOLTAS COM MISERAS PREOCUPAÇÕES MONETÁRIAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE POÈTE INSPIRÉ EN PROIE A DE MISÉRABLES PRÉOCCUPATIONS FINANCIÈRES
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Un chantre inspiré aux prises avec de vils soucis d'argent</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Un chantre inspiré aux prises avec de vils soucis d'argent

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DOS EQUÍVOCOS DA SRA.SAAD
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DOS EQUÍVOCOS DA SRA.SAAD
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES CACHOTTERIES DE MADAME SAAD
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Des bévues de Mme Saad</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Des bévues de Mme Saad

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS CANDIDATURAS COM ESCAFANDRISTAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS CANDIDATURAS COM ESCAFANDRISTAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	DES CANDIDATURES ET DES SCAPHANDRIERS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Candidatures et scaphandriers</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Candidatures et scaphandriers

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA GRANDE CAÇADA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA GRANDE CAÇADA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	L'A CHASSE A L'HOMME
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>L'a chasse à l'homme</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	L'a chasse à l'homme

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE COMO A SRA. SAAD ENVOLVEU-SE EM POLÍTICA, ROMPENDO A TRADICIONAL NEUTRALIDADE DE SEU MARIDO, & DOS ATREVIDOS & PERIGOSOS PASSOS DESSA SENHORA DA ALTA-RODA EM SUA NOITE MILITANTE
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE COMO A SRA. SAAD ENVOLVEU-SE EM POLÍTICA, ROMPENDO A TRADICIONAL NEUTRALIDADE DE SEU MARIDO, & DOS ATREVIDOS & PERIGOSOS PASSOS DESSA SENHORA DA ALTA-RODA EM SUA NOITE MILITANTE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	COMMENT MADAME SAAD FIT DE LA POLITIQUE MALGRÉ ELLE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	COMMENT MADAME SAAD SE MÊLA DE POLITIQUE AU MÉPRIS DE LA NEUTRALITÉ TRADITIONNELLE DE SON MARI, ET QUELLES FURENT LES DÉMARCHES AUDACIEUSES ET DANGEREUSES DE CETTE RESPECTABLE DAME AU COURS DE SA NUIT MILITANTE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Comment Madame Saad se mêla de politique au mépris de la neutralité traditionnelle de son mari, et quelles furent les démarches audacieuses et dangereuses de cette respectable dame au cours de sa nuit militante

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DOS SABORES E DISSABORES DO MATRIMÔNIO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DOS SABORES & DISSABORES DO MATRIMÔNIO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	SAVEURS ET AMERTURES DU MARIAGE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Des saveurs et des fadeurs du mariage</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Des saveurs et des fadeurs du mariage

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	SUSPIROS DE GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	SUSPIROS DE GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	SOUPIRS DE GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Les soupirs de Gabriela</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Les soupirs de Gabriela

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS FESTAS DE FIM DE ANO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS FESTAS DE FIM DE ANO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Des fêtes de fin d'année</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Des fêtes de fin d'année

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	A PASTORA GABRIELA OU DA SRA. SAAD NO "RÉVEILLON"
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	A PASTORA GABRIELA OU DA SRA. SAAD NO RÉVEILLON
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	MADAME SAAD AU RÉVEILLON
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La pastourelle Gabriela ou Mme Saad au réveillon</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La pastourelle Gabriela ou Mme Saad au réveillon

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA NOBRE OFENÍSIA À PLEBÉIA GABRIELA COM VARIADOS ACONTECIMENTOS E FALCATRUAS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA NOBRE OFENÍSIA À PLEBEIA GABRIELA COM VARIADOS ACONTECI-MENTOS & FALCATRUAS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	ÉVÉNEMENTS DIVERS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De la noble Ofenísia à la plébéienne Gabriela avec divers événements et filouteires</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De la noble Ofenísia à la plébéienne Gabriela avec divers événements et filouteires

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DE COMO O ÁRABE NACIB ROMPEU A LEI ANTIGA E DEMITIU-SE, COM HONRA, DA BENEMÉRITA CONFRARIA SE SÃO CORNÉLIO OU DE COMO A SRA. SAAD VOLTOU A SER GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DE COMO O ÁRABE NACIB ROMPEU A LEI ANTIGA & DEMITIU-SE COM HONRA DA BENEMÉRITA CONFRARIA SE SÃO CORNÉLIO OU DE COMO A SRA. SAAD VOLTOU A SER GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	COMMENT MME SAAD REDEVINT GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Comment l'Arabe Nacib enfreinait la loi traditionnelle et démissionna sans faillir à l'honneur de l'émérite confrérie de Saint-Cornard ou comment Mme Saad redevint Gabriela</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Comment l'Arabe Nacib enfreinait la loi traditionnelle et démissionna sans faillir à l'honneur de l'émérite confrérie de Saint-Cornard ou comment Mme Saad redevint Gabriela

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	AMOR DE GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	AMOR DE GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	AMOUR DE GABRIELA
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>L'amour de Gabriela</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	L'amour de Gabriela

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA VIDA SURPREENDENTE
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA VIDA SURPREENDENTE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA VIE SURPRENANTE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Une drôle de vie</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Une drôle de vie

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DA COBRA DE VIDRO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DA COBRA-DE-VIDRO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Omitido
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Le serpent de verre</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Le serpent de verre

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DOS SINOS A DOBRAR FINADOS
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DOS SINOS A DOBRAR FINADOS
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE GLAS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Les cloches sonnent le glas</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Les cloches sonnent le glas

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO FIM (OFICIAL) DA SOLIDÃO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO FIM (OFICIAL) DA SOLIDÃO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LA FIN (OFFICIELLE) DE LA SOLITUDE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De la fin (officielle) de la solitude</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De la fin (officielle) de la solitude

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DAS PERDAS E LUCROS COM «CHEF DE CUISINE»
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DAS PERDAS & LUCROS COM CHEF DE CUISINE
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE «MAITRE-QUEUX»
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>De pertes et de profits avec un «chef de cuisine»</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	De pertes et de profits avec un «chef de cuisine»

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO CAMARADA DO CAMPO DE BATALHA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO CAMARADA DO CAMPO DE BATALHA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	LE CAMARADE DU CHAMP DE BATAILLE
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Le camarade du champ de bataille</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Le camarade du champ de bataille

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO BENEMÉRITO CIDADÃO
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO BENEMÉRITO CIDADÃO
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	UN DIGNE FILS D'ILHÉOS
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Le citoyen émérite</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Le citoyen émérite

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	CHÃO DE GABRIELA
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	CHÃO DE GABRIELA
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	UN CERTAIN PARFUM D'ŒILLET
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>La terre de Gabriela</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	La terre de Gabriela

Seção	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO NAVIO SUECO COM SEREIA DE AMOR
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO NAVIO SUECO COM SEREIA DE AMOR
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	Le navire suédois et la sirène d'amour
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Le navire suédois et la sirène d'amour</i>
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Le navire suédois et la sirène d'amour

Final	Gabriela, cravo e canela (Livraria Martins Editora, 28 ed., 1965)	DO "POST-SCRIPTUM"	
	Gabriela, cravo e canela (Companhia das Letras, 2012)	DO <i>POST-SCRIPTUM</i>	
	Gabriela, fille du Brésil (Éditions Seghers, 1959)	ÉPILOGUE	
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2 ed., 1983)	<i>Post-scriptum</i>	
	Gabriela, girofle et cannelle (Stock, 2012)	Post-scriptum	